

ملخص الكامل
لجميع القوانين الأولى بملف PDF العربي

انغماس
كلاسيكي

www.linalas.com

جريمة في القرية



الأجبال
الترجمة والنشر
2017

دار الآداب الحاصرية
Ebn El-Khatib
SOUK EL-BEKKI EL-HI

Agatha Christie



The Murder at the Vicarage



www.liilas.com

جريمة في القرية

كان الكولونيل ميتا

لم يكن في الأمر شك، هناك كان
مسلحاً ماداً ذراعاً على الكتب في
وضع مرغوب غير طبيعي. استجعت
عسى والاهتيت إليه. اليد الباردة التي
رفعها سلطت هامدة بلا حياة

المشكلة التي كنت أقول - قبل
ذلك بساعات فقط - إن أي شخص
يُقدم على قتل الكولونيل بروكرو
سيقدم خدمة جليلة للعالم.

وقد فعل أحدهم ذلك... في مكبر؟

رواية جديدة من روايات الكاتبة العظيمة
التي تعتبر أعظم مؤلفة في التاريخ من
حيث انتشار كتبها وعدد ما أصبح منها
من نسخ، وهي «بلا جدال» أشهر من
كتب قصص الجريمة في القرن العشرين
وفي سائر العصور وقد ترجمت رواياتها

إلى معظم اللغات الحية، وقارب



أرجبال
للترجمة والنشر
1992

Chassey

دار الآداب والعلوم
1992



الفصل الأول

أحد صحوبة في تحديد نقطة البداية لقصتي هذه، ولكنني قررت البدء من واقعة غداء في بيتي في أحد أيام الأربعاء. ورغم أن الحديث الذي دار وقتها لم يكن بمثابة إجمالاً لموضوع القصة، إلا أنه انطوى على بعض الإشارات الموحية التي أثرت على التطورات اللاحقة.

كنت قد أنهيت لتوي تقطيع بعض اللحم المسلوق (الذي كان «بالمنامية» - فاسياً حقاً)، ولدى عودتي إلى مقعدي قلت بطريقة لا تناسب أبداً ثياب رجل الدين التي أرتديها إن من شأن امرئ يقتل الكولونيل بروثيرو أن يقدم بذلك خدمة للعالم بأسره.

قال دينيس، ابن أخي الشاب، على الفور: إن قولك هذا سيُعتبر دليلاً ضدك إذا ما عُثر على الرجل قبلاً بسج في دمه. وسوف تشهد ماري ضدك، أليس كذلك يا ماري؟ وستصف لهم كيف لوحث بسكين تقطيع اللحم بطريقة توحى بحب الانتقام.

أما ماري -التي تعمل عائدة في بيتنا ربما تحصل على فرصة أفضل- فقد اكتفت بأن قالت بصوت عملي مرتفع: «الحضارة» ورمت إليه بالطبق بأسلوب عدائي.

قالت زوجتي بأسلوب يتم عن التعاطف: أكان مزعجاً جداً؟

لم أحبها فوراً، لأن ماري -وقد أنقت طبق الحصار بقوة على المائدة- تقدمت لتدس تحت أنفي طبقاً من الزلاية اللزجة التي أمقتها. قلت لها: "شكراً لا أريد"، فأعادت إلقاء الطبق على المائدة بشدة وغادرت الغرفة.

قالت زوجتي بنبرة أسف حقيقي في صوتها: من المومسف أن أكون ربة بيت سيئة جداً.

كنت أميل للاتفاق معها في ذلك. زوجتي اسمها غريزelda، وهو اسم يلائم زوجة رجل دين، لكن الملائمة تنتهي عند هذا الحد؛ فهي أبعد ما تكون عن الطاعة والامتثال.

لقد كنت دوماً من الذين يرون أن على رجل الدين البقاء دون زواج، وما زلت حائراً في معرفة السبب الذي دفعني إلى الإلحاح على غريزelda لكي تتزوجني بعد أربع وعشرين ساعة فقط من تعارفنا. لقد آمنت دوماً بأن الزواج مسألة جدية لا ينبغي دخولها إلا بعد طول تفكير وتدبر، وأن تلازم الأمزجة والمبول مسألة في غاية الأهمية.

تصغرني غريزelda بنحو عشرين سنة. وهي حبيبة جداً بفعل المرأة عن نفسه، لكنها عاجزة عن التعامل بجدية مع أي أمر؛ فهي تفتقر إلى الكفاية بكل معانيها، والعيش معها عملية مصيبة تماماً. إنها تتعامل مع الأبرشية وكأنها صرح ليس له من هدف إلا تسليتها. وقد سمعت إلى إعادة صياغة تفكيرها وغسلت، وإني مفتتح اليوم أكثر من أي وقت مضى بأن العزوبة أفضل لرجل الدين، ولعلها لمحت بذلك لغريزelda، ولكنها كانت تكتفي بالضحك.

قلت لها: يا عزيزتي، لو أنك تبدين فقط قليلاً من الاهتمام...

- إني أهتم أحياناً، ولكنني أظن -عموماً- أن الأمور تسوء أكثر عندما أحاول ذلك. يبدو واضحاً أنني لست ربة بيت بطيحي. أجد أن من الأفضل ترك الأمور لماري وتوطين النفس على تقبل وضع مزعج ومأكولات كريهة.

قلت مؤثراً: وماذا عن زوجك يا عزيزتي؟ ألم يقل رجال الدين القدامى إن على المرأة أن تتفنن شؤون بيتها..؟

قاطعتني غريزelda بسرعة قائلة: فكر كم أنت محظوظ إذ لم تلق مصيرهم فتقطعك الأسود إرباً، أو تشوى في النار. إن الطعام السيء وكثرة الغبار والحشرات الممتدة في البيت ليست أموراً تستحق كل هذه الشكوى. أخبرني أكثر عن الكولونيل بروثير... إن رجال الدين القدامى محظوظون لأنهم -على الأقل- لم يهرغوا أمثاله.

قال دينيس: إنه متوحش مفرور. لا عجب أن امرأته الأولى هربت منه.

قالت زوجتي: لا أراها كانت قادرة أن تفعل غير ذلك.

قلت بجدية: غريزelda... لا أريدك أن تتحدثي بهذا الشكل.

قالت زوجتي بسحبة: أخبرني عنه يا عزيزي... أهي كانت المشكلة؟ أكانت بسبب إصابات هاوز وإشاراته المتكررة؟

هاوز هو مساعد الكاهن الجديد عندنا، وقد بدأ عمله منذ ثلاثة أسابيع. وهو ذو آراء تولي أهمية كبرى للعطوس في حين أن

الكولونيل برونيرو من أشد معارضي الطفوس أباً كان نوعها.

قلت رداً على سؤال زوجتي: لم يكن هاوز هو السبب هذه المرة. لقد أشار برونيرو إليه إشارة عابرة، ولكن المشكلة كلها كانت بسبب حبه السيدة برايس وبذلي المشقوق.

كانت السيدة برايس وبذلي من الأتباع المخلصين في أبرشيتي. وقد حدث - أثناء حضورها صلاة بمناسبة الذكرى السنوية الأولى لوفاء ابنتها - أن وضعتُ جنبها في صندوق التبرعات. ولدى قراءتها لاحقاً لقائمة التبرعات ألمها أن تلاحظ أن أكبر فئة من التبرعات تم ذكرها هي عشرة شئات!

وقد اشتكت لي بخصوص ذلك، فقلت لها بطريقة معقولة إنها ربما كانت قد نوهمت في مقدار ما تبرعت به، وقلت - بلباقة - في محاولة لتبرير الأمر: إننا - جميعاً - لم نعد صغاراً كما كنا، ويجب أن ندفع ضريبة التقدم بالعمر.

ولكن الغريب أن كلماتي لم تفلح إلا في زيادة غضبها. قالت إن الأمور تبدو غريبة جداً، وإنها متدهشة لأنني لا أرى ذلك أيضاً. ثم ذهبت وأضفت بشكوكها - كما أظن - إلى الكولونيل برونيرو، وهو من أولئك الذين يجدون متعة في إثارة قضية كبرى بمناسبة ودون مناسبة. وقد أثار قضية بالفعل، والمؤسف أنه أثارها في يوم أربعاء. وأنا أعطي دروساً في مدرسة الكنيسة صباح أيام الأربعاء، وهو ما يسبب لي ضيقاً حاداً ويجعلني قلقاً إلى آخر النهار.

قالت زوجتي وكأنها تحاول تلخيص الموقف بتجرد: حسناً، لقد حصل على بعض المتعة دون شك. فلا أحد بطريقه أو بشي عليه

أو يهدده مطر زلات أو جوارب هذابا لعيد الميلاد، كما أن زوجته وابنته كلتيهما ضاقتا به فرغاً. أحسب أن من دواعي سعادته أن يشعر بالأهمية في مكان ما.

قلت بشيء من الغضب: ولكن لا يمرر لأن يتصرف بشكل مسيء. لا أظنه أدرك تماماً مضامين ما طرحه من أقوال. إنه يريد مراجعة كل حسابات الكنيسة بحسبة وجود عبث بالأموال... نعم، تلك هي العبثة التي استعملها: العبث بالأموال! أترأه يشبه في اختلاسي لأموال الكنيسة؟

قالت غريزلدا: لا أحد يشبه بك لأي سبب يا عزيزي. إنك من الشغافة بحيث ترقى فوق أية شبهات، الأمر الذي يشكل حقاً فرصة رائعة للاختلاسي. ليتك تبتلس أموال الجمعية التبشيرية؛ فإنا نكره الجمعيات التبشيرية... كنت دوماً أكرهها.

كان من شأني أن أومعها على مشاعرها هذه، ولكن ماري دخلت في تلك اللحظة حاملة فطيرة أرز لم تتضج بعد. وقد اعترضتُ باحتجاج بسيط، ولكن غريزلدا قالت إن اليابانيين يأكلون دوماً أرزاً غير ناضج ولذلك فإن لهم عقولاً متدهشة. ثم أضافت قائلة: أحسب لو أنك تناولت فطيرة أرز كهذه كل يوم وصولاً إلى يوم الأحد فإنك ستلقي أكثر المواعظ روعة.

قلت مرتعفاً: "لا سمح الله"، ثم أضفت: سيأتي برونيرو مساء غد، وستراجع الحسابات معاً. عليّ أن أنهى عطابي الذي سألني اليوم أمام جمعية رجال كنيسة انكلترا. لقد استغرقت - وأنا أبحث في أحد المراجع - في قراءة مقالة "الواقع" التي كتبها كانون شيرلي

بعيت لم أمض في مقالي كما ينبغي. ماذا لديك عصر اليوم يا غريزدا؟

- لديك واجبي... الشاي والغية في الساعة الرابعة والنصف!

- من سيأتيك؟

عندت غريزدا طيفاتها على أحيائها قائلة: السيدة برييس ريدلي، والأنسة وذري، والأنسة هارتييل، وتلك السيدة المفطحة: الأنسة ماريل.

- تعني الأنسة ماريل، إن لديها - على الأقل - روح دعابة.

- إنها أسوأ امرأة في القرية. وهي تعرف حوماً كل كبيرة وصغيرة تحدث، وتستخرج من كل حادثة أسوأ ما يمكن استنتاجه.

لقد سبق لي أن قلت إن غريزدا تصغري كثيراً والمرء - في مثل عمري - يعرف بأن الأسوأ عادة ما يكون صحيحاً.

قال ديتس: حسناً، لا أوافق على حضورتي جلسة الشاي يا غريزدا.

قالت غريزدا: ليسوا!

- لقد دعيتي أسرة بروثيرو فعلاً للعب التنس اليوم.

قالت غريزدا ثانية: ليسوا!

استحسب ديتس بتفعل ومضيت أنا وغريزدا معاً إلى مكسي. قالت غريزدا وهي تجلس على طاولة كتابي: لا أعرف ماذا أقدم مع الشاي. أظن أن الدكتور ستون والأنسة كرام وربما السيدة ليسترينج سيحضرون. وبالمناسبة فقد زرت السيدة ليسترينج بالأمس ولكنها

كانت عارج البيت. نعم، إني وثقة أن السيدة ليسترينج ستأتي لحلتي الشاي. ألا ترى أن من الغامض جداً وصولها إلى هنا بهذا الشكل وتستحارها بيتاً لا تخرج منه إلا لماماً؟ إن ذلك يجعل المرء يفكر بالقصص البوليسية حيث تحدث تساؤلات مثل: "من هي تلك المرأة الغامضة ذات الوجه الجميل الشاحب؟ ما هو ماضيها؟ لا أحد يعرف. إن فيها مسحة شر خفية". أظن أن الدكتور هيدوك يعرف شيئاً عنها.

قلت بروح: إنك تقرأين الكثير من القصص البوليسية يا غريزدا.

- وماذا عنك أنت؟ لقد بحثت أسس في كل مكان عن رواية "عماء على الدرج" عندما كنت أنت هنا تكتب موعظة. فماذا وجدت أخيراً عندما دخلت لأسألك عنها؟

احمر وجهي وقلت: لقد أخذتها عن الرف دون قصد. لفتت انتباهي جملة عابرة و...

- إني أعرف تلك الجملة العابرة.

ثم أخذت تمثّل نور من قرأ في كتاب قائلة: "... وبعدها حدث شيء بالغ الغرابة... فقد نهضت غريزدا وبعثت الفرقة وقبّلت زوجها الكهل بكل حب". ثم قامت بتطبيق ما قالت، فسألتها: وهل هذا بالغ الغرابة؟

- طبعاً بالغ الغرابة. ألا ترى يا لين أنه ربما كان بمقدوري أن أتزوج وزيراً أو باروناً أو صاحب شركة غنية أو واحداً من ثلاثة ضباط أو رجلاً حسن الأخلاق فاشلاً، ولكنني اخترتك أنت بدل ذلك؟ ألم ينهك ذلك كثيراً؟

.. لقد أذهلني في حبه. لظالما تساءلت عن سبب اختيارك لي؟

- لأن ذلك جعلني أشعر أنني جندٌ قوية. لقد رأى في الآخرون مجرد امرأة رائعة، وكان يسعدهم أن أكون لهم. أما أنت فإني أجد لك كل ما نكرهه ونشجبه، ومع ذلك لا تستطيع مقاومتي! وخيالي - بدورها - لم تستطع مقاومة هذه المنزل! إنني أبالغ في إزعاجك وإثارتك والتشكيد عليك طوال الوقت، ومع ذلك فإنك تحبني بحنون. أنت تحبني بحنون، أليس كذلك؟

- أنا أحبك طبعاً بما عزيزتي.

- بل إنك محنون بي. أتذكر ذلك اليوم الذي بقيت فيه في المدينة وأرسلت لك بركة لم تستلمها أنت لأن أخت مأمورة البريد كانت تلد ثوراً فسيئ! إبعثها إليك؟ أتذكر الحالة التي أصابتك، واتصالك بشرطة سكونلاند هارد والضجة الفظيعة التي أترنها؟

لكل امرئ أشياء يكره أن يذكرها بها أحد. لقد نصرت - حقاً - بحماسة فظيعة في تلك المناسبة. قلت لها: إذا سمحت بما عزيزتي، أريد أن أكمل خطابي أمام تلك الجمعية.

نهذت غريزدا بالزعاج بالغ ونفشت شعري حتى أوقفته، ثم عادت فمستدته وقالت: أنت لا تستحقني... لا تستحقني حقاً!

قلت بهدوء: لقد قضى الأمر!

ضحكت غريزدا وأرسلت لي قبلة في الهواء وغادرت الغرفة.

* * *

الفصل الثاني

إن غريزدا امرأة شديدة الإزعاج. كنت قد أحسست لدى قيامي عن طاولة الغداء بأني في مزاج رائع يسمح لي بتحضير خطاب قوي فعلاً، أما الآن فإنني أشعر بالقلق والازعاج. وفيما أنا أنها للالتكباب على الخطاب دخلت لينس بروثيرو نائمة إلى مكتبي.

إنني أستخدم كلمة "نائمة" عن قصد، فقد قرأت روايات نصف الشباب بأنهم يتدفقون حيوية وتتحدث عن نصارتهم ونالفهم.. إلّا أنني - شخصياً - وجدت في كل من الفقتهم من الشباب شيئاً أقرب إلى الأشباح الحيوانية. وقد كانت لينس في هذا المصاء أشبه بشبح. إنها فتاة جميلة، بالغة الطول، بيضاء البشرة، يصعب - تماماً - فهمها وتصنيفها. دخلت نائمة من خلال الباب الزجاجي، ونزععت بشيء من الشرود قبعتها الصفراء، وتمنعت بغموض وبدعشة من أني من عالم آخر: "آه! هذا أنت".

يمتد عبر الغاية طريق من منزل "أولد هول" ليقضي إلى بوابة حديقةنا، بحيث أن أغلب القادمين من هناك يدخلون من تلك البوابة ويأتون عبر حديقة إلى الباب الزجاجي لمكتبي بدلاً أن يأخذوا الطريق

الطويل حول البيت وصولاً إلى الباب الأمامي. ولذلك لم يدعني
قدوم لبيس بهذا الشكل، ولكنني استأثرت قليلاً من عبارتها؛ فإنك إن
أتيت إلى بيت الكاهن لا بد أن تتوقع وجود كاهن فيه.

دخلت مكبي وألقيت بنفسها كومة واحدة على أحد الكرسي
الضخمة، ثم عثت بشعرها لاهية وهي تحدق في السقف وقالت:
هل دينس هنا؟

- لم أره منذ الغداء. فهمت أنه ذهب للعب التنس عندكم.

- أوه، أرجو ألا يذهب؛ إنه لن يجد أحداً هناك.

- لقد قال إنكم دعونموه لذلك.

- أغلقتي دعونه فعلاً. ولكن كان ذلك يوم الجمعة، واليوم هو
الثلاثاء.

- بل هو الأربعاء.

- أوه، يا لفظاعة ذلك! هذا يعني أنني نسيت للمرة الثالثة
الذهاب لتناول الغداء مع أناس أعرفهم.

ولكنها لم تبت مزعجة كثيراً لذلك. قالت: وهل غريزدا هنا؟

- أظنك ستجدينها في المرسوم في الحقيقة... حاضرة أمام
لورنس ريدنج.

- لقد حدثت لي مع أبي مشكلة كبرى بشأنه... إن أبي فظيع.

- وما سبب تلك المشكلة؟

- بسبب اسمه لي؛ فقد اكتشف أبي ذلك.

سكت لبيس قليلاً ثم مضت قائلة: إنه لمن السخيف - حقاً -
أن يمتع أبي شيئاً من دخول المنزل. لقد ملأنا الدنيا صياحاً أنا ولورنس
بسبب ذلك. سوف أتى وأدعه يرسمي هنا في مرسيمكم.

- كلا يا عزيزتي، لا تفعل ذلك إن كان أبوك لا يسمح به.

تهتبت لبيس وقالت: أوه، كلا. يا للسام الذي يشبه الجميع!
أشعر بالتشتت تماماً. لو كان عندي - فقط - بعض المال لسافرت،
ولكني لا أستطيع السفر دون مال. ولو أن والدي يتصرف بشرف
ويعتد ليكت أنا في أحسن حال.

- لا ينبغي لك أن تقولي أشياء كهذه يا لبيس.

- إن كان لا يريدني أن أضمن موته فإن عليه أن لا يكون مقترناً
بهذا الشكل. أنا لا أستغرب هروب أبي منه. أتعرف أنني كنت أظن
لمنومات أنها قد ماتت. كيف كان ذلك الشاب الذي هربت معه؟
أكان لطيفاً؟

- كان ذلك قبل أن يأتي والدهك للعيش في هذا المكان.

- إنني لأتساءل ماذا حل بها. أما أن فلا أظن إلا أنها تكرهني.
صحيح أنها متصفة بي، ولكنها تكرهني. إنها تتقدم بالمرء، وتستاء
من ذلك. هذا هو العمر الذي يتهاجر فيه المرء.

تساءلت في سري إن كانت لبيس ستفني عصر اليوم كله في
مكثي. وما لبثت أن سألت: فلم ترَ أسطواناتي؟

- يا نيلز عاج! أعلم أنني تركتها في مكان ما، كما أنني أضعت انكسب... وساعتي أيضاً مفقودة في مكان ما، إلا أنها لا تهم لأنها لن تضيع. أود يا إلهي، إنني أشعر بتعلم شديد.. لا أدري لماذا، إذ لم أنهض حتى الحادية عشرة، ولكن الحياة مملّة كثيراً، أليس كذلك؟ أوه، ينبغي أن أمضي! فسوف أذهب الساعة الثالثة لرؤية انغر الأثري الذي اكتشفه الدكتور ستون.

نظرت إلى ساعتني وقلت: إنها الآن الثالثة وعشرون وثلاثون دقيقة.

- أوه، حقاً؟ يا للظلمة! لا أدري إن كانوا قد انظروني أم أنهم قد ذهبوا بدوني، الأفضل أن أذهب لأرى ما يمكنني فعله.

نهضتُ وخرجت نالفة مرة أخرى وهي تلفت إليّ قائلة: لا تنسَ إبلاغ ديبس.

فنت لها: "نعم" بشكل تلقائي، ولم أدرك (إلا متأخراً) أنني لا أعرف ما الذي يقترح بي أن أبلغه لديبس. ولكنني فكرت بأن ذلك لن يكون في أغلب الأحوال أمراً ذا أهمية. عدت لأتأمل في موضوع الدكتور ستون، عالم الآثار الشهير الذي جاء مؤخراً ليقسم في فندق "نيو بور" ويشرف على أعمال التنقيب عن ذلك القبر الذي اكتشف في أرض الكولونيل بروثيرو، وقد حدثت نزاعات عديدة بين الكولونيل. وسرتني دعوته لنيثس لرؤية عمليات التنقيب.

لقد خطر ببالي أن في لنيثس بروثيرو شيئاً من المكر الصوب. وتساءلت كيف سنستطيع الفتاة أن تتسجم مع سكرتيرة عالم الآثار

الآنسة كرام. والآنة كرام شابة في الخامسة والعشرين من عمرها، بادية الصحة، كثيرة الحركة، ذات حيوية دافقة وفم يبدو للناظر دوماً وكأنه قد امتلأ بأكثر من حصته الطبيعية من الأسنان. وتنقسم الأراء في القرية بين قائل إنها ليست كما ينبغي لها أن تكون وبين قائل إنها شابة ذات عفة صارمة تعطط لتصبح في اقرب فرصة زوجة للسيد ستون، وهي تشكل نقبضاً للنيثس في كل شيء.

يوصي أن أتجهل أن الحياة في منزل الكولونيل بروثيرو المسمى "أولد هول" ربما لا تكون سعيدة؛ فلقد تزوج الكولونيل للمرة الثانية قبل نحو خمس سنوات، وكانت زوجته الجديدة، آن، ذات حسن بالغ لا يكاد يكون عادياً. وقد كنت أحسن دوماً أن العلاقات بينها وبين ابنة زوجها لم تكن على ما يرام.

جاء من يقطع عليّ عملي مرة أخرى. كان هذه المرة مساعدي هاوز، وقد أراد أن يعرف تفاصيل لقائي بالكولونيل بروثيرو. أخبرته بأمر مختلف تماماً عن الغرض الحقيقي من زيارة الكولونيل، وفي نفس الوقت مررتُ بملاحظة استياء مني أنا، وقلت له صراحة إن عليه أن يلتزم بتعليماتي. وقد تقبل هاوز ملاحظاتي بصبر رحب عموماً.

شعرت بشيء من تأنيب الضمير بعد مغادرته لعدم محبتي إياه كما ينبغي. إن مشاعر المحبة والكراهية غير العقلانية تلك، التي يحس بها المرء تجاه الناس، ليست من الدين في شيء بالتأكيد.

أدركت -وأنا أتهدد- أن عقارب الساعة على مكبي تشير إلى الخامسة إلا ربعاً، وهو ما يعني أنها في الحديقة الرابعة والنصف، وهكذا انطلقت إلى غرفة الحلووس.

اجتمعت هناك أربع نساء من دعايا أبرشيتي وأمامهن فلاحين
الشاي. جلست غريزelda خلف طاولة الشاي محاولة أن تبدو طبيعية
ضمن بيئتها، ولكنها لم تغلح إلا في الظهور أكثر انتشاراً من المعتاد.

صافحتُ الحضور جميعاً وجلست بين الأنسة ماربل والأنسة
وذري. والأنسة ماربل عجوز بيضاء الشعر ذات سمع لطيف
محب، أما الأنسة وذري فهي مزيج من السرورة والفحاحة في
التعبير والسلوك. وإذا ما قارنا بين هاتين المرأتين فلا شك أن الأنسة
ماربل هي الأخطر بما لا يقاس.

قالت غريزelda بصوت أعذب من العسل: كنا نتحدث -لثورتنا-
عن الدكتور ستون والأنسة كرام.

عظرت في ذهني عبارة مفذعة انكرها دينيس: "الآنسة كرام
لا تبالي بشيء أبداً". وتملكتني رغبة شديدة في الحهر بتلك العبارة
ومرافقة تأثيرها، ولكني انحسرت عن ذلك لحسن الحظ.

قالت الأنسة وذري بالتعصب: ما من فتاة مودعة تفعل ذلك.

سألتهما: تفعل ماذا؟

فأجابت بنبرة هولي مستهجنة: نعمل سكرتيرة لرجل أعزب.

قالت الأنسة ماربل: أوه! يا عزيزي، إنني أرى أن المتزوجين
أسوأ حالاً. نذكرني المسكينة مولي كارتير.

قالت الأنسة وذري: المتزوجون الذين يتبعون بعيداً عن
زوجاتهم ذور سمعة سيئة بالطبع.

أجابتها زميلتها: بل حتى بعض المفيعين مع زوجاتهم. إنني
لذكر...

قاطعتُ مثل هذه الذكريات التي لا تحمد عقباها وقلت:
ولكن يمكن للفتيات في هذه الأيام تولي أي عمل شأنهن في ذلك
شأن الرجال.

قالت السيدة برايس ريدلي بصوت قاسي: ويمكنهن أيضاً
القدوم إلى الريف؟ بل والإقامة في نفس الفندق؟

ننمت الأنسة وذري قائلة للآنسة ماربل: وغرف النوم في
الطابق نفسه أيضاً.

أما الأنسة هارتيل -التي كانت امرأة مرحلة سفعت بشرتها
الأنواء الحوية، وكان فقراء القرية يحشونها كثيراً- فقد قالت
بصوت جهوري عال: ذلك المسكين، سيتم الإمساك به قبل أن
يعرف موطن قديمه. إنه بريء كطفل لم يولد بعد، هذا واضح جداً.

غريبة هذه العبارات التي نستخدمها. ما كانت واحدة من
الحاضرات لتحلم بالإشارة إلى طفل بهذا الأسلوب ما لم يكن طفلاً
حقيقياً يرقد في مهد أمام أعين الجميع.

مضت الأنسة هارتيل قائلة بأسلوبها القبط المعتاد: أمر مقرف،
لا بد أن الرجل يكبرها بعمر عشرين سنة على الأقل.

تعلت في وقت واحد ثلاثة أصوات نسالية تبدي ملاحظات
لا رابط بينها حول الرحلة التي قامت بها فرقة الصبيان، وذلك
لحدث المؤسف أثناء اجتماع الأمهات، والحوار البارد.

ورملت الأنسة ماريل عيها لغريزelda، فضالت زوجتي: ألا تحبين أن هدوب الأنسة كرام قد لا يعلو الرغبة في الحصول على وظيفة مشقة؟ وأنها تعتبر السبد ستون مجرد رمة عمل؟

ساد القليل من الغمط. وهذا واقعا أن أيا من النساء الأربع لا تتفق معها. ثم قصصت الأنسة ماريل قصصت بأن رينت على فراخ غريزelda وقالت: يا عزيزتي. إنك شاة، وعقول الشاب برقة حقا.

قالت غريزelda بسخط إنها ليست ذات عقل برقي أبدا، فضاغت الأنسة ماريل متجاوزة اعتراضها: طبعي أن تحسني الظن بالناس.

- أنظنيها حقا تريد الزواج بدلت الرجل الأصلع جميل؟

أجابت الأنسة ماريل: لقد فهمت أنه غنى لناما، وأظنه ذا مزاج عفيف. لقد عاض مشاحرة غلبة مع الكولونيل بروثيرو قبل أيام.

مال النسوة بأجسامهن إلى الأمام باهتمام. فيما أكملت الأنسة ماريل: لقد اتهمه الكولونيل بروثيرو بأنه ماحل.

قالت السيدة برايس ريدلي: كم هو طبعي من الكولونيل أن يصرف هكذا، وكذا هو طبعي أيضا.

قالت الأنسة ماريل: إنه طبعي حاد، ولكني غير واثقة إن كان ذلك صحيحا. أتذكر من تلك المرأة التي جازنا وفالت بها متفوية إحدى مؤسسات الضمان الاجتماعي، وبعد أن أحدثت التبرعات لم تعد نسمع عنها شيئا. وثبت أن لا علاقة لها أبدا بأية مؤسسات؟ إن المرأة ميل كثيرا لوضع أنفسه نائتي وأحفادهم بها يقولونه عن أنفسهم.

ما كنت لأحلم بوصف الأنسة ماريل بأنها امرأة تنق بالناس.

سألت الأنسة وفريبي: لقد ذكرت بعض الأقوال عن ذلك هذان الشاب. السيد ريدنغ، أليس كذلك؟

لومأت الأنسة ماريل بالإجابات وفالت: لقد طرده الكولونيل بروثيرو عاوج البيت؟ يبدو أنه كان يرسم للناس في ثياب السباحة.

خلت السيدة برايس ريدلي: لقد كنت أظن دوما أن يتبعها شيئا، فذلك الشاب يتكبح دوما هناك. من المؤسف ألا تكون لتلك الفتاة أم ترعاها... إن زوجة الأب لا تشكل بدلا أبدا.

قالت الأنسة هارثيل: أظن أن زوجة السيد بروثيرو تبذل في ذلك كل ما في وسعها.

علقت السيدة برايس ريدلي باستهجان: الفتيات وقحات جدا. قد عطلت الأنسة الأرق قلبا وفريبي فالتة: هذه قصة غرامية مثيرة، أليس كذلك؟ إنه شاب وسيم جدا.

قالت الأنسة هارثيل: ولكنه متحل،... وهذا طبعي، فهو لنان!

قالت السيدة برايس ريدلي: وبرسمها في ثياب السباحة... ليس فلك بالنصرف للائق.

قالت غريزelda: إنه برسمي أنا أيضا.

قالت الأنسة ماريل: ولكن ليس في ثياب السباحة يا عزيزتي. ثم سكتي: هل أخبرتك الغريزة ليس بالمشكلة؟

- أخبرني أنا؟

- نعم، لقد رأيتها بعد الحديقة إلى الباب الزجاجي لمكتب.

إن الأنسة ماربل ترى دوماً كل شيء. وبشكل شخصي بالحدائق غطاء مناسباً تماماً لذلك. كما أن هوايتها في مراقبة الطيور بمنظار عالي الكفاءة تعطي دوماً فوائداً إنسانية.

قلت معترفاً: نعم، لقد أشارت إلى الموضوع.

صاحت الأنسة وذريتي بالتفعل: أوه! لقد نسيت تماماً. إن لديّ أخباراً... فلقد رأيت الدكتور هيدوك خارجاً من بيت السيدة ليمرنتج!

لبادل الجميع النظرات، وقالت السيدة ريدلي: ربما كانت مريضة.

علقت الأنسة هارنيل قائلة: إن كان الأمر كذلك فلا شك أن مرضها جاء فجأة؛ فقد رأيتها تمشي في حديقتها في الثالثة من بعد ظهر اليوم، وقد بدت بصحة ممتازة.

قالت السيدة برايس ريدلي: لا بد أنها من المعارف القدامى للدكتور هيدوك. لقد أهدى نكتاً نساء الموضوع.

أبدعتها الأنسة وذريتي قائلة: غريب أنه لم يأت أبداً على ذكر ذلك.

قالت غريزelda بصوت منخفض غامض: في الحقيقة...

ثم توقفت، فمال الجميع إلى الأمام باهتمام وترقب، ومضت غريزelda بأسلوب مؤثر تقول: صدق وعرفت أن زوجها كان يعاني في الحملات التبشيرية. إنها قصة مخيفة.. لقد تمّ أكله. أصني حرقاً

بهم أكلوه، وأجبرت هي على الزواج من زعيم القبيلة لتصبح زوجته الأنسة. وقد كان الدكتور هيدوك في بعثة هناك فأنقذها.

غمر الانفعال الجميع للحظة، ثم قالت الأنسة ماربل مؤببة وهي تنسم: "يا لك من شقية!" ثم ربت على ذراع غريزelda قائبة وقالت: هذا تصرف يقتصر تماماً للحكمة يا عزيزتي! فإن اخترعت مثل هذه الروايات مال الناس - على الأرجح - لتصديقها، وقد يؤدي ذلك أحياناً إلى تمحيصات.

بدا وكأن المحادثات قد حطت على رؤوسهن الطير، ثم ما لبثت اثنتان منهما أن نهضتا مودعتين.

قالت الأنسة وذريتي: أنامل إن كان ثمة شيء بين الشاب لورنس ريدنج ولينس بروثيرو، فظاهر الأمر هكذا بالتأكيد. ما رأيك يا أنسة ماربل؟

- ما كنت أنا لأقول ذلك شخصياً. ليس لينس... بل أظنها امرأة أخرى تماماً.

- ولكن لا بد أن الكولونيل بروثيرو ظن أنها...

قلعتها الأنسة ماربل قائلة: لطالما رأيت في الكولونيل رجلاً مغفلاً. إنه من ذلك النوع الذي يُدعى فكرة خاطئة في رأسه ثم يصر عليها. أتذكرين جو باكيل الذي كان يدير فندق بلو بور؟ أثار مشكلة كبرى حول وجود علاقة بين ابنته والشاب بيلي، ثم تبين لاحقاً أن العلاقة كانت دوماً مع زوجته الممرب تلك.

كانت تركز نظراتها على غريزelda وهي تتكلم، وقد أحسست

فجأة بموجة غضب عارمة. قفت لها: ألا توبين - يا أنسة ماربل - أنت
فرعي العنان كثيراً لألسنتها. إن تركت الأنسة تلهج بحماسة بالإشاعات
السيئة يمكن أن يفضي إلي أضرار لا يمكن تقديرها.

قالت الأنسة ماربل: يا عزيزي الكاهن، إنك تشديد الورع
والمثالية. إنني لأؤكد أقول إن من شأن امرئ راقب النفس البشورة
طويلاً كما راقبها أن لا يتوقع منها الكثير. إنني أرى أن النسيبة
والأقارب للملاهيّة أمر عاقل - جداً وكرهه، ولكنه ينطوي على الحفيظة
في أغضب الأحيان، أليس كذلك؟

أصابت تلك الملاحظة الوداعية مقديلاً.

• • •

الفصل الثالث

قالت غريزلدا وهي تغلق الباب: يا لها من عجوز ثرثرة قذرة!

وأظهرت لضيقاتها المتعدّات وجهها بشوشاً ثم انفتحت إلى
وضيعة قاتلة: هل نشك حقاً يا لين يامي أقيم علاقة مع لورنس
ويدينغ؟

- يا عزيزتي! كلا، بالطبع.

- ولكنك حسبت أن الأنسة ماربل تلمح لذلك. ولقد بادرت
إلى الدفاع عني بشكل رائع. مثل... مثل نمر غاضب.

انتهى شيء من التعليل، إذ ليس لكاهن مثلي أن يضع نفسه
في موقف بوصف فيه بأنه نمر غاضب. ثم قفت لها: لقد شعرت أنه
لا ينبغي للنامسة أن تمر دون إيذاء ملاحظة احتجاج، ولكنني أتمنى
- يا غريزلدا - أن تكوني أكثر حرصاً فيما تقولينه.

- أتمنى بذلك قصة القبيلة المتوحشة أم تلميحي إلى أن
لورنس كان يرسمني كما رسم تلك الفتاة! ليتهم يعلمون أنه يرسمي
وكأننا لورندي عبادة وقرّة ثمينّة، ذات باقة عالية من الفرو، وهي في

غاية الاحتشام حقاً. بل إن لورنس لم يحاول حتى يتودد إليّ.

- جناباً، إذ يعرف أنك امرأة متزوجة...

- لا تظاهر بأنك قادم من السريخ. أنت تطعم جيفاً أن شابة
جسناً لها زوج كهول تشكل فرصة تينة لأي شاب. لا بد من وجود
سبب آخر... الأمر ليس في افتقاري للجمال، فعندي الكثير منه.

- لا أظنك تريدني أن يتودد إليك؟

- ك... كلا.

قالها غريزelda بتودد وأبته أكثر من المناسب، وعلقت قائلاً: إن
كان يحبّ ليتيس برونيرو...

- ولكن لا يبدو أن الأنسة ماريل ترى ذلك.

- لقد تكون الأنسة ماريل معطلة.

- إنها لا تعطيني أبداً. ذلك النوع من المحاور المترشحات دائماً
على صواب.

سكنت قليلاً ثم قالت وهي تلفي إليّ نظرة جانبية سريعة: أنت
تصدقني، أليس كذلك؟ أعني بأنه ما من شيء بيني وبين لورنس.

قلت مندهشاً: يا عزيزتي غريزelda... بالطبع أصدقك.

تقدمت زوحتني وقلتني ثم قالت: ليشك لا تكون سهل
الانخداع إلى هذه الدرجة بالهين. إنك تصدقني في كل ما أقوله.

- أؤمن ذلك. ولكنني أتوسل إليك يا عزيزتي أن تمسكي

لذلك وتحرصي فيما تقولين. إن هؤلاء النسوة لا يعرفن للمزاج
طريقاً، ومن يأخذن كل أمر على محمل الجد.

- إن ما يحدثه هو القليل من الانحلال في حياتهن، وعندما
لن ترأين مشغلات بالبحث عنه في حياة الآخرين.

وعند هذه النقطة غادرت غريزelda الغرفة، فألقيت نظرة على
ساعتي وهرعت للقيام ببعض الزيارات التي كان عليّ القيام بها في
وقت سابق من هذا النهار.

كان الحضور في مساء الأربعاء قليلاً كالعتاد، ولكنني... حين
خرجت من الكنيسة بعد نزع عبائي في الغرفة المخصصة للملك-
وحدث المكان عالياً إلا من امرأة وفقت. تحدثت في إحدى نوافذ
الكنيسة وللكنيسة بعض النوافذ ذات الزجاج القديم الملون، بل إن
الكنيسة نفسها تشكل صرحاً يستحق النظر. التفتت المرأة حين
سمعت صوت خطواتي لمأيت أنها كانت السيدة ليسترينج.

ترددنا كلانا للحظة ثم قلت: أرحب أن نكون كنيسة الصغيرة
قد أعجبناك.

- كنت أتأمل بإعجاب وافية النافذة.

كان صوتها عذبة، منخفضاً وعم وصوحه ودقة معالج ألفاظه.
ونضابت قائلة: إنني أسفة جداً إذ لم نجدني زوجتك بالأمس.

تحدثنا بضع دقائق أخرى عن الكنيسة، وبدا واضحاً أنها امرأة
ذات ثقافة عالية. ثم تركنا المبنى معاً ومشينا في الطريق، إذ أن أحد
الطرق المفضية إلى بيتي كان يمر من أمام بيتها. وعندما وصلنا بوابة

بينها قالت بمرح: لماذا لا تفضل بالدخول لتعطيني رأيك بما فعلته؟
وقد قبضت الدعوة. كان البيت الذي سكنه، واسمى "ليفل
غيتز"، يعود فيما مضى لضابط أنغلو-هندي، ولم تملك إلا الشعور
بالارتياح لغياب الطوائف النحاسية والأحجام الخشبية التي كانت
هناك سابقاً. لقد فرش البيت الآن بشكل بسيط ولكن بأسلوب
حاسن مميز بحيث يجد فيه المرء شعوراً بالراحة والاسترخاء. ومع
ذلك فقد تساءلت أكثر فأكثر عن السبب الذي دفع امرأة كالسيدة
ليسترينج لتتجهى إلى قرية "سينت ميرى ميد". كانت تبدو بكل
وضوح امرأة خبيرة عركتها الشحارِب، بحيث بدا دفنها لنفسها في
قرية ريفية أمراً بطل على ذوق عرب.

وفي الخطوة الأولى لفرقة الحلبوس والتي فرقة فامدها لأول
مرة: كانت امرأة ضاربة حداً، وكان شعرها ذهباً مع مسحة من
الاحمرار فيه. أما حجابها ورموشها فقد كانت سوداء، ولم أستطع
أن أعرج إلى كان ذلك ضئلاً صبيحاً. ونحن كان ذلك ضئلاً صبيحاً
فقد رأيت أنه ثم بشكل متفنن، كان في وجهها شيء عابس عندنا
يكون هادئاً، وكانت عيناها أعرج عيتين رأيتهما... بكاد لونهما
يكون ذهبياً في الظل. أما ثيابها فكانت غاية في الكمال. واستوبها
بتميز بساطة امرأة من عائلة ريفية، ومع ذلك كان فيها شيء ناشز
مثير، بشعر المرأة أنها لفرز. وقد حضرت لذهني لكنيسة تشي
استخدمتها غريزدا: طيريرة؟ كان ذلك تصيراً سخيفاً بالقطع،
ولكن... أتواء سخيفاً حقاً؟ وفكرت فكرة إلى ذهني مباشرة: "ليس
لهذه المرأة وزع بينها عن شيء مما تريد".

كان كلاماً في أكثر الموضوعات عمومية، التفوحات والكسب

والتي القديمة. ومع ذلك فقد أحسست بانطباع قوي يفيد بوجود
شيء آخر... شيء مختلف تماماً تريد السيدة ليسترينج أن تقول له لي.
لاحظتها نظراً إلى مرة أو مرتين، نظراً بتردد غريب كما لو
أنها لم تكن قادرة على أن تحرم أمرها. ولاحظت أنها أبقت
الحديث مقتصراً - محزم - على الأمور العامة، ولم تشر إلى زوج أو
قريب. ومع ذلك كانت في عينيها تلك المناشدة الغريبة الملحة التي
توشك أن تقول: "أعبرك؟ أريد إنجبارك. ألا يمكنك مساعدتي؟".
لكن تلك المناشدة تلاشت أخيراً... أو أنها لم تكن إلا خيالاً مني.
شعرت أنني قد استبعدت وأن اللقاء قد انتهى، فنهضت واستأذنت.
ولدى مصادرة الفرقة التفت فرأيتها تعقد ورالي وعلى وجهها
لمحات الحيرة والشت.

وبقر مفاتيح عدت وسألها إن كان يوسعي المساعدة في أي
أمر. قالت بترتيب: هذا لطيف بالغ منك...

وقتنا معا صامتين. ثم قالت: ليشي أعرف؟ أمر صعب. لا، لا
أظن أن يوسع أحد مساعدتي، ولكن شكراً على عرضك للمساعدة.

بدا ذلك القول نهائياً، وهكذا خرجت. ولكنني كنت أتساءل
وأصعب: إذ لم تعد الألفاز في سينت ميرى ميد. وكنت مستغرباً
في ذلك إلى الحد الذي أتهاني - وأنا خارج من البواب - عن رؤية
الآنسة هارنيل التي اصطدمت بي... والآنسة هارنيل ماهرة جداً في
الاصطدام العنيف غير المتكافئ!

هتفت بدعابة ثقيلة: رأيتك! وقد أثارني ذلك كثيراً. يمكنك
الآن أن تخبرنا بالأمر كله.

- جملہ افسر کمرہ

• **بأمر السيدة العاصم** أعي أرملة ثم أن لها زوجاً في مكان ما

- لا يمكن الحزم حقا، فهي لم تخبرني.

- ما أغرب ذلك! **يحيى** لم يأتها لا بد أن تذكر شيئاً عرضياً.

یہ کہاد یہو اُن لها آمباہا لعلم الحدیث، قلوس کڈلٹ؟

— أنا - في المواقع - لا أرى ذلك.

- آه، ولعلك - كما قالت الآنسة ماربل - صبيد فضيلة يا

عزیزی المکاشن، انجمنی، آگات نعرف لڈکتور ہڈوک مد آمد بعد؟

- لم تأت على ذكره، وللتك لا أدري.

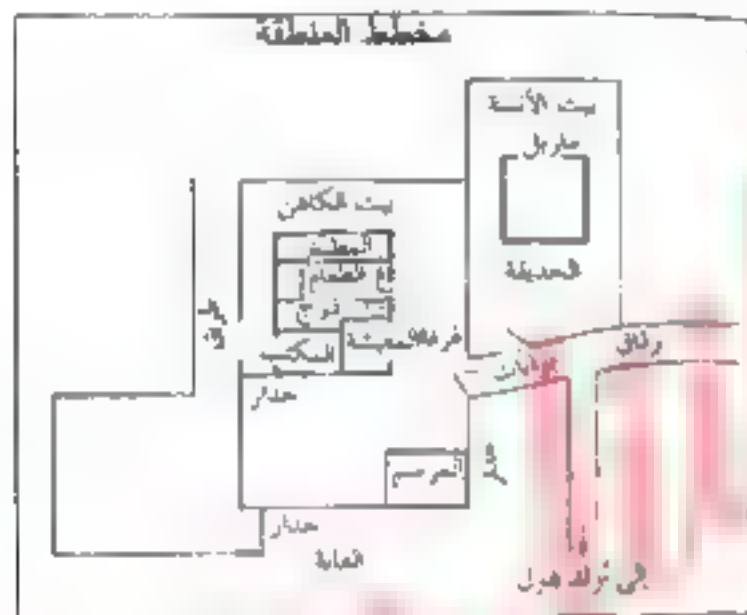
— مہجھ؟ فیم تھوڑا سا باقی؟

قلت صادقاً: نحدثنا عن اللوحات والموسيقى والكعب.

بلدت الخمسة عارثيلى مرناة عبر معدقة، وهي اتنى لا معدو
موسوعات أحاديثها الطوار الشخصية الحنة. انتهت فرصة
ترونها تحفاتها وهي تذكهم في كلية المضي شحبقها فتمت لها
نساء معدة وأبلت مرها.

لقد كنت بيننا آخر أكثر هؤلاء من مراكو القوية ثم عدت إلى عيسى
عن طريق بوابة المدينة مروراً بالحالة فقد - المقتضة القصيرة
بمحاذاة حديقة الأتمة ماربل. ولكني - على أية حال - لم أكن
أكون آخر زيارتي للسيدة المستريح قد وصل إلى مستمعها بعد
واللثة شعرت بقدر لا بأس به من الأمان.

وهذا إذاً ذا نوسم هنا لمطقتنا رسماً توضيحياً عاماً سيكون
مبدأً في توضيح ما يأتي من الأحداث، مودداً من التفاصيل ما كان
شروها فقط.



لم ترفوذي فحكرة وجود أحد في المرسوم فلم تصدر أية أصوات
من داخله فنبهني لذلك، وأحسب أن عطواني أيا لم تكن تصدر
صوتاً على العتب. فمحت الباب ورفقت مشدوهاً عند العتبة فقد
كان في المرسوم شخصان، وكانت فزاعا الرجل تطوقان المرأة وهو
يقيها بكل حب.

كان الشخصان هما الرسام نورس ريلنغ وزوجة الكولونيل
مونيوز.

عدت فخرجت بسرعة ورجعت أدرأحي إلي مكبي. وهناك جلست على كرسي وأخرجت غيتوني ورجعت أقفب التفكير في الأمور. لقد جاء هذا الاكتشاف صدمة كبرى بالنسبة لي، خاصة بعد حديثي عصر ذلك اليوم مع لبيس حيث شعرت أنني شبه واثق بأن شيئاً من التفاهم أخذ ينمو بينها وبين الشاب. وفوق ذلك كنت مفتعاً بأنها - شخصياً - تظن ذلك أيضاً، وشعرت بأنني واثق أنها لا تعرف شيئاً عن مشاعر الرسام تجاه زوجته أيها.

يا لها من شبكة فذرة! إنني أعترف - راضياً - بالفضل للأئمة ماربل إذ لم تتحدث، بل عمتت بوضوح حقيقة محرق الرياح بقدر لا يأمن به من الدقة. لقد أسأت تماماً تفسير نظرتها الدليمة بالمعاني إلى غريزتها. إنني لم أحلم أبداً بالتفكير بالسيدة برونيرو في هذه القضية. لقد ساد - دعواً - شعور بأن السيدة برونيرو مولى الشبهانة. بأنها امرأة عادية مستقلة لا تميل للإسقاط ولا بكاد المسر يرى لديها أي عمق في المشاعر.

كنت قد وصلت إلى هذه النقطة في تأملاتي عندما أفضتني طرقات على الباب الزجاجي لمكبي، فنهضت واتجهت إلى الباب. كانت السيدة برونيرو تقف في الخارج، تحت الباب قد عشت حود انتظار دعوة مني، وعبرت الغرفة لاهثة ورمت نفسها على الأريكة.

تملكني شعور بأنني لم أرها حقاً من قبل. فقد تبهرت بسرقة الهادئة المنعزلة التي كنت أعرفها، وحلت محلها مخلوقة بائسة متلاحقة الأنفاس، وأهركت لأول مرة أن أن برونيرو كانت بلغة الجمال. كانت امرأة نية للشعر شاحبة الوجه ذات عينيّن رماديين غالزين، وكان وجهها - في تلك اللحظة - محمراً وصبرها يبدو

ويهيئ. بدا الأمر وكأن تمثلاً قد دبت فيه الحياة فجأة، وطرقت حينئذ أمام هذا التحول.

قلت: رأيت من الأفضل أن آتي. لقد... لقد رأيتنا الآن؟

طرقت برأسي فقلت بكل هدوء: إننا نحب بعضنا بعضاً...

لم تسطع - حتى في حمأة كربنها وانفعالها الواضح - أن تمنع رسم اتهام صغيرة على شفتيها. وبقيت ساكناً فأضافت: أظن أن ذلك يبدو لك خطأ جسيماً.

- وهل تتوقعين مني قول أي شيء آخر يا سيدة برونيرو؟

- كلا... كلا، لا أتوقع ذلك.

مضت قائلاً وأنا أحاول حمل صوني كألف ما يمكن له أن يكون: أنت امرأة متزوجة...

قاطعتني قائلة: أوه! أعرف... أعرف. أظن أنني لم أفكر بذلك مررةً وتكرراً؟ إنني لست امرأة سيئة حقاً... لست كذلك. والأسود لست... لست كما قد يحظر بيالك.

قلت متعجهاً: أنا سعيد لذلك.

سألت بشيء من التعجب: هل ستعبر زوجي؟

قلت برود: يبدو أن الفكرة العامة مفادها أن رجل الدين غير فكر على تصرف كرجل مهذب شهم، وهي فكرة غير صحيحة.

رميت بنظرة امتان وقلت: إنني سعيدة جداً. أوه! سعيدة جداً

جداً. إنني لا أستطيع الاستمرار. لا أستطيع -يساطة- الاستمرار...
ولا أدري ماذا أفعل.

ارتفع صوته وشابهته مسحة من الهستيرية وهي تقول: أنت لا تعرف كيف هي حياتي. لقد كنت بائعة مع لوكيوس منذ البداية. ما من امرأة يمكن أن تسعد معه... ليته كان ميتاً؟ إنها أمنية فظيعة. ولكنني أتمناها فعلاً... إنني بالسة. صلتني، إنني بالسة.

جففت ونظرت من وراءني إلى الباب الزجاجي وقالت: ما هذا؟ أظنني سمعت أحداً؟ ربما كان لورنس.

ذهبت إلى الباب الزجاجي الذي لم أكن قد أغلقته كما غطت. خرجت منه ونظرت إلى الحديقة ولكنني لم أر أحداً. ومع ذلك فقد كنت أكون مفتحة أنا الآخر بأنني سمعت أحداً، أو ربما كانت نكتها هي التي أفتحتني بذلك.

عندما دخلت الغرفة من جديد كانت تميل بحسبها إلى الأمام وتطرق رأسها. مدت صورة مجسدة للباس. قالت ثالثة: لا أدري ماذا أفعل... لا أدري ماذا أفعل.

جلست وجلست بقربها وقلت الأشياء التي رأيت من واجبي قولها، محاولاً أن أكون مفتحة في كلامي، وأنا وأج طوال الوقت. وبلا ارتجاع، أنني عثرت في نفس ذلك الصباح عن شعوري بأن عالماً يحلو من الكولونيل بروثيرو سيكون عالماً أفضل بكثير. وقد توسلت إليها -قبل أي شيء آخر- ألا تقدم علي تصريف متهور؟ فمفادرة بيتها وزوجها كانت خطوة خطيرة تماماً، ولكن لا أحب أني أفتنعتها. لقد عشت من الزمن ما يكفي لأعرف أن معادلة امرئ

ولهذه مسألة عقيمة، ولكنني أظن أن كلماتي قد جلبت لها بعض الراحة والجزاء فقد شكرتني عندما نهضت للمفادرة ووعدت أن تفكر ملياً بما قلته.

ومع ذلك شعرت بعد مفادرتها بالكثير من عدم الارتياح. شعرت أنني أسأت حتى الآن المحكم على شخصية آن بروثيرو. لقد رأيت فيها لثوة امرأة شديدة اللباس، امرأة من شأنها ألا تصغي لأي وزع إذا ما أثيرت عواطفها. وقد كانت تحب لورنس وهذبح يحنون وحيداً وبأس، فيما هو يصرفها بالعديد من الصنن. وهو الأمر الذي أحسست أنني غير مرتاح إليه بشاناً.

• • •

كنت قد شككت في إمكانية مجيء لورنس ريدنغ، إذ كان
بوسه -بكل سهولة- أن يرسل اعتذاراً. لكنه وصل في موعده بدقة،
ومضينا نحن الأربعة لتناول العشاء.

إن لورنس ريدنغ شخصية جذابة لا تُنكر؛ فهو في حوالي
الثلاثين من عمره، أسود الشعر، ولكن في عينيه زرقاء لامعة مذهلة.
وهو من أولئك الشباب الذين يحسنون القيام بكل شيء. فهو ماهر
في الألعاب، ويتقن الصيد، وهو ممثل هاز جيد، وراوي قصص جيد،
ويمكنه إنجاح أية حفلة بمواهبه المتعددة. أظن أن في عروقه دماء
إيرلندية. ورغم أنه ليس أبداً من ذلك النمط التقليدي الذي غالباً ما
يراه المرء في الرسامين، إلا أنني أظنه رساماً ماهراً وفق الأساليب
الحديثة، مع أنني -شخصياً- لا أتقنه في الرسم الكثير.

كان من الطبيعي في هذه الأمسية بالذات أن يبدو لورنس
شارد الذهن، ولكنه تصرف -عموماً- بشكل جيد تماماً. ولا أظن
أن غريزدا أو دينيس قد لاحظا شيئاً غير طبيعي فيه. وربما لم أكن
لألاحظ شيئاً أنا الآخر لو لم أكن أعرف من قبل.

كانت غريزدا وكان دينيس متبهجين بشكل خاص، يوردان
الطرائف على الدكتور ستون والأنسة كرام اللذين أصبحا حديث
الغرفة. عطر لي فتاة عاظم أحسنه كعزة مولمة، وهو أن دينيس
أقرب عمراً إلى غريزدا مني إليها، وهو يدعوني "العمم لين" بينما
يدعونا غريزدا، وقد أشعرتني ذلك بشيء من العزلة.

أفقتي كنت متزعجاً -دون شك- من السيدة بروثيرو، وأنا
ممن لم يعتادوا الاستغراق في مثل هذه التأملات التي لا فائدة منها.

الفصل الرابع

كنت قد نسبت تماماً أننا دعونا لورنس ريدنغ إلى العشاء في
تلك الليلة، وقد فوجئت عندما اندفعت غريزدا إلى مكثي لتوبخني
مشيرة إلي أن موعد العشاء لم يتبق عليه سوى دقيقتين فقط.

صاحت غريزدا علفي وأنا على الدرج: أمل أن تكون الأمور
جاهزة على ما يرام. لقد فكرت ملياً فيما قلته على العشاء، وقد
فكرت في بعض المأكولات الجديدة حقاً.

يمكنني القول -بإشارة عارضة- إن عشاءنا قد أكد صحة ما
قالته غريزدا من أن تدخلها في شؤون الطبخ يجعل الأمور أسوأ
بكثير؛ فقد كان لديها طموح في تنويع أصناف المأكولات، ويبدو
أن ما يري قد وجدت لذة شديدة في مراقبة زوجتي وهي تتبع تفصيل
الطرق في إفساد الطعام، بحرفة تارة ويرغمه عن النار تارة
أخرى. أما بعض الفواق التي أرسلت زوجتي في طلبها -وهي
الطعام الذي لا يمكن أن يفسده أي قدر من نقص الحيرة- فأتينا لم
نستطع تقديمها مع الأسف لأننا لم نجد في البيت ما نفتحها به...
وهو ما لم نكتشفه إلا عندما أوقف وقت تقديمها.

ورغم أن لورنس شارك في الأساطير بابتهاج، إلا أنني كنت ملاحظاً نظراته التي كانت تتوجه باستمرار حيث كنت أجلس، ولم أندمض حين ناور بعد العشاء ليحملني أذهب إلى مكبي. وحالما أصبحنا بحفرتنا تغير أسلوب تصرفه وقال: لقد كشفت سرّاً ما سيدي، ما الذي ستفعله حيال الأمر؟

كان يوسعي أن أتحدث مع لورنس بصراحة أشد بكثير من صراحتي مع السيدة بروثيرو، وهو ما فمت به، وقد تحمّل الشاب كلامي بشكل جيد. وعندما فرغت قال: لا بد لك من قول ذلك كله بالطبع، وربما كنت محفّاً فيما نقوله كما أظن، ولكن ما يعني وبين أن ليس تلك العلاقة العادية التي قد تصوورها.

قلت له إن عبارته تلك يقولها الناس منذ عصر العليقة، فارتسمت على شفتيه ابتسامة صغيرة غريبة وقال: أعني أن كل امرئ يرى حالته فريدة لا تتكرر؟ ربما كان الأمر كذلك، ولكن ينبغي أن نصدق أمراً واحداً.

أكد لي أنه "لا شيء في العلاقة" وأن أن من أفضل وأفضل النساء، ثم قال بتعجب: لو كان بروثيرو المحوّر شخصاً في رواية لقتل منذ زمن... وكان في ذلك راحة للحصم.

أنتبه على ذلك فقال: أوه! هذا لا يعني أنني سأعزز مكاناً في غيره، مع أنني أقدم جزيل شكري لأي امرئ يفعل ذلك. ما من أحد في هذا العالم يذكره بخير، وإنني لأعجب كيف لم تقدم زوجته الأولى على قتله. لقد قابلتها مرة منذ سنوات وبدت لي امرأة قادرة على مثل هذا الأمر. كانت واحدة من أولئك النساء القادرات

المضطربات. إنه يرعد ويهرق طوال الوقت، ويشير المتعصب في كل مكان، وهو يفعل خفق الله، وذو مزاج قذر لا يحتمل. إنك لا تدري مقدار الأذى الذي اضطرت أن لتحمّله منه. لو كان لي في هذه الدنيا أي مال لأخفنها بعيداً جون إضاعة للوقت.

تكلمت معه بعد ذلك بكل جدية. رجوته أن يضافر سينت ميري بهذا فبقاؤه فيها ليس من شأنه إلا التسبب لأن بروثيرو يشقاء أعظم مما شهدته حتى الآن، فالتاس سيتكلمون، ومبصل الأمر إلى مسامع الكولونيل بروثيرو... وسيكون وضعها أصعب بما لا يقارن.

احتج لورنس قائلاً: لا أحد يعلم بالأمر سواك يا سيدي.

قلت: يا فتاي العزيز، أنت تقلل من قيمة الغريزة البوليسية في حياة غربتنا، فيها يعرف الجميع أعضا خصوصياتك. ما من رجل تحرّ في انكسرتا بضاهي محوّر غريباً لديها من الوقت الكثير.

قال إن ذلك لا بشكل خاطئة، فالجميع يظنونه مفرماً بلينيس. فسألته: هل خطر لك أن ليس لها قد نظن ذلك أيضاً؟

بدأ متحدثاً تماماً للفكرة، وقال إن لينيس لا تأبه له أبداً، وإنه واثق من ذلك. ثم مضى قائلاً: إنها فتاة غريبة نوعاً ما. تبدو دوماً وكأنها في حلم مع ذلك فإني أرى أنها فتاة عملية في أعمالها. أظن أن كل ذلك الغموض والشروط ما هو إلا قناع وتجميل. إن لينيس تعرف تماماً ما تفعله، وإن فيها عرقاً غريباً من حب الانتقام. الغريب أنها تكره آند... نعتها بالمعنى المحرفي، ومع ذلك فإن أن تعاملها خوفاً معاملة ملائكية.

لم تعتمد عليها - كلامه فيما يخص هذه النقطة الأخيرة: خائبة للشباب المتحمسين جداً تكوّن الحبيبات دوماً أشبه بالملاكمة. ومع ذلك فإن أنا - كما لاحظت - تعرفت دوماً بلطف واتصاف مع لينة زوجها؛ لذلك دعشت عصر ذلك اليوم من التمرارة التي صبغت لهجة ليتس. وعند تلك النقطة اضطروا تقطع الحديث لأن غريزدا ودنيس اندفعا إلى المكتب وقالوا إن عني ألا أجعل لورنس يحضره كمحور مل.

قالت غريزدا وهي تلمح بنفسها على أحد الكراسي: يا إلهي! كم أنا متشوقة لشيء مثير يحصل. حريصة قتل... أو حتى عملية سطو! قال لورنس محاولاً تقمص حالتها المزاجية: لا أجد ما يستحق السطو... إلا إذا فكرنا مطلقاً أسنان الأسمه هارنيل.

قالت غريزدا: إنه بطلق وبصدر أصواتاً فظيعة. لكنك محظي في تلك أن شيئاً لا يستحق السطو! ضي فولد هول بعض التحف الفضية القديمة الرائعة، وبعض الأواني الأثرية والفناجين التي تعود إلى عهد الملك تشارلز الثاني، ونحف كثيرة أخرى كهذه. أظنها تساوي آلاف الجنيهات.

علق دنيس قائلاً: إن من شأن المحور أن يطلق عليك النار إن اخترعت من ذلك. وهو ما يستمتع فعله.

قالت غريزدا: منحك به قبل ذلك! من منكم يملك مسدساً؟

قال لورنس: لدي مسدس من طراز هانزور.

- حقاً؟ كم هو مثير. لماذا تحتفظ به؟

- إنه تذكّار من زمن الحرب.

نطوخ دنيس قائلاً: لقد كان المحور بروثيرو بري طقم القفزة القبيح ستون طوم. وكان ستون يتظاهر بأنه مهتم جداً بذلك.

قالت غريزدا: ولكنني ظننت أنهما قد تشاجرا بشأن القبر.

أجابها دنيس: لقد تصالعا. وإن كنت لا أوري لماذا ينحصر طقمك في نيتس القبور!

قال لورنس: إن هذا الرجل ستون، بحيرني. إنه شديد الشرافاً دون شك! يكاد المرء يقسم أحياناً أنه لا يفقه شيئاً في مهنة تصفها.

قال دنيس: هذا من الحب... العالية غلايس كرام، والشباب، والهرى، والمكسي في طابق واحد في القنصل...

قلت مؤمناً: كسر يا دنيس.

قال لورنس: حسناً، عني أن أذهب. شكراً جزيلاً لك يا سيدي. كلمت على هذه الأسمه المحبلة.

ودعته غريزدا، وكذلك دنيس الذي عاد بعد ذلك إلى المكتب بمفرده. بدأ أن شيئاً قد حدث وكثر الفنى، فقد أخذ يذرع الفرفة حمرة وفهاها وهو عابس برفس الأثبات بدمه. وأثابها بالأسلحة بحيث لا يكاد هر كل يريده طسراً، ولكنني شعرت أن عليّ إبداء احتجاج بسيط جعل دنيس يتأسف.

سكنت لحظة ثم انقهر قائلاً: يا للتنمية من عادة غفلة سيدي!

فوجئت قليلاً وسألته: ما الأمر؟

قال: لا أدري إن كان علي أن أخبرك.

فوجئت أكثر فأكثر، وأكمل ذهني: إنها عذبة في منتهى النسوة. المسعي هنا وهناك وقول الأشياء... ولا حتى قولها، بل الإبقاء واللمز بها. كلا، لا أكاد أستطيع إخبارك! إنه أمر غرر جداً.

نظرت إليه بفضول، ولكنني لم أكن على الكلام. ومع ذلك لقد عجبت كثيراً لمساوكة؛ فإن التأثير بالأمور بهذا الصغر لم يكن أمثلاً من صفات ذهني. وفي تلك اللحظة دخلت غريزدا وقالت: لقد عايرتني الأنسة وفري ليوها. لقد مرحت السيدة لسترينج من بيتها في الساعة الثامنة إلا ربعا ولم تعد بعد، ولا أحد يعرف أين ذهبت.

- ولماذا يفترض أن يعرف أحد؟

- ولكن عروجهما لم يكن للذهاب إلى الدكتور هيدوك. الأنسة وفري متأكدة من ذلك؛ لأنها اتصلت بالأنسة هارتيل التي تسكن في منزل ملاصق لبيت الدكتور، ولثني كان من شأنها - قطعاً - أن تراها فادعة لو صح ذلك.

قلت: إنني لا أفهم أبداً كيف يحصل لأميل هذه القرعة على التغذية الضرورية. لا بد أنهم يتناولون وجباتهم وقوفاً أمام التوفند حتى يتأكدوا من أن شيئاً لم يفتهم.

قالت غريزدا وهي تتضح فرحاً: وهذا ليس كل شيء. فقد اكتشفوا حديثاً فيما يخص فندق بلو بور. إن للدكتور ستون ولأنسة كرام غرفتين متلاصقتين في الفندق. ثم أشارت بسباتها

بشكل موحٍ وأضافت: ولكن دون باب يوصل بين الغرفتين!

علقت قليلاً: لا شك أن ذلك شكّل عية أمل للجميع.

وهو ما أثار ضحك غريزدا.

* * *

بدأ يوم الخميس بداية سيئة. فقد اعتارت سيدتان من أبرشيته أن يتشاجرا بشأن ديكورات الكنيسة، وهكذا استدعيت لأحكم بين سيدتين في أواسط عمرهما ترتعد كلتاهما غضباً بالمعنى المحرفي للكلمة. وكان من شأن تلك الظاهرة - لو لم تكن مؤلمة - أن تكون مشيرة تماماً للاهتمام. ثم أن عازف الأورغن لدينا، وهو شاب بالغ الحماسية، كان يشهر بالمرج والإهانة وكان لا يد من ترضيته. وفوق ذلك أعلن أربعة من رعايا الأبرشية عصياناً مفتوحاً ضد الأنسة هارتيل التي أتت إلي وهي تتميز غبطة من ذلك.

وكنيت على وشك المضادة إلى المنزل عندما قابلت الدكتور ويل بروثيرو. كان في أحسن حالات مزاجه مرحاً وقد حكم - بصفته حاكماً قضائياً - بالسجن على ثلاثة من سارفي الطيور.

وبما أنه يكاد يعاني من الصمم ويرفع صوته (شأن الصمم دائماً) فقد صاح بصوته القوي: الحزم، هذا ما نحتاجه في أيامنا هذه... الحزم؛ ليكونوا نكالا! سمعت أن ذلك الشفي، آرثر، خرج بالأمس يتوعد بالانتقام مني، ذلك الشقي الوقح! المهذنون يعيشون طويلاً كما يقول المثل. سأريه قيمة تهدده عندما أمسكه في المرة القادمة وهو يسرق طيور. الشراعي... نحن متراعون جداً هذه

الأيام؟ إنني أؤمن بكشف الناس على حقيقتهم. يطلبون منك دوماً أن تتسامح مع فلان لأن له زوجة وأطفالاً. وهو هراء مطلق وسخف. لماذا يتجوز امرئ من جريمة أعماله المجردة انتحابه وتياكبه على زوجته وأطفاله؟ الأمر سيان عندي... وبغض النظر عن هوية المرأة: أكان طبيباً أم محامياً أم رجل دين أم سارق طيور أم مسكراً مشرداً... إن أمسكته بخرق القانون فدع القانون يعاقبه. إنك تسفك معي، أليس كذلك؟

- لقد نسيت أن رسالتي تلزمي باحترام حفيدي هي فوق كل الصفات... وهي حيلة الرحمة.

- حسناً، ولكنني رجل عادل. ليس بوسع أحد إنكار ذلك.

لم أنكممكم، فما لبث أن قال بحدثة: لماذا لا نحببني؟ اطلعي على رأيك يا رجل.

ترددت، ثم قررت الكلام فقلت: لقد كنت أفكر بأنني -عندما بأنني أحلي- سيوسعني ألا يكون لدي من عذر أبذه ساعة الحساب إلا العدالة. لأن ذلك قد يعني أنه لن يكون لي من حزاء إلا العدالة وحدها...

- هاهو إن ما نحتاجه هو القليل من النفسية المقتالة. لقد كنت دوماً أؤدي واجبي كما أرحو. حسناً، دعنا من ذلك كله. سأكون خارجاً هذا المساء كما قلت، وسنحمل لقائنا في السادسة والربع بدل السادسة إن لم يكن لديك مانع، ففي القرية رجل علي أن أراه.

- سيناسبني ذلك تماماً.

هز عصبه ومضى، وحين انضمت اصطدمت بهاوز فرائست المرص ظاهراً عليه هذا الصباح. وكنت قد اردت تأنيبه قليلاً بشأن عدة أمور أصابها الفوضى لو تم تأجيلها ضمن المنطقة التي يشرف عليها، ولكنني عدلت عن ذلك وأنا أرى وجهه الشاحب المرهق. وقد سألته عن مرحة فأنكره، ولكن دون حماسة. ثم اعترف أخيراً بأنه لا يشعر أنه على ما يرام، وبدأ يستعد لسماح نصيحتي في الذهاب إلى البيت وملازمة الفراش.

تناولت غذائي على عجل وخرجت لأجرا بعض الزيارات، وكانت غريزتنا قد ذهبت إلى لندن في القطار. ثم عدت في حوالي الرابعة إلا ربعا وفي نيتي أن أضع الحطوط العامة لموعظة يوم الأحد، ولكن ماري أخبرني بأن السيد ريدنف يتظرني في المكتب، فذهلت لأعده بلرغ المكتب حيث ذهابا بوجه قلب يدو عليه الشحوب والإعياء. ولدي دعوتي التي تسرع فائلاً: اسمعني يا سيدي، لقد كنت أفكر حلياً بما قلته أمس، حتى إنني لم أكّد أناام لي قليلة الماضية. إنك علي حق، علي أن أقطع العلاقة وأرحل بعيداً.

- يا فتاي العزيز...

- لقد كنت محققاً فيما قلته من أن، لن يسبب لها بشائكي هنا إلا المتاعب. وهي... وهي أطيب من أن أعرضها لذلك. لقد اقتضت ضرورة سفري. بكفي ما سينه لها من مصاعب، ليسامحتني الله!

- أعتقد أنك اتعذرت الفرار الوحيد الممكن. أعرف أنه ضرر صعب، ولكن صدقني أنه سيكون الأفضل في النهاية.

لعله رأى أنني أستسهل القول بذلك ليست لي بالأمر علاقة مباشرة.

وبعد برهة قال: ستمتني بأن، أليس كذلك؟ إنها تحتاج صديقه.

- بإمكانك أن تطعن إلى أنني سأقبل كل ما في وسعي.

ضغط على يدي وقال: أشكرك يا سيدي، إليك رجل مستبح.
سأذهب لوداعها هذا المساء، وربما أحزم أمتعتي وأسافر غداً لا
فائدة من إطالة المذاب. شكراً على إعطائي مقيقة حديثكم لأرسم
فيها، وأسف لأنني لم أكمل رسم السيدة كليمنت.

- لا تقلق لذلك بما فتى العزيز، مع السلامة، ولبحفظك الله.

حاولت بعد ذهابه الانكباب على موعظتي ولكن دون جدوى،
فقد بقيت أفكر في لورنس وأن بروثيرو. ثم تناولت فطانتاً من الشاي
البارد الأسود الذي لا يكاذه بشر، وفي الساعة الخامسة والنصف
رأى حرس الهاتف، حيث أبحث أن السيد أبوت من سكان لاورغرام
في التزع الأسير وأن أهله يتأشدونني المذهب فوراً لأشهد موته.

حاولت الاتصال مباشرة بالكولونيل بروثيرو في أولد هول لأن
المنطقة التي سأذهب إليها تبعد نحو ميلين، ربما أنني سأذهب
وأعود مشياً على قدمي لأنني لم أتحج قط في تعلم ركوب الدراجة
فلن أتمكن من العودة في الساعة السادسة والرابع. ولكن قيل لي إن
الكولونيل قد غادر ثروه بسيارته، وهكذا غادرت بعد أن تركت مع
ماري تحراً بأنني ستسعى لمنطقة بعيدة، وأني سأحاول العودة في
السادسة والنصف أو بعدها بقليل.

* * *

الفصل الخامس

عندما وصلت بوابة بيتي لدى عودتي كانت الساعة أقرب إلى
السابعة منها إلى السادسة والنصف. وقبل أن أقترب من البوابة
فُتحت فجأة وخرج منها لورنس ردينغ. توقف مشوهاً عند رؤيتي،
ولفت نظره انتباهي على الفور، فقد بدا وكأنه على شفا الجنون...
حدثت عنها بشكل غريب، وكان يرتعد شاحباً شحوب الموني.

سألت للحظة إن كان قد شرب شيئاً، ولكنني ما لبثت أن
استعدت الفكرة، وقلت له: مرحباً، أبحث لتراني ثانية؟ أسف
لأنني كنت محارحاً. ما ندعل، فعلني أن أهابل الكولونيل بروثيرو
بشأن بعض الحسابات... ولكننا لن نتأخر على الأرجح.

- بروثيرو...

قال ذلك وبدأ يضحك، ثم أكمل: بروثيرو؟ أوسوف ترى
بروثيرو؟ لوه، ستري بروثيرو دون شك! آوه، يا إلهي... نعم.

حدثت فيه ومددت يدي لاشعورياً إليه فاجعل جانباً بحدة
وقال بشكل أقرب إلى الصياح: "كلا... علي أن أذهب... علي أن

أفكر... يجب أن أفكر". ثم انطلق راكضاً، وسرعان ما اختفى في نهاية الطريق المنحدر إلى القرية وقد تركني آمداً خلفه وقد عاودتني فكرة السكر. وأخيراً هزوت رأسي ودخنت.

نحن نترك الباب الأمامي مفتوحاً دائماً، ولكنني قرعت الحرس مع ذلك، فجاءت ماري وهي تنشف يديها بصدرية المطبخ وقالت: ما قد عدت أنتيراً.

- هل الكولونيل بروثيرو هنا؟

- إنه في المكتب، وقد وصل منذ السادسة والربع.

- وأنت ريدنج كان هنا أيضاً؟

- جاء قبل بضع دقائق وسأل عنك. قلت له إنك على وشك العودة وإن الكولونيل بروثيرو ينتظر في المكتب، فقال إنه سينتظر هو الآخر. إنه هناك الآن.

- لا، ليس هناك. لقد تنفبه لثوي مازلاً في الطريق.

- حسناً، لم أسمع به مخرج. لم يمكث -إذن- أكثر من

دقيقتين. أما السيدة فلم تعد من المدينة بعد.

أومات برأسي وأنا شارد الفهم، وعادت ماري باتجاه المطبخ فيما مضيت أنا في الممر وفتحت باب المكتب. وبعد ظنمة الممر انبهرت عيناى ومرفتا من ضوء الأصيل النامر الذي يملأ الغرفة. مشيت خطوة أو اثنتين للتأهل ثم وقفت جامداً... لم أكد أستطيع للملاحظات استيعاب المشهد أمام عيني!

كان الكولونيل بروثيرو ممدداً فوق مكثي بشكل رهيب غير طبيعي مفتوح الذراعين والرجلين. وكانت نمة بركة صغيرة من سائل قائم قرب رأسه على المكتب، وكان السائل ينقط ببطء على الأرض بإيقاع رهيب: "تق، تق، تق...". فمالكت نفسي وتقدمت منه. كان جثده بارد الملمس، وفيد التي رفعتها هوت ثانية لا حياة فيها. كان الرجل ميتاً... بطلقة في رأسه.

ذهبت إلى الباب وناديت ماري. وعندما جاءت أمرتها أن تركض بأقصى سرعتها ونحضر الدكتور هيدوك الذي يسكن عند منعطف الطريق تماماً. قلت لها إن حادثاً قد وقع، ثم عدت وأغلقت الباب لأنتظر قدوم الطبيب. وقد وجدته ماري في بيته لحسن الحظ. والدكتور هيدوك رجل ضخم الجسم حلو المعشر ذو وجه واضح القسمات يوحى بالنزاهة. ارتفع حاجباه عندما أشرت بصمت إلى الطرف الأيسر من الغرفة، ولكن لم يذ منه - كأني طبيب حقيقي - أية بوادر عاطفية. الحنى فوق الميت يفحصه بسرعة، ثم اعتدل ونظر إليّ فقلت: حسناً؟

- إنه ميت... أظنه مات منذ نصف ساعة.

- أهو انتحلو؟

- مستحيل يا رجل، انظر إلى موقع الحرح. وفوق ذلك، إن كان قد أطلق النار على نفسه فأين السلاح؟

هذا صحيح فعلاً، لم يكن من أثر لشيء من هذا القبيل. قال هيدوك: الأفضل ألا نبحث بأي شيء. فلانصل بالشرطة.

وقع سماعة الهاتف وتكلم مع مركز الشرطة معطياً الحقائق
بأكبر قدر من الانتصاب، ثم وضع السماعة وجاء إلى حيث أجلس
قائلاً: إنه عمل قذر. كيف عثرت عليه؟

شرحت له ثم سأله بصوت واضح: نمي جريمة قتل؟

- هكذا يبدو الأمر. أعني: ما عساه تكون غير ذلك؟ أمر
غريب. أتساءل من يا ترى يحمل **عداء** للمحويّ المسكين. أعرف
طبعاً أنه لم يكن يحظى بشعبية، ولكن الناس لا تقتل عادةً لمن هذا
السبب... يا له من حطّ عاثر.

- يوجد أمر غريب نوعاً ما، لقد فلقبت اتصالاً هاتفياً عصر
اليوم لأذهب لرؤية رجل في سكرات الموت، وعندما وصلت إلى
بيته ذهبت للصبي المريض. كان الرجل المريض أفضل حالاً بكثير مما
كان عليه في الأيام الماضية، وقد أنكرت زوجته تماماً أنها اتصلت بي.

فقط هيدوك صاحب وقال: هذا أمر غريب مفرى عميق... حدث.
لقد تم إبعادك عن الطريق، أين روحك؟

- ذهبت إلى لندن لقضاء هذا اليوم.

- والعداء؟

- في المطبخ... في الحاسب الأخر من طيب تماماً.

- حيث لا يُحتمل أن تسمع شيئاً مما يدور هنا. نعم، إنه أمر
قذر. من كان يعرف أن بروتيرو قادم إليك هنا هذا المساء؟

- لقد أشار إلى ذلك صباح اليوم في شارع تقريه بالمعنى

صوته كما هي عادته.

- أعني أن القربة بأسرها تعرف؟ هذا هو الأمر المعناد على
لها حال. أعرف أحداً يحمل له ضحية؟

عطرت في ذهني صورة وجه لورنس رينديغ الشاحب وعينه
الذهبتين. ولكن حيلة الأقدام المبرعة في الحمر وفرت علي حرج
الإجابة. نهض صديقي قائلاً: الشرطة.

وصل الشرطي هيرست الذي بدا شديد الاهتمام رغم مسحة
من القلق على محياه، وحيانا قائلاً: مساء الخير أيها السادة، سيكون
المفتش **حنا** في الحال، وسأتيح تعليقاته ربما يعمل، فهاهنا أن
شكوليليل بروتيرو قد وجد مطلقاً عليه لخصاص... في بيت الكاهن.

سكت ثم وجه إلي نظرة شك باردة حاولت أن أقابلها بما
بالمسبها من سمات البراعة الواعية، وبعد ذلك انتقل إلى المكب قائلاً:
ينبغي عدم لمس شيء حتى مجيء المفتش.

أمّرج الشرطي دفتر ملاحظاته، وأمسك قلمه، ونظر إلينا
بقرب. أعدت عليه قصة اكتشافي للحقة، وعندما سجلها كلها - الأمر
الذي استغرق الكثير من الوقت - فلففت إلى الطبيب وقال: ماذا كان
سبب الوفاة برأيك يا دكتور؟

- مطلق في قرنس من مسافة قريبة.

- وما هو السلاح؟

- لا أستطيع الحزم بذلك قبل استعراج لخصاص، ولكنني أرتجح

أن تكون رصاصة من مسدس ذي عيار صغير... مثوَّزاً ٢٥ مثلاً.

جفت إذ تذكرت حديثاً في الليلة الماضية، واعتراف لورنس ويدع بشأن المسدس. انفتحت الشرطي إليّ بعينه علىقرفة التي تشبه عين السمكة وقال: هل قلت شيئاً يا سيدي؟

هرزت رأسي بالنفي، إذ أن الأفكار التي تراودني لا تعدو أن تكون مجرد شكوك، ولذلك فالأفضل ألا أبوح بها. قال الشرطي مخاطباً الطبيب: متى حدثت المأساة برأيك؟

تردد الطبيب قليلاً قبل الإجابة ثم قال: أظن أن الرجل قد توفي قبل نحو نصف ساعة، وليس أكثر من ذلك بالتأكيد.

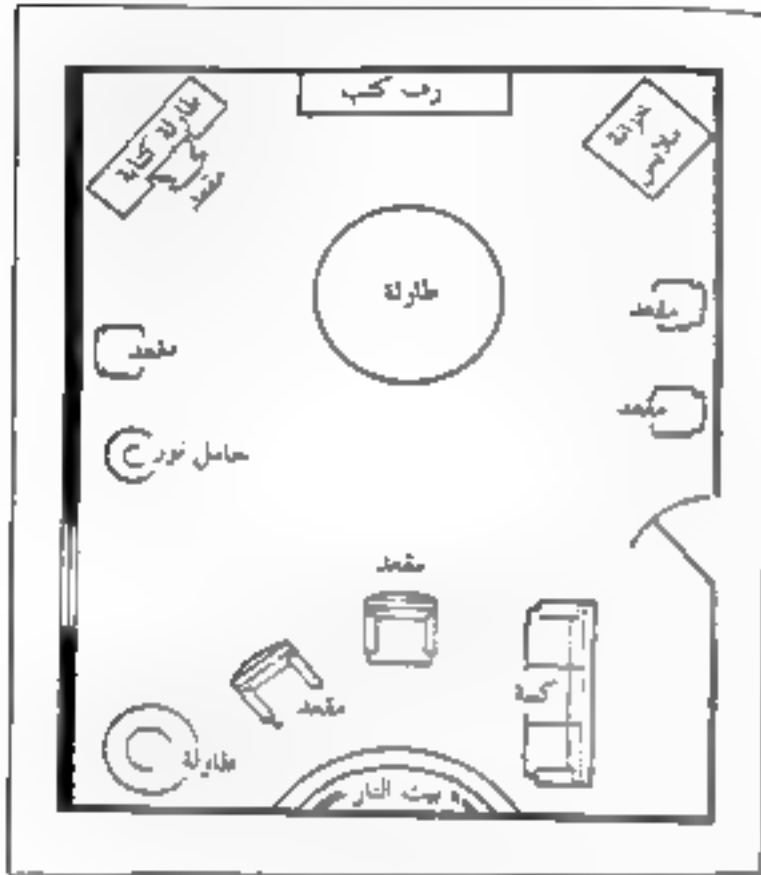
انفتحت هيرست إليّ وقال: هل سمعت الفتاة شيئاً؟

- لا أظن، لكن من الأفضل أن نسألها. غير أن المفتش سلاك وحصل في هذه الملاحظة قادماً بالسيارة من منش بينهما على بعد مئتين.

ولكن كانت كلمة سلاك في لغتنا تعني الرخو أو المترهل كبدلاً فإن أفضل ما أستطيع وصف المفتش به هو أنه كان أبعد ما يكون عن معاني اسمه. كان رجلاً أسمر لا يهدأ، بأدي النشاط، ذا عينيَّ سوداوين تلسجار المرء ينظر إليهما شحادة طوال الوقت، وكان أسلوب تصرفه وثقافاً وسلطياً إلى أبعد حد.

رد عني تحيُّناً بإيماءة منفضية وأخذ دفتر ملاحظات مرؤوسه فقرأه بإمعان وتبادل معه بعض الكلمات المقنضية بصوت منخفض ثم ذهب إلى الحجة فأتلاً: أحسب أن كل شيء قد تم البحث به وتحريره.

(ولفاتحة قرأني فإتني أضع هنا تعطيلاً لغرفة مكتبي)



قال هيدوك: لم ألمس شيئاً.

وقلت: وأنا كذلك.

انشغل المفتش لبعض الوقت متكباً يفحص الأشياء على المكتب ويفتح في بقعة الدم الكبيرة، ثم ما لبث أن قال بلهجة المتعصر: أه!

ها قد وجدنا ما نريده. ساعة الحائط وقعت لدى سقوطه فوقت.
سيدنا ذلك على وقت وقوع الجريمة... الساعة السادسة والستين
وعشرين دقيقة. مني قلت إن الجريمة قد وقعت يا دكتور؟

- قلت إنها وقعت قبل نصف ساعة، ولكن...

نظر المفتش إلى ساعته وقال: الساعة وخمس دقائق. وقد
تلقيت البلاغ قبل نحو عشر دقائق، في الساعة السابعة إلا خمس
دقائق. وكان اكتشاف الجثة في حوالي الساعة إلا ربعاً، فهمت أنث
حضرت في الحال تقريباً. لنقل إنك فحصت الجثة في الساعة إلا
عشر دقائق... إن ذلك يكاد يتطابق تماماً بالدقيقة والثانية.

قال الطبيب: أنا لا أضمن الوقت بشئ مطلق. إنه تخمين تقريبي.

- إنه تخمين ممتاز... تخمين ممتاز.

كنت أحاول التذلل بكلمة فقلت: فيما يخص الساعة...

فأصغني المفتش قائلاً: اسمح لي يا سيدي، سأسألك أية أسئلة
أريد معرفتها. الوقت قصير... ما أريده هو الصمت المطبق.

- نعم، ولكنني أود أن أخبرك...

قاطعتني المفتش مرة أخرى - وهو يهدف بي بشراسة - قائلاً:
"الصمت المطبق"، فأجيبته إلى طلبة.

كان ما يزال منكياً على المكتب بفحصه، ثم دمدم قائلاً: ما
الذي دعاه للحلوس هنا؟ أكان يريد كتابة ملاحظة ما؟ هل... ما هذا؟

رفع ورقة ملاحظات بنشوة المتصبر، وبدأ قرحاً بما اكتشفه
إلى الجسد الذي دفعنا إلى التقرب منه لفحصها معه.

كانت ورقة ملاحظات مأخوذة من دفتر ملاحظاتي، وقد كُتب
في أعلاها رقم يشير إلى الساعة: ٦.٢٠

وتبدأ الرسالة على النحو التالي: "عزيزي كلبنت، أسف لأنني
لا أستطيع الانتظار أكثر، ولكن علي أن..."، ثم تتوقف الكتابة بعد
ذلك تاركة خطأ طويلاً لا معنى له.

قال المفتش بنشوة: هذا أوضح من شمس النهار، فقد جلس
هنا ليكتب هذه الورقة، فأتاه بهدوء علو له من خلال الباب الزجاجي
وأطلق عليه النار وهو يكتب. ماذا تريدون أكثر من ذلك؟

شرعت أقول: أود - فقط - القول إن...

فقاطعتني فوراً: أبدأ، من فضلك يا سيدي... أريد أن أوي إن
كانت نوحاً آثار أقدم.

انكب على يديه وركبتيه وأخذ يحبر باتجاه الباب الزجاجي.
قلت له بتناد: أظن أن عليك أن تعرف...

نهض المفتش وتكلم بحزم ولكن دون انفعال: سنأتي على
كل ذلك فيما بعد. سأكون ممتاز إن خرجتم من هنا أيها السادة.
أفرغوا غرفة المكتب جميعاً رجاء.

وهكذا سمحنا لأنفسنا بأن نخرج من الغرفة كالأطفال.

بدأ وكان ساعات قد مرت، ومع ذلك لم تكن الساعة قد

تجاوزت الساعة والرابع. قال هيموك: حسناً، يكفي هذا. عندما يحتاجني ذلك المعمار المفرد بوسعكم إرساله إلى الطابعة. وداعاً.

جاءت ماري من المطبخ وقالت وعينها مملوءتان تتفحخان انفعالاً: لقد عمادت سيدي... دعيت منذ نحو خمس دقائق.

الفصل السادس

جلسنا لبعض الوقت نفكر حائرَيْن بمسألة الساعة تلك دون أن نصل إلى نتيجة.

قالت غريزelda إن عليّ أن أبذل جهداً أكبر لإبلاغ المفتش سلاك بالأمر، ولكنني كنت أحس في تلك اللحظة بشيء الغريب إلى حدّ الخيال؛ فلقد كان المفتش سلاك وقحاً إلى حدّ يفيض دون أي داعٍ لذلك. وكنت أنطلق إلى لحظة أستطلع فيها إبراز معلوماتي القيمة وإزعاجه بها، ومن شأنني وأنا أن أقول له بلهجة لا تملو من تأنيب: كوّنتك أصبحت لي فقط ابها المفتش...".

توفعت أن يتحدث إليّ قبل مغادرة المنزل على الأقل، ولكننا هلمنا من ماري -لعمري- أنه قد غادر بعدما قفل باب غرفة المكتب وأصدر أوامره بالآب يحاول أحد دخولها.

اقترحت غريزelda أن نذهب إلى أولد هول قائلة: سيكون الأمر ظاهراً بالنسبة لأن بروثيرو مع وجود الشرطة وغير ذلك، ربما استطعت تقديم شيء من المساعدة لها.

رحبت بتلك الفكرة وانطلقت غريزelda بعد أن أوصيتها بأن

وجدت غريزelda في غرفة الطلوس. بدت خائفة رغم شعورها بالإثارة، وأخبرتها بكل شيء فيما هي تنصت بكل اهتمام. ثم أنهيت قصتي قائلاً: سُحِلَت الساعة في أعلى الرملة على أنها ٦.٢٠، وقد وقعت ساعة الحادث وتوقفت عند الساعة ٦.٢٢.

- نعم، ولكن ألم أخبره أنا كما نفيط ساعة الحادث تلك بحيث تكون متقدمة يوماً ربع ساعة عن الوقت الحقيقي؟

- لا، لم أخبره. إنه لم يترك لي مجالاً لذلك، رغم كل محاولاتي.

عبست غريزelda حائرة ثم قالت: ولكن اسمع يا لين، إن ذلك يحمل الأمر كله غرباً جداً، فعندما أشارت تلك الساعة إلى السادسة والثلاث لم تكن الساعة في الواقع إلا السادسة وخميس دقائق. وفي السادسة وخميس دقائق لا أحسب أن الكولونيل بروثيرو كان قد وصل إلى البيت أساساً!

* * *

تصل بي إن رأيت أن وجودي يمكن أن يشكل عزاء أو راحة لزوجتي برونير أو ابنتي.

كان دينيس هو التالي في الوصول إلى موقع الأحداث عائدًا من مباراة تنس. وبدا أن وقوع العربة في بيشا قد أثار ارتياحه الشديد؛ فقد هتف قائلاً: تخيل وجودنا في مركز الأحداث في لحظة قتل! لقد كنت أرغب دومًا في أن أكون في مثل هذه الجمعية. لماذا أقفل الشرطة باب المكتب؟ ألا يمكن أن يفتح بأي مفتاح آخر؟

رفضت السماح له بمثل هذه المحاولة، وقد أذعن بامتناء لذلك. وبعدما ألح جنني أخذ كل التفاصيل الممكنة عن الحادث عرج إلى الحديقة باحثًا عن آثار الأقدام وهو يعلق بمرح قائلاً إن من حسن الحظ أن يكون القتل هو برونير الذي يكرهه الجميع. وقد أزعجتني بلاذة حبه وابتهاجه؛ ولكنني فكرت بأنني ربما كنت أفسر على الثاني في مثل عمر دينيس أكون الفحص البوليسي نفسي ما يفرح، ولا بد لأي فتى طبعي - إذا ما وجد قصة بوليسية حقيقية تنظره على عتبة بيه إذا صح التعبير - من أن يبلغ فرحه عنان السماء. إن الموت لا يعني الشيء الكثير لصبي في السادسة عشرة من عمره.

عادت غريزelda بعد نحو ساعة. وقد رأيت أن برونير هناك بعد تلقيها النبا من المفتش الذي غادر البيت بعدما سمع أن السيدة برونير قد رأت زوجها آخر مرة في القرية عند الساعة السادسة إلا ربما تقريباً وأنها لا تمتلك أية معلومات قد تلقي الضوء على القضية، وقال المفتش إنه سيعود في اليوم التالي لإجراء تحقيق أوسع.

قالت غريزelda متبرمة: كان نزيهاً تماماً في تعامله.

سألتها: وكيف تلقت السيدة برونير الأمر؟

- حسناً... كانت عادية تماماً، ولكنها هادئة دوماً.

- نعم، إنني لا أستطيع تخيل أن برونير وهي نصاب بتوبات حترها مثلاً.

- كان الأمر صدمة كبيرة لها بالطبع. يوسع المرء رؤية ذلك. وقد شكرتني على حضوري وقالت إنها ممتة جداً وأنه لا يوجد ما يمكنني تقديمه.

- وماذا عن ليتيس؟

- كانت في الخارج تلعب التنس في مكان ما، ولم تكن قد عادت - بعد - إلى البيت.

توفيت لحظة ثم قالت: ألدري يا لين، لقد كانت حفاً هادئة حفاً... أمر غريب فعلاً.

- ربما كان ذلك من الصدمة.

- نعم... أظن ذلك. ومع ذلك...

قطعت حاجبها حائرة وأصافت: لم يذ الأمر كلملك على نحو ما. لم يذ مصدومة ذاهلة يقشر ما بدت... يقشر ما بدت مرعوبة.

- مرعوبة؟

- نعم، ولكن دون أن تظهر ذلك... أو أنها لم تفقد إظهاره. ولكن نظرة غريبة محترمة بدت في عينيها. أنساءل إن كانت لديها

أية فكرة عن قطع. سألت مراراً إن كانت توجد شبهات حول أحد.

قلت تماماً: حقاً؟

- نعم. إن أن تتمتع طبعاً - بقدر هائل من ضبط النفس، ولكن بوضع المرأة أن يلاحظ أنها كانت مزعجة جداً. مزعجة أكثر مما كنت أتخيل، فهي في نهاية الأمر لم تكن متعلقة به إلى ذلك الحد. بل إنني لأكاد أقول إنها كانت تكرهه.

- الموت يدل مشاعر المرأة أحياناً.

- نعم، أظنه كذلك.

دخل ديفيس في غابة الانتمال لعنوره على آثار قدم في مسكة الزهور، وكان وثاقاً من أن الشرطة قد أغفلوها وأنها متشكل نقطة تحول في حلّ الميز.

أمضيت ليلة مزعجة. وقد نهض ديفيس مبكراً غطاف بالمنزل ودار حول قبل موعد الإفطار بزمس طويل، وذلك لغرامة آخبر التطورات عن حد قوله. ومع ذلك فقد كانت ماري - وليس هو - من أبلغها بالمحير الصباحي الأخير. كما قد حطنا نفونا لتناول الإفطار عندما اندفعت بقوة إلى المرفقة وحاطتنا بما هو دأبها من الاعتماد عن المرسيات! أتصدقون ذلك؟ لقد أعيرني الحياز الآن... لقد اعتقلوا السيد ريدنج.

صاحت غريزelda غير مصدقة: اعتقلوا لورنس، مستحيل! لا بد أنها غلطة سخيفة.

قالت ماري بانفعال المنتهي: لا غلط في الأمر يا ميهيني! قد

ذهب السيد ريدنج إليهم بنفسه وسلم نفسه. ذهب إليهم مباشرة ورعى المسلس على الطاولة وقال: "أنا فعلتها". هكذا بكل بساطة!

نظرت إلينا نحن الإثني وهزت رأسها بتأكيد قوي ثم انسحبت مقتنعة بما تركته فيها من أثر. حلقنا أنا وغريزelda كل منا بالآخر، ثم قالت غريزelda: آوه! هذا ليس صحيحاً. لا يمكن أن يكون صحيحاً.

لاحظت صمتي فقالت: لين، لا أظنك ترى ذلك صحيحاً؟

لم أحد الإجابة سهلة فطلست صامتاً والأفكار تحول في رأسي. قالت غريزelda: لا بد أنه محنون... محنون تماماً. أم لظنهما كانا بنظرهم إلى المسلس فانطلقت منه رصاصة فجأة؟

- هذا لا يبدو أمراً محتمل المحنوت أبداً.

- ولكن لا بد أنه كان حادثاً عرضياً ما إذا لا يوجد أي دافع مطلقاً. لماذا قدم لورنس على قتل الكولونيل برونيرو بالله عليك؟

كان بوسعي أن أحجب عن هذا السؤال بكل حزم، ولكنني رغبت في صيانة مسحة أن برونيرو غير الإمكان، فربما كانت لديها فرصة لبقاء اسمها خارج الموهج. ولذلك قلت: تذكرني أنهما سن ونشاهرا.

- بشأن ليهيس وملابس السباحة. نعم، ولكن تلك قطيعة ناعمة. وحتى لو كان هو وليهيس معطوبين مسراً... إن ذلك لا يشكل سبباً لقتل أيها.

- ربما لا أعرف ما هي الحقائق الفعلية للقضية يا غريزelda.

- إنك تصدق ذلك فعلاً يا لين! أوه... كيف تصدق ذلك؟!
إنني والقة أن لورنس لم يمس شعرة في رأس الرجل.

- تذكرني أنني رأيته خارج البوابة تماماً، وبدا كرجل محزون.
- نعم، ولكن... أوه! مستحيل.

- ثم إن هناك مسألة الساعة أيضاً، وهي تلقي بذلك تقريراً.
لا بد أن لورنس أعاد عفاؤها لتشير إلى السادسة والثلاث على أمل
أن يحدد نفسه دليل غياب عن مكان الجريمة لحظة وقوعها. انظري
كيف رفع المفتش سلاك في المصيدة.

- أنت معطى يا لين، فقد كان لورنس يعرف بأمر تقديم
تلك الساعة. وقد اعتاد الفضول إن ذلك "لإبقاء الكاهن دقيق
المواعيد". ما كان لورنس ليرتكب أبداً غلطة لإدخال العقارب إلى
الساعة ٦.٢٢. كان من شأنه - لو صح ذلك - أن يضع للعقارب
بحيث تشير إلى زمن مناسب... كالسابعة إلا ربعا مثلاً.

- ربما لم يكن يعرف متى وصل بروثيرو إلى هنا، أو ربما
نسي ببساطة أن الساعة تزيد ربع ساعة عن الزمن الحقيقي.

عارضتني غريزelda قائلة: كلا، لو كنت ترتكب جريمة قتل فلا
بد أن تكون حريصاً جداً على أمور كهذه.

- لا يمكنك المحرم يا عزيزتي، فلم يسبق لك ارتكاب جريمة قتل
وقبل أن نستطيع غريزelda الإجابة وقع عيالٌ على طقولة الإغطار
وجاءنا صوت بالغ اللطف يقول: أرجو ألا يكون وجودي تطفلاً...

اعذرتني، ولكن في مثل هذه الظروف المحزنة... المحزنة جداً...

كانت تلك حارتنا، الأنسة ماريل، التي تقيت نفينا لوجود أي
إزعاج ودخلت من خلال الباب الزجاجي حيث سحبت لها كرسيّاً.
بدت متوردة الوجه قليلاً ومنقطعة تماماً. مضت قائلة: أليس ذلك أمراً
فظيحاً جداً؟ الكولونيل بروثيرو المسكين. صحيح أنه قد لا يكون
رجلاً بالغ اللطف، أو ذا شجاعة، ولكن ذلك لا يقلل من الحزن شيئاً.
وقد قتل عملياً في مكبة الهيت كما فهمت؟

قلت لها إن ذلك هو ما حصل بالفعل، فسالت الأنسة ماريل
غريزelda: والكاهن العزيز لم يكن هنا وقتها؟

شرحت لها أيسر كنت، فسالت وهي تنظر حولها: والسيد
دينيس ليس معكم هذا الصباح؟

أجابت غريزelda: إن دينيس يتجمل نفسه رجل نحر هادياً. إنه
منفعل كثيراً لأثار قدم رجلها في إحدى مسابك الأزهار، وألفه
ذهب ليجبر الشرطة عنها.

قالت الأنسة ماريل: يا عزيزتي... لا شك أنها كانت معمة
متعبة، أليس كذلك؟ والسيد دينيس يظن أنه يعرف من ارتكب
الجريمة. حسناً، أظن أننا جميعاً نرى أننا نعرف ذلك.

سألتها غريزelda: أتعين أن الأمر واضح؟

- نوه يا عزيزتي، كلا. ثم لقد ذلك أبداً. ولكني أظن أن
كل امرئ يظن الثقاتل شخصاً مختلفاً، ولذلك من المهم وجود أدلة.
لنا مثلاً مقتعة تماماً بأنني أعرف من فعلها، ولكنني لا أمالك أي دليل

مهما صغر. أعرف أن على المرء أن يكون بالغ الحرص فيما يقوله في زمن كهذا... إنهم يسمون مثل هذا الكلام تشهيراً جنائياً، أليس كذلك؟ فقد قررت أن أكون في منتهى الحرص مع المفضّل سلاك. لقد أرسل يقول إنه سيأتي لرؤيتي هذا الصباح، ولكنه اتصل قبل قليل ليقول إن ذلك لم يعد ضرورياً.

قلت: أظن أنه لم يعد ضرورياً بعد الاعتقال.

انحنت الأنسة ماريل إلى الأمام وقد تورد عدداً وقالت: الاعتقال؟ لم أعرف إن أحداً قد اعتقل.

من النادر جداً أن تكون الأنسة ماريل أقلّ من اطلاعاً بحيث أنسى سمّيت جدلاً بأنها كانت على علم بأمر التطورات. قلت لها: يبدو أنك لم تسمعي بعد. نعم، حدث اعتقال... اعتقال لورنس ويدنغ.

- لورنس ويدنغ؟

بذت الأنسة ماريل مندهشة جداً، ثم قالت: ما كنت لأظن...

فأصاحتها غريزدا بحماسة فائلة: لا أستطيع تصديق ذلك حتى الآن. كلا، رغم اعترافه الفصلي.

- اعترافه؟ أتقولين إنه اعترف؟ أوه! يا إلهي، إنني أرى الآن أنني كنت في حيرة شديدة... نعم، كنت في غاية الاضطراب.

قالت غريزدا: لا أملك إلا الشعور بأن الأمر كان حنون شك- حاداً ما. ألا ترى ذلك يا لين؟ أعني أن ذهابه لتسليم نفسه بهذا الشكل يوحي بذلك.

مالت الأنسة ماريل إلى الأمام بلهفة وقالت: أتقولين إنه سلم نفسه؟

- نعم.

تهدمت الأنسة ماريل بعنف وقالت: أوه! إنني سعيدة جداً.

نظرت إليها بشيء من الدهشة وقلت: أظن أن ذلك يُظهر حالة نعم حنيقة.

قالت الأنسة ماريل بلهفة بالغة: نعم؟ أوه، ولكن من المؤكد يا عزيزي الكاهن أنك لا تراه مذنباً.

جاء الآن دوري بالدهشة وقلت: ولكن طالما أنه اعترف...

- نعم، ولكن ذلك لا يعني أن يثبت الأمر، أليس كذلك؟ أعني إن ذلك يثبت أن لا علاقة له بالجريمة.

قلت: قد أكون غيباً، ولكنني لا أرى كيف يمكن لاعترافه أن يثبت ذلك. ما لم يرتكب المرء جريمة فما الذي يدفعه للتظاهر بالرتكابها؟

- أوه، يوجد سبب بالطبع! أمر طبيعي... يوجد دوماً سبب. والشباب سريع الانفعال، ويميلون دوماً لتصديق أسوأ الاحتمالات.

ثم التفتت إلى غريزدا وقالت: ألا تتفقين معي يا عزيزي؟

- إنني... إنني لا أحري. من الصعب أن يعرف المرء بماذا يفكر. لا أرى أي سبب يدفع لورنس للتصرف بمثل هذه البلاهة.

شرعت أقول: لو أنك رأيت وجهه مساء أمس...

قالت الأنسة ماريل: أخبرني عن ذلك.

وصفت لها عودتي إلى البيت وهي مصغية بكل انتباه، وعندما أكملت قالت: أعلم أنني كثيراً ما أكون شديدة الحماقة ولا أشتوي الأمور كما ينبغي، ولكنني حقاً لا أفهم ما الذي تفعله. يبدو لي أنه إذا ما حزم شاب أمره وغرر الإقدام على فعله شريفة بمستوى قتل نفس بشرية فإنه لن يبدو بعد ذلك شارده الذهن ناتهاً من فعلته. من شأن تلك الفعلة أن تكون تصرفاً تم التخطيط له مسبقاً وارتيكابه بأعصاب يارفة، ورغم أن من المحتمل أن يصاب المثاقيل بارتباك ربما أدى إلى عطاء بسيط، إلا أنني لا أظن أن من شأنه أن يصاب بحالة انفعال شديد كالتي ذكرتها. ورغم أن من الصعب تمثيل ذلك الموقف، إلا أنني لا أستطيع تصور نفسي -أنا شخصياً- أصاب بمثل تلك الحالة.

قلت مسامحاً: ولكننا لا نعرف ظروف الحادث. فهو وقع شجار -مثلاً- لكان من المحتمل أن تُنطق رصاصة في نوبة غضب مفاجئة، وربما شعر لورنس بعدها بهول ما أقدم عليه. والحقيقة أنني أفضل الاعتقاد بأن هذا هو ما حدث فعلاً.

- أعلم يا عزيزي السيد كليمنت أن هناك العديد من الطرق التي تفضل النظر من خلالها إلى الأمور، ولكن على العموم أن يأخذ الحقائق كما هي، وليس كذلك؟ ولا يبدو لي أن الحقائق تحتل التفسير الذي حملتها إياه. لقد أكدت بحادتكم جازمة أن السيد ريدنج لم يمكث في البيت أكثر من دقيقتين، وهو وقت لا يكفي

بالتأكيد لنشوب مشاجرة كالتي تصفها. وفوق ذلك فقد فهمت أن هار قد أطلقت على الكولونيل من مؤخرة رأسه وهو يكسب رسالة... هنا على الأقل ما أخبرني به عاصمي.

قالت غريزelda: هنا صحيح. يبدو أنه كان يكسب ملاحظة يقول فيها إنه لا يستطيع المضي في الانتظار. وقد وضع الوقت في أعلى الرسالة على أنه ٦،٢٠، والساعة التي وقعت توقفت عند الساعة ٦،٢٢، وهذا ما كنا -أنا ولهن- محنازين بشأنه نضرب أحصائاً في أنفسنا.

ثم شرحت عادتنا في إبقاء الساعة متقدمة ربع ساعة عن الزمن الحقيقي، فقالت الأنسة ماريل: أمر غريب جداً. إنه حقاً أمر غريب. ولكن الرسالة ما تزال بالنسبة لي أكثر غرابة. أعني...

توقفت وانضت. كانت لهنس بروشرو نصف محارج للباب الزجاجي. دعيت وهي ترمي برأسها وتقول: صباح الخير. ثم ألقت بنفسها على كرسي وقالت بحبوبة أكثر من المعتاد: سمعت أنهم اختلوا لورنس.

قالت غريزelda: نعم، كانت تلك صدمة كبيرة لنا.

قالت ليتيس: ما كنت أظن حقاً أن من شأن أحد أن يقتل أبي.

بدأت واضحة أنها تنتهي بعدم مسامحتها لأي مظهر من مظاهر الحزن أو العاطفة أن يظهر عليها. أكملت تقول: رغم أنني وثقة أن الكبريين لوادوا قتله... بل لقد مرت أوقات انتابني فيها أنا شخصياً مثل هذه الرغبة.

سألته غريزدا: ألا تأكلين أو تشربين شيئاً يا ليتيس؟

- كلاء، شكراً. لقد مررت لأرى إن كانت فيحي عندكم هنا.
إنها قبة صغيرة صفراء غريبة الشكل. أظنني تركتها في المكب بالأمس.

- إن كنت تركتها فهي ما تزال هناك؛ فعلمي لا تترقب شيئاً.

قالت ليتيس وهي تنهض: سأذهب لأرى. أسفة لإزعاجكم،
ولكن يبدو أنني أضعت كل فماتي.

تدخلت قائلاً: أظنني أن لا يكون بوسعك أخذها الآن؛ فقد
أقبل الممغنش سلاك الغرفة.

- أوه، يا للإزعاج! ألا نستطيع الدخول من الباب الزجاجي؟

- لا أظن ذلك.. لقد أقفل من الداخل. ولكن من المؤكد - يا
ليتيس - أن قبة صفراء لن تكون مناسبة في الوقت الحاضر.

- أتعني الحداد وما إلى ذلك؟ لن أهتم للحداد؛ فأنا أراه فكرة
قديمة جداً. ولكن أمر لورنس مزعج... نعم، إنه مزعج.

نهضت ووقفت عابسة شاردة اللون، ثم قالت: أحسب أن كل
ذلك كان بسبي وبسبب ملابس سباحتي. الأمر كله سيخف جناً...

فتحت غريزدا فمها كمن يريد الكلام، ولكنها عادت وأغلقت
لسبب غير معروف. ارتسمت ابتسامة غريبة على وجه ليتيس وقالت:
أظنني سأذهب إلى البيت وأخبر أن بنياً إلقاء القبض على لورنس. ثم
خرجت من الباب الزجاجي مرة أخرى، فالتفتت غريزدا إلى الأنسة
ماربل وقالت: لماذا دُست على قدمي؟

اجتمعت المعجوز وقالت: فلتتلك تروبدن فول شيء يا عزيزتي،
وعلياً ما يكون من الأفضل كثيراً ترك الأمور تتطور من تلقاء نفسها. لا
أحسب أبداً أن هذه الفتاة مشوشة تقشقر إلى التلقة كما تظاهرو. إن
في رأسها فكرة محددة تماماً، وهي تمثل لإعفائها.

طرقت ماري بشدة على باب غرفة الطعام ثم دخلت مباشرة،
فطلت غريزدا: ما الأمر؟ ينبغي أن نتذكر يا ماري أن لا تطرفني
الأبواب بهذا الشكل، ألم أوصيك بذلك من قبل؟

قالت ماري: ظننت أنكم ربما كنتم متشغلين. الكولونيل
ميتشيت موجود هنا ويريد رؤية سيدي.

الكولونيل ميتشيت هو رئيس الشرطة في مقاطعتنا. ولذا فقد
نهضت فوراً ومضت ماري قائلة: حسب أنكم لن ترغبوا في أن
أتركه في الصالة، ولذلك أدخلته غرفة الجلوس. هل أنظف المائدة؟

- كلاء ليس بعد. سأفرغ لك الجرس عندما تنتهي.

ثم التفتت إلى الأنسة ماربل فيما غادرت أنا الغرفة.

* * *

الفصل السابع

الكولونيل ميكشيت رجل ضئيل الحجم وعظيم الحركة من عادته أن يصدر شعيراً مفاجئاً على غير توقع. وهو فوضو أحمر وعينين زرقاوين لا معنى لا تقصيهما الحقة. ياخري قائلاً: صاح شعير أبها الكاهن. عملية قسرة، ليس كذلك؟ ممكن ذلك الرجل. وحله لا يعني أنني كنت أحبه، أنا لم أحبه، بل إن أحداً لم يحبه. وهو أمر مخرج فلور بالثقة لك أبطاً. أوجو ألا يكون قد أخرج زوجته.

قلت له إن غريزك واحتمت الموقف بشكل جيد، فقال: هذا من حسن حظك. من المظلم أن يحدث مثل هذا الأمر في بيت المرأة. لقد دهشت لذلك الشاب ريدنج... ولإقدامه على ذلك بهذا الشكل، دون أي احترام لشاعر أساء.

انتهيتي رغبة صامحة بالصحك. ولكن بدا أن الكولونيل لا يرى خرابة في توقع أن يحترم قاتل مشاعر الآخرين، ولذلك لمسكت زمام نفسي. قال الكولونيل وهو يلقي بنصب على أحد فكراسي: لقد فوجئت عندما سمعت أن الرجل تقدم وسلم نفسه.

- كيف حدث ذلك بالضبط؟

- ليلة أمس، في حوالي العاشرة ليلاً. دعول الرجل والسفي بمسلسر وقال: "ها أنا. أنا فعلتها". بهذه البساطة.

- ما السبب الذي بسطه لتصرفه؟

- ألق القليل. لقد نبهوه طبعاً بشأن حقه في الاحتفاظ بأقواله، ولكنه اكتفى بالصحك. قال إنه جاء إلى هذا المكان لرؤيتك، ووجد بروتيرو، فبدلاً كلمات ثم أطلق عليه النار. ولخص التصريح بسبب المشاجرة. اسمعني يا كليمت... الأمر بيني وبينك فقط، هل تعلم شيئاً عن الأمر؟ لقد سمعت إشاعات... حول منعه من دخول البيت وغير ذلك. فما الأمر... هل قام بإغواء الفتاة أم ماذا؟ لا لربك إقحام اسم البيت في الأمر غير استطاعتنا، وذلك لمصلحة الجميع. أكالت تلك هي المشكلة؟

- كلا، يوصي أن تؤكد لك أن السبب كان شيئاً آخر تماماً، ولكنني لا أستطيع قول المزيد في هذه المرحلة.

أوما مرارة وتلهص قائلاً: بسطني سماع ذلك، تدور الكثير من التفاعلات... وما أكثر النساء في هذه المنطقة! إنني أسف لما حصل لريدنج؛ لقد رأيت فيه يوماً شاباً مودباً، وربما التمسوا له دفاعاً بخفف عقوبته، كمرخص نفسي أو غير ذلك، خاصة إذا لم يظهر دفاع مناسب للحرية. حسناً، علي أن أذهب لرؤية هيدوك. لقد تم استعناؤه لمعاينة مريض ما، ولكنه عاد الآن بلا ريب. هل قلني معي؟

قلت إنني لئود ذلك كثيراً، ومرحنا معاً.

بيت الدكتور هيدوك ملاصق لبيتي. قال عيادته إن الطبيب قد وصل لثو، وقادنا إلى غرفة الطعام حيث كان هيدوك جالساً وأمامه طبق ماعين من البيض واللحم. حياني بإيماءة ودبة وقال: آسف لاضطراؤني للخروج... كانت حالة ولادة. لقد بقيت سهران أغلب الليل بقضيتكم، وقد أخرجت الرضاعة.

ثم دفع عبر الطاولة علبة صغيرة أخذ ميلتشيت بتفحصها.

- من عيار ٢٥؟

أوما هيدوك برأيه بالإيجاب وقال: سأبقي التفاصيل الفنية لجلسة التحقيق. كل ما يهمك معرفته هو أن الوفاة حدثت بشكل فوري عملياً. ذلك الأحق المغفل... ما الذي دفعه للقيام بذلك؟ المدهش - بالمناسبة - أن أحداً لم يسمع الطلقة.

قال ميلتشيت: نعم، هذا ما يدعشني.

قلت: إن ثلاثة المطبخ مطلة على الحائط الأخر من البيت، ومع وجود أبواب المكتب وغرفة الأواني والمطبخ مغلقة كلها فإتني أشك في إمكانية سماع شيء، كما أن أحداً لم يكن في البيت إلا العيادة.

قال ميلتشيت: هممم. الأمر غريب مع ذلك. أعجب أن نلت المحوز لم نسمعها، ما هو اسمها، ماربل؟ فقد كانت نافذة المكتب مفتوحة.

قال هيدوك: ربما سمعتها.

قلت: لا أظنها سمعتها. فقد كانت عندنا الآن، ولم تذكر

شيئاً من ذلك، وهو ما كانت متعلمه - بالتأكيد - لو كان لديها ما تقوله.

- ربما سمعت الطلقة ولم تلت لها بالاً... أو حبتها سيارة تطلق أصوات اختناق المحرك.

أثار لتيابي أن هيدوك كان يبدو أكثر ابتهاجاً هذا الصباح. بدأ كرجل يحاول كبح مزج غلر يتباه، وأضاف قائلًا: أو ماذا عن احتمال وجود كاتم صوت؟ هذا محتمل تماماً، وعندها لن يسمع أحد شيئاً.

هر ميلتشيت رأسه بالنفي وقال: لم يعد سلاك شيئاً من ذلك، وقد سأل ريدنج، وهذا أن ريدنج لم يعرف في البداية عما يتكلم المفتش، ثم أنكر تماماً استخدام شيء من هذا القبيل، وأظن أن بوسع المرء تصديقه في ذلك.

- نعم، هذا صحيح، يا له من باليس مسكين.

قال الكولونيل ميلتشيت: بل ثبأ له من شاب مغفل، إنني آسف يا كليمنت، ولكنه حقاً كذلك. لا يكاد المرء يستطيع النظر إليه كقاتل.

سأل هيدوك وهو يرتشف آخر رشقة من قهوته ويعود بكرميه إلى الثوراء: أو جندم أية دوفغ؟

- قال إتيما تشاجرا فققد أعصابه وأطلق عليه النار.

هر الطبيب رأسه وقال: يأمل بذلك أن تعتبر القضية قسلاً دون

سابق تصميم، أليس كذلك؟ إنها قصة لا تصمد أمام الحقائق. لقد تسلل خلفه وهو يكذب وأطلق النار على رأسه. ليس في الأمر أي شجاعة.

قلت وأنا أتذكر كلمات الأنسة مارييل: لم يكن الوقت كافياً للشجار على أية حال. إن التسليح وقتل الرجل ثم إعادة عقارب الساعة والمفادرة ثانية من شأنها جميعاً أن تأخذ كل وقته. لن أنسى أبداً وجهه عندما قابلته خارج البوابة وولا طريقته عندما قال: "أوسوف نرى بروثيرو؟ نعم، سنرى بروثيرو دون شك". إن ذلك -وحده- كان ينبهي أن بشر شكوكي إزاء ما حدث قبل دقائق قليلة من ذلك.

صدق هيدوك بي وقال: ما الذي نعبه بقولك "ما حدث قبل دقائق"... متى نطلق ويدنغ أطلق عليه النار؟

- قبل عدة دقائق من وصولي إلى البيت.

- مستحيل، مستحيل تماماً. لقد كان مبناً قبل ذلك بكثير.

صاح الكولونيل ميلتشيب: ولكن بما صدقني، أنت نفسك قلت إن نصف الساعة ليس إلا تقديراً تقريبياً.

- نعم، يمكن أن تكون نصف ساعة أو أكثر أو أقل بحسب دقائق. إنها عشرون دقيقة في حدها الأدنى... أما أقل من ذلك فلا، وإلا لكان جسم القتييل دافئاً عندما وصلت هناك.

حدثنا بعضنا البعض. كان وجه هيدوك قد تغير، وأصبح فحاشاً مكتئباً، وقد أصبحت لهذه التغير فيه. قال الكولونيل بعد أن وجد صوته: ولكن اسمعني يا هيدوك، إن كان ويدنغ يعترف بأنه أطلق عليه النار في الساعة إلا ربماً...

انفضض هيدوك وثقاً وزمجر قائلاً: أقول لك إن ذلك مستحيل. إن كان ويدنغ يقول إنه قتل بروثيرو في الساعة إلا ربماً فقلته يكذب. ما بالك يا رجل؟ إنني أقول ما أقوله وأنا طيب وأعرف عملي. كان الدم قد بدأ بالتجمد.

بدأ ميلتشيب يقول: إن كان ويدنغ يكذب...

ثم توقف وجزأ رأسه وقال: الأفضل أن نذهب لنراهم.

• • •

قاطعة لورنس قاتلاً: ليس لدي ما أخفيه... لقد قتلت بروثيرو.
شعر ميتشيت وقال: آه! حسناً... ولكن كيف صدف و كنت
تحمل مسدساً معك؟

تردد لورنس قليلاً وقال: كان في حبي.

- وأخذته معك إلى بيت الكاهن؟

- نعم.

- لماذا؟

- إنني أحمله دائماً.

تردد ثانية قبل أن يجيب، وكنت متأكدًا تمامًا بأنه كان يكذب.

- لماذا أرحمت عفارب الساعة إلى الوراء؟

- الساعة؟

هذا منجبراً، فقال الكولونيل: نعم، كانت العفارب تشير إلى
الساعة ٦.٢٢.

تفوت نظرة رعب إلى عينه ثم قال: الساعة! نعم... أنا بذلك.

تكلم هيدوك فجأة: أين أطلقت النار على الكولونيل بروثيرو؟

- في المكتب في بيت الكاهن.

- أعني: في أي جزء من جسمه؟

الفصل الثامن

أمضينا الطريق إلى مركز الشرطة صامتين تقريباً، إلا أن هيدوك
تراجع قليلاً إلى الخلف وحس في أذني: أنعلم أنني غير مرتاح لهذا
الامر... غير مرتاح أبداً في هذا الأمر شيء لا نفهمه.

هذا في غاية الفلق والاضطراب. كان الميتشيت سلاك في المركز،
وسرعان ما وجدنا ألسنا وجهاً لوحه أمام لورنس ريدنغ.

بدأ الشاب شاحياً مرهقاً ولكن رابط الحاش... بل رأيت أنه
كان رابط الحاش إلى حبل ينير الإحجاب إذا ما أخذ المرء موقفه بعين
الاعتبار. شعر ميتشيت وتجنح فيما بدا واضحاً أنه يحس
بالعصبية، ثم قال: اسمعني يا ريدنغ. لقد فهمت أنك أدليت بأقوال
للميتشيت سلاك. قلت إنك ذهبت إلى بيت الكاهن في حوالي الساعة
الأربعة، ووجدت بروثيرو هناك فتشاحرت معه وأطلقت عليه النار
وعرجت. أنا لا أعيد قراءة أقوالك عميت، ولكن هذا هو فحواها.

- نعم.

- ما سأذكرك بعض الأسئلة: لقد سبق وقيل لك إنك لست
مضطراً للإجابة إلا إذا اخترت أنت ذلك. إن محاميك...

- أوه! إنني ... في رأسه كما أنظر. نعم، في رأسه.

- أأنت متأكد؟

- بما أنكم تعرفون فلا أرى ضرورة لأن تسألوني.

كانت عبارته تلك تبشيراً ضعيفاً غير مقنع. سمعت جلبة في الخارج، ثم دخل شرطياً حاسر الرأس حاملاً رسالة معه وقال: إنها للكهنة، ومكتوب عليها أنها عاجلة جداً. أخذتها ففتحتها وقرأت:

رجاء... رجاء... تعال عندي. لا أدري ماذا تفعل. الأمر للظبح جداً. أريد أن أخبر أحداً. أرحمك أن تأتي في الحال، واحضر معك من نشاء.

ان برونيرو

نظرت إلى الكولونيل نظرة ذات مغزى، ففهم الإشارة وخرجنا جميعاً معاً. نظرت خلفي ونحن نخرج فلمحت وجه لورنس ريدنج. كانت عيناه مسمرتين على الورقة في يدي، ولعلني لم أَرَ أبداً - على وجه أي إنسان من قبل - مثل هذه النظرة القلقة من الأثم والهاس.

تذكرت جلوس أن برونيرو على الأريكة في مكبتي وقولها: "إنني امرأة يالسة"، وشعرت بخليي يخلو أثقلهما. لقد فهمت الآن السبب في إقدام لورنس ريدنج على ذلك الاتهام البطولي ثلاث. كان ميلتشيت يتحدث إلى المفتش سلاك قائلاً: هل أحريتم أية تحقيقات عن تحركات ريدنج في وقت سابق من ذلك اليوم؟ لدينا ما يدعو إلى الظن بأنه أطلق النار على برونيرو في وقت أبكر مما ينبغي. ابحث لي في ذلك من فضلك.

ثم انضت إلى فسلحته رسالة أن برونيرو دون أن أتيس بكلمة. قرأها وزم شفتيه تعجباً ثم نظر إلى منسألاً: أهذا ما كنت تلمح إليه صباح اليوم؟

- نعم. ثم أكن راضياً عندها إن كان من واجبي أن أتكلم، أما الآن فأنا واثق تماماً.

أخبرته بما رأيته تلك الليلة في المرسى فتبادل الكولونيل بضع كلمات مع المفتش، ثم انطلقنا معنا المذكور هينوك إلى أولد هول.

فتح لنا الباب كبير عديم دقيق التصرف، في سمته القدر المناسب تماماً من النعيم والهدية. قال له ميتشيت: صباح الخير، أرحب أن ترسل خادمة السيدة برونيرو لتخبرها أننا هنا ونرغب في رؤيتها، ثم تعود أنت لتحيب على بعض الأسئلة.

هرع كبير المخدم، ثم ما لبث أن عاد ليقول إنه أرسل الرسالة. قال الكولونيل: دعنا الآن نسمع منك شيئاً عن الأمر. أكان سيدك موجوداً هنا لتناول الغداء؟

- نعم يا سيدي.

- وهل كان على طبيعته المعتادة؟

- نعم يا سيدي، وفضاً لما رأيته على الأقل.

- ماذا حدث بعد ذلك؟

- بعد الغداء انصرف السيد برونيرو إلى مكبته فيما ذهبت السيدة زوجته لتستند قليلاً. وقد عرجت الأنسة ليتيس للعبة تنس في

السيارة ذات المقعطين. تم تناول الكولونيل وزوجه الشيء في
الترابيزة والنصف في غرفة الجلوس، وكانت السيارة قد طلبت
لتأخذهما في الساعة الخامسة والنصف إلى القربة. وبعد أن غادرا
مباشرة اتصل السيد كليمنت فأخبرته أنهما سرجا.

اتحتى لي الرجل وهو يذكر اسمي، وسأله الكولونيل ميلشيت:
همم، متى كان السيد رينغ هنا آخر مرة؟

- عصر يوم الثلاثاء يا سيدي.

- فهمت أن نزاعاً حصل بينهما؟

- أليس كذلك يا سيدي، فقد أصدر لي الكولونيل أوامر بعدم
السماح للسيد رينغ بالدخول مستقبلاً إلى البيت.

سأله الكولونيل بكل مراحة: هل حدث وسعت - غرضاً - شيئاً
من المشاحرة؟

- إن للكولونيل بروتيرو يا سيدي صوتاً عالياً جداً، وخاصة
عندما يثيره الغضب. ولم يكن يوسمي نقادي سماع بعض الكلمات
هنا وهناك.

- أكان ما سمعت كاتباً لمعرفة سبب النزاع؟

- فهمت يا سيدي أن لنزاع علاقة بصورة كان السيد رينغ
يرسمها... صورة للأنة ليس.

دمدم ميلشيت وقال: هل رأيت السيد رينغ عندما غادر؟

- نعم يا سيدي، أنا آخر حته.

- هل بدا غاضباً؟

- لا يا سيدي، بل بدا مسروراً بعض الشيء... إن جاز لي التعبير.

- آه! فلم يأت بالأمس إلى البيت؟

- لا يا سيدي.

- أحياء أحد غيره؟

- لا، ليس بالأمس يا سيدي.

- وماذا عن أول أمس؟

- أول أمس جاء السيد دينيس كليمنت محمراً، والمجد مستون
جاء لبعض الوقت، وحامت سيدة في المساء.

التفتي للكولونيل وقال: سيدة؟ من كانت تلك السيدة؟

لم استطع كبير العدم تذكر اسمها. كانت سيدة لم يرها من
قبل، وقد أعطت اسمها، وعندما أخبرها أن الأسرة تناول عشاءها
قالت المرأة إنها ستنتظر. وهكذا قادها إلى غرفة الجلوس الصغيرة.

كانت قد سألت عن الكولونيل بروتيرو وليس عن زوجته،
وقد قام بإبلاغ الكولونيل فذهب الكولونيل إلى غرفة الجلوس بعد
أن أكمل عشاءه مباشرة. وحواها عن سؤال حول مسألة بقائها هناك
قال كبير العدم إنه ينظرها بقيت نبعوا من نصف ساعة وإن
الكولونيل نفسه هو الذي كان في وداعها. آه! نعم، لقد تذكر الآن
اسمها. فقد كانت تدعى السيدة ليسترينج.

كانت تلك مفاجأة؟

قال ميلشيت: غريب، أمر غريب فعلاً!

ولكننا لم نتابع الموضوع أكثر من ذلك، فني تلك اللحظة جاء من يقول إن السيدة بروثيرو جاهزة لرؤيتنا.

كانت أن في المرير، وكان وجهها شاحباً وعيناها ظمعت بشدة، وعلى وجهها ارتسمت نظرة حيرتني... نظرة أشبه بالتصميم العنيد. وجهت كلامها إليّ قائلة: شكراً على قدومك بمثل هذه السرعة... أرى أنك فهمت ما قصدته بقولي: "أحضر معك من نشاء".

سكت قليلاً ثم قلت: من الأفضل الانتهاء من الموضوع بسرعة، أليس كذلك؟ وابتسخت ابتسامة غريبة تثير الشفقة وقالت: أحسب أنك أنت من ينبغي التكلم مع يا كولونيل ميلشيت... أريد أن أقول لك إنني أنا التي قتلت زوجي.

قال الكولونيل ميلشيت بلطف: يا سيدتي العزيزة...

- أوه! هذا صحيح تماماً. أحسب أنني قتلت ذلك بشكل فجّ مفاجئ، ولكنني لست ممن ينهارون ويفقدون أعصابهم تجاه أي شيء. لقد كرهته منذ زمن طويل... وبالأمر قتلته.

أسندت ظهرها إلى الوسادة وأغمضت عينيها وقالت: هذا كل شيء. أحسب أنكم ستعتقلونني وتأخذونني بعيداً. سوف أنهض وأرتدي ملابسني حالما أستطيع؛ فأنا أشعر بشيء من الإعياء الآن.

- أفترين يا سيدة بروثيرو بأن السيد لورنس ويدنخ قد

اعترف أساساً بارتكابه للحرمة؟

فصحت أن عينيها وأومأت برأسها قائلة: أعرف... يا له من غشّي سعيّف. ذلك أنه يعني كثيراً. كان ذلك موقفاً بالغ الشهامة منه... وبالغ السخف أيضاً.

- أكان يعرف أنك أنت من ارتكبت الحرمة؟

- نعم.

- كيف عرف؟

ترددت قليلاً فسألها الكولونيل: أنت أعيرته؟

فهمت مترددة أيضاً، وأعيراً بدا أنها حرمت امرأها فقالت: نعم... أنا أعيرته.

تحركت كضلعاً بشكل يدل على الانزعاج، ثم قالت: ألا للحميون الآن؟ لقد أعيرتكم، ولا أريد الحديث في الموضوع أكثر من ذلك.

- من أين حصلت على المسنس يا سيدة بروثيرو؟

- المسنس! أوه، كان مسنس زوجي. أعطته من درج عزائه.

- فهمت. وهل أعطته معك إلى بيت الكاهن؟

- نعم. كنت أعرف أنه سيكون هناك...

- في أية ساعة كان ذلك؟

- لا بد أن ذلك كان بعد السادسة... السادسة والرابع أو

الثالث... نبحواً من ذلك.

- أخذت المسلس وفي نبتك قتل زوجك؟

- كلا... لقد... لقد قصدت بذلك نفسي.

- فهمت. ولكنك ذهبت إلى بيت الكاهن؟

- نعم. ذهبت مباشرة إلى الباب الزجاجي. لم أسمع أي

أصوات، ونظرت إلى الداخل فرأيت زوجي. واتسبى شيء ما... فأطلقت النار.

- وبعدها؟

- بعدها؟ أوه، بعدها خرجت.

- وأخبرت السيد ريدنج بما فعلته؟

مرة أخرى لاحظت التردد في صوته قبل أن تقول: نعم.

- هل شاهدك أحد تدعين بيت الكاهن أو تفادينه؟

- كلا... أو في الحقيقة: نعم. الأنسة المحوز ماويل. تحدثت

معه لحظات، وقد كانت في حديقته.

تحررت متعملة على الوسادة ثم قالت: ألا يكفي هذا؟ لقد

أعبرتكم. لماذا تريدون المعصية في إزعاجي؟

اقرب منها الدكتور هيدوك وفحص نبتها ثم قال لميتشوت

هامساً: سأبقى معها بينما تقوم أنت بالترتيبات اللازمة. ينبغي عدم

تركها؛ فقد تفعل شيئاً بنفسها.

توما ميتشوت موثقاً، وغادرتا الغرفة نزولاً على الدرج. رأيت
رجلاً نحيلاً شاحياً شحوب الحث يخرج من غرفة محاورة،
وبسرعة عدت لصعود الدرج ومالته: أنت الخادم الخاص
للكولونيل برونيرو؟

بدأ الرجل متعشاً وقال: نعم يا سيدي.

- أتطمئن إن كان سيدك السابق يحتفظ بمسلس في أي مكان؟

- لا أعرف - شخصياً - عن وجود مسلسل لديه.

- ألم يكن واحد في درج عزائه؟ تذكر يا رجل.

هز الخادم رأسه حازماً وقال: إنني واثق جداً أنه لم يحتفظ

بمسلس يا سيدي، ولو كان الأمر كذلك لرأته عنده. هذا مؤكد.

خرجت نازلاً للدرج خلف الآخرين.

لقد كذبت السيدة برونيرو بشأن المسلس. لماذا؟

* * *

الفصل التاسع

ترك الكولونيل ميلتشيت رسالة في مركز الشرطة، ثم أعلن عن نية في زيارة الأنسة ماربل قاتلاً: الأفضل أن تأتي معي إليها الكاهن. لا أريد إثارة ذعر أحد من أتباعك؛ ولذلك أرجو أن تعبرني حضورك الذي يبحث على الاطمئنان.

ابتسمت لقوله؛ إذ أن الأنسة ماربل - رغم مظهرها الهش الضعيف - قادرة على التعامل مع أي شرطي أو رئيس شرطة في العالم. سأنتي الكولونيل ونحن نقرر جرس الباب: كيف هي هذه المرأة؟ أيمن الاعتماد على أقوالها أم لا؟

فكرت في ذلك ثم قلت محقراً: أظن أن بالإمكان تماماً الاعتماد عليها، وذلك طالما أنها تحدث عن شيء راقه فعلاً. أما فيما هنا ذلك، وعندما يصل الأمر إلى ما تظنه وتحمته فتلك قضية أخرى تماماً. إن لها خيالاً قوياً، وهي تظن الأسوأ في الجميع دون استثناء.

قال ميلتشيت ضاحكاً: هي - إذن - النموذج التقليدي للعصوز العانس. حسناً، كان علي أن أعرف طبائع هذا النمط، حيث التسكع اللاهفي وحفلات شرب الشاي في هذه المنطقة.

أدعيتنا خادمة خشيلة الجسم وقادتنا إلى غرفة جلوس صغيرة. قال الكولونيل وهو ينظر حوله: غرفة مزدحمة بالأمثات، ولكنه من نوعية جيدة. واضح أنها غرفة سيده، أليس كذلك يا كليمنت؟

وافقت، وفي تلك اللحظة فتح الباب وظهرت الأنسة ماربل، وحين قدمت إليها الكولونيل قال: "إننا أسفان جداً لإزعاجك يا أنسة ماربل". قال ذلك بأسلوبه العسكري الزائف الذي ظن أنه يروق للسيدات المعاصرات، ثم أضاف: "عليّ القيام بواجبي كما تعلمين".

قالت الأنسة ماربل: طبعاً، طبعاً... انهم ذلك تماماً. هل لي أن أتيكم بشرب؟ إن لدي عصيراً من صني، من وصفة وضعتها جدي.

- شكراً جزيلاً لك يا أنسة ماربل. هذا لطفك منك، ولكن لا أظن أنني سأشرب شيئاً إن شعاري هو عدم تناول شيء حتى ساعة الفداء. والأذن أريد الحديث معك حول تلك القضية المؤسفة التي أزعجتنا جميعاً. من الممكن أن تكوني فادرة - بحكم موقع بيتك - على أن تعبرنا شيئاً نريد معرفته حول مساء أمس.

- الحقيقة أنني كنت فعلاً في حديقتي الصغيرة ابتداءً من الساعة الخامسة مساءً أمس. ومن ذلك الموقع هناك، لا يستطيع السوء عملياً إلا أن يرى ما يحدث في البيت المجاور.

- فهمتُ يا أنسة ماربل أن السيدة بروثيرو قد عبرت من هنا مساء أمس.

- نعم، لقد عبرت فعلاً. وقد ناديتها وأعرّبتُ هي عن إعجابها بروود حديقتي.

- أيمكنك أن تحددي لنا متى كان ذلك بالضبط؟

- أظنه كان بعد دقيقة أو دقيقتين من الساعة السادسة والربع.
نعم، هذا صحيح؛ قاعة الكنيسة كانت قد دُفَّت لتوها معنة
السادسة والربع.

- جيد جداً. ما الذي حدث بعد ذلك؟

- لقد قالت السيدة بروثيرو إنها آتية لرؤية زوجها في بيت
الكاهن بحيث يعودا معاً إلى بيتهما. كانت قد آتت عبر الممشى، ثم
دخلت بيت الكاهن من البوابة الخلفية ثم عبر الحديقة.

- أنت عبر الممشى؟

قالت الأنسة ماريل: "نعم، سأرشدك كيف"، ثم قادتنا -وهي
شديدة التهفة- إلى الحديقة، وأشارت إلى الممشى الذي يسير
بمحاذاة حديقتهما من الخلف وشرحت قائلة: ذلك الطريق هو المخرج
الصغير لمنازلنا بفضي إلى منزل أولد هول. كان ذلك هو الطريق الذي
سيصلنا إلى بيتهما معاً. وقد آتت السيدة بروثيرو من القرية.

- تماماً تماماً. ونقولين إنها عبرت إلى بيت الكاهن؟

- نعم؛ رأيتها تتعطف عند زاوية البيت. أظن أن الكولونيل لم
يكن قد وصل بعد؛ لأنها عادت على الفور تقريباً، وعبرت المرحلة
المختصرة إلى الممرسم... ذلك المعنى الصغير هناك الذي سمع
الكاهن للسيد ريدنغ باستخدامه مرصعاً.

- فهمت. وأنت... ألم تسمعي صوت طلقة يا أنسة ماريل؟

- لم أسمع صوت طلقة وقتها.

- ولكنك سمعت طلقة في وقت ما؟

- نعم، أظن أن طلقة قد أُطلقت في مكان ما في الغابة، ولكن
ذلك لم يحدث إلا بعد خمس دقائق أو عشر... وهناك في الغابة
كما أشرت. هذا على الأقل ما أراه، إذ لا يمكن أن تكون... لا
يمكن بالتأكيد أن تكون الطلقة...

سكتت وقد شحبت لونها انفعالاً، فقال الكولونيل: نعم، نعم،
سنأتي إلى كل ذلك بعد قليل. أكملني قصتك رجاء... ذهبت السيدة
بروثيرو إلى الممرسم؟

- نعم، دخلت إليه وانتظرت، وسرعان ما جاء السيد ريدنغ
من القرية عبر الممشى. جاء إلى بوابة بيت الكاهن ونظر حوله
ملياً...

- وراك يا أنسة ماريل؟

احمر وجه الأنسة ماريل قليلاً وقالت: إنه -في الحقيقة- لم
يرفها؛ ففي تلك اللحظة بالذات كنت أنكب محاولة لتسليح واحدة
من تلك التباينات المؤذنة القوية... وهي عملية صعبة تماماً. ثم دخل
الشاب من البوابة ومشى إلى الممرسم.

- ألم يقترب من البيت؟

- أوه، كلا؛ ذهب مباشرة إلى الممرسم. وقد جاءت السيدة
بروثيرو إلى الباب لاستقباله، ثم دخل الاثنان إلى الداخل.

- كانت ساعة الكنيسة قد دقت معلنة السادسة والنصف،
تخرجنا من خلال بوابة الحديقة، ثم عبر الممشى، وفي تلك اللحظة
بالذات جاء الدكتور ستون من الطريق المفضي إلى منزل لولده هول،
قصده ذلك النوج الصغير وانضم إليهما، ومشى الصمغ باتجاه
القرية معاً، وفي نهاية الممشى انضمت إليهم الأنسة كرام.

- لا بد أن لك نظراً قوياً ثلثياً يا أنسة ماريل إن كنت تمهزين
الأشخاص من هذا الجسد.

- كنت أرغب بصغور. أحبه كان عصفور الصغور ذا العرف
الذهبي... إنه طائر جميل جداً، وكنت قد أخرجت منظاري المكبر،
وهذا ما جعلني أرى بالصدفة الأنسة كرام تنضم إليهم (إن كانت
هي الأنسة كرام، وهو ما أظنه).

- ناه حسناً، ربما كان الأمر كذلك. والأنا، طالما أنك بارعة
في الملاحظة إلى هذا الحد، فهل صدفت ولا حظت يا أنسة ماريل ما
هو نوع التعبير الذي بدأ على السيدة بروثيرو والسيد ريدنغ وهما
يمرّان في ذلك الممشى؟

- كانا يتسلمان ويتحدثان، وهذا الإنسان في غاية السعادة
لوجودهما معاً إن كنت تعرف ما أعنيه.

- أقم بظهر عليهما أي انزعاج أو قلق من أي نوع؟

- قو، كلا على العكس تماماً.

قال الدكتور لوويل: غريب جداً، أرى في هذه المشكلة أمراً بالغ

الغموض.



وما لبثت الأنسة ماربل أن أفعلت ما سألت بصوت هادئ:
أقول السيدة بروثير الآن إنها هي التي ارتكبت الجريمة؟

قال الكولونيل: يا إلهي، كيف حررت ذلك يا آنسة ماربل؟

- لقد ظننت أن ذلك قد يحدث، وأظن أن التعزيزة ليس قد
حببت ذلك هي الأخرى. إنها حقاً فتاة شديدة الذكاء، وأخشى
أنها ليست دوماً شديدة الورع. إذن فإن آن بروثير تقول إنها قتلت
زوجها. حسناً، أنا لا أرى ذلك صحيحاً. كلا، بل أكاد أكون واثقة
بأنه غير صحيح. ليس مع امرأة مثل آن بروثير... رغم أن المرء لا
يستطيع الحزم تماماً بشأن أي إنسان، أليس كذلك؟ هذا على الأقل
ما وحدثه في هذه الحياة. متى تقول إنها أطلقت عليه النار؟

- في السادسة والثلاث، بعد حديثها معك مباشرة.

هرت الأنسة ماربل رأسها بهذه وإشفاق. أما الإشفاق فكان
على هذين الرجلين الراعدين اللذين بلغت بهما الحماسة أن يصدقا
مثل هذه القصة. هذا على الأقل ما شعرنا به؟

- لماذا أطلقت عليه النار؟

- بمسلس.

- وأين وجدت المسلس؟

- أحضرته معها.

قالت الأنسة ماربل بحزم مفاجئ: هذا شيء لم تفعله. بروثير
أن أقسم على ذلك... لم يكن معها شيء من ذلك.

- ربما لم تريه أنت.

- كان من شأني أن أراه بالطبع.

- وبين كان في حفية يدها؟

- لم تكن تحمل حفية يده.

- ربما كان مخفياً... في حشمتها.

ألقت عليه الأنسة ماربل نظرة أسف والزهراء وقالت: يا بروثير
الكولونيل مكنشيت، أنت تعرف شابات هذه الأيام. لا يستحيين من
إظهار ما ينفي سنره من أحشائهن... إنها لم تكن ترندي من
الملابس ما يسمح لها بإحضار أي مسدس!

قال مكنشيت بعناد: لا بد أن تعترفي بأن كل شيء يبدو
منحماً صحيحاً. الوقت والساعة الواقعة التي تشير عقاربها إلى
السادسة والتشرين وعشرين دقيقة...

ففتت الأنسة ماربل إلى وقالت: أيعني ذلك أنك لم تعبره
بعد بشأن تلك الساعة؟

- ما بها الساعة يا كليبت؟

أعبرته. وقد أبدى الكثير من الانزعاج، وقال: لماذا - هالك
عليك - لم تعبر ملاك بذلك ليلة أمس؟

- لأنه لم يسمح لي بذلك.

- هراء، كان عليك أن تصر على إبلاغه.

- ربما كان المفتش سلاك ينصرف معك بطريقة مختلفة تماماً عن طريقة نصره معي. لم يترك لي أي مجال للإصرار.

- إنها مسألة غريبة كلها. لو تقدم شخص ثلاث وادعى أنه هو الذي نفذ هذه الجريمة فسأذهب إلى مصحة عقلية.

تمت الأنسة ماربل قائلة: لو سمعت لي بالكلام...

- نعم، تفضلي.

- لو أنك أخبرت السيد ريدنغ بما فعلته السيدة برونيرو، ثم شرحت له بأنك لا تصدق حقاً أنها هي المفاعل. ثم إذا ذهبت إلى السيدة برونيرو وأخبرتها بأن السيد ريدنغ بريء، ولا غبار عليه... عندها، عندها يمكن لكل منهما أن يذكر لك الحقيقة. والحقيقة مفيدة دوماً، رغم أنني أظن أن المسكينين لا يعلمان الكثير.

- حسناً، هذا كله ممتاز. ولكنهما الشخصان الوحيدان اللذان يتوفر لهما دافع لقتل برونيرو.

قالت الأنسة ماربل: ما كنت أنا لأقول ذلك أيها الكولونيل!

- وهل نستطيع التفكير بشخص ثالث؟

قالت الأنسة ماربل: "أوه! نعم، بالتأكيد"، ثم راحت تعد على أصابعها: واحد، إثنان، ثلاثة، أربعة، خمسة، ستة... نعم، وسابع محتصل أيضاً. هو صعي التفكير بسبعة أشخاص على الأقل ربما أسعدهم كثيراً تنحية الكولونيل برونيرو عن الطريق.

نظر الكولونيل إليها ذاهلاً وقال: سبعة؟ في هذه القرية؟!

لومنت الأنسة ماربل برأسها بحماسة وقالت: تذكر أنني لا أسمى أسماء، إذ لن يكون ذلك مناسباً. ولكنني أتحشى أن في هذا العالم الكثير من الشر، وإن عندهم شريقاً مشوق الفؤاد مثلك يا كولونيل ميلتشيت لا يعرف عن وجود مثل هذه الأمور.

وقد حسبت أن رئيس الشرطة لن يلبث أن يصاب بمسكة دماغية أو بأزمة قلبية!

• • •

الدخول والشعور بالوحدة. وبعد أن افتتح الكولونيل ميلشيت بما
رآه، أعلن عن نيته زيارة بيني مع المفتش وقال: إنني ذاهب إلى
مركز الشرطة الآن.

عند دخولي البيت من الباب الرئيسي استرعت انتباهي همهمة
أصوات، ففتحت باب غرفة الجلوس، ورأيت على الأريكة قرب
غريزلا الأنسة كرام وقد جلست تتحدث بحبوبة.

قالت غريزلا: أهلاً يا لين.

وتبعها الأنسة كرام قائلة: صباح الخير يا سيد كليمنت، أليس
ذلك الخير عن الكولونيل فظلياً؟ يا للرجل المسكين!

قالت رويحتي: جاءت الأنسة كرام لتساعدنا في منظمة كشافة
الفتيات. لقد طلبنا يوم الأحد الماضي من مساعدتنا إن كنت تذكر؟

كنت أذكر، وكنت مفتعاً أيضاً - وكذلك غريزلا كما فهمت
من لهجتها - بأن الأنسة كرام ما كانت لتقدم على تسجيل نفسها في
مثل هذا النشاط أبداً لولا ذلك الحادث المثير الذي وقع في بيتنا.

مضت الأنسة كرام قائلة: كنت أقول الآن للسيدة كليمنت
إنني ذهبت تماماً لسماح النبا. قلت: ما هذا، جريمة قتل؟ وفي هذه
القرية البسيطة الهادئة الصغيرة؟ لا شك أنكم توافقوني على أنها
حادثة تماماً... فليس فيها حتى دار سينما، ولا حتى للأفلام الحديثة
الناطقة؟ وبعد ذلك عندما سمعت أنه الكولونيل بروشبرو لم أستطع
بساطة تصديق ذلك. لم يكن يبدو عليه - نوعاً ما - أنه ممن يقتلون.

قالت غريزلا: وهكذا أتت الأنسة كرام لتعرف حقيقة الأمر.

الفصل العاشر

لدى مغادرتنا المنزل كانت ملاحظات الكولونيل عن الأنسة
ماريل أبعد ما تكون عن الإطراء. قال: تلك المحوز المصفاة... تحسب
أنها تعرف كل شيء، وهي التي لم نقادر - على الأغلب - هذه القرية
طوال حياتها، يا لها من متبجحة دعيّة، ماذا عساهما تعرف عن الحياة؟

قلت له بلطف إن الأنسة ماريل - رغم جعلها بالحياة في
معانيها العامة الواسعة - تعرف عملياً كل ما يجري في سينت ميري
سيد. واعترف ميلشيت بذلك على مضض؛ فقد كانت الأنسة ماريل
شاهدة مهمة جداً... وعصواً فيما يتعلق بموقف السيدة بروشبرو.
قال الكولونيل: لا أحب أن غيما تقوله شكاً، أليس كذلك؟

- إن قالت الأنسة ماريل إن المرأة لم تكن تحمل مدمساً
فيمكنك التسليم بصحة أقوالها، ولو كان لمثل هذا الأمر أدنى
احتمال لكانت الأنسة ماريل سبابة لاكتشافه.

- هذا صحيح. الأفضل أن نذهب ونلقي نظرة على المرسوم.

كان ما يُعرف بالمرسم مجرد صفيحة خيرية ذات نافذة مثبتة في
المخف. ولم تكن للسقيفة نوافذ غير تلك، وكان الباب هو وسيلة

عشيت أن يخرج هذا الكلام الصريح الآنسة كرام، ولكنها
 قذفت برأسها إلى الخلف وأطلقت ضحكة مدوية أظهرت فيها كل
 ما لديها من أسنان، ثم قالت: هذه صراحة مفرطة. أنت بالغة الذكاء
 يا سيدة كليمنت، أليس كذلك؟ ولكن من الطبيعي تماماً أن يرغب
 المرء بمعرفة تفاصيل قضية كهذه، كما أنني واثقة من استعلاذي
 النام للمساعدة في كشافة الفتيات كما ترغبين. الأمر مشر حقاً...
 كنت أعيش في ركود وتوق إلى شيء من المتعة، نعم، كنت كذلك
 بالفعل. رغم أن وظيفتي ليست سيئة أبداً، وذات أجر محترم، والدكتور
 ستون سيّد مهذب من جميع النواحي. ولكن الفتاة ترغب فوماً بشيء
 من الحياة في ساعات عملها. وبامتياز أنت يا سيدة كليمنت من
 من النساء يمكن التحدث إليهن في هذه القرية... إلا مجموعة من
 المعجزة الثروات؟

قلت: ماذا عن لهنس بروثيرو؟

ألفت غلاديس كرام رأسها إلى الخلف وقالت: إنها أعلى
 مقاماً ومقدرة من أمثالي، تتحمل نفسها سلبية أومستقراطيات الريف،
 ولن تدني نفسها بالاتصالات إلى فتاة تعمل لكسب عيشها. رغم أنني
 سمعتها فعلاً نتحدث عن عملها هي شخصياً لكسب عيشها. ولكن
 ما يحيرني حقاً هو لماذا عساه يوظفها؟ لا بد أنها ستطرد قبل مضي
 أسبوع، ما لم تذهب لتعمل واحدة من عارضات الأزياء أولئك،
 ممن يرتدين الملابس ويتحطرن بها. أظن أن يوسعها أن تفعل ذلك.

قالت غريزelda: إنها تصلح عارضة أزياء ممتازة. وليس لغريزelda
 أي من صفات الكيد. تابعت تقول: حتى كانت تتحدث عن كسبها
 لعيشها؟

بدت الآنسة كرام متعلمة قليلاً، ولكن سرعان ما استطاعت
 سيطرتها على نفسها وقالت: سيكون في ذلك إفشاء لحديثها، أليس
 كذلك؟ ولكنها قالت ذلك فعلاً. أظن أن أمورها ليست سيئة في
 المنزل. ما كنت لأعيش في بيت مع زوجة أب ولو لدقيقة واحدة.

قالت غريزelda بحدية: أه؟ ولكنك ذات شخصية قوية مستقلة.

ونظرت أنا إلى غريزelda بارتياح. بدت الآنسة كرام مسرورة
 تماماً وقالت: هذا صحيح... هكذا أنا بالضبط أقاد ولا أحر. هذا
 ما أغيرته قارئة كف قبل مدة بسيطة. كلا، لست ممن يجلسون
 ويتقبلون نشر الآخرين. وقد أوضحت للدكتور ستون منذ البداية
 بأنني لا بد أن أحصل على إحازتي المنتظمة، فهؤلاء السادة العلماء
 يظنون الفتاة آله... وهم لا يلاحظون وجودها معظم الوقت، ولا
 يكادون يتذكرونها. إنني - بالطبع - لا أعرف الكثير عن الموضوع.

- هل تحدث العمل مستمراً مع الدكتور ستون؟ لا بد أنها
 وظيفة ممتعة إن كنت مهتمة بعلم الآثار؟

- لا زلت أرى أن التنقيب عن أناس مهتمين توفروا منذ مئات
 السنين ليس بالأمر... أعني أن فيه نفعاً، أليس كذلك؟ كما أن
 الدكتور ستون غارق في هذا الأمر إلى الحد الذي ينسى معه نصف
 وجباته لولا وجودي أنا.

سألت غريزelda: أهر في موقع الضيف هذا الصباح؟

هزت الآنسة كرام رأسها بالنفي وقالت: إنه متوعدك قليلاً هذا
 الصباح ولا مزاج لديه للقيام بأي عمل، وهذا يعني إحازة لغلاديس.

قلت: إنني أصف لسماع ذلك.

- أوه! ليست وعكة مبطيرة. أحمس! لن تقع حالة وفاة ثانية.
ولكن أخبرني يا سيد كليمنت: سمعت أنك كنت مع الشرطة هذه
الصباح، ما الذي برونه؟

قلت بتأن: ما يزال لديهم شيء من... عدم اليقين.

صاحت الأنسة كرام: أه! إذن فهم لا يرون أن قاتل هو لورنس
ريدنغ في نهاية الأمر. شاب وسيم جداً. أنيس كذلك؟ كأنه نجم
سينمائي، وله ابتسامة فاتنة عندما يقول لك: "صباح الخير". إنني
حقاً لم أصدق أذني عندما سمعت أن الشرطة اعتقلوه. ومع ذلك
كنا دوماً نسمع أن شرطة الأرياف في منتهى الحمافة.

قلت لها: لا يمكن للمرء أن يلومهم في هذه الحالة بالذات،
فالسيد ريدنغ هو الذي تقدم وسلم نفسه.

صاحت الفتاة وقد ألحقتها المفاجأة: ماذا؟ هو يفعل ذلك من
بين كل الناس! لو أنني قتلت أحداً لما ذهبت وسلمت نفسي. كنت
أظن أن لدى لورنس ريدنغ عقلاً أكثر من ذلك، أما أن يشتمل بهذا
الشكل! لماذا قتل بروثيرو؟ هل قال شيئاً؟ أكانت محرومة مشاحرة؟

قلت لها: ليس من المؤكد قطعياً أنه هو الذي قتله.

- ولكن... إن كان يقول إنه قام بذلك فلا شك أنه يعرف ما
يقول يا سيد كليمنت.

- إنه يعرف بالتأكيد، ولكن الشرطة غير مقتنعين بروايته.

- ولكن لماذا يقول إنه ارتكبها إن لم يكن كذلك؟

كانت تلك نقطة لا أريد شرحها للأنسة كرام، ولذلك قلت
بشيء من الغموض: أظن أن الشرطة يتسلمون - في كل جرائم القتل
البلازمة - رسائل عديدة من أناس يدعون أنهم ارتكبوا الجريمة.

لم يتعد استقبال الأنسة كرام لهذه المعلومة قولها بنبرة عجب
وازدراء: لا بد أنهم محالين! ثم أضافت بعد أن تهدأت ونهضت:
حسناً، أظن أن عليّ أن أذهب. سيكون اتهام السيد ريدنغ لنفسه
بارتكاب الجريمة عبثاً متبراً للدكتور ستون.

سألتها غريزداً: أهو مهتم بالأمر؟

مشدت الأنسة كرام حاجبها بشيء من الحيرة وقالت: إنه
شخص غريب لا يستطيع المرء أن يحزم بشأنه... غارق تماماً في
الماضي. إنه يفضل مرة مرة النظر إلى مسكن برونزية أثرية فبذرة من
تلك المحرمات على النظر إلى السكن التي قطع بها كريس زوجته،
إذا افترضنا أن فرصة كهذه منحت له.

قلت: حسناً، عليّ أن أعترف أنني أتفق معه.

أظهرت عينا الأنسة كرام عدم فهم وفيللاً من الازدراء، ثم
استأذنت بالانصراف وهي تكرر عبارات الوداع.

وعندما أغلق الباب خلفها قالت غريزداً: ليست حقاً من ذلك
نوع السوء إنها عادية في كل شيء. بالطبع، ولكنها واحدة من
أولئك فتيات الضحايا المرحات اللاتي لا يستطيع المرء أن يكرههن.
إنني لأعجب من السبب الحقيقي لمحبتها إلى هذا؟

- الفضول.

- نعم، أظنه ذلك. والآن يا ليس، أخبرني عن كل شيء...
إنني أتحرق شوقاً للسماع.

جلستُ وأعدت على مسامعها كل محريات الصباح بعدد،
وهي تقاطعت بين الفينة والفينة بعبارة تعجب أو لفظة اهتمام،
وعندما أنهيت حديثي قالت: إذن فقد كانت آن هي من يسعى
لورنس خلقتها منذ البداية، وليس ليس. لَكُمْ كما أغيباء! لا بد أن
ذلك هو ما كانت المعجوز ماربل تلمح إليه يوم أمس. ألا ترى ذلك؟

قلت وأنا أشيح بنظري: نعم.

دخلت ماري وقالت: يوجد هنا رجلان... بقولان إنيهما حياها
من إحدى الصحف. هل تريد رؤيتهما؟

- كلا، كلا بالتأكيد. أحببتهما إلى المفتش سلاك.

أومأت ماري برأسها والتفت لتصرف فقلت لها: وعندما تتخلصين
منهما عودي إلي هنا؛ فأنا أريد سؤالك عن بعض الأمور.

أومأت برأسها ثانية وانصرفت، وبعد دقائق عادت لتقول: لم
يكن التخلص منهما سهلاً؛ لم أرَ مثلهما إلحاحاً في حياتي!

- توقعت أن يزعمانا. والآن يا ماري، ما أريد سؤالك عنه هو
الثاني: ألأت متأكدة تماماً بأنك لم تسمعي صوت طليقة مساء أمس؟

- أعني الطليقة التي قتلته؟ كلا، لم أسمعها بالطبع. ولو أنني
سمعتها لذهبت لأرى ماذا حدث.

كنت قد ذكر قول الأنسة ماربل إنها سمعت طليقة "في الغابة"،
ولذلك تحيرت طريفة سؤالي وقلت: نعم، ولكن ألم تسمعي صوت
آية طليقة أخرى... طليقة في الغابة مثلاً؟

- أوه! في الغابة.

سكنت لثقتة قليلاً ثم قالت: نعم، الآن وقد بدأت أذكر
بالأمر، أظني سمعت فعلاً شيئاً كهذا. لم تكن طليقات كثيرة...
طليقة واحدة فقط، وكان لها ذوي غريب.

- بالضبط، في أي وقت كان ذلك؟

- وقت؟

- نعم، وقت.

- لا أعني أستطيع الحزم، ولكن أظنها كانت بعد وقت الشاي.

- ألا تستطيعين تقرب الأمر أكثر قليلاً من ذلك؟

- لا، لا أستطيع. إن لدي أعمالاً يحب أن أؤديها باستمرار.

لا أستطيع إقامة النظر إلى الساعات طوال الوقت... وحتى ذلك لسن
يكون مفيداً على أية حال؛ فالسبب يقصر حوالي ثلاثة أرباع الساعة
يومياً، هذا بالإضافة إلى تصويب وضعه باستمرار، ومناهضة شؤون
المستزل الأخرى، ولذلك لا أكون واقفة تماماً من الوقت أبداً.

وبما كان من شأن ذلك أن يفسر عدم تقديم وجباتنا أبداً في
مواعيد ثابتة؛ فهي تقدم أحياناً متأخرة كثيراً، وأحياناً تقدم في وقت
مبكر جداً.

- أكان ذلك قبل وقت طويل من مجيء السيد ريدنغ؟

- لا، لم يكن ذلك قبل وقت طويل... عشر دقائق أو ربع ساعة لا أكثر.

أومات براسي راضياً، فقالت ماري: أهذا كل ما تريد مني؟ لقد تركت كتف المعروف في الفرن، والفطيرة تضخت على الأوجح.

- لا بأس، يمكنك الذهاب.

غادرت الغرفة، فالتفت إلى غريزelda وقالت: من غير المسموح أهدأ محاولة حمل ماري على قول "سيدي" أو "سيدني".

- لطالما أوصيتها، ولكنها تنسى. إنها فتاة غرة لا غير؟

- أدرك ذلك تماماً، ولكن الأحرار لا يكون أحراراً بالضرورة طوال حياتهم. أظن أن شيئاً من فن الطبخ يمكن تعليمه لماري.

- أنا لا أعتقد أنك. أنت تعلم جيداً أننا لا نستطيع تحمل أحمور خادم، وإذا ما أعدناها وطوّناها فإنها ستركتنا في أقرب وقت. وهو أمر طبيعي، إذ أنها ستحصل على أحمور أعلى. ولكن طالما أنها لا تحسن الطبخ، وتمنع تلك السلوكيات القبيحة... فنحن في أمان، لأن أحداً غيرنا لن يفكر في أخذها.

أدركت أن وسائل زوجي في التدبير المنزلي لم تكن عشوائية كلياً كما كنت أعتقد؛ إذ يحكمها قدر معين من المنطق. أما إن كان الأمر يستحق توظيف خادمة يمثل أحرها لا تشق الطبخ وتقتن رعي المرء بالأطباق وبالملاحظات بنفس اللامبالاة المزعجة، فذلك مسألة فيها نظر.

مضت غريزelda قائلة: وعلى كل حال، فعليك أن تلتزم بالعتق لها إن كانت أفعالها الآن بالذات أسوأ من المعتاد، فليس يوسعك أن تتوقع منها تعطلاً إزاء موت الكولونيل بروثيرو وقد مسحن صاحبها الشاب.

- أوتسح صاحبها؟

- نعم، بسبب سرقة التطوير. ذلك المدعو آرثر... إن ماري تخرج معه منذ سنتين.

- لم أكن أعرف ذلك.

- يا حبيبي لين، أنت لا تعرف شيئاً أبداً.

- من الغريب أن يقول الجميع إن الطلقة جاءت من الغابة.

- لا أظن ذلك غريباً أبداً. إن المرء غالباً ما يسمع أصوات الطلقات من الغابة، ولذلك فإن من الطبيعي أن يفترض المرء - عندما يسمع طلقة - أنها جاءت من الغابة. ربما بدت الطلقة أعلى قليلاً من المعتاد فقط. ولو أن المرء كان في الغرفة المحاورة لكان أدرك طبعاً أن الطلقة في المنزل، ولكن من المطبخ حيث تعمل ماري، بناءً على الملاحظة على الجانب الآخر من البيت، فلا أظن أن مثل ذلك الأمر يمكن أن يعطّر على بال المرء أبداً.

فتح الباب مرة أخرى. ودخلت ماري قائلة: لقد عاد الكولونيل موشيت ومعه ذلك المفش، ويقولان إنهما سيسعدان بانضمامك إليهما، وحما في المكبة.

* * *

- أكلان بوسعه حينما نرى - أن يطلق عليه النار في وقت أبكر؟
في السادسة والنصف مثلاً؟

- لم يكن بوسعه القيام بذلك.

- هل راجعت كل تحركاته؟

هو المفتش رأسه بالإيجاب وقال: كان في القرية قرب فندق بلو بور في السادسة وعشر دقائق، ومن هناك جاء عبر ذلك الممشى الذي قالت المحجوز إنها رآته يأتي منه (وهي محجوز لا تفعل عن شيء) ثم جاء إلى موعده مع السيدة برونيرو في المرسى في الحديقة. وقد غادر الاثنان المرسى معاً بعد السادسة والنصف تماماً، وذهبا عبر الممشى إلى القرية بعد أن انضم إليهما الدكتور ستون. وقد أكد الدكتور ستون ذلك... فقد رأيته. وقد وقفوا جميعاً هناك يتحدثون قرب مركز البريد تماماً ليضع دقائق، ثم ذهبت السيدة برونيرو إلى بيت الأنسة هارنيل لاستشارة محلة تعنى بشؤون الحدائق. وهذا كله صحيح أيضاً، فقد شاهدت الأنسة هارنيل بشأنه. وقد بقيت السيدة برونيرو هناك تحدثت معها حتى الساعة السابعة عندما هلت متمحبة من تأخر الوقت وقالت إن عليها أن تعود إلى المنزل.

- كيف كان تصرفها؟

- نقول الأنسة هارنيل إنها كانت في غاية الارتياح والبهجة. وهدت في معنويات عالية... والأنسة هارنيل واثقة تماماً من أن شيئاً لم يكن يفلت عقل السيدة برونيرو.

- حسناً استمر.

الفصل الحادي عشر

أدركت من النظرة الأولى أن الكولونيل ميلشيت والمفتش سلاك لم يكونا متفهمين في نظرتهما إلى القضية فقد بدا ميلشيت محمراً الوجه متزعجاً، وبدا المفتش عاماً مكفهراً. قال الكولونيل: يوسف في القول إن المفتش سلاك لا يتفق معي في اعتبائي الشاب ريدنغ بريفاً.

سأل سلاك بارتياح: لماذا يتقدم للاعتراف بالحرمة إن لم يكن قد ارتكبها فعلاً؟

- قد شكّر يا سلاك أن السيدة برونيرو تصرفت بالأسلوب ذاته!

- ذلك أمر مختلف. فهي امرأة، والنساء يتصرفن بمثل تلك الطريقة السخيفة. لا أعلنها ارتكبت الحرمة أبداً، ولكنها سمحت بتوجيه أصبع الاتهام له فقامت باعتراخ فصلٍ ما. لقد اعتدت على مثل هذه الألعاب. ما كنتُ أتصدق مقدار سخافة الأشياء التي رأيتُ النساء يلحأن إليها أحياناً. ولكن ريدنغ يختلف؛ فهو ذو عقل وذكاء، وإذا ما اعترف بارتكابه للحرمة فهذا يعني أنه ارتكبها فعلاً. وفوق ذلك فالمدس مدسه... لا يمكنك تجاهل ذلك! وبفضل ذلك التصرف من السيدة برونيرو فإننا نعرف الدافع الآن. كان الدافع نقطة ضعفنا سابقاً، ولكننا نعرفه الآن. الأمر كله غدا في غاية البوضوح.

- أما ريدنغ فقد ذهب هو والدكتور مشون إلى فندق بلو بور وتناولوا شرباً معاً. وغادر ريدنغ الفندق في الساعة إلا تسعاً، ومضى مسرعاً عبر شارع القرية، ثم في الطريق المؤدي إلى بيت الكاهن... وقد رآه الكثير من الناس.

علق الكولونيل قائلاً: ولكن ليس عبر الممشى الخلفي هذه المرة، أليس كذلك؟

- كلا، جاء إلى مقدمة المنزل وسأل عن الكاهن، وسمع أن الكولونيل بروثيرو كان هناك، فدخل وأطلق عليه النار كما وصف ذلك تماماً! هذه هي حقيقة الوضع ولا حاجة بنا لمزيد من التفصي.

هز ميلنشيت رأسه بالنفي وقال: ولكن تضي شهادة الطبيب. ليس يوسعك تجاوز تلك الشهادة، فهو يؤكد أن قتل بروثيرو لم يكن بعد السادسة والنصف بأية حال.

أظهر المفضي سلاك ازدهاء وهو يقول: هه! الأطباء! لا تلقى بالآ لما يقوله الأطباء! فهم يوسعونك هذه الأيام محلح كل أسنانك، ثم يهربون لك عن بالغ أسفهم إذ يتبين لاحقاً أنك كنت تعاني طوال الوقت من التهاب الزائدة الدودية!

- هذه ليست مسألة تشخيص. كان الدكتور هيدوك عاجزاً تماماً في هذه النقطة، فلا يمكنك يا سلاك أن تعارض الدليل الطبي.

قلتُ وقد تذكرت فجأة: ودليلي أيضاً كائناً ما كانت قيسه. فقد لمست الحكة وكانت باردة، ويمكنني أن أقسم على ذلك.

قال ميلنشيت: رأيت يا سلاك؟

قال سلاك: حسناً، هذا طبيعي إن كان الأمر كذلك. ولكنها كانت قضية رائعة متكاملة، وبينما السيد ريدنغ شديد الحرص على أن يشتق إذا حاز التعبير.

علق الكولونيل قائلاً: ذلك بعد ذاته هو ما هذا لي غير طبيعي نوعاً ما.

قال سلاك: ليس للأخوات ناظم ينظمها أو وسيلة للتشاور بتقاليها. كثير من الرجال أصابهم من في عقولهم بعد الحرب. أحسب أن ما يعنيه الموقف الآن هو أن علينا أن نبدأ من الصفر ثانية. ثم التفت إلي وقال: لا أعرف يا سيدي لماذا حاولت جاهدًا فضيلي بشأن الساعة... كان ذلك إغافة لمجرى العدالة.

قلت له: لقد حاولت إبلاغك بالأمر ثلاث مرات مختلفة، وفي كل مرة كنت تخرسني وترفض الإصغاء.

- إن ذلك لا يبدو أن يكون طريقة لي في الكلام، ولو كنت عاجزاً على إخباري لاستطعت ذلك دون شك. لقد بدا أن أمر الساعة وتم إرساله منسجماً تماماً مع بعضها البعض. وها أنت تقول الآن إن الساعة كانت غير ما هي عليه تماماً. لم أصادف أبداً قضية كهذه، فما الغرض من إبقاء الساعة مُسبَّقة ربع ساعة عن وقتها الفعلي؟

قلت: يُفترض أن يُضي ذلك على دقة المواعيد.

قال الكولونيل ميلنشيت بلباقة: لا أنظنا بحاجة للمعوض في هذا الأمر أكثر من ذلك. ما نريده الآن هو القصة الحقيقية من السيدة بروثيرو والسيد ريدنغ كليهما. لقد اتصلت بالدكتور هيدوك

وطليت منه إحضار المائدة برونيرو معه إلى هنا. سيكونان هنا في غضون ربع ساعة، وأظن أن من الأفضل أيضاً أن نحضر ريدنج أولاً.

قال المفتش سلاك وهو يرفع سماعة الهاتف: سأصل بالمركز.

وبعداً أجرى المكالمات أعداد السماعة وقال: حسناً، منشرع الآن بالعمل في هذه الغرفة. ثم نظر إليّ نظرة ذات مغزى فقالت: ربما كنتما ترهبان مني الخروج.

فتح المفتش الباب لي مباشرة، فيما نادى الكولونيل ميلشيب وأنا أخرج: هل لك أن تعود عندما يصل الشاب ريدنج أيها الكاهن؟ أنت صديقه، وربما كان لك من التأثير عليه ما يقدمه بقول الحقيقة.

وحدثت زوجتي والأنسة ماريل تتاجيان، وعندما دخلت قالت زوجتي: كنا لنناقش مختلف الاحتمالات. أرجو أن تحلّي هذه القضية يا آنسة ماريل، كما فعلت عندما احتفت سلة الأنسة وفرمي من سلك الروبيان، وكان كل ذلك لأن السلة ذكرت لك بشيء مختلف تماماً أشبه بكيس من الفحم.

قالت الأنسة ماريل: أنت تضحكين يا عزيزتي، ولكن هذه حادثة سلمية تماماً في الوصول إلى الحقيقة. إنها في الواقع ما يسمى الناس حديثاً ويختلفون فيه كل هذا الاختلاف. إن طبعي أشبه بقراءة كلمة دون الاضطرار إلى تهافتها بصوت عالٍ. لا يمكن لتطفل أن يقوم بذلك لأن خبرته قليلة جداً، أما الكبير فإنه يعرف الكنيسة لأنه رآها مراراً من قبل. هل أدركت ما أعنيه أيها الكاهن.

قلت متسهلاً: نعم، أنظني أدركه. إنك تعين أن شين يدركك

أحدهما بالآخر يرجع أن يكونا من نفس المعدن أو النوع.

- بالضبط.

- وبماذا يذكرك مقتل الكولونيل برونيرو بالضبط؟

تهتدت الأنسة ماريل وقالت: هنا ممكن الصعوبة؛ إذ تأتي لأذن السراء الكثير من القصص المشابهة. مثلاً السبحور هارغريفز، الذي كان رجلاً من رجالات الكنيسة يحظى بكل احترام. ومع ذلك فقد كان يحتفظ طوال الوقت بحياة أخرى منفصلة... أسرة سابقة له، نخبيل! وكان له خمسة أطفال... خمسة أطفال فعلاً... كانت تلك صدمة عتيقة لأمراته وابنته.

حاولتُ جاهداً تحيّل الكولونيل برونيرو بدور "المعطى السري" ونكبي فشلت.

مضت الأنسة ماريل تقول: وتوجد أيضاً قصة مصيبة الملايس تلك، وذلك الدبوس المرموع بحجر كريم، حين أعملت الأنسة هارنيل وأرسلته مع قسيسها إلى المصيبة. فالمرأة التي أخذته لم تكن تريده، كما أنها لم تكن سارقة بأي شكل، بل اكتفت بإعفائه في بيت امرأة أخرى وإدلاء الشرطة بأنها شاهدت تلك المرأة تأخذ. إنه التكيد محرد الكيد... والكيد دافع مدعش جداً. كان في القضية رجل بالطمع، نوعاً يوحّد رجل!

فشلت هذه المرة في إيجاد أي مثل مواز مهما كان بعيداً. ومضت الأنسة ماريل في أمثلتها: وقصة ابنة المسكين إيلويل، تلك الفتاة الجميلة بالغة لفرقة التي حاولت عتق أخيها الصغير... وقصة

أموال رجلة متشددى فكيسة (وذلك قبل عهدك أبها الكاهن) حيث
وُجد أن عازف الأورغن هو الذي أخذها، وكانت زوجته غارقة في
الديون. نعم، إن هذه القضية تجعل تفكير المرء يحول في العديد من
الأمور... العديد جداً. من الصعب جداً الوصول إلى الحقيقة.

قلت لها: أرجو أن تحبريني من هم السبعة المشتبه بهم.

- المشتبه بهم؟

- لقد قلت إن بوسعت التفكير بسيطة أشخاص من شأنهم
أن... أن يفرحوا بموت الكولونيل بروثيرو.

- أوقد قلت ذلك حقاً؟ نعم، أذكّر قولي ذلك.

- أكان ذلك صحيحاً؟

- أوه! كان صحيحاً بالطبع، ولكن لا ينبغي لي ذكر أسماء.
أنا واثقة أن بوسعت أن نعلمهم بنفسك بكل سهولة إن أردت.

- أنا في الواقع لا أستطيع ذلك. أظن أنك تفكرين بليثيس
بروثيرو، طالما أنها متحصل غالباً على أموال بوفاء أبيها. ولكن سن
السدف التفكير في إمكانية ارتكابها مثل هذا الأمر. وفيما عداها لا
أستطيع التفكير بأحد آخر.

قالت الأنسة ماربل وهي تلتفت إلى غريزلا: وأنت يا عزيزتي؟

ولمعتني احمر وجه غريزلا وظهر في عينيها شيء أشبه بالتموج.
شدت قبضتيها الإثنتين كليهما وصاحت بسخط: أوه! لنس كريبون...
كريبون. يا للأشياء التي يقولونها! الأشياء القاسية التي يقولونها...

نظرت إليها باستغراب، فهذا الانزعاج البالغ لم يكن أبداً مما
يمكن أن يصدر عن غريزلا. لاحظت نظرتي إليها وحاولت الابتسام
قليلة: لا تنظر إليّ كما لو كنت من فصيلة غريبة لا تفهمها يا لين.
دعنا لا نفعل أبوتعد من موضوعنا. لا أعتقد أن الفاعل كان لورنس
أو آن، كما أن ليس مستبعدة تماماً. لا بد من وجود طرف خفي
أو دليل ما يساعدنا.

قالت الأنسة ماربل: فكروا بالرسالة. لعلكم تذكرون قولي هذا
الصباح إن أمر الرسالة قد أثار انتباهي باعتباره مسألة غريبة جداً؟

قلت: يبدو أنها تحدد وقت الوفاة بدقة كبيرة. ومع ذلك،
أترين ذلك ممكناً؟ لقد كان من شأن السيدة بروثيرو أن تكون - في
هذه الحال - قد غادرت المكتب لتوها. ما كانت لتمتلك من الوقت
ما تصل به إلى المرسى. التفسير الوحيد الذي أجده لهذا الأمر هو أن
السيد بروثيرو قد اعتمد على ساعته، وأن ساعته كانت متأخرة،
يبدو لي ذلك حلاً معقولاً.

قالت غريزلا: لدي فكرة أخرى. افترض يا لين بأن ساعة
المعدار قد تم العبث بها فعلاً... كلا، هذا ينتهي بنا إلى نفس
الوضع... ما أعيناني!

- لم تكن الساعة قد أهدلت عندما غادرت المكتب. أذكّر أنني
فارتها مع ساعتي، ومع ذلك فليس للأمر - كما قلت - أي علاقة
بالوضع الحالي.

سألت غريزلا: ما رأيك يا آنسة ماربل؟

أجابت الأنسة ماربل قليلة: يا عزيزتي، أعترف بأنني لم أكن

أفكر بالأمر من هذه الزاوية أبداً. إن ما لفت انتباهي منذ البداية كأمر بالغ الغرابة هو موضوع تلك الرسالة.

قلت: لا أرى ذلك، فكل ما في الأمر أن الكولونيل بروثيرو كتب يقول إنه لم يعد يستطيع الانتظار.

قالت الأنسة ماربل: عند الساعة السادسة والثلث؟ لقد أخبرته بعدممكنكم بأنك غالباً لن تعود قبل السادسة والنصف في أحسن الأحوال، وبدا أنه مستعد تماماً للانتظار حتى ذلك الوقت. ومع ذلك يجلس في السادسة والثلث ليقول إنه "لا يستطيع الانتظار بعد".

حدثتُ بالمرأة العجوز وأنا أشعر باحترام متزايد لقواها العقلية؛ فقد أدرك ذهنها المتوقد ما غفلنا في إدراكه. كان ذلك شيئاً غريباً... غريباً جداً.

قلت: لو أن الرسالة لم تؤرخ فقط...

أومأت الأنسة ماربل برأسها وقالت: بالضبط، لو أنها فقط لم تؤرخ.

حدثت بتفكيرني إلى الوراء، محاولاً تذكر تلك الصفحة من ورق دفتر الملاحظات بما فيها من كتابة بخط صغير كتب على محمل، وفي أعلاها ذلك الرقم الذي كتب بشكل مرتب دقيق: ٦٠٢٠. من المؤكد أن ذلك الرقم كان مختلفاً عن بقية الرسالة.

شعقت وقلت: ماذا لو لم تكن الرسالة مؤرخة؟ لنفترض أن الكولونيل بروثيرو بدأ في حوالي السادسة والنصف بفقد صبره وجلس ليكتب أنه لن يستطيع الانتظار لأكثر من ذلك، وبينما كان

يجلس هناك ويكتب دخل شخص من الباب الزجاجي...

قاطعتني غريزelda قائلة: أو من الباب الصادي للمكتب.

- ولكنه كان يسمع صوت الباب ويلتفت.

قالت الأنسة ماربل: لقد كان الكولونيل بروثيرو شبه أصم كما نذكر.

قلت: نعم، هذا صحيح.. ما كان يسمع شيئاً. ولكن كان ما كان مدخل القاتل، فإنه تسلسل خلفه وأطلق عليه النار، ثم وضع رقم ٦٠٢٠ في أعلى الرسالة وبذل الساعة إلى ٦٠٢٢. كانت تلك فكرة ذكية؛ فمن شأنها أن تعطيه دليل غياب متتاراً عن مكان الجريمة، أو أن هذا ما سيفكر فيه.

قلت غريزelda: وبذلك يكون ما تبحث عنه الآن شخصاً يملك دليل غياب لا يرقى إليه الشك عن مكان الجريمة في الساعة السادسة والثلث، ولكن لا يوجد مثل هذا الدليل القوي بالنسبة ل... ليس ذلك بالأمر السهل. من الصعب جداً تحديد الوقت.

قلت: يمكننا حصره ضمن فترة محدودة جداً. إن الدكتور هيدوك يقول إن الجريمة ارتكبت قبل السادسة والنصف بالتأكيد. وأحسب أن بوسع المرء - بالاعتماد على ما كنا تناقشه من فرضية - أن يرفع هذا المسقف إلى السادسة وخميس وثلاثين دقيقة، إذ يبدو واضحاً أن بروثيرو ما كان ليفقد صبره قبل السادسة والنصف. أفطن أن بوسعنا القول إننا نعرف الكثير الآن.

قالت الأنسة ماربل: إذن فذلك الطلقة التي سمعتها... نعم،

أظن ذلك ممكناً تماماً. وأنا التي لم أفكر فيها.. لم أفكر فيها أبداً. أمر مزعج تماماً! ومع ذلك يبدو لي الآن وأنا أحاول التذكر أنها كانت مختلفة بعض الشيء عن الطلقات التي يسمعها المرء. نعم، كان فيها اختلاف.

- أكانت أعلى صوتاً؟

قالت الأنسة ماربل إن الطلقة لم تكن أعلى صوتاً، بل إنها وجدت صعوبة في تحديد وجه الاختلاف، ولكنها أصبحت - مع ذلك - على وجود اختلاف ما. وفكرت أنها ربما كانت تقع نفسها بالأمر أكثر مما كانت تتذكره بالفعل، ولكنها كانت قد أنهكت ثراها في طرح منظور جديد بالغ القيمة في تناول القضية بحيث شعرت بحظهم الاحترام لها.

نهضت وهي تستمع قائلة إن عنها أن تذهب، وإنه كان من المنع كثيراً بالنسبة لها استعراض القضية ومناقشتها مع عزيزة غريزلي. وافقتا حتى الحدار الفاصل بين بيتنا والبوابة الخلفية ثم عدت لأحد غريزلي غارقة في التفكير، فقلت لها: أما زلت تفكرين بذلك الرسالة؟

- كلا.

ارتعدت قليلاً وقد ضمنت كفيها بنفاد صبر وقالت: لين، لقد كنت أفكر... إلى أي مدى فظيح كان أحدهم بكرهه أن يرونيروا؟

- يكرهها؟

- نعم.. ألا ترى؟ ليس من دليل حقيقي ضد تورنس... كل الدلائل القائمة ضده لا تدعو أن نكون طرفية إذا صح التعبير. ضد

صدف أن عطر نه القديوم إلى هذا المكان، ولو لم بات لما عطر لأحد أن يربط بينه وبين الجريمة. ولكن وضع أن مختلف... لنفترض أن أحدهم عرف أنها كانت عنا في تمام السادسة والثلاث... الساعة وثوقت المكنوب على الرسالة... كل شيء يشير إليها. لا نلن أن المنفع من ضبط الساعة على ذلك الوقت بعينه كان محدد الحصول على دليل غياب عن مكان الجريمة... أظن أن في الأمر ما هو أبعد من ذلك... إن غيه محاولة مباشرة لإلصاق التهمة بها. ولولا شهادة الأنسة ماربل بأن السيدة برونيرو لم تكن نحمل مسدساً، وملاحظتها بأنها لم تمكث في البيت سوى دقيقة قبل أن تذهب إلى المرسوم... نعم، لولا شهادتها تلك...

ارتعدت ثانية وقالت: لين، إنني أشعر أن أحدهم كان يكرهه أن يرونيرو كرهاً شديداً. وأنا... وأنا غير مريحة للأمر.

• • •

أيضاً قصتها، كما أننا لم نصدق قصتك. إن الدكتور هيدوك يحزم بأنه ليس من الممكن أن تكون الجريمة قد ارتكبت في الوقت الذي تقول أنت إنك ارتكبتها.

- الدكتور هيدوك يقول ذلك؟

- نعم، وهكذا ترى أنك بريء سواء أعجبك ذلك أم لم يعجبك. والآن نريد منك مساعدتنا وإخبارنا بما حدث بالضبط.

بقي لورنس متردداً ثم قال: أنراكم تعدهونني... بشأن السيدة بروثيرو؟ ألا تشكون فيها حقاً؟

قال ميلتشيت: أقسم لك بشرفي.

سحب لورنس نفساً عميقاً ثم قال: لقد كنت مغفلاً... مغفلاً تماماً. كيف استطعت للحظة أن أفكر بأنها هي التي فعلتها؟

- لماذا لا تخبرنا كل شيء عن الأمر؟

- لا كثير يقال. لقد... لقد قابلت السيدة بروثيرو عصر ذلك اليوم...

توقف خبائره ميلتشيت قائلاً: إننا نعرف كل شيء عن هذا الأمر. ربما حسب أن متاعرك تجاه السيدة بروثيرو ومشاعرها تملأنا كانت سرّاً عميقاً، ولكنه كان في الحقيقة أمراً معروفاً وشار تعليقات عدة. وعلى أية حال فلا بد من ظهور كل شيء الآن.

- حسناً إذن، أراك محقاً في ذلك. كنت قد وعدت الكاهن (وامشرق نظرة إلي) أن أغادر البلدة فوراً. قابلت السيدة بروثيرو في

الفصل الثاني عشر

استدعيت إلى غرفة المكتب عندما وصل لورنس ريدنغ. بدا منهكاً مضطرباً، بل ومرتاباً كما شعرت. حياه الكولونيل ميلتشيت بما كان يكون وداً وقال: نريد توحيه بعض الأسئلة إليك... هنا في موقع الحدث.

كسر لورنس قليلاً وقال: أليست تلك فكرة فرنسية... إعادة بناء الجريمة؟

قال الكولونيل: يا فتاي العزيز، لا نعمل إلى هذه اللهجة معنا. أنعلم أن شخصاً آخر اعترف بارتكاب الجريمة التي ندعي ثوبكاً بها؟ كان تأثير هذه الكلمات على لورنس مؤلماً وفورياً، فقد تلحتم قائلاً: شش... شخصاً آخر؟ من... من؟

قال الكولونيل وهو يراقبه: السيدة بروثيرو.

- مستحيل! لم تفعلها أبداً... ليس ذلك ممكناً، مستحيل.

قاطعته الكولونيل ميلتشيت قائلاً: الغريب أننا لم نصدق نحن

تلك الأمسية في المرسوم في الساعة السادسة والرابع... أخبرتها بما
اعتزمت فعله، ووافقتني هي على أنه التصرف الأفضل. ثم... ثم
ودعنا بعضنا بعضاً. عرجنا من المرسوم وسرعان ما انضم إلينا الدكتور
ستون. استطاعت أن التصرف بشكل طبيعي بشر الإعجاب، أما أنا
فلم أستطيع ذلك. ذهبت والدكتور ستون إلى فندق بلومور حيث
تناولت القهوة، ثم فكرت أن من الأفضل أن أذهب إلى البيت،
ولكن عندما وصلت إلى هذا الطريق غيرت رأسي وقررت تمحيص
لرؤية الكاهن. شعرت أنني بحاجة للتحدث مع أحد في الأمر، وبعد
البيان أخبرني الجامعة بأنه في الخارج وسيعود بعد قليل وأن
الكولونيل برونيرو موجود في المكتب ينتظره. حسناً، لم أرغب بالعودة
ثانية من حيث أتيت... بدا لي ذلك تصرفاً بوحشي وكأني أنقضى
لقاؤه، ولذلك قلت إنني سأنتظر أنا أيضاً، وذهبت إلى المكتب.

مكنت قليلاً فحتم الكولونيل قائلاً: حسناً؟

- كان برونيرو حائلاً إلى طاولة الكتابة، كما وجدتموه تماماً.
ذهبت إليه... لمسته، موحدة ميثاقاً، ثم نظرت إلى الأرض فوجدت
المسلسل مرمياً بجانبه. رفعته... وأدركت فوراً أنه كان مسدسي،
وقد أزعجني ذلك: مسدسي أنا! وبعدها ففرت مباشرة إلى استراح
واحدة. وهو أن قد أخذت دون ريب مسدسي في مناسبي ما...
ربما مقصد استعماله ضد نفسها إذا فقدت القدرة على التحمل. وربما
كان معها اليوم. وبعد أن افترقنا في القرية لا بد أنها عادت إلى هنا
و... أوه! أفقتني كنت محتونة إذ فكرت بمثل هذا الأمر، ولكن هذا
ما فكرت فيه. دمست المسلسل في جيبي وخرجت. وعالج بولية
البيت تماماً التفت بالكاهن، وقال لي شيئاً لطيفاً وطبيعياً حول رؤية

برونيرو. وفحاة انتهت رغبة جامحة بالضحك. كان أسلوبه شديد
الطبيعية والاعتدالية، فيما أنا واقف هناك في غايبة التوتر. وأذكر
أنني صحت بكلام سخيض ما ورأيت وجهه يتغير. أغلقتي كنت قد
شارفت على المحنون. وقد رحت أمشي وأمشي... وفي النهاية لم
أعد أستطيع التحمل، فلنكن كانت أن قد فعلت هذا الأمر الكريمة
فلتني مسؤول أخلاقياً على الأكل. وهكذا ذهبت وسلمت نفسي.

سأد المصمت عندما انتهى، ثم قال الكولونيل بلهجة عملية:
لقد فقط أن أسأل سؤالاً أو اثنين. أولاً: هل لمست الحنة أو حركتها
بأي شكل؟

- لا، لم ألتصق أبداً. كان يوسع الثمرة أن يرى أنه ميت دون
أن يلتصق.

- هل انتهت لو حود ملاحظة مكتوبة فرق دهنر الملاحظات
بمحت بكثرة نصفيها بحضتي تحت الحنة؟

- لا.

- هل عشت بالساعة بأي شكل من الأشكال؟

- لم ألتصق الساعة أبداً. أظن أنني أتذكر وجود ساعة جدارية
مقفولة على الطاولة، ولكنني لم ألتصقها.

- حسناً، بالنسبة لمسدسك ذلك، متى رأيته آخر مرة؟

فكر لورنس قليلاً ثم قال: من الصعب تحديد ذلك بدقة.

- أين تحتفظ به؟

- ضمن مجموعة من الأغراض المتنوعة في غرفة الجلوس في بيتي، على أحد رفوف عزالة الكتب.

- وقد تركته ملفى هناك دون اهتمام؟

- نعم، لم أفكر فيه في الواقع... كان مكانه دوماً هناك.

- بحيث يمكن لكل من يأتي إلى منزلك أن يراه، ليس كذلك؟

- نعم.

- وأنت لا تذكر آخر مرة رأيته فيها؟

قطب لورنس حاجبيه في محاولة للتذكر ثم قال: أكاد أكون واثقاً أنه كان هناك أول أمس! أتذكر أنني أزعته جانباً لأخذ غنيمة قديماً. أطلق ذلك كان يوم أمس الأول... أو اليوم الذي سبقه.

- من زار بيتك مؤخراً؟

- أوه! أناس بالحيلة... دوماً نرى أناساً يدخلون ويخرجون.

- هل تقل بيتك عندما تخرج؟

- لا، ولماذا عساي أفعله؟ ليس عندي ما يسرق، كما أن أحداً لا يفتل بابي في هذه القرية.

- من الذي يرمى لك شئون المنزل؟

- تأتي سيدة تدعى السيدة آرثر كل صباح لهذا الغرض.

- أنظنها تتذكر متى كان المسدس في مكانه آخر مرة؟

- لا أدري، ربما تذكرت. ولكنني لا أحسب أن من مصيرات السيدة آرثر تنظيف الكامل لكل الزوايا.

- هذا يعني - إذن - أن أي امرئ ربما كان قد أخذ المسدس؟

- يبدو الأمر كذلك... نعم.

فتح الباب ودخل الدكتور هيدوك مع أن بروثيرو. حلفت المرأة لروثة لورنس، أما هو فقد قام بحطوة مترددة باتجاهها وقال: سامحني يا أن، فقد كان فظيلاً أن أفكر فيك على ذلك النحو.

- إن... إنني...

تلعثمت بالكلام، ثم نظرت بنوسل إلى الكولونيل ميلشيت وقالت: أصبح ما قاله لي الدكتور هيدوك؟

- أن السيد رينغ بريء من أية تهمة؟ نعم. والآن ماذا بشأن نصتك أنت يا سيدة بروثيرو؟ إنه، ماذا بشأنها؟

ابتسمت وقد بدا عني وجهها شيء من الشعور بالعار وقالت: أحسب أنكم ترون ذلك تصرفاً فظيلاً مني، اليس كذلك؟

- لنقل إنه تصرف أحمق تماماً، ولكن ذلك كله انتهى. ما لعله الآن يا سيدة بروثيرو هو الحقيقة... الحقيقة الكاملة.

قومات برأسها عابسة وقالت: سامحك. أحسبك تعلم عن... عن كل شيء.

أجبت بالإيجاب، فقالت: كان مقرراً أن أقابل لورنس في ذلك المساء في المسرح، عند الساعة السادسة والربع. كنت قد جئت أنا

وزوجي بالسيارة إلى القرية، وكنت بحاجة لبعض التسلوق. وعندما
انفترقنا أشار زوجي عرصاً إلى أنه ذهب لرؤية الكاهن. ولم أستطع
إرسال خبر بذلك إلى نورس. وشعرت باضطراب كبير. فقد... فقد
كان قطعاً أن أقايته في حديقة بيت الكاهن بينما يكون زوجي في
البيت ذاته.

احسرت وحشاها وهي تقول ذلك؛ إذ لم تكن تلك لحظة
مريحة بالنسبة لها. ثم أكملت تقول: فكرت بأن زوجي ربما لا
يمكث طويلاً هناك، ولكي أعرف ذلك حثت غير الشمسى الخلفي
ودخلت الحديقة. كنت أمل ألا يراني أحد، ولكن الأنسة المحبوز
ماربل لا بد أن تكون في حديقته بالطبع! أوفقتني وثباتنا يضع
كلمات؛ وشرحت لها أنني ذاعبة لسبادة زوجي. شعرت أن عليّ أن
أقول شيئاً، لا أدري إن كانت قد صدقتني أم لا. لقد بدت... غريبة
بعض الشيء. وعندما تركتها ذهبت مباشرة إلى بيت الكاهن
وانعطفت عند زاوية المنزل لأذهب إلى الباب الزجاجي للمكتب.
فسلمت إلى الباب الزجاجي بكل هدوء وأنا أتوقع سماع أصوات
المكثمين في المكتب، ولكن لم أسمع - ندهتني - أي أصوات.
نظرت إلى داخل المكتب فوجدته فارغاً فأسرعت عبر مرحة الثعب
إلى الممرس حيث ما لبث نورس أن انضم إليّ مباشرة تقريباً.

- أتقولين إن المكتب كان فارغاً يا سيده بروثيرو؟

- نعم، فزوجي لم يكن هناك.

- غريب جداً.

قال المفتش: اتعنين يا سيدتي أنك لم تراه؟

- نعم، إنني لم أراه.

همس المفتش سلاك في فخذ الكولونيل الذي أومأ برأيه موافقاً
فقال للمفتش: هل لك يا سيده بروثيرو أن نرينا بالضبط ما فعلته؟
- بالطبع.

نهضت، وفتح لها المفتش سلاك الباب الزجاجي فعبثته إلى
المصطبة في الخارج ثم مضت حول البيت إلى الجهة اليسرى.

طلب مني المفتش سلاك بلهجة أمرة أن أذهب وأجلس إلى
طاولة الكتابة. ولسبب ما لم يعجبني كثيراً القيام بذلك؛ إذ سبب لي
صعوراً بعدم الارتياح. ولكنني أذعنت طبعاً لطلبه. وسرعان ما سمعت
صوت عتورات في الخارج، توقفت قليلاً ثم تراجعت. أشار المفتش
سلاك إليّ قائلاً: إن يوسعي العودة إلى الجانب الآخر من الغرفة.
علقت السيدة بروثيرو فدخلت من الباب الزجاجي، فسألها الكولونيل
مباشرة: أهكذا كان الأمر بالضبط؟

- بالضبط كما نظن.

تدخل المفتش قائلاً: تستطيعين - إذن - أن تعبريني يا سيده
بروثيرو أين كان الكاهن بالضبط في الغرفة عندما نظرت الآن؟

- الكاهن؟ لا، أعني ألا أستطيع تحديد مكانه؛ فأنا لم أراه.

أومأ المفتش برأيه وقال: وهكذا لم تري زوجك؛ فقد كان
خلف الزاوية يجلس إلى طاولة الكتابة.

شهقت: أوه! توقفت وقد اتسعت عيناها واستلارنا رعباً ثم

قالت: أكان ذلك هو المكان الذي... الذي...

- نعم يا سيده بروثيرو. حدث ذلك بينما كان يكتب هناك.

ارتعدت وشبهت مرة أخرى، وحضتي هو في أسئلة: أكنت تعرفين يا سيده بروثيرو أن لدى السيد ريدنغ مدس؟

- نعم، أخبرتني مرة بذلك.

- هل سبق لك أن احتفظت قط بذلك الممسح؟

- لا.

- أكنت تعرفين أين يحتفظ به؟

- لست متأكدة من ذلك. أظن... نعم، أظنني رأته على أحد الرفوف في بيته. أليس تضعه هناك يا لورنس؟

- متى زورت بيت السيد ريدنغ آخر مرة يا سيده بروثيرو؟

- منذ نحو ثلاثة أسابيع. تناولنا الشاي أنا وزوجتي عنده.

- ولم تزوري البيت منذ ذلك الوقت؟

- لا، لم أذهب أبداً هناك، فذلك يثير الكثير من الاعتراض في القرية كما تعلم.

قال الكولونيل ميلشيت ببرود: بالتأكيد. هل كنت متأكد على رؤية السيد ريدنغ، إن سمحت لي بالسؤال؟

- لقد اعتاد المجيء إلى بيتنا. كان يرسم لينس، وكان...

نوماً للكولونيل برنس، وقالت هي بصوت هذا فجأة منهاراً: ألا يكفي هذا؟ قطع جداً أن اضطر لإخباركم بكل هذه الأشياء. كما... كما لم يكن في علاقتنا شيء. لم يكن فيها شيء فعلاً، كنا مجرد أصدقاء، ولم يكن إلا الاهتمام ببعضنا البعض.

نظرت متوسلة إلى الدكتور هيدوك فتقدم ذلك الرجل رقيق القلب وقال: أغل حفاً يا ميلشيت أن ما شهدت السيدة بروثيرو يكفي. لقد تعرضت لصدمة كبرى... بأكثر من طريقة.

قال رئيس الشرطة: لم يعد لدينا المزيد من الأسئلة يا سيده بروثيرو. أشكرك على إجابتي بكل تلك الصراحة.

- إذن... إذن، هل أستطيع الذهاب؟

سألني هيدوك: هل زوجتك في الداخل؟ أظن السيدة بروثيرو ترغب بروبتها.

- نعم، غريزelda في الداخل. ستجدها في غرفة المجلس.

غادرت الغرفة برفقة الدكتور هيدوك والسيد ريدنغ، وقد زُم الكولونيل ميلشيت شقيقه وأخذ يبحث بسكين لفصح الرسائل، أما سلاك فكان ينظر إلى الرسالة التي تركها القتييل (وعندها ذكرت نظرية الأنة ماربل). نظر سلاك إلى الرسالة بامعان ثم هتف: يا إلهي، أظن أن المحور على حق. أنظر هنا يا سيدي، أترى؟ هذه الأرقام كتبت بحبر مختلف... فلو كانت كتبت بقلم حبر بالتأكيد.

انفعلنا جميعاً، وقال الكولونيل: أظنك أخذت البصمات عن الرسالة دون شك.

- ماذا تظن يا كولونيل؟ لم تكن عليها أية بصمات، أما على المسلس فالبصمات لفيد ويدنغ. ربما كانت عليه بعض البصمات الأخرى قبل أن يشرع بمحاqqته ويأخذ المسلس ويضعه في حيبه، أما الآن فليس من شيء واضح يمكن إثباته.

قال الكولونيل متأملاً: في البداية بدت القضية واضحة تماماً ضد السيدة بروثيرو. كانت لدينا شهادة تلك المحور ماربل بأن السيدة بروثيرو لم تكن تحمل معها مسلساً، ولكن هؤلاء المعالحز غالباً ما يُعطش.

سكت، ولكنني لم أكن أُنطق معه. كنت واقفاً تماماً بل أن بروثيرو لم تكن تحمل مسلساً إن كانت الأنسة ماربل تقول ذلك؛ فليست الأنسة ماربل من تلك المعالحز اللاتي يرتكبن أخطاء. بد لديها موهبة لا نحبب أبداً في التحليل الصائب.

- ما يحيرني أن أحداً لم يسمع الطلقة. لو أنها أطلقت وقتها فلأ بد أن أحداً قد سمعها... حتى وإن قل أنها أتت من مكان آخر. من الأفضل يا سلاك أن تتكلم مع البعامة.

تحرك المفتش سلاك بتقبط نحو الباب، فقلت له: الأفضل ألا تسألها إن كانت قد سمعت طلقة في المنزل، لأنها ستكر سماع ذلك. معها طلقة في القاية، فتلك هي الطلقة الوحيدة التي يمكن أن نعرف الفتاة بسماعها.

قال المفتش قبل خروجه: إنني أعرف كيف أتدير أمرهن.

قال الكولونيل متأملاً: الأنسة ماربل تقول إنها سمعت صوت

طلقة فيما بعد. يجب أن نرى إن كان يوسعها تحديد الوقت بشكل دقيق، ربما كانت تلك بالطبع طلقة طائشة لا علاقة لها بموضوعنا.

وافقت قائلاً: ذلك ممكن بالطبع.

خرج المفتش الغرفة حيبه وذهاباً، ثم قال فجأة: أندري يا كلمنت، لدي شعور بأننا سنكتشف أن هذه القضية أصعب وأدق بكثير مما نظن جميعاً. نأ لها، إن ورايها شيئاً شيئاً لا نعرفه. إننا ما نزال في البداية. تذكر كلمتي هذه: إننا ما نزال في البداية. كل هذه الأشياء: الساعة والرسالة والمسلس، لا معنى لها بشكلها المجردا

هزئت رأسي حيرة، فلم يكن لتلك الأشياء معنى بالتأكيد. أضاف الكولونيل: ولكنني سأصل إلى قرار هذه القضية. لن أمتدعي شرطة سكونلانبارد... إن سلاك رجل ذكي، إنه كلب حيد حيد لا يهله، وسيجد طريقه إلى الحقيقة. لقد قام بعدة إنجازات سابقاً، وستكون هذه القضية أشهر إنجازاته. من شأن البعض أن يسارعوا لاستدعاء سكونلانبارد، أما أنا فلن أفعل ذلك. سنصل إلى قرار هذه القضية هنا في داونشير.

- أمل ذلك بالتأكيد.

حاولت جعل صوتي حماسياً، ولكنني كنت قد كرهت المفتش سلاك أساساً إلى درجة جعلت إمكانية نجاحه لا تروق لي. ورأيت أن سلاك سيكون في حال نجاحه - بنيتاً أكثر منه في حال إخفاقه.

سألني المفتش فجأة: من يقيم في البيت المجاور لكم؟

- أنتحي ذلك الواقع عند نهاية الطريق؟ السيدة برايس ريللي.

- متذهب إليها بعد أن يفرغ سلاك من محادثتك فربما كانت قد سمعت شيئاً أرحو ألا تكون صماء أو ما شابه ذلك؟

- بل أظن أن سمعها جيد تماماً، بليل حجم الفضائح التي أنارتها بسبب "ما تنامي صدفة إلى صانعها".

- هذه هي نوعية النساء التي نريدها. لوه! ها هو سلاك.

كان سلاك يبدو كمن عرج من معركة، قال لي دعولة: يا إلهي! إن لديك يا سيدي عادمة فظيمة.

أجبت: إن ماري فتاة ذات شخصية قوية بالفعل.

- إنها لا تحب الشرطة. لقد حثرتها... حاولت جاهداً أن أثبت لي قلبها المعروف من القانون ولكن دون جدوى... واحتمس بكل لوه.

قلت وقد شرحت بتعاطف أكبر مع ماري: إنها ضائعة.

- ولكنني أجبرتها على كشف ديلتها. لقد سمعت طلقة واحدة.. واحدة فقط. وكان ذلك بعد وقت طويل من محبة الكولونيل بروثيرو. ثم استطع حملها على تحديد وقتو بعينه، ولكننا حددنا ذلك أخيراً بواسطة السمكة. فقد تأخرت السمكة وقامت هي بشأنب الصبي عندما أحضرها، وقال نفسي إن الساعة لم تتجاوز السادسة والنصف، وكان سماعها للطلقة بعد ذلك مباشرة. هذا ليس تحديداً دقيقاً بالطبع، ولكنه يعطينا فكرة عن الوقت.

همهم الكولونيل علامة الفهم فأضاف المقتش وفي صوته نبرة

أسفة: لا أحسب السيدة بروثيرو متورطة في هذا الأمر؛ فهي ما كانت أولاً لتمتلك الوقت الكافي، ثم إن النساء لا يعطن عموماً للفت بالأسلحة النارية. طو رينج أقرب لطبيعتهن. كلا، لا أظنها الضائعة. أمر موسقا!

تهدد أسفاً، وقال ميكتيت إنه ذاهب إلى بيت السيدة برايس رينلي فوققه المفتش. وسألته أنا: أيمكن أن آتي معكما؟ لقد أعددت أنشد لهذا الأمر.

حصلت على الموافقة والطلقنا. ولدي خروجنا من البوابة واحتمنا صبعة نحية عالية من ابن أنبي دينيس الذي صعد الطريق مسرعاً قلاباً من القرية لينضم إلينا. قال للمفتش: اسمعني أيها المفتش، ماذا عن آثار لقدم التي أخبرتك عنها؟

أجاب المفتش بالخطاب: أقدام ليستاني.

- ألا تظن أنه ربما كان شعصاً ارتدى حذاء البهتاني؟

أجاب المفتش بأسلوب متبط: كلا، لا أظن!

ولكن تشيط دينيس كان يتطلب أكثر من ذلك بكثير. مد يده بحذو تقاب محترفين وقال: لقد وجدت حبلين عند بوابة البيت.

أخذهما سلاك ووضعهما في حبه قائلاً: أشكرك.

بدا الآن أن الأمور وصلت إلى طريق مسدود، وبغضه سأل المفتش بطريقة حيلة التوقيت: لا أظنك تعطل العم لين، أليس كذلك؟

سأله سلاك: ولماذا أعقله؟

قال دينيس: توجد الكثير من الدلائل ضدّه. أسأل مارى... في اليوم السابق للحريمة فقط كان يتنى خلاص العالم من الكولونيل بروثيرو، أليس ذلك صحيحاً يا عم لين؟

بدأت قائلاً: "الواقع..." فيما التفت إليّ المفتش سلاك بنظرة اوتياب شعرت معها بأن جسمي غدا حاراً كله... إن دينيس مزعج جداً بالفعل! كان عليه أن يدرك أن الشرطة نادراً ما يعرفون المزاح.

قلت بغضب: لا تكن سعيماً يا دينيس!

فتح الصبي البريء عينه مندهشاً وقال: أقول إنها كانت محرومة مزحة. لقد قال العم لين إن من شأن امرئ بفشل الكولونيل بروثيرو أن يكون قد أدى خدمة كبرى للعالم.

قال المفتش: آه! ذلك يفسر شيئاً غائباً العادة.

لقد دم أيضاً نادراً ما يعرفون المزاح. شئت دينيس في داسلي بكل حنق لإثارته هذا الموضوع! فهذا يلي جانب مسألة الساعة سبحانه المفتش يرتاب بي طوال حياته.

قال الكولونيل ميتشيت: هيا يا كليمنت.

سأل دينيس: إلي أين نذهبون؟ أأستطيع الذهاب معكم أيضاً؟

صحت به: كلا، لا نستطيع.

فركانه ينظر خلفنا محروح المشاعر، وذهبنا إلى طياب الأمامي الحميل لبنت السيدة برايس ريدلي. فرع المفتش حرس الباب ثم فرع الباب بالمطرقة الخاصة بذلك وهو يفعل ذلك كله بأستوب

رسمي. استجابت خادعة جميلة لقرع الباب فسألتها الكولونيل ميتشيت: هل السيدة برايس ريدلي في الداخل؟

- كلا يا سيدي. لقد ذهبت لنوعها إلى مركز الشرطة.

كان هذا تطوراً غير متوقع على الإطلاق. وبينما نحن نعود أودعنا أرمسكي ميتشيت من ذراعني وتمتم قائلاً: إن كانت ستعرف بارتكاب الجريمة أيضاً فسوف أفقد عقلي فعلاً.

• • •

استماعة تهذيب الكولونيل الذي ياترها قائلاً: لقد كنا في زيارة
لبنتك قبل قليل يا سيدي ريدلي، وسمعت أنك جئت إلى هنا.

تحلحل فوراً تشنج السيدة ريدلي كله وقالت: آه! إني سعيدة
لأن الحديث قال بعض الاهتمام. إني أسمى ذلك مشيناً... مشيناً
جداً!

ما من شك في أن القتل عمل مشين، ولكنها ليست الكلمة
التي كنت سأستخدمها - شخصياً - لوصف القتل. ربما لي أن الكلمة
أعشت ميتة أيضاً فقال: أذلك ما يلقي الضوء على القضية؟
- هذا عمل الشرطة... إنه عمل الشرطة. لماذا تدفع الضرائب
والرسوم. هذا ما أريد معرفته؟

يتساءل المرء كم مرة يطرح هذا السؤال في العام الواحد!
قال الكولونيل: إننا نقوم بكل ما نستطيع يا سيدي ريدلي.
صاحت السيدة قائلة: ولكن هذا الرجل هنا لم يسمع بالأمر
مجرد سماع حتى أخبرته به!

نظرنا جميعاً إلى الشرطي فقال: لقد تم اتصال بالسيدة هاتنيا.
أعني إن أحدهم أزعجها بالهاتف... مسألة لغة بلهجة كما فهمت.

انقرحت أساور الكولونيل وقال: آه! فهمت. كنا نتكلم في
موضوعين مختلفين. لقد أتيت هنا لتقديم شكوى، أليس كذلك؟

إن ميشيت رجل حكيم؛ فهو يعلم أن الأمر إذا ما نعلق بامرأة
غاضبة في توسط عمرها فلا يوجد إلا سبيل واحد للتصرف، وهو

الفصل الثالث عشر

لم أتوقع أبداً أن يكون في جمعية السيدة ريدلي أي شيء ذو
قيمة، ولكنني تساءلت عما عساه أخذها إلى مركز الشرطة. أكان
لديها حقاً دليل ذو أهمية تقدمه، أو حتى دليل نظن من أنه ذو
أهمية؟ سرعان ما سنعرف ذلك على أية حال.

وجدنا السيدة ريدلي تتكلم بسرعة فائقة إلى شرطي بدا عليه
شيء من الارتباك والحيرة. وعرفت - من الطريقة التي كانت حافة
فبتها ترتجف بها - أنها تشعر بسخط شديد. كانت السيدة ريدلي
ترتدي ذلك النوع من القبعات التي تصنع في بلدة فشي بنهام
المجاورة لنا، وهي قبعات غريبة مزينة بأقواس ضخمة من الأشمطة،
وقد كانت غريزتها تهدهد دوماً بشراء واحدة من تلك القبعات.

أوقفت السيدة ريدلي كلامها اللدافق عند دعولنا، وسأل
الكولونيل ميشيت وقد نزع قبعة: السيدة برايس ريدلي؟

قلت: دعيني أعرفك على الكولونيل ميشيت يا سيدي برايس
ريدلي. إنه رئيس الشرطة عندنا.

نظرت السيدة برايس ريدلي إلى برود، وثكلها أهلت ما يشبه

الإصغاء لها. وعندما تفرغ من قول كل ما تريد قوله تكون فرصة في أن تصغي هي لك.

انطلقت السيدة برايس ريدلي في الكلام: ينبغي أن تمنع مثل هذه الحوادث المشينة... ينبغي ألا تحدث. لا يمكن أن نسم معايرة للعرض في بيته وإهانته... نعم، إهانته. إنني لم أعتد على حدوث مثل هذه الأمور. لقد حدث التحلل في السيج الاجتماعي منذ أن انتهت الحرب. لا أحد يهتم بما يتلفظ به، أما الملابس التي يلبسونها...

صارح ميلشيت إلى القول: بالتأكيد. بالتأكيد. ماذا حدث بالضبط؟ أحدثت السيدة ريدلي نفسها ثم انطلقت ثانية: لقد اتصلوا بي...

- متى؟

- بعد ظهر أمس... بل مساء أمس بالأحرى. حولي الساعة السادسة والنصف. ذهبت للرد على الهاتف لا تراودني أية رغبة، وعلى العموم هوجمت بشكل شرير وهذت...

- ما الذي قيل عملياً؟

احمر وجه السيدة برايس ريدلي قليلاً وقالت: هذا ما لن أقوله.

تمتم الشرطي بصوت عبق: لغة بذينة!

سأل الكولونيل ميلشيت: هل استخدمت لغة سيئة؟

- هذا يعتمد على ما تعنيه باللغة السيئة.

سألنها: هل استطعت فهمها؟

- بالطبع استطعت فهمها.

- إذن فهي ليست لغة سيئة.

نظرت السيدة برايس ريدلي إلى بارتياك فشرحت ملاحظتي قائلاً: إن سيئة عالية التهذيب لا تكون عادة باللغة السيئة.

قالت السيدة برايس ريدلي: لم تكن من ذلك النوع من اللغة. على أن أعترف أنني حددت تماماً في البداية. ظننتها رسالة حقيقية مراد بعصاها، ثم بدأ ال... المتكلم يسيء.

- يسيء؟

- يسيء كثيراً... لقد ذعرت تماماً.

- واستخدم لغة تهديد، أليس كذلك؟

- نعم، وأنا غير معتادة على من يهددني.

- بماذا هددوك؟ بأذى جسدي؟

- ليس تماماً.

- إن عليك يا سيدة برايس ريدلي أن تكوني أكثر وضوحاً. بأية طريقة تم تهديدك؟

بدأ أن السيدة برايس ريدلي في غاية التردد قبل الإجابة على هذا السؤال. قالت: لا أذكر تماماً. كان الأمر كله مزعجاً جداً، ولكن في النهاية تملاً... عندما كنت قد انزعجت بالغ الإنزعاج قام ذلك ال... ذلك الشخص بالضحك.

- إذن فقد كان الصوت صوت رجل، أليس كذلك؟

- كان صوتاً منقطعاً لا جنس له... لا يمكنني وصفه إلا بأنه صوت شاذ مزيف. مرة أحش، ومرة رفيع حاد. كان حقاً صوتاً غريباً جداً!

قال الكولونيل مهدناً: ربما كان ذلك مزحاً من أحد.

- إن كان كذلك فهو أكثر التصرفات شراً وفذى. كان يمكن أن أصاب بنوبة قلبية.

- سوف نحقق بالموضوع. ما رأيك أيها المفتش؟ أرحب أن تصاحب مصدر المكالمة الهاتفية. ألا تستطيعين إخباري بمزيد من التحديد ما الذي قيل بالضبط يا سيده برايس ريدلي؟

نشب في صدر السيدة برايس ريدلي الضخم صراع بين الرغبة في التخليص في كلامها وبين الرغبة في الانتقام، وقد فازت الرغبة في الانتقام فبدأت تقول: هذا لمن يخرج طبعاً أهد من هنا.

- بالطبع لن يخرج.

- لقد بدأ هذا المخلوق بالقول... لا أكاد أستطيع حمل نفسي على تكرار كلامه...

قال ميلنشيت مشجعاً: نعم، نعم؟

- قال لي: "أنت عجوز شريرة تعيش على الفضائح" أنا عجوز شريرة تعيش على الفضائح يا كولونيل؟ ثم قال: "ولكنك تصاديت هذه المرة، وسكوتك لا يبرءك من تعقبك بجهة اللعنة واللعنة".

قال ميلنشيت وهو يعض على شاربته لأعضاء ابتهامته: من الطبيعي أن يزعجك ذلك كثيراً.

- ومضى المتحدث يقول: "وألم تمسكي لسالك في المستقبل فسكون ذلك وبالأعلى عليك". لا أستطيع أن أصف لك الطريقة المبهمة التي قبلت بها هذه الجملة. وقد شغقت قائلة: "من أنت؟"، وأجابني الصوت: "المنتقم". وصدرت عني صرخة. كانت نبرته فظيمة... وبعدما ضحك الشخص... ضحكاً ضحكاً بشكل واضح، وانتهى بذلك الأمر وأغلق السماع. طلبت من موظفي البقالة أن يعطوني الرقم الذي اتصل منه، ولكنهم قالوا إنهم لا يعرفونه. أنت تعرف طبيعة هؤلاء الموظفين، في غاية اللقاقة وعدم الاهتمام.

قلت: صحيح.

مضت السيدة برايس ريدلي قائلة: شعرت أنني مسيخى علي. كنت في غاية الانزعاج والمصيبة بحيث أنني جعلت حفلة فظيمة عندما سمعت طفلة في الغابة... إلى هذا الحد وصل الأمر معي.

قال المفتش سلاك وقد تيقظ: طفلة في الغابة؟

- في حالة الانفعال التي كنت أمر فيها بدت لي وكأنها طفلة مدفع. صحت مع نفسي: "أوه؟" وألقيت بنفسي على الأريكة منهكة، وقد اضطرت كلارا إلى إعطائي كأساً من الليمون.

قال ميلنشيت: أمر بئر الصدمة، بئر الصدمة حقاً. لا بد أنه كان أمراً متعباً جداً لك. أتقولين إن الطفلة كانت عالية الصوت جداً؟ كما لو أنها كانت قريبة منك؟

- كان ذلك من أثر حالتي العصبية فقط.

- طبعاً طبعاً. وفي أية ساعة كان ذلك كله؟ فذلك يساعدنا في تتبع المكالمة كما نعلمين.

- في حوالي السادسة والخمسة.

- ألا تستطيعين تحديد الوقت بشكل أكثر دقة؟

- حسناً، كان السبب الصغير الذي أضعه على رف الموقد قد دقّ لتوه معلناً الساعة السادسة والنصف، وقلت في نفسي: ألا بد أن هذه الساعة تسبق (وهي تسبق عبادة)، ولذلك فإنها مع الساعة التي أضعها في يدي، ولكن ساعة يدي لم تكن تشير إلا إلى السادسة وعشر دقائق. وضمنتها على أذني موحدة أنها متوقفة. ولذلك فكرت قائلة لنفسي: حسناً، إن كانت تلك الساعة تسبق فلن ألبث أن أسمع ساعة الكنيسة صلال دقيقة أو اثنين. وبعد ما طبعاً أن حرس الهاتف، ونسيت كل ما يتعلق بالأمر.

- سكنت وهي تلهث، فقال الكولونيل: حسناً، هذا تحديد لا بأس به، سنتابع لك الأمر بما سيحدث برأس ريدلي.

- قلت أنا: لا تلمكري بالأمر إلا كمزحة سخيفة، ولا تقلقي يا سيدي ريدلي.

- نظرت إلى بيروود، وبدأ واضحا أن حالات ذهني تزعجت به ما زال يحتمل في نفسها. فانت موجهة حديثها إلى ميتشيت: أمور غريبة جداً أعذت تحدث مؤخراً في هذه القرية. أمور غريبة جداً بالفعل! وكان الكولونيل بروينر يتوعد التدقيق في تلك الأمور.

فما الذي حدث له، المسكين؟ أتراني أكون أنا التالية؟

- وعند هذه النقطة اعتذرت للسفادنة وهي تهز رأسها بنزع من الكتابة المتفرقة بالسوء. همس ميتشيت قائلاً مع نفسه: "يا لهذا الحظ!" ثم تمنهم وجهه ونظر متسائلاً إلى المفتش سلاك.

- توماً المفتش برأسه ببطء وقال: هذا يكاد يحل المسألة يا سيدي، أصبح لدينا ثلاثة ممن سمعوا الطلقة. علينا أن نعرف الآن من أطلقها. لقد أخبرتنا مسألة ريدنج تلك، ولكن لدينا عدة نقاط انطلاق لم نلتقي فيها عندما علينا أن ريدنج مذنب. أما الآن فقد تغير الأمر كله، وأول ما فعله الآن هو التحقق من أمر تلك المكالمة.

- مكالمة السيدة برأس ريدلي؟

- كلا، رغم أنني أرى ضرورة تسجيل ملاحظة بشأن مكالمة السيدة وإلا فوجدنا المرأة تأتي لأزعاجنا ثانية هنا. ولكن المكالمة التي قمنا بها هي تلك المزيفة التي أعدت الكاهن عن الطريق.

- قال ميتشيت: نعم، تلك مسألة مهمة.

- والأمر التالي هو تحديد ما كان يفعله كل شخص في ذلك المساء بين الساعة السادسة والسابعة. وأعني بذلك كل شخص في منزل أولد هول، وكذلك كل شخص في القرية أيضاً.

- فتهدت وقلت: يا للطاقة الزائدة التي تمتلكها أيها المفتش!

- إنني لأؤمن بالعمل الجاد... وسيداً تسجيل تحركاتك أنت يا سيد كنتيمنت.

- بكل سرور. لقد تلقيت المكالمة الهاتفية في حوالي الخامسة والنصف.

- أكان المتكلم رجلاً أم امرأة؟

- بل امرأة. هذا الصوت صوت امرأة على الأقل، وقد افترضت أولاً أن السيدة أبوت هي التي تتكلم.

- ولكنك لم تميز الصوت باعتباره صوت السيدة أبوت؟

- لا، لا يمكنني القول إنني ميزته، لأنني لم ألق بالآلة للصوت بشكل خاص ولم أفكر به.

- ثم انطلقت مباشرة؟ ذهبت مشياً؟ أليست لديك دراجة؟
- لا.

- حسناً، كم استغرق منك الوصول؟

- المسافة نحو مبلين بغض النظر عن الطريق التي تسلكها.

- الطريق عبر غابة أولد هول هي الأقصر، ليس كذلك؟

- صلياً نعم، ولكنها ليست بالطريق الصحيحة. لقد ذهبت عبر الممشى الترابي بين الحقول.

- الطريق الذي ينتهي أمام بوابة بيتك تماماً؟

- نعم.

- والسيدة كليمنت؟

- زوجتي كانت في لندن، وقد عادت في تمام الساعة السابعة إلا عشر دقائق.

- حسناً، والحادثة قابلتها. هذا ينهي مهمتنا في بيت الكاهن. سأقادر إلى منزل أولد هول الآن، وبعدنا أريد مقابلة السيدة ليسترينج، فمن الغريب أن تذهب لرؤية بروثير في الليلة التي سبقت مقتل... في هذه القضية الكثير من الغرائب! ونظفته على ذلك.

نظرت إلى ساعتي فاحسنت أن ساعة الغداء قد حانت تقريباً. دعوت مبلثيت لشاركتنا ما يتيسر من طعام، ولكنه اعتذر قائلاً إن عليه أن يذهب إلى فندق بلو بور، والفندق يقدم وجبات ممتازة من اللحم والخطار. ورأيت أن اختياره كان حكيماً، فالأغلب أن تكون مثري - بعد مقابلتها مع الشرطة - أكثر مزاحمة من المعتاد.

• • •

الفصل الرابع عشر

لمي طريق عودني إلى البيت صادفتني الأنسة هارتنيل وأنترنسي عشر دقائق على الأقل وهي تحنج بكل قوة وبصوتها الخشن العيني على فصر نظير الطبقات الدنيا وقلة عرفانها بالاحتمال. وبدأ أن لب المشكلة يكمن في أن الفقراء لا يربدون الأنسة هارتنيل في بيوتهم. وقد كانت عواظمي معهم كلياً، ولكنني لا أستطيع التعبير - بحكم مكانتي الاجتماعية - عن أهواني بالقوة التي يعبر بها الفقراء.

حنيت عاظمها ما وسعني ذلك ثم نحوت بنفسني، وأذكرني هيدوك بسيارته عند منعطف طريق بيبي فنادى غائلاً: لقد أوصلت السيدة بروثيرو لتوكي إلى بيتها.

ثم انتظرني عند بوابة بيته وبادرني قائلاً: ادخل حقيقة.

واقفته ودخلت. وهناك قال وهو يرمي قبضته على أحد الكراسي ويفتح باب عيادته: هذه قضية غريبة جداً!

ألقى بنفسه على كرسي قديم وثير وحلق في الفراغ عبر الغرفة. هذا قلقاً حائراً.

أعبرته بأننا نبحثنا في تحديد وقت الطلقة، وأصفي بشكل يكاد يكون شروداً، ثم قال: هذا يعني نبرة أن بروثيرو - حسناً، يسميني ألا يكون الفاعل أيًا من هذين الاثنين؟ إنني أحبهما كليهما.

صنفته، ومع ذلك عطر لي أن أنساءل عن السبب الذي يجعل برائتهما من التواطؤ على القتل نسب له كل هذا الاتهام إن كان معجها كما يقول. لقد بدأ صباح هذا اليوم وكان عبثاً ثقيلاً قد انزعج عن كاهله، وما هو الآن يبدو شديد الانزعاج والقلق.

ومع ذلك كنت مقتنعاً بأنه كان يعني ما يقوله. كان يحب فعلاً أن بروثيرو ولورنس ريدنج. ولكن لماذا إذن هذا الاستغراق في المكتسب؟ عدل من جلسته بشيء من الجهد وقال: أردت أن أعبرك عن عاوز. لقد نسبت أمره نتيجة ما مررنا به من ظروف.

- أهو مريض حقاً؟

ليس به شيء خطير، أفت تعلم طبعاً أنه كان يعاني من التهاب الدماغ النعاسي، أو مرض النعاس كما يعرف عامياً، أليس كذلك؟ قلت وقد دهشت كثيراً: لا، لا أعرف شيئاً من ذلك... إنه لم يخبرني بشيء من ذلك أبداً. متى أصيب به؟

- منذ نحو سنة، وقد شفي منه... شفي كأفضل ما يكون الشفاء. إنه مريض غريب... ذو تأثير معنوي غريب جداً. يمكن أن تغير بعض شخصية المرء كلها.

سكت للحظات ثم قال: إننا نستذكر الآن شيء من الرعب ما كنا نفعله من حرق الساحرات. وستأتي علينا - كما أعلن - أيام

ترتد فيها إذ نتذكر إعدامنا للمجرمين.

- أنت لا تؤمن - إذن - بقوة الإعدام؟

- ليس الأمر كذلك.

سكت ثم قال ببطء: أندري، إنني لفضل ممارسة مهنتي على

ممارسة مهنتك.

- لماذا؟

- لأن مهنتك تتعامل إلى حد بعيد مع ما نسميه: "المصواب والعطف"... وأنا لست واثقاً تماماً من وجود شيء كهذا. افترض أن الأمر كله لا يدور أن يكون مسألة إفرازات غدية. زيادة إفراز في غدة معينة، ونقص إفراز في غدة أخرى... وينتج عن ذلك القتال أو العار أو المسحرم المزمن. إنني أعتقد بما كتبت أنه سيأتي وقت ننظر فيه يرحب إلى الفرون الطويلة التي أمضيناها ونحن نعاقب الناس على أمراض لا حيلة لهم فيها. إنك لا تشفق رجلاً لإصابته بالسل؟

- ذلك أنه لا يشكل خطراً على المجتمع.

- بل يشكل خطراً في وجود من الوجود! إنه يهدد الآخرين. أو عذ مثلاً رجلاً يرى نفسه إمبراطور الصين، إنك لا تطلق صفة الشر على تصرفاته. إنني أفهم وجهة نظرك بشأن المجتمع وضرورة حمايته. يمكنك أن تحجز هؤلاء الناس حيث لا يستطيعون إيذاء أحد، بل حتى أن تتخلص منهم بشكل نهائي، نعم يمكن أن أوافقك حتى على ذلك... ولكن لا تسم ذلك عقاباً، لا تحلب العار عليهم وعلى عائلاتهم البرينة.

نظرت إليه بفضول وقلت: لم أسمعك أبداً تتحدث هكذا من قبل!

- أنا لا أسترخص نظرياتي عادة على الملأ، أما اليوم فيأبني أطرق موضوعي المفضل. أنت ذكي يا كليمنت، ولا أظنك ستشرف بعدم وجود ما يسمى "العطفية"، ولكن لك من سعة الأفق ما يجعلك تفكر - على الأقل - في مثل هذا الاحتمال.

- إن ذلك يضرب في الصميم كل الأفكار المستقرة

- نعم، إننا أناس ضيق الأفق، شديدو التزمّت، أحرص ما نكون على إطلاق الأحكام في قضايا لا نعرف عنها شيئاً. أنا أعتقد - بصديق - أن المحرمة موضوع ينبغي أن يعالجه الأطباء، لا الشرطة، وربما لا نعد في المستقبل شيئاً من أساليب معالجتنا المراهنة.

- أكنتم ستشفون المحنّج من المحرمة؟

- نعم، كنا سنشفه، وهي فكرة رائعة. هل سبق لك أن حرصت إحصائيات المحرّمين؟ كلا... فليكون هم من درسوها، وأنا من هؤلاء القليل. لو درستها لأدعشك مقدار جرائم المراهقين، وهنا نعود إلى مسألة الفقد. عذ مثلاً الشاب نيل، قاتل منطقة لوكسبورغ شير؛ قتل خمس فتيات صغيرات قبل أن يشك به أحد. وكان شاباً لطيفاً، لم تبصر منه أية مشكلات. عذ ليلى روز، الفتاة الصغيرة من كورون وول، قتلت عمها لأنه قتل عليها الحلويات. ضربته بمطرقة وهو نائم، ثم ذهبت إلى بيتها وبعد أسبوعين قتلت أختها الكبرى من أجل قضية تافهة. لم يشق أي منهما بالطبع، بل أرسل إلى بيتو للأحداث. ربما تحسناً لاحقاً وربما لم يتحسناً. وأنا أشك في إمكانية تحسين الفتاة، فالأمر الوحيد الذي كانت تهتم له هو رؤية

قتل الخنازير. أنعم السن التي تمحل فيها أعلى النسب في حالات الانتحار؟ بين السادسة عشرة والسادسة عشرة من العمر، ولا يتطلب الانتحار من قتل النفس إلى قتل الآخرين قطع خطوة كبرى؟ ولكن الأمر ليس نفعا خلقيا... إنه نقص جسي فيزيائي.

- إن ما تقوله فظيع!

- أبدأ كل ما في الأمر أنه حديد عليك. لا بد من مواجهة الحقائق الجديدة، وتعديل أفكار المرء. ولكن ذلك... يجعل الحياة صعبة أحيانا.

جلس هناك متجهاً وعليه سماء غريبة من النجوم والإرهاق. قلت له: هيدوك. إذا تشبهت... أو إذا عرفت أن شخصاً ما قاتل فهل ستسببه للمدانة أم ستعمل إلى التستر عليه؟

ثم أكن مستعداً أبدأ لتأثير الذي أحدثته سؤالي. ثلثت نفسي غاضباً مرزاً وقال: ما الذي يجعلك تشوّل ذلك يا كليلنت؟ ما الذي في ذهنك؟ أعرجه يا رجل.

قلت وقد فوجئت قليلاً: لا شيء خاصاً. كل ما في الأمر أن جريمة القتل تشغل بالنا في هذه الفترة، وقد تساءلت كيف سيكون شعورك إن صدق واكتشفت الحقيقة، هذا كل ما في الأمر.

تلاشي غضبي، وحادث نازية أمامه كمن يحاول قراءة جني لمعضلة تحيره رغم أنها لا توجد إلا في ذهنه، ثم قال: إذا ما ارتيت... إذا ما عرفت... فسوف أقوم بواجبي يا كليلنت. هذا ما أمله علي الأقل.

- السؤال هو: ما الذي ستعبره واجبك؟

نظر إليّ بعين لا يترك غورها وقال: أحسب أن ذلك السؤال يا كليلنت يواجه كل امرئ في مرحلة ما من حياته، وعلى كل واحد أن يحدد طريقته بنفسه.

- أنت لا تدري؟

- كلا، لا أدري...

شعرت أن أفضل شيء هو تغيير الموضوع فقلت: إن ابن أخي يستمتع بالفضية أيما استمتاع، ويفضي كل وقته في البحث عن آثار قللهم ورماد لقاتل نبي.

انهم هيدوك؟ قال: كم عمره؟

- في السادسة عشرة فقط. لا يأخذ ثمره الماسي بصورة جديدة في مثل هذا العمر. إذ لا يرى فيها إلا شبرلوك هولمز وأرسين لوين.

قال هيدوك متأملاً: إنه يبدو فتى رائعاً، ما الذي ستفعل له؟

- أعشى ألا أستطيع دفع فكالييف تعليمه الجامعي، إنه يريد الالتحاق بالأسطول التجاري؛ فقد فشل في الانحياز سلاح البحرية.

- إنها حياة صعبة، ولكن كان يمكن لحياته أن تكون أسوأ. نعم، كان يمكن أن تكون أسوأ.

قلت وقد لمحت ساعتي: علي أن أذهب. لقد تأخرت تحوفاً من نصف ساعة عن موعد الغداء.

كان أفراد الأسرة قد جلسوا لتوهم على المائدة عندما وصلت، وقد طلبوا تقريراً كاملاً عن مجريات الصباح، وهو ما فعلت بتقديره وأنا أشعر بأن تلك المجريات كانت تشكل تباطؤاً في الأحداث وتراجعاً للإثارة. ومع ذلك فقد استمتع دينيس كثيراً بقصة المكالمة الهاتفية التي تلقتها السيدة برايس وبذلي، وانتابه نوبات من الضحك وأنا أبلغ في وصف المصدمة العصبية التي تلقتها والتي احتاجت معها لشرب الليمون. ثم هتف قائلاً: نستحق النقطة المعوز كل ذلك؛ إن لها أسوأ لسان في القرية. لست فكرت في معابرتها وترويعها. ما رأيك يا عم لين بإعطائها حصة ثانية؟

سارعت إلى التوسل إليه كيلا يفعل شيئاً من هذا القبيل؛ فلي ما هو أخطر من الجهود التي تبذلها الأجيال الأصغر سناً - بكل نية حسنة - بهدف مساعدتك وإظهار التعاطف معك.

تغير مزاج دينيس فجأة، فجمعهم وجهه واتخذ سمت ذوي الحيرة الواضحة وقال: لقد قضيت معظم الصباح مع لينيس، وهي - حقاً - قلقة جداً. إنها لا تريد إظهار ذلك، ولكنها قلقة جداً في الواقع.

قالت غريزلدا وهي تلمح برأسها إلى الوراثة: هذا ما عمله لها. غريزلدا لا تحب لينيس كثيراً، قلت لها: لا أفعلك تصفيتها أبداً.

سكنت غريزلدا وسكت أنا، فيما يشعر دينيس قائلاً: إنها لا تتحدث مع كثير من الناس، ولكنها تتحدث معي أنا. وهي قلقة جداً من الأمر كله، وترى أنه لا بد من فعل شيء تجاه هذا الأمر.

قلت: ستجد أن المفتش سلاك يشاطرها هذا الرأي. إنه قلق

إلى منزل أولد هول عصر اليوم، ولا شك أنه سيحصل حياة للجميع بحسباً لا يطاق في معرض سعيه للوصول إلى الحقيقة.

سألت زوجتي فجأة: وما هي الحقيقة برأيك يا لين؟

- من الصعب العزم يا عزيزتي؛ لا أستطيع الزعم بأنني أعرف.

- أعتقد إن المفتش سلاك يقوم بتتبع تلك المكالمة الهاتفية...

أعني المكالمة التي حصلت على الذهاب إلى عائلة أبوت؟

- نعم.

- ولكنك أبسطه ذلك؟ ليس ذلك من أصعب الأمور؟

- لا أؤمن ذلك صعباً؛ فالمهمة تحفظ بسجل للمكالمات.

- لوه؟

ثم عادت زوجتي لتفكر في التفكير، فيما قال ابن أمني: لماذا غضبت مني كثيراً يا عم لين صباح اليوم عندما مازحتك بشأن تعذيبك أن تقتل الكولونيل برذر؟

- لأن لكل شيء وقتاً. إن المفتش - لولاك لا يعرف المزاج - لقد أعط كلمتك على محمل الجد تماماً، وربما اعتقلني بسببها.

- ألا يدرك متى يكون المرء مازحاً في كلامه؟

- كلاه لا يدرك. لقد وصل إلى مرقعه الحالي بالحد وبإيلاء الواجب كل اهتمامه فلم يبق له وقت للنسيات الصغيرة في الحياة.

- قصه يا عم لين؟

- لا، لا أجه. لقد كرهته بشدة منذ أن رأيته، ولكنني لا أشك في أنه رجل ناجح في مجال عمله.

- أنظرن أنه سيغير عني من إطلاق النار على بروتير؟

- إنهم يهتر عليه فلن يكون ذلك من قلة المحنولة.

ظهرت ماري وقالت: السيد هاووز يريد رؤيتك، إنه في غرفة الجلوس. وما هي رسالة تنتظر جواباً، ولا بأس أن يكون شغباً.

فتحت الرسالة وقرأتها:

عزيزي السيد كليفنت... سأكون في غاية الامتنان لك إن استطعت المحي، لرؤيتي عصر اليوم في أيكم وقت ممكن. ينس في مأزق عظيم وأحتاج إلى مشورتك.

المخلص: إيشيل ثيترينج

قلت لماري: "قولي لحامل الرسالة إنني سأذهب في غضون نصف ساعة"، ثم ذهبت إلى غرفة الجلوس لرؤية هاووز.

* * *

الفصل الخامس عشر

تقلقتني كثيراً مظهر هاووز. كانت يده ترتعبان وفل وجهه يتلوى بعصية. كان عليه - في رأيي - أن يلزم سريره، وقد أخبرته بذلك فأصر على أنه في أحسن حال وقال: أؤكد لك يا سيدي أنني لم أضر يوماً بأنتي أفضل مني الآن، ولا في حياتي كلها.

كان واضحاً تماماً أن ذلك يعد عن الحقيقة إلى الحد الذي لم أعرف معه كيف أجيبه. إنني أكنّ إعجاباً للرجل الذي لا يستسلم للمرض، ولكن هاووز كان يتجاوز في ذلك كل مدى. قال أخيراً: لقد جئت لأعبر لك عن مقدار أسفي لحادث مثل هذا الأمر في بيتك الذي يشكل جزءاً من وقت الكيسة.

- نعم، إنه ليس بالأمر السار.

- إنه غطيط... غطيط تماماً. يبدو أنهم لم يعتقلوا السيد ويدنغ في نهاية الأمر، أليس كذلك؟

- نعم، كان ذلك عطاءً. لقد أدلى بإفادة تتسم بالحماقة.

- وهل الشرطة مقتنعون تماماً الآن بأنه بريء؟

- نعم، تماماً.

- هل لي أن أسأل لماذا؟ ألا أنهم... أعني: هل يشكون غيره؟

ما كنت لأعتقد أبداً أن من شأن هاوز أن يهجم بقضية قتل إلى هذه الدرجة. ربما كان ذلك لأن الحرية وقعت في حرم الكنيسة. بدت عليه لهفة أشبه بـلهفة الصحفيين. قلت: لا أظن أن المفتي سلاك يأنممني على دعيته نفسه. ولكنه -حسبما أعرفه- لا يشك بأحد لحدٍ. إنه مشغول حالياً بإجراء تحقيقاته.

- نعم، نعم... بالطبع. ولكن من عاء يقدم على فعل مثل هذا الأمر؟

هزرت رأسي حيرة فقال: أعرف أن الكولونيل برونيرو لم يكن رجلاً محبوباً، ولكن ليس إلى درجة أن يقتلوا ضالمة يحتاج إلى دافع قوي حتى يُقتل.

- هذا ما أظنه.

- من ذا عاء يمتلك مثل هذا الدافع؟

- لا أحري.

- كلما فكرت في الأمر ازدادت قناعة بأنه من ذلك النوع الذي يكسب الأعداء إنه معروف بقوته الشديدة في المحكمة.

- نعم، أظنه كذلك.

- ألا تذكر يا سيدي؟ لقد كان يعيرك صياح أمس كيف أنه

تلقى تهديداً من ذلك الرجل آرثر.

- الآن تذكرت ذلك، نعم. كنت قريباً منا تماماً وقتها.

- نعم، لقد سمعتُ ما كان يقوله. يكاد يستحيل على المرء ألا يسمع كلام برونيرو بصوته القوي العالي، أليس كذلك؟ وأذكر أنني تأثرت بكلماتك أنت، بأنه عندما يحين أوان حصانه فلن يجد حزنه له الرحمة بل هو لن يجد إلا العدالة.

سأله منجهاً: "هل قلتُ ذلك؟"، فقد كان ما أذكره من كلماتي مختلفاً قليلاً عن هذا.

- لقد قلتها بأسلوب مؤثر جداً يا سيدي. لقد هزنتي كلماتك، فالعدالة مسألة عظيمة. ثم جاء مصرع المسكين بعد ذلك بوقت قصير. يبدو الأمر وكأن لديك قوة تنو.

قلت بانقضاب: ليس عندي شيء من ذلك.

- هل أخبرت الشرطة عن هذا الرجل آرثر يا سيدي؟

- إنني لا أعرف شيئاً عنه.

- أعني هل كررت نهم ما قاله الكولونيل برونيرو... حول تهديد آرثر له؟

قلت ببطء: لا... لم أفعل.

- ولكنك ستعبرهم؟

بقيت صامتاً، فلما أكره الإصرار على ملاحقة رجل تقف ضده

أساساً قوى الحفاظ على الأمن والنظام. ومع ذلك فيأتي لا أريد الدفاع عن آرشر، فهو سارق مطبوع مدمن... شخص من أولئك الرجال المرحبين المتحالفين مع المفسل ممن يراهم المرء دائماً. ومهما كانت أقواله في حماة غضبه لدى إصدار الأحكام ضده، فيأتي لا أملك معلومات مؤكدة تفيد أن مشاعره تبقى على حالها بعد خروجه من السجن. ولذلك قلت أخيراً: لقد سمعتُ المعاهدة، فإن كنت ترى أن من واجبك أن تلجأ بها إلى الشرطة فعليك القيام بذلك.

- ولكنها ستكون أفضل لو آتت منك يا سيدي.

- ربما... ولكنني - بصراحة - لا أرغب بهذا؛ فربما كنت أساعد بذلك في وضع الجبل حول رقبة رجل بريء.

- ولكن لو كان هو الذي قتل الكولونيل...

- أوه، إنها مجرد "لو" ليس من دليل على أنه فعل ذلك.

- وتهديداته.

- لم تكن التهديدات - بالمعنى الحرفي للكلمة - تهديداته هو بل تهديدات بروثيرو. كان الكولونيل بروثيرو يهدد بأنه سيُري آرشر ما هو معنى الانتقام إذا ما أمسك به ثانية.

- إنني لا أفهم موقفك يا سيدي.

قلت مبكراً: حقاً؟ إنك شاب صغير، متحمس لقضية الحق. ولكنك ستجد - عندما تصل إلى عمري - أنك تميل إلى إعطاء الناس فائدة أنتخبهم عنى محمل حسن النية.

قال: "الأمر ليس... أعني..."، ثم توقف، ونظرت إليه بهدنة فقال: أليست لديك أية فكرة... أعني عن هوية القاتل؟

- يا إلهي؟ كلا.

أصر هاوز قائلاً: أو عن... النطق؟

- كلا. فكلبك أنت؟

- أنا؟ كلا في الواقع. كنت أتساءل فقط. إن كان الكولونيل قد... قد أنقضى لك بالأمر بأية طريقة... أو ذكر شيئاً...

قلت ببرود: إن ما أنقضى به - كائناتاً ما كان - سمعه كل من كان في شارع القرية صباح أمس.

- نعم، نعم بالطبع. وأنت، ألا ترى... بشأن آرشر؟

- سرعان ما سيُعرف الشرطة كل شيء بخصوص آرشر. لو كنت سمعته شخصياً يهدد بروثيرو لاختلف الأمر، ولكن نأكد أنه لو هدد بروثيرو فعلاً فإن نصف أهل القرية قد سمعوه، وسرعان ما يصل الأمر إلى سامع الشرطة دون شك. أما أنت فعليك طبعاً أن تفعل ما تشاء في هذا الأمر.

ولكن بدا أن هاوز متردد على نحو غريب في فعل أي شيء. كان محمل سلوك الرجل عصياً وغريباً، وتذكرت ما قاله هيدوك عن مرضه، وفترضت أن تفسير سلوكه يكمن في هذه النقطة.

استأذن للإنصاف متردداً، وكان لديه المزيد مما يريد قوله ولا يعرف كيف يقوله. وقبل أن يفادر رتبته معه أن يتولى القيام عني

ببعض الأنشطة؛ فقد كانت لدي مشاريع الخاصة لمصر هذا اليوم.

وبعد أن صرقت هاوز ومشاكله عن ذهني انتقلت إلى السيدة ليسترينج. وعلى الطاولة في الصالة كانت صحيفة الفلارديان موضوعاً غير مفتوحة. وفيما كنت أمشي تذكرت أن السيدة ليسترينج كانت قد قابلت الكولونيل بروثيرو في الليلة التي سبقت مغتله، وربما كان شيء ما قد تسرب في تلك المقابلة مما يمكن أن يلقي الضوء على مشكلة قتله.

فُضِّلْتُ مباشرة إلى غرفة الجلوس الصغيرة، ونهضت السيدة ليسترينج لاستقبالي. دهشتُ مجدداً لذلك الجو الرائع الذي تستطيع هذه المرأة إشاعته. كانت ترتدي ثوباً من فساتين أسود فاتم، وكانت ناعمة ما يوحى بالموت على نحو غريب في وجهها. عنانها فقط كانتا تشعلان حياة، وكانت بهما اليوم نظرة ترقب واحتراس. وخمسة عدا ذلك لم تظهر أية إشارة حيوية. قالت وهي تصافحني: أشكرك كثيراً على قدومك يا سيد كليمنت. لقد أردت التحدث معك في المرة الماضية، ثم قررت ألا أتحدث، وكنت معطلة في ذلك.

- كما قلت لك وقتها، يسعدني القيام بكل ما أستطيع لمساعدتك.

- نعم، لقد قلت ذلك، وقد قلته كما لو كنت تعب. قليلون جداً في هذا العالم يرغبوا بمساعدتي يا سيد كليمنت.

- لا أكاد أصدق ذلك يا سيدة ليسترينج.

- إنه صحيح. معظم الناس... أو لنقل بالأحرى: معظم الرجال لا يلتفتون إلا لمصالحهم الخاصة.

كانت في صورتها مرارة. سكنت ولم أحب فمضت فائقة:
أجلس من فضلك.

جلستُ فيما اتعفت هي كرسياً قبائي. ترددتُ لحظة ثم بدأت تتكلم بكل ببطء وتأن وهي تبدو كمن يزن كل كلمة قبل التعلق بها: إنني في موقف غريب جداً يا سيد كليمنت، وأريد أن أطلب نصيحتك. أي أنني أريد أن نصحني فيما يتوجب عليّ فعله تالياً؛ فما مضي قد مضى ولا يمكن تغييره. أتفهمني؟

وقبل أن أستطيع الإجابة فتمت الباب الخادمة التي أدخلتني وقالت ووجهها ممتلئ رعباً: أوه! رجاء يا سيدي، يوجد هنا مفترش شرطة، ويقول إنه يريد التحدث إليك، رجاء.

ساد صمت قصير. لم يتغير وجه السيدة ليسترينج، وحدثها عنانها لطيفاً ثم فحنتا ببطء شديد. بدا أنهما ازددت لعاها مرة أو مرتين؛ ثم قالت بنفس ذلك الصوت الواضح الهادئ: أدخله يا سيد.

كنت على وشك النهوض، ولكنها أشارت لي بالجلوس ثانية بيد امرأة وقالت: إن كنت لا تمانع... سأكون منتنة كثيراً لو بقيت.

جلست ثانية وأنا أتمتم قائلًا: بالتأكيد، إن كنت ترغبين بذلك.

وسرعان ما دخل سلاك بخطوته النظامية الرشيقة وقال: طاب مسألك يا سيدي.

- طاب مسألك أيها المفترش.

في تلك اللحظة وقعت عينه عليّ فعبس وجهه. ما من شك في

أن سلاك لا يحني. قالت مضيفة: أرحو ألا تعارض في بقاء الكاهن؟

أجاب أنه لم يكن بمقدور سلاك أن يقول إن لديه اعتراضاً.
قال متذمراً: ك... كلاء رغم أنه قد يكون من الأفضل...

لم تلق السيدة ليسترينج لإشارته بالآ، وسألته: بماذا أستطيع مساعدتك أيها المفتش؟

- الأمر كالتالي: إنني توليت قضية مقتل الكولونيل بروشمور،
وأقوم ببعض التحريات.

أوامات السيدة ليسترينج برأسها فمضت قائلاً: وكأجراء شكلي
فقط فإنني أسأل الجميع أمر كان كل منهم مساء أمس بين الساعة
السادسة والسابعة. كأجراء شكلي فقط، إن كنت تفهميني.

- أتريد أن تعرف أين كنت مساء أمس بين السادسة والسابعة؟

- إن سمحت يا سيدتي.

فعلت حينها لحظة ثم غابت: كنت هنا في هذا البيت.

رأت عيني المفتش تنبهت وهو يقول: أوه! وهل تستطيع
خادمتك - التي لا أفسد أن لديها خمرها - أن تؤكد قولك هذا؟

- لا، فقد كان مساء أمس عطشها الدورية.

- فهمت.

قالت السيدة ليسترينج بمرح: ولعلك فيس أسمعك مع
الأسف - إلا الاعتماد على كلمتي وحدها.

- قلت تظنين حديثاً - إذن - أنك كنت في البيت طوال مساء
أمس؟

- لقد قلت بين السادسة والسابعة أيها المفتش. خرجت
للترعة سراً على الأقدام في وقت سابق من عصر أمس، وقد عدت
في وقت ما قبل الخامسة بقليل.

- وإذا ما أعلنت سيدة - ولتقل الآنسة هارتيل مثلاً - أنها
جاءت هنا غداً حوالي السادسة وخرجت الحرس ولم تلق جواباً
بمحيث اضطرت للعودة، أفنولين عندها إنها مضطربة؟

هزت السيدة ليسترينج رأسها بالنفي وقالت: أوه، كلاء.

- ولكن...

- إن كانت خادمتك موجودة فيوسعك إرمالها لتقول إنك
كنت في البيت، ولكن إن كان المرء بمفرده وصدف أنه لا يريد
دعوة زوار فإن كل ما يستطيع فعله عندها هو تركهم يترعون الحرس.

بدأ المفتش سلاك متحيراً قليلاً، فقالت السيدة ليسترينج: إن
النساء الكهلات يرون في السام الشديد، والأنسة هارتيل مملة بشكل
خاص. أظنها قرعته الحرس خمس مرات على الأقل قبل أن تذهب.

ثم انتمست بعقوبة المفتش سلاك الذي بدل منحى أسئلة:
إذا قُدر لأحد أن يقول إنه رأى خارجة في مثل ذلك الوقت...

- أوه! ولكن أحداً لم يقل ذلك، أليس كذلك؟

كانت سريفة في تلقف نقطة ضعفه، فأضافت تقول: لم

يشاهدني أحد في الخارج؛ لأنني كنت في الداسل كما قلت لك.

- صحيح تماماً يا سيدتي.

فثم المفتش كرسيه قليلاً وقال: فهمتُ يا سيدتي أنك قمت
بزيارة للكلونيل بروثيرو في منزله في الليلة التي سبقت مقتله؟

قالت السيدة لمسترينج بهدوء: هذا صحيح.

- هل يمكنك أن تعطيني لمحة عن مضمون تلك الزيارة؟

- كانت تتعلق بقضية عاصفة أيها المفتش.

- أعني أن من واجبي سؤلك عن طبيعة تلك القضية الخاصة.

- لن أخبرك شيئاً من هذا القبيل. سأكتفي بأنؤكد لك أن
شيئاً مما قيل في تلك المقابلة لا يمكن أن تكون له علاقة بالحرمة.

- لا أفنك أفضل من يحكم على ذلك.

- على كل حال ستضطر للاعتماد على ما أقوله أنا في هذا
الشان أيها المفتش.

- إنني -في الواقع- مضطر للاعتماد على ما تقولته في الأمور
كلها كما يبدو.

واقفته قائلة وهي ما تزال على نفس الهدوء المبتسم: يبدو
الأمر كذلك بالفعل.

احمرَّ وجه المفتش سلاك كثيراً وقال: "هذه قضية جديدة يا

سيد لمسترينج. إنني أريد الحقيقة..." ثم ضرب يقبضته على
فخذولة وأضاف: وأنا أنوي الحصول عليها.

لم تقل السيدة لمسترينج شيئاً على الإطلاق، فقال المفتش: ألا
ترين يا سيدتي أنك تضعين نفسك في موضع الشك الكبير؟

مرة أخرى لم تقل السيدة لمسترينج شيئاً، فقال المفتش:
سيتعين عليك أن تدلي بشهادتك في التحقيق.

- نعم.

لم ترد على هذه الكلمة شيئاً، وقالتها دون تشديد أو اهتمام.
فثم المفتش أسلوبه وقال: أكنت على معرفة بالكلونيل بروثيرو؟

- نعم، كنت على معرفة به.

- معرفة وثيقة؟

سكنت قليلاً قبل أن تجيب: لم أكن قد رأيته منذ عدة سنوات.

- وهل كنت على معرفة بالسيدة بروثيرو؟

- لا.

- اعفريني، ولكن زيارتك له كانت في وقت غير طيب أبداً
ولا يصلح لزيارة الناس.

- ليس من وجهة نظري.

- ماذا تعنين بذلك؟

- أردت أن أرى الكولونيل بروثيرو بمفرده. لم أرغب برؤية زوجته أو ابنته؛ واعتبرت ذلك أفضل طريقة لتحقيق هدفي.

- ولماذا لم ترغبي برؤية السيدة أو الآنسة بروثيرو؟

- هذا أمر يعصني أنا أيها المفتش.

- أنت - إذن - ترفضين قول المزيد؟

- تماماً.

نهض المفتش سلاك قائلاً: متنعين نفسك في موقف سيء يا سيدتي إن لم تحذري. هنا كله يبدو سيئاً... يبدو سيئاً جداً.

ضحكت. وكان بردي أن أقول للمفتش سلاك إن هذه ليست من النساء اللاتي يمكن تخويفهن بسهولة.

قال وهو يتسحب مما بقي له من كرامة: حسناً، لا تقولي إنني لم أحفرك، هذا كل ما في الأمر. طاب مساؤك يا سيدتي، ونذكرك أنا سنصل إلى الحقيقة.

ثم غادر، فتنهضت السيدة لويسفريدج ومدت يدها إليّ قائلة: ساودعك... نعم، هذا أفضل. لقد فات وقت النصيحة الآن. لقد احترت دوري.

ثم كررت بصوت فيه شيء من الوحشة والكآبة: لقد احترت دوري.

* * *

الفصل السادس عشر

كذبت أصطدم - وأنا خارج - بالدكتور هيبوك على عتبة البيت. كان قد التفت لينظر بحدة إليّ سلاك الذي كان يعبر البوابة لثوره، ثم سألتني: أكان يحقق معها؟

- نعم.

- أرحو أن يكون قد تصرف بهذيب؟

التهذيب برأيي من لم يتعلمه سلاك أبداً، ولكنني افترضت أنه كان مهذباً وفقاً لمعاييره هو، كما أنني لم أرد على أنه حال أن أزيد في لزجاج هيبوك؛ فقد كان يبدو قلقاً منزحاً أساساً، ولذلك قلت إنه كان مهذباً تماماً.

توما هيبوك برأسه ودخل المنزل فيما مضيت أنا عبر شارع القرية حيث ما لبثت أن لحقت بالمفتش. وبخيل لي أنه كان يمشي متمهلاً عن قصدي إذ بالقاً ما بلغ كرهه لي، لم يكن المفتش بالرجل الذي يدع الكراهية تطف في طريق اكتسابه لمعلومة مفيدة.

سألتني مباشرة ودون مواربة: هل تعرف شيئاً عن المرأة؟

قلت له إنني لا أعرف شيئاً أبداً، فسألتني: أقم تغزل شيئاً عن
سبب قدومها للعيش هنا؟

- لا.

- ومع ذلك ذهبت ورأيته؟

أحبته متفادياً الإشارة إلى أنني استدعيت لزوجتي: إن زيارة
أعضاء أبرشيته تشكل أحد واجباتي.

- هممم، أظنها كذلك.

سكنت لحظات ثم مضى يقول وكأنه لا يستطيع مقاومة إغراء
الحديث عن فشله الأخير: يبدو لي الأمر مرعباً.

- أترى ذلك؟

- إن سألني لقلت لك إنه موضوع "البنزاز". يبدو ذلك غريباً
عندما يفكر المرء بكل ما كان يفترض بالكونلونيل برونيرو أن يكونه،
ولكن هذه هي الدنيا، لا يستطيع المرء أن يحمزو الناس. لن يكون
أول راعي كنيسة ذي حياة سرية أخرى.

طافت بذهني ذكريات باهتة لملاحظات أهدتها الأنسة ماريل
عن نفس الموضوع. قلت له: أنظن حقاً أن ذلك محتمل؟

- إنه تفسير يناسب الحقائق يا سيدي. لماذا تأتي سيدة أليقة
حبيطة إلى مثل هذه المنطقة البائسة الصغيرة؟ لماذا تذهب وترى في
ذلك الوقت الغريب المستهجن؟ لماذا تحب رؤية السيدة والآنسة
برونيرو؟ نعم، الأمر كله ينسجم مع بعضه البعض. شيء رهيب

بالنسبة لها أن تعترف... فالامتياز جرم يعاقب عليه القانون. ولكننا
نحصل منها على الحقيقة، فربما كان لها علاقة وثيقة بالقضية. إن
كان للكونلونيل برونيرو سر دفن في حياته يشعّر إزاءه بالذنب...
شيء مشين مثلاً، فبوسعك أن ترى بنفسك أي مجال يفتح بذلك.
أحسب أن محالاً قد انفتح فعلاً.

- كنت أحاول حمل كبير النعم على الكلام، ربما كان قد
سمع شيئاً من الحديث الذي دار بين الكونلونيل برونيرو والسيدة
ليسترنج. الخدم يسمعون أحياناً، ولكنه أقسم أنه لا يعرف شيئاً أبداً
عن موضوع الحديث. وبالنسبة فقد طُرد من عمله بسبب ذلك؛
قدد حاصمه الكونلونيل غاضباً من إدخاله لها، وقد رد كبير النعم
بأن لستم إشاراً بترك العمل. قال إن المكيان لم يعجبه أساساً وأنه
كان يفكر بالمقاومة منذ وقت طويل.

- غريب.

- وهذا ما يعطينا شعوراً آخر بحمل ضئيلة للكونلونيل.

- لا أظنك تشبه به حديثاً... ما هو اسمه بالنسبة؟

- اسمه ريفرز، وأنا لا أقول إنني أشك به فعلاً. ما أقوله هو إن
المرء لا يستطيع الحزم؛ إنني لا أرناج لعقله المشتاق المدلج ذاك.

تساقط ما الذي يمكن ليفرز أن يقوله عن حلق المفضّل سلاك.
قلادة إنني ذاهب لاستجواب المسائق الآن.

قلت له: ربما استطعت - إذن - أن فأخذني معك في سيارتك.

أريد أن أرى السيدة برونيرو قليلاً؟

- لماذا؟

- بشأن ترتيبات الجنازة.

- أوه!

هذا المفنش وكأنه فوجي، ثم قال: حلة التحقيق غداً، البيت.

- نعم، ربما تم ترتيب أمر الجنازة لتكون يوم الثلاثاء.

هذا المفنش سلاك وكأنه عجل قليلاً من حقله معي، وقد حاول أن يتألف بدعوتي للحضور في مقابلته مع السائق المدعو مانينغ.

كان مانينغ فتى لطيفاً لم يتجاوز الخامسة أو السادسة والمتسرع من عمره. وكان كمن يرى في المفنش مصيبة لؤفه. قال سلاك: حسناً يا فتاي، أريد معلومة صغيرة منك.

نشم الشاب متلعثماً: "نعم يا سيدي، بالتأكيد". ولو كان هو نفسه الذي ارتكب الجريمة لما هذا أكثر ذعراً مما هو الآن.

- لقد أخذت سيدك إلى القرية أمس؟

- نعم يا سيدي.

- في أي وقت؟

- هي الخامسة والنصف.

- والسيدة برونيرو ذهبت أيضاً؟

- نعم يا سيدي.

- وهل ذهبت مباشرة إلى القرية؟

- نعم يا سيدي.

- ولم تتوقف في أي مكان على الطريق؟

- كلا يا سيدي.

- وماذا فعلت عندما وصلت هناك؟

- أخبرني الكولونيل بأنه لن يحتاج السيارة ثانية وأنه سيهوى إلى البيت مشياً. كان لدى السيدة برونيرو أشياء تريد شرائها، وقد وضعت الأكياس في السيارة، ثم قالت إن ذلك يكفي فرجعت إلى البيت.

- تاركاً إياها في القرية؟

- نعم يا سيدي.

- في أي وقت كان ذلك؟

- في السادسة والربع يا سيدي، في السادسة والربع تماماً.

- أين تركتها؟

- قرب الكنيسة يا سيدي.

- هل أشار الكولونيل أية إشارة إلى أين كان يعتزم الذهاب؟

- قال شيئاً عن اضطرابه لرؤية الطبيب البيطري... بشأن أحد البعول كما أعلن.

- فهمت، وهل قادت السيارة مباشرة إلى المنزل هنا؟

- نعم يا سيدي.

- المنزل أولد هول مدخلان؛ جنوبي وشعالي، وأظن أن الذهاب إلى القرية يقتضي استخدام المدخل الجنوبي، أليس كذلك؟

- نعم يا سيدي، فالماً.

- وقد عدت من نفس الطريق؟

- نعم يا سيدي.

- همم، أظن أن هذا كل ما لدي. أه؟ ها هي الآنسة بروثيرو.

جاءت لينيس نحونا وقالت: أريد سيارة الفتيات يا مانتين، هل لك أن تشغلها لي؟

- حسناً يا أنستي.

ذهب بالانساء سيارة ذات مقعدين ورفع غطاء محركها.

قال المفتش سلاك: لحظة يا أنسة بروثيرو... من الضروري أن أمسح تحركات الجميع مساء أمس، دون أن يضي ذلك أية إساءة.

حدثت لينيس به وقالت: لا أعرف وقت أي شيء أقوم به.

- جلست أملك خرجت مباشرة بعد العشاء أمس؟

أومات بالإيجاب فقال: إلى أين ذهبت من فضلك.

- ذهبت للعب التنس.

- مع من؟

- مع عائلة هارتنلي تايسر.

- في قرية تشل بنهام؟

- نعم.

- ومعى عدت؟

- لا أدري، قلت لك إنني لا أعرف هذه الأشياء.

قلت: لقد عدت في حوالي الساعة والنصف.

قالت: هذا صحيح، عدت في وسط المعصعة، حيث كانت أن تعرض لنوبات وغريزلك تعتي بها.

قال المفتش: شكرًا لك يا أنسة، هذا كل ما أردت معرفته.

قالت المفاتمة ما أعجب ذلك، يبدو الأمر محالاً من أية إثارة!

ثم تحركت بالانساء السيارة.

لمس المفتش جيبه كمن يفعل ذلك خطية وقال: مهزوزة قليلاً؟

- أبداً، ولكنها تحب أن تعتقد فيها ذلك.

- حسناً، سأذهب لاستحواب المعاديات الآن.

لا يمكن للمرء حقاً أن يحب سلاك، ولكنه يمكن أن يعجب بخلقه ونشاطه، فترقنا وسألت ريفز إن كان يوسعي رؤية السيدة بروثيرو فقال: إنها مستقبلة الآن يا سيدي.

- إذن فمن الأفضل ألا أزعجها.

- ولكن ربما كان يوسعك الانتظار يا سيدي. أظن أن السيدة بروثيرو تنوق لرؤيتك... كانت تقول شيئاً من ذلك أثناء الغداء.

قادي إلى غرفة الجنوس وأضاء الأنوار؛ إذ كانت المصاريح المعشبية للنوافذ مغلقة. قلت: إن هذا الأمر كله محزن جداً.

- نعم يا سيدي.

كان صوته بارداً يوحى بالاحترام. نظرتُ إليه... ترى ما هي المشاعر التي تشمل تحت هذا المظهر السني المحايد؟ أكان يعرف أشياء وكان يوسعها إخباراً بها؟ ما من شيء أكثر بعداً عن الإنسانية من قناع المحام المحيد.

- أحتاج شيئاً بعد يا سيدي؟

نسألت إن كان خلف تلك العبارة الدقيقة شيء من الحرص على الذهاب، ولكنني أجبت قائلاً: لا شيء بعد.

لم يغلّ انتظاري كثيراً قبل أن تأتي أن بروثيرو ناقشا وأقررا بعض الترتيبات، ثم هتفت: ما أنطف المذيكر هيدوك؟

- إن هيدوك أفضل رجل أعرقه.

- لقد كان شديد اللطف معي. ولكنه يبدو حزناً جداً، أليس كذلك؟

لم يكن قد خطر لي أبداً من قبل أن أفكر بهيدوك كرجل حزين.

قلبت الفكرة في رأسي ثم قلت أخيراً: لا أعطني لاحظت ذلك أبداً.

- وأنا أيضاً لم ألاحظه، حتى اليوم.

- إن متاعب المرء تجعل نظرتَه حادة أحياناً.

قلت: "هذا صحيح جداً"، وسكتت قليلاً ثم قلت: يا سيد كليمنت، شيء واحد لا أستطيع فهمه على الإطلاق: إن كان زوجي قد قتل مباشرة بعد أن تركته فكيف لم أسمع الطلقة؟

- إن لديهم سبباً للاعتقاد بأن الطلقة أطلقت في وقت لاحق.

- ولكن علماً عن الساعة ٦.٢٠ على الرسالة؟

- ربما أضافتها يد أخرى... يد القاتل.

شجيت واحتشاه فقلت: ألم يثر انتباهك أنها لم تكن بخط يده؟

- ما أنقطع ذلك!

- ولا يبدو شيء من تلك الرسالة شبيهاً بخط يده.

كان في تلك الملاحظة شيء من الصحة. فقد كانت الرسالة مكتوبة بخط ضخم كُتب على عجل بحيث لا يكاد يفهم، ولم يكن عطفاً دقيقاً محكماً كخط بروثيرو المعتاد. سألتني أن: أأنت متأكد من أنهم ما عادوا يشكون في لورنس؟

- أظن أن ساحته قد بُرئت بالتأكيد.

- ولكن يا سيد كليمنت، من عسى القاتل يكون؟ صحيح أن

زوجي لم يكن محبوباً ولكني لا أظن أن له أعداء حقيقيين. ليس...
ليس هذا النوع من الأعداء.

هزرت رأسي وقلت: إنه لفر.

فكرت متعجباً بالمشبهين البعة الذين ذكرتهم الآنسة ماريل.
من عساهم يكونون؟

بعد أن استأذنت بالانصراف شرعت في تنفيذ خطة معينة
خاصة بي. عدت من أولد هول سالكاً الممشى الخاص، وحين وصلت
إلى الدرج الصغير المخصص للمبور فوق المباح عدت أفراحي، ثم
اعتبرت مكاناً تعطلت أن به آثاراً تدلّ على أن أحداً قد جلس في
المعشب، فانعطفت عن الممشى وشغقت حجابي بصعوبة بين
الأغصان. كانت المفاة كثيفة، ونحت الأشجار أعشاب وشجيرات
كثيرة، ولذلك لم يكن تفهمي سهلاً. وفجأة أحسّت أن شيئاً
يتحرك بين الأغصان غير بعيد عني، وفيما وقعت متردداً ظهر لورنس
وبدغ وهو يحمل حجراً ضخماً.

وأحسب أن الدهشة ارتسمت على وجهي، لأنه انقصر ضاحكاً
فجأة وقال: أوه، كلا، ليس هذا أحد أدلة الجريمة، إنه عرض سلام.

- عرض سلام؟

- أيمكن أن نسميه أساساً لمفاوضات مثلاً؟ أريد حجة
لزيرة حارتك، الآنسة ماريل، وقد قيل لي إنها لا تحب شيئاً حبها
لصحرة صغيرة جميلة تضعها في الحديقة الصحيرية اليابانية التي
تنظّمها في حديثها.

- صحيح تماماً، ولكن ما الذي قريته من المعجوز؟

- أريد مثالي: إن كان من شيء نرى في أحداث الأسس فإن
الآنسة ماريل هي المراهلة لرؤية ذلك الشيء. وأنا لا أعني بالضرورة
شيئاً ذا علاقة بالجريمة... أو نحسب هي أن له علاقة بالجريمة. ما
أعنيه هو حدث غريب أو حدث خارج عن المألوف، حدث بسيط
صغير يمكن أن يعطينا مؤشراً ما على الحقيقة؛ شيء ربما لا نرى فيه
الآنسة ماريل ما يستحق أن يذكر للشرطة.

- أحسب ذلك ممكناً.

- إنه يستحق المحاولة على أية حال. أنا أريد أن أصل إلى
فرارة هذا الأمر، إكراماً لأن إن لم يكن لشيء آخر، كما أنني لا أثق
كثيراً بقدرة سلاك... إنه رجل متحمس، ولكن الحماسة لا يمكن
حقاً أن تغني عن العقل.

- أراك واحداً من تلك الشخصيات الفصصبة التي تظهر في
الفنصص البوليسية، شخصية رجل التحري الهاوي. ولكني لا أظن أن
حل هذه الشخصية يمكن أن تقف بمحاذاة المحترفين في واقع الحياة.

نظر إليّ نظرة حادة ثم ضحك فجأة وقال: ما الذي فعله في
الغاية أنت؟

احمرّ وجهي فقال لورنس: يوسعي أن أقسم أنك تفعل ما
أفعله أنا تماماً. إن لدينا نفس الفكرة، أليس كذلك؟ كيف جاء
القتال إلى المكسب؟ الطريق الأول عبر الطريق الشمالي ثم عبر
الغابة، والطريق الثاني من خلال الباب الأمامي، والطريق الثالث...

هل يوجد ثالث؟ كانت فكرتي أن أرى إن كان في أي مكان قريب
حدار حديقتهكم آثار لإفساد الحشب أو تكسير أغصان شجيرات.

اعترفت له قائلاً: كانت تلك بالضبط فكرتي.

- ولكني لم أشرع بالمهمة فعلاً بعد، فقد خطر لي أن أرى
الآنسة ماربل أولاً لأؤكد من أن أحداً لم يمر بالطريق الترابي مساء
أمس ونحن في المرسى.

هزرت رأسي مشككاً وقلت: لقد كانت جائزة تماماً بأن
أحداً لم يمر من هناك.

- نعم، لم يمر أحد ممن يمكن للآنسة ماربل أن تسميهم
"أحداً"... يبدو تلك فكرة مجنونة، ولكنك تفهم ما أعنيه. إذ ربما
مر من هناك شخص كمساعي البريد أو بائع الحليب أو صبي
الحز أو... شخص يكون حضوره طبعياً إلى درجة لا يشعر معها
المرء بضرورة ذكره.

- أظنك كنت تقرأ قصص غيلبرت تشيسترين البوليسية.

لم ينكر لورنس ذلك ولكنه قال: ولكن ألا نظن أن هذه الفكرة
قد تحمل شيئاً في طياتها؟

- حسناً، ربما كان بها شيء.

مضينا بعد ذلك إلى بيت الآنسة ماربل دون مزيد من التلطف.
كانت الآنسة ماربل تعمل في الحديقة، وقد نادتنا عندما صعدنا الدرج
الصغير فوق السياج، فتمتم لورنس قائلاً: إنها ترى الجميع فعلاً.

استقبلنا بكل لطف، وسررت كثيراً بالحجر الضخم الذي
أحضره لورنس وقدمه لها بكل جدية، إذ قالت له: هذا لطف بالغ
منك يا سيد ريدنغ... لطف بالغ حقاً.

شرح لورنس باللقاء أسئلته وقد شجعه سماعه لذلك، فبدأ
أخبرت الآنسة ماربل باهتمام ثم قالت: نعم، أفهم ما تعنيه وأتفق
معك تماماً، فهذا أمر لا يهتم أحد بذكره. ولكني أؤكد لك أن شيئاً
من ذلك لم يحصل، إطلاقاً.

- أنت واثقة يا آنسة ماربل؟

- واثقة تماماً.

سألتها أنا: هل رأيت أحداً يذهب عبر الممشى إلى الغابة أو
يأتي منها عصر ذلك اليوم؟

- أوه، نعم، كثير من الناس. فقد ذهب الدكتور ستون
والآنسة كرام من تلك الطريق؛ فهي الأقرب إلى ذلك القبر بالنسبة
لهم. كان ذلك بعد الساعة الثانية بقليل، وقد عاد الدكتور ستون
من ذلك الطريق كما تعلم يا سيد ريدنغ... باعتباره انضم إليكما
أنت والسيدة بروثيرو.

قلت: "بالمناسبة، تلك الطفلة... التي سميتها يا آنسة ماربل.
لا بد أن السيد ريدنغ والسيدة بروثيرو سمعاها أيضاً". ثم نظرت
مساءلاً إلى لورنس، فقال وهو يعيس: نعم، أظنني سمعت صوت
بعض الطفلات. أقم تكن طفلة أو اثنتين؟

قالت الآنسة ماربل: أنا لم أسمع إلا واحدة.

قال لورنس: إنه انطباع باهت جداً في ذهني. تباً، ليتني
أستطيع التذكر. لو أنني كنت أعرف فقط. المشكلة أنني كنت...

ثم توقف محرجاً. وسعلت بشيء من اللبقة، فقالت الأنسة
ماربل بتغيير الموضوع قائلة: لقد كان المفتش سلاك يحاول حللي
على أن أحدد إن كنت قد سمعت الطفلة بعد أن غادر السيد ريدنغ
والسيدة بروثيرو المرسى أم قبل ذلك، وقد اضطررت للاعتراف
بأنني لا أستطيع الحزم بالتحديد، ولكن لدي انطباعاً يقوى كلما
فكرت فيه، وهو أن الطفلة كانت بعد خروج الاثنين.

انهت لورنس وقال: هذا ما يحصل الدكتور ستون خارج
الموضوع على أية حال، دون أن يعي ذلك وجود أدنى سبب
للارتباك بأنه هو الذي أطلق النار على بروثيرو المسكين.

قالت الأنسة ماربل: أه! ولكنني أحد دوماً من التفتل الارتباك
فليباً بالجميع. ما أقوله هو أنك حقاً لا تعلمي، أليس كذلك؟

كان ذلك هو المجهود من الأنسة ماربل. سألت لورنس إن
كان يتفق معها بشأن الطفلة فقال: لا أستطيع الحزم حقاً فقد كان
الصوت عادياً تماماً. إنني أميل إلى الظن بأن الطفلة أطلقت ونحن
في المرسى؛ إذ إن ذلك يخفف من سماع الصوت، ويقلل من
احتمال الإتياء إليه.

رأيت في نفسي أمياً غير هذه لعدم الانتباه.

قال لورنس: يجب أن أسأل أن، فربما تذكرت. بالمناسبة،
يشو لي أن حقيقة غريبة تحتاج إلى تفسير. السيدة ليسترنج، لقد

قرية بيت ميري ميد، قامت بزيارة لبروثيرو بعد العشاء ليلة
الأربعاء ويبدو أن أحداً لا يدري ما هو سبب الزيارة؛ إذ لم يقل
بروثيرو شيئاً لا لزوجته ولا لابنته.

قالت الأنسة ماربل: ربما كان الكاهن يعرف.

حسناً، كيف قلّرت لهذه المرأة أن تعرف أنني كنت في زيارة
السيدة ليسترنج عصر اليوم؟ غريبة جداً الطريقة التي تعرف بها
الأمر دوماً. هرزت رأسي وقلت إنني لا أستطيع إلقاء أي ضوء على
هذه المسألة، فسألت الأنسة ماربل: ما رأي المفتش سلاك؟

- بكل كل ما في وسعي لتعريف العادم... ولكن العادم لم
يكن في الظاهر فضولياً بحيث يشرق السمع خلف الباب. وهكذا
بني الأمر على حاله... لا أحد يدري.

قالت الأنسة ماربل: ومع ذلك فإنني أظن أن أحداً ما قد سمع
شيئاً. ما رأيك؟ أعني أنك نعد دوماً من يسمع أشياء. وفي هذه
النقطة أحسب أن بوسع السيد ريدنغ أن يثر على شيء ما.

- ولكن السيدة بروثيرو لا تعرف شيئاً.

قالت الأنسة ماربل: لم أقصد السيدة بروثيرو، بل قصدت
العاديات. إنهن يكرهن كثيراً بإبلاغ الشرطة بما يعرفن، أما بالنسبة
لشباب وميم لطيف... وأرجو أن تعلموني في ذلك يا سيد ريدنغ...
وبالنسبة لشباب تم الاشتباه به دون وجه حق... أوها إنني واثقة أنهن
سيخبرنه في الحال.

قال لورنس بحماسة: سأذهب وأقوم بمحاولة مساء اليوم،

شكراً على هذه الفتحة يا أنسة ماريل. سأذهب بعد... بعد القيل
بعمليّة بسيطة ليريد أنا والكاهن القيام بها.

خطر لي أن من الأفضل أن نمضي لعملاء فودعت الأنسة
ماريل ثم دخلنا الغابة من جديد.

ذهبنا أولاً إلى المبنى صغيراً حتى وصلنا إلى نقطة بدا
مؤكداً فيها أن أحدهم ترك المبنى عندها ودخل بيتاً في الغابة.
وقد شرح لورنس بأنه قد سبق وتابع هذا الأمر بعددنا ووجد أنه لا
يقود إلى شيء، ولكنه أضاف أن لا خبر من المحلولة ثانياً، إذ ربما
كان معطلاً. ولكن الأمر كان كما قال، فما هي إلا عشرة أمتار أو
أكثر قليلاً حتى اختفى أي أثر لانتشاء الأغصان أو دوس العشب.
وكانت هذه المنطقة هي التي تركها لورنس وعاد إلى المبنى
ليحدثني هناك في وقت سابق من عصر اليوم.

عدنا إلى المبنى ثانية ومشينا فيه مسافة أبعد، ومرة أخرى
وصلنا مكاناً بدت فيه الأغصان وكان أحداً جالس خلالها. كانت
الأثار عتيقة جداً ولكن لا مرأه فيها كما بدا لي. كان اختلافنا للأمر
هذه المرة واعداً أكثر، فقد اتبع الأثر خطاً ملتوياً والنفس حتى اقترب
من بيتي، وسرعان ما وصلنا إلى حيث تنمو الأغصان بكثافة إلى أعلى
الحائط، والحائط عال غرس في أعلاه شظايا من لوز حامي، ولو أن
أحداً وضع عليه شيئاً لتوجب الحشور على أنثر ذلك.

كما نشق طريقنا ببطء بمحاذاة الحائط عندما تناهى إلى أسمعنا
سوت انكسار غصن صغير. اندفعت للأمام شذفاً طريقتي حمر
مجموعة من الشجيرات الكثيفة، وسرعان ما وجدت أمامي المفتش

سلاك وجهاً لوجه. قال المفتش: هذا أنت إذن، والسيد وينغ أيضاً.
ماذا تفعلان هنا أيها السيدان؟

شرحنا له وقد هبطت معتباتنا بعض الشيء فقال: حسناً، أنا
شخصياً عثرت لي نفس المفكرة، فنحن لسنا بالمغفلين كما يُظن
عادة. أنا هنا منذ ساعة تقريباً... أتودون أن تعرفوا شيئاً؟

قلت بإذعان: نعم.

- كأننا من كان قاتل الكولونيل بروثير فإنه لم يأت من هنا
الطريق! لا أثر في هذا الجانب من الحائط ولا في الجانب الآخر.
لذا نلجأ من الباب الأمامي، ولا يمكن أن يكون قد اتبع طريقاً آخر.

صحت: مستحيل!

- لماذا مستحيل؟ إن بابك مفتوح دائماً، وما على المرء إلا أن
يدخل، فلا يمكن لأحد أن يروى من المطبخ من يدخل من الباب
الأمامي، ولذا نلجأ حثيف من تلك الحائض، ويعلم أن زوجتك في لندن
وأن ديتس مشغول بلبعة نسي. الأمر أبسط من البساطة... كما أن
القاتل ليس بحاجة لأن يذهب أو يأتي عبر القرية فمقابل بوابة بيتك
نعملاً طريق ترائي عام، ومن ذلك الطريق يمكن للمرء أن يلطف ليدخل
في هذه الغابة نفسها ثم يخرج من أي مكان يريد. الأمر كله في غابة
الأمان ما لم تخرج السيدة رينلي من بوابة بيتها الأمامية في تلك
اللحظة بالذات. نعم، لقد سلك القاتل تلك الطريق، خذها مني.

هذا الأمر فعلاً وكان المفتش مصيب فيما يقوله.

* * *

مسبقاً، ولو كان الأمر مجرد مزحة بريئة أو مقلب لما تم مسح البصمات بكل ذلك الحرص.

- نعم، أفهم ذلك.

- ويرهن ذلك أيضاً على أن المقاتل كان يعرف تماماً منزل أولد هول وما حوله. لم تكن السيدة برونبرو هي من أجرى تلك المكالمات؛ فقد تحققت من كل دقيقة قضتها في عصر ذلك اليوم. العديد من المندم مستعدون للتقسم بأنها كانت في البيت حتى الساعة العاشرة والنصف، ثم جاء المسائق بالسيارة فأخذها وزوجتها إلى القرية حيث ذهب الدكتور لوتيل لرؤية الطبيب البيطري بشأن أحد الصيول. لما السيدة برونبرو فقد طلبت بعض المظليات من لبقال ويانع السمك، ومن هناك ذهبت مباشرة عبر الممشى المنعطف حيث رأينا الآنسة ماربل. كل أصحاب المذكاكين متفقون على أنها لم تكن تحمل حقيبة معها، وبذلك كانت المحوز على صواب.

- هي دائماً على صواب!

- ولتيس كانت في متش بينهما في العاشرة والنصف.

- صحيح، فقد كان ابن أخي هناك أيضاً.

- ذلك بحطها خارج الموضوع. الخادمة تبدو على ما يرام... متزعجة وحسيرة التصرفات قليلاً، ولكن ماذا بوسع المرء أن يتوقع غير ذلك؟ لقد أقيمت كثير المندم تحت انتباهي بالطبع، بسبب تقديمه إشعار بإنهاء عمله وغير ذلك، ولكنني لا أظنه يعرف شيئاً عن الأمر.

- يبدو أن تحرياتك انتهت إلى نتيجة سلبية أيها المفتش.

الفصل السابع عشر

جاء المفتش سلاك لرؤيتي في صباح اليوم التالي، ورأيت أنه بدأ يصبح وبدواً تجاهي، فربما نسي مع الوقت حادث الساعة. قال محبباً: مرحباً يا سيدي. لقد تبعت تلك المكالمات الهاتفية التي جاهدت.

قلت بلهفة: حقاً؟

- أمرها غريب بعض الشيء. لقد أخرجت من غرفة الجيوب عند البوابة الشمالية لمنزل أولد هول. تلك الغرفة فارغة الآن، فالبوابة القديمة أحول على التقاعد ولم يرغف بوم جديد بعد. كان المكان خالياً ومناسباً... وكانت النافذة الخلفية مفتوحة! ولم نعلم على آثار بصمات على جهاز الهاتف نفسه فقد تم مسحها بعناية، وهو أمر ذو دلالة.

- ماذا تعني؟

- أعني أن ذلك يبرهن أن المكالمات أجريت معك عمداً بقصد إبعادك عن البيت؛ ولذلك فإن الجريمة قد تم التخطيط لها بعناية.

- هذا صحيح وغير صحيح يا مجدي؟ فقد ظهر أمر غريب جداً... وعني غير توقع إذا صح التعبير.

- وما هو؟

- أذكركُ تلك الضجة التي أثارها جارتك السيدة برايس ريديلي صباح أمس؟ بشأن تلك المكالمة التي تلقتها؟

- نعم.

- تبيننا تلك المكالمة لمجرد نهبتها، فمن أين نفلتها أحرمت؟

توفعت فاللاً: من مكتب ريدي؟

- لا يا سيد كينست... لقد أحرمت المكالمة من بيت السيد لورنس ريدي.

هتفتُ مندهشة: ماذا؟

- نعم، أمر غريب، أليس كذلك؟ ولكن لا علاقة للسيد ريديغ بالمكالمة؛ ففي ذلك الوقت (أي السادسة والنصف) كان في طريقه إلى فندق بلو بور مع الدكتور ستون عفى مرأى من سكان القرية جميعاً. ولكن هذا ما جرى، وهو أمر له مدلولاته، ليس كذلك؟ لقد دخل أحدهم إلى ذلك البيت الضارح واستخدم الهاتف، فمن هو؟ نحن أمام مكالمتين غريبتين في يوم واحد، وهذا ما يدفع إلى الاعتقاد باحتمال وجود علاقة بين المكالمتين، ولن أسمي نفسي مفتش شرطة إن لم يكن من أجرى المكالمتين شخصاً واحداً.

- ولكن بأي هدف؟

- هذا ما ينبغي لنا أن نكشفه. لا يظهر أي هدف في المكالمة الثانية، ولكن لا بد من وجود هدف خفي ما. هل تدرك المغزى من ذلك كله؟ بيت السيد ريديغ يُستخدم لإجراء المكالمة، ومستخدم يُستخدم للقتل، وكل ذلك بحملته محل الشبهات.

اعترضت قائلاً: كان الإحرب إلى ذلك الهدف أن تُجرى المكالمة الأولى من بيته.

- آه، كنت أفكر في حل لذلك. ما الذي يفعله السيد ريديغ دائماً في فترة العصر؟ إنه يذهب إلى أولد هول ليرسم لهنس، وهو يذهب ركباً دراجته النارية ويمر من خلال البوابة الشمالية. أترى الآن المغزى من إجراء المكالمة من هناك؟ إن الغافل لم يكن يعرف بأمر الشجار وبأن السيد ريديغ لم يعد يذهب إلى أولد هول.

فكرت دقيقة لاستوعب التفاسير التي ذكرها المفتش. بدت تلك النقاط منطقية لا مفر منها، وسألته: أكانت على هانف السيد ريديغ أية بصمات أصابع؟

قال المفتش بأسى: لم نجد بصمات... تلك المحوز المزعجة التي تنظف اليث كانت قد جاءت ونظفت كل شيء صباح أمس.

تفكرت بشيء من الاكتئاب لبضع دقائق ثم قال: إنها محوز غريبة على أية حال، فهي لا تستطيع أن تتذكر متى رأت المسلسل آخر مرة، وبدأت تقول إنه ربما كان موجوداً هناك صباح يوم الجريمة وربما لم يكن! إنها لا تستطيع الحزم... كلهن سواء!

ثم مضى قائلاً: كإجراء شكلي قُبعت وقابلت الدكتور ستون،

وعلى القول إنه كان سعيداً بالاعجاب في هذا الأمر. قال إنه ذهب مع الأنسة كرام إلى ذلك القبر المكتشف في حوالي الثانية ونصف من بعد ظهر أمس وبقي هناك طوال فترة العصر، ثم عاد الدكتور ستون بمفرده وعادته هي لاحقاً. قال إنه لم يسمع أي صوت لطفلة، ولكنه اعترف بأنه شارد الذهن. ولكن أقولك كفها تريد ما نعتقد نحن.

- إلا أنك لم تمسك بالمحرم.

- ههههه، لقد كان ما سمعته في الهاتف صوت امرأة، وكان ما سمعته السيدة برايس رينلي في الهاتف صوت امرأة في أغضب الاحتمالات. لست تلك الطفلة لم تأت مباشرة بعد انتهاء المكالمات.. حسناً، سأعرف أين أبحث.

- أين؟

- أه! هذا هو بالضبط ما أبحث عن إلا أقوله يا سيدي.

دعوت المفتش سلاك لشرب القهوة وقد نحدث الفكرة - كما ظننت - فما كدنا نجلس لشربها حتى بدأ يغدو ودياً، ثم ما لبثت أن قال: لا أظن أن في الحديث بأساً معك أنت، فسوف تبقى الحديث لنفسك، اليس كذلك؟ لن تدعه يدور بين الناس.

طمأنته في ذلك الصدد فقال: إنني أشعر - وأنا أرى كيف وقع الأمر كله في يديك - أن لك حقاً في المعرفة.

- هذا تماماً ما أشعر به أنا.

- حسناً إذن، ماذا عن المرأة التي زارت بروثيرو ليلة مقتلها؟

صحت بصوت عال من دهشتي: السيدة ليسترينج؟

رماني المفتش بنظرة تأنيب وقال: لا تصرخ هكذا. إن السيدة ليسترينج هي المرأة التي أضعتها نصب عيني. أنت تذكر ما أخبرتك به... عن الابتزاز.

- لا يكاد ذلك يكون مبرراً للقتل. لمن يكون ذلك بمثابة قتل الفحاحة التي تبض ذهباً؟ هذا إذا افترضنا نظريتك صحيحة، وهو ما لا أحقره لحظة واحدة.

ومش المفتش بعينه نحاهي وقال: أه! إنها من النوع الذي يحل الرجال إلى مساندتها. اسمعني يا سيدي، لنفترض أنها قد نصحت في الماضي في ابتزاز الرجل، وبعد مرور عدة سنوات سمعت به فحاشيت إلى هنا وحاولت ممارسة ذلك من جديد. ولكن الأمور تغيرت بعد كل هذه الفترة، فقد اتخذ القانون موقفاً مختلفاً تماماً، حيث منع في أماننا هذه كل التسهيلات لمن يريدون رفع قضايا ابتزاز... فالأسماء مثلاً لا تسمح بذكرها في الصحافة. لنفترض أن الكولونيل بروثيرو وقف في وجهها وقال إنه سيلاحقها قضائياً. ستكون عندها في ورطة صعبة. إنهم يصيدون أحكاماً مشددة جداً على الابتزاز. وهكذا انقلب الساحر على الساجر، وبذلك لا يعود أمانها - لتتخذ نفسها - إلا أن نزيحه عن الطريق بأسرع ما يمكن.

كنت مساكناً. اضطررت للاعتراف بأن القضية التي رتبها المفتش كانت قابلة للتصديق. أمر واحد جعلها غير مقبولة لعقلي... ذلك هو شخصية السيدة ليسترينج.

قلت: إنني لا أتفق معك أيها المفتش، فهي لا تبدو لي كذلك.

إنها... حسناً، سأستعمل كلمة قديمة الطراز، إنها سيده حقا.

رمانى بنظرة مشفقة ثم قال بشيء من التسامح: آه! حسناً يا سيدي، إنك رجل دين، ولا تعرف إلا قليلاً مما يجري. هه، سيده! ستدهش لو عرفت بعضاً مما أعرفه.

- أنا لا أتحدث عن المنزلة الاجتماعية السخيفة. وبعبارة أخرى على أية حال أن السيدة ليسترينج "عزيزة قوم ذلت" كما يقال. إن ما أعنيه هو مسألة... تهذيب شخصي.

- إننا ننظر إلى الأمر من زاويتين مختلفتين يا سيدي. صحيح أنني رجل... ولكنني أيضاً ضابط شرطة، وليس يوسمهم حداعي بتهذيبهم الشخصي. إن تلك المرأة من النوع الذي يمكنه طعن امرئ يمكنه دون أن يرف لها حقن.

الغريب أن إمكانية إقدام السيدة ليسترينج على القتل بددت لي أسهل تصديقاً من احتمال إقدامها على الابتزاز. ومضي المفتش قائلاً: ولكنها لا يمكن بالطبع أن تكون قد اتصلت هاتفياً بجارثك وأطلقت النار في الوقت نفسه تماماً على الكولونيل برونيو.

لم تؤكد تلك الكلمات نخرج من قفصه حتى ضرب يده على فخذيه بشدة وقال: وجدتها، كنت ذلك هو الهدف من المكالمات الهاتفية. كانت بمثابة دليل غيابة عن مكان الجريمة؛ فقد عرفت أننا نربط بين المكالمتين. سوف أحقق في ذلك... ربما كانت قد رشت أحد صبيان القرية ليقوم بالاتصال نيابة عنها، وما كان لذلك الغرض أن يربط أبداً بين المكالمات وجريمة القتل.

ثم انطلق المفتش خارجاً. وأطلقت غريزدا من الباب وقالت: الأنسة مارييل فريد روثك، لقد أرسلت ملاحظة مكتوبة ليس فيها أي انسجام وقد كتبت بأحرف طويلة رفيعة وتحتهنا خطوط للتأكيد. لم أستطع قراءة الكثير منها... أسرع بالذهاب إليها وانظر ما هي المسألة. ستأتي المحاكم في غضون دقائق، وإلا لكنت حقت معك.

أسرعت بالخروج وأنا حائر الذهن كثيراً فيما يخص سبب هذا الاستدعاء. وجدت الأنسة مارييل في حالة من العصبية والارتباك. كانت محسرة الوجهة نعرتها الكلمات، وبدا رتي شارحة: ابن أخي، ريموند ويست، الكاتب، إنه آت لزيارتي اليوم... أمر ريثك جداً. أنا مضطربة لأن أشرف بنفسي على كل شيء. لا يمكنك الاعتماد عادمي حتى على ترتيب سرير بشكل جيد، كما ينبغي طبعاً تحضير وجبة فيها لحم هذا المساء. إن الرجال شديرو الحرص على وجود اللحم في طعامهم، أليس كذلك؟

- إن كان يوسمي أن أساعد...

- أوه! كم هو لطيف منك، ولكنني لم أقصد ذلك... ما يزال لدي وقت طويل في الواقع. يستعني أنه يحضر معه غليونه الخاص وقفصه، ولكنني حزينة أيضاً لأن تعطيل السائق من راحة الدعان التي تعلق بها يحتاج وقتاً طويلاً. إنني أقوم طبعاً بفتح التوافل وهز الستائر جيداً كل صباح، فريموند يتأخر كثيراً في نومه... وأظن أن هذا حال الكتاب غالباً، إنه يكتب فصصاً رائعة رغم أن الناس ليسوا بفلك السوء كما يصورهم، ألا ترى ذلك؟

سألتها وأنا ما تزال عاجزاً عن فهم سبب استدعائي: أتودين أن

- أوه! كلا، شكرًا لك. إنه لطيف بالتحديد.

قلت وقد شارفت على اليأس: كان لديك... كان لديك شيء أردت رؤيتي بشأنه كما أظن.

قالت: أوه! طبعًا، غاب ذلك عن ذهني في غمرة الانفعال. ثم أغلقت الباب وعادت إليّ تمشي على رؤوس أصابعها وقالت: إنه أمر غريب نوعًا ما، حصل ليلة أمس. حبيت أنك ربما أصبحت سماعه، مع أنه لا يدر حالاً أمراً ذا معنى. لقد نصّبت الأرض ليلة أمس، وأنا أذكر بكل هذا الأمر المحزون الذي حدث، ثم نهضت ولظننت من نافذتي، فماذا نظن أنني رأيت؟

نظرت إليها متسائلة فقالت بتركييز شديد: غلاميس كرام، رأيتها كما أراك الآن، نذهب إلى القاعة ومعهما حفية.

حفية؟

- أليس ذلك غريباً؟ ماذا عماها تفعل بحقية في القاعة في الساعة الثانية عشرة ليلاً؟ لا أظن أن للأمر علاقة بالحريمة، ولكنه أمر غريب جداً... ونحن نشعر في الوقت الراهن أن علينا أن ننسحب إلى الأشياء الغريبة.

- أمر منهش جداً، أتراها كانت ذاهبة لتنام في ذلك القبر؟

- لم تفعل ذلك على كل حال؛ لأنها عادت بعد وقت قصير.

* * *

الفصل الثامن عشر

عقدت جلسة التحقيق في الساعة الثانية من عصر ذلك اليوم (السبت) في فندق بلو سور، ومن نافذة القبول أن أذكر أن انفصال الأهل كان عظيماً؛ إذ لم تحدث جريمة قتل في سبت مبري منذ أكثر من خمسة عشر عاماً على الأقل، كما أن مقتل رجل كالكلود ريل برونيرو في مكتب بيت الكاهن كان وليمة كبرى من الإثارة ما كان جمهور القرية ليحظى بمثلها إلا نادراً.

تناهت إلى مسامعي تعليقات متنوعة ربما لم يكن مراد لي أن أسمعها: "ها هو الكاهن، يبدو شامعاً، أليس كذلك؟ أنسأل إن كان له يد في هذه الجريمة. فقد ارتكبت الجريمة في بيته؟". كيف تقولين ذلك يا ميري آدمز؟ فلم يكن في زيارة لهنري أبوت وقتها؟ "أوه! ولكن يقال إن كلاماً قد جرى بينهما. ها هي ميري هيل. إنها قهقرياء، باعتبارها تعمل هناك. اسمعي، ها قد جاء المحقق".

كان المحقق هو الدكتور روبرتس من بلدة منش بينهام المعروفة، وقد تمخض وعُزل وضع نظائره وبدأ رجلاً ذا أهمية قبل أن يبدأ التحقيق. إن إعادة سرد كل ما تم الإدلاء به من شهادات سيكون

أمراً معللاً. قدم لورنس رهنخ شهادته حول عنوره على الحقة، وتعرف على المسلس مفرأ أنه له. وقال إنه يظن - بأفضل ما تسفه ذاكرته - أنه رأى المسلس يوم الثلاثاء، أي قبل يومين، وكان موضوعاً على رف في بيته، ولم يكن باب البيت مقفل عادة.

أدلت السيدة بروثيرو بشهادة قالت فيها إنها رأت زوجها الآخر مرة في حوالي الساعة السادسة إلا ربعا عندما اخترقا في شارع القرية، وقد ولفتت على أن تمر عليه في بيت الكاهن لاحقاً. ذهبت إلى بيت الكاهن في حوالي السادسة والرابع من خلال الممشى الخلفي وبوابة الحديقة. لم تسمع أصواتاً في المكتب فتخيلت أن القرية فارغة، ولكن ربما كان زوجها جالساً إلى طاولة الكتابة، وفي هذه الحالة لم يكن من شأنها أن تراه. وفلتت إنه كان - كما رآته - في حالته الطبيعية صحتة ومعنويات، وهي لا تعرف بوجود عدو يمكن أن يحمل له ضغينة.

ثم أدلت بشهادتي بعد ذلك، وشرحت مسألة موعدي مع بروثيرو واستدعاني إلى بيت عائلة أبوت، وشرحت كيف وجدت الحقة وكيف استدعيت الدكتور هيدوك. سألت المحقق: "كم من الناس كانوا على علم بأن الكولونيل بروثيرو سيأتي لزيارتك في تلك الأمسية يا سيد كليمنت؟" فقلت: "يخيل إلي أن الكثيرين كانوا يعلمون بذلك. زوجتي كانت تعلم، وابن أخي، وقد نشج الكولونيل بروثيرو لتلك الحقيقة صباح ذلك اليوم عندما قابلته في القرية. وأظن أن الكثير من الناس ربما سمعوه، إذ كان يتحدث دوماً بصوت عالٍ لأن سمعه ثقيل". وسألت المحقق: "أكان الأمر - إذن - أقرب إلى المعلومات العامة؟ وربما عرف به الجميع؟" فأجبت بالإيجاب.

جاء دور الدكتور هيدوك بعد ذلك، وكان شامساً هاماً. ووصف بدقة وبأسلوب فني متخصص مظهر الحقة والإصابة التي تعرضت لها بالضبط. كان رأيته أن النار قد أطلقت على القليل ما بين ٦.٢٠ و ٦.٣٠ تقريباً، ولم تتجاوز بالتأكيد الساعة ٦.٣٥، وكان ذلك أقصى حد لوقت ارتكاب الجريمة، وقد أكد الدكتور هيدوك جازماً على تلك النقطة. كانت مسألة الانتحار مستحيلة كلياً، إذ لم يكن ممكناً لأحد أن يلحق بنفسه مثل تلك الإصابة.

كانت شهادة المفتش سلاك مغنظبة متحفظة. تحققت من استدعائه والظروف التي عثر بها على الحقة. وقد تم إبراز الرسالة التي لم تكتمل، والإشارة إلى التوقيت المكتوب في أعلاها، كما تم ذكر ساعة المعاط. وقد ساد - بشكل غير مباشر - افتراض أن وقت الوفاة كان ٦.٢٢. لم يكن الشرطة يفضون بشيء، وقد أخبرني أن بروثيرو لاحقاً أنهم لم يسموها بأن تعطي لزيارتها وقتاً أبكر قليلاً من الساعة ٦.٢٠.

كانت خدماتنا ساري هي الشاهدة التالية، وقد أثبتت أنها شاهدة شريسة. قالت إنها لم تسمع شيئاً، ولا تريد أن تسمع شيئاً؛ فليس كل من يأتي لزيارة الكاهن تطلق عليه النار، أبدأ... كما أنها متفولة برأياتها المعاصرة. قالت إن الكولونيل بروثيرو وصل في تمام السادسة والرابع، ونفت أن تكون نظرت إلى ساعتها عند ذلك، بل إنها سمعت دقة ساعة الكتيبة وهي نصحبه إلى المكتب. قالت إنها لم تسمع أية طفلة، ولو كانت طلبة لسمعتها. ثم استدركت قائلة إنها تعرف طبعاً أن طفلة قد أطلقت دون شك، طالما أن الرجل وحده حرمياً بالرماس... ولكن هذا ما جرى، فهي لم تسمع الطفلة.

لم يلبح المحقق كثيراً على هذه النقطة، وقد أدركت أنه يعمل
بالاتفاق مع الكولونيل ميلشيت.

كانت السيدة لسترينج قد نقلت استدعاء للإدلاء بشهادتها،
ولكن تم إبراز شهادة طبية بإمضاء الدكتور هيدوك تقول إنها مريضة
إلى حد يمنعها من الحضور.

لم تبقَ إلا شاهدة وحيدة أخرى، وهي عبوز ترنمير أطرفها،
وهي التي كانت تنظف بيت لورنس ريدنغ. تم عرض المسدس على
السيدة أوتشر، وقد تعرفت إليه باعتباره المسدس الذي رآته في غرفة
جلوس السيد ريدنغ. قالت: "كان يحتفظ به مريضاً هناك على رف
عزازة المكتب". وجواباً عن سؤال آخر قالت إنها واثقة تماماً أن
المسدس كان هناك وقت الغداء يوم الخميس... في الساعة الواحدة
إلا ربما عندما غادرت.

تذكرت ما قاله لي المفتش ودهشت قليلاً، فكأنما ما كان
غموضها وعدم ثقتها عندما حقق معها سلاك فهي تبدو الآن حازمة
تماماً فيما تقول.

لخص المحقق الموقف بطريقة سلبية، ولكن بكثير من الحزم.
وتم إصدار الحكم بشكل شبه غوري:

"جريمة قتل ارتكبتها شخص أو أشخاص غير معروفين."

انتهت - وأنا أعادر قاعة التحقيق - لوجود جيش صغير من
الشباب ذوي الوجوه اللامعة اليفطة الذين يشبهون بعضهم بعضاً
شبهاً مصطنعاً. كنت أعرف العديد منهم بالشكل من قبل، باعتبارهم

ترددوا كثيراً على الكنيسة في الأيام القليلة الماضية. وبغية الخلاص
منهم عدت بسرعة إلى الفندق، وحالفني الحظ إذ رأيت أمامي عالم
الأثار، الدكتور ستون. أمسكت به دون تردد وقلت بالمختصر
المفيد: الصحفيون... إن كنت تستطيع إنقاذني من براثنهم!

- بالتأكيد يا سيد كليمنت، تعال معي إلى غرفتي غولي.

قادني على الدراج الضيق ثم إلى غرفة جلوسه حيث كانت
الآنسة كرام جلوساً "تعرّف" على مفاتيح الآلة المطابعة بصفة
المتفرسين. حتى بإسماء ترحيب عريضة واغتست الفرصة لتتوقف
عن العمل. قالت: أمر غطيم، ليس كذلك؟ أعني ألا يعرفوا من
فعلها. لقد حارب أملي بهذا التحقيق... كان بلا طعم، هذا ما وجدته.
ليس فيه ما يمكن اعتباره مثيراً من بداية حتى نهايته.

- فقد كنت هناك - إذن - يا آنسة كرام؟

- كنت هناك بالتأكيد. أطفل أنك لم تروني؟ إنني أشعر بشيء
من الإهانة لذلك. نعم، أشعر بذلك. لا بد أن تكون لرجل عبقان
في رأسه حتى لو كان رجل دين.

سألت الدكتور ستون في محاولة مني للتخلص من هذه
السعرة الهازلة، فالتشابات كالآنسة كرام بشعرني دوماً بالخرج
الشديد: أكنت حاضراً أنت أيضاً؟

- لا، إنني لا أهتم كثيراً بمثل هذه الأمور؛ فأنا امرؤ مستغرق
تماماً في هوايته الخاصة.

- لا بد أنها هواية ممتعة جداً.

سألني قائلاً: ربما كنت تعرف شيئاً عنها؟

اضطرت للاعتراف بأن ما أعرفه عنها لا يكاد يذكر، ولكن الدكتور ستون لم يكن ممن يشط مثل هذا الاعتراف بالجهل عنهم؛ فقد كانت تتجسس اعترافي بجهلي كما لو أنني قلت إن التقيب عن القصور هو متعتي الوحيدة! اندفع في شرح لا نهاية له عن القصور المطلوبة والقصور المستديرة والعصر الحجري والبرونزي والصناديق التي تضم متعلقات الموتى والشواهد الحجرية، وداهمني ذلك كله كشلال دائم، ولم أجد ما أستطيع فعله باستثناء هز رأسي والظهور بمظهر الفاهم الفذكي... وهذه الصفة الأخيرة لا أقولها إلا من باب التفاؤل المفرط! مضى الدكتور ستون يتكلم بصوته العميق، كان رجلاً ضئيل الجسم أصلع مكور الرأس، أحمر الوجه مستديره، وهو يمش في وجهت من خلال نظارة سمكة حداء. ولم أر أبداً رجلاً يتبع به الحماسة مثل هذه الدرجة مقابل مثل هذا التشجيع الذي لا يكاد يذكر؛ فقد استعرض بالتفصيل كل الآراء التي دعمت أو عارضت نظريته الخاصة الأثيرة... وهي - بالمناسبة - نظرية فشلت تماماً في فهمها!

شرح بالتفصيل خلافه مع الكولونيل مرونبرو، وقال بحماسة: إنه دعي نرق. نعم، نعم، أعرف أنه ميت الآن، وأن على المرء ألا يتكلم بسوء عن الموتى، ولكن الموت لا يغير الحقائق، إن عبارة الدعي النرق نصفه بدقة، فلمجرد أنه قرأ بعض الكتب تراء ينصب نفسه حجة ومرجعاً... أمام رجلى قضى حياته في دراسة الموضوع. لقد كرست حياتي كلها يا سيد كليفنت لهذا العمل. حياتي كلها...

كان يتلثم لقرط انفعاله. أعادته غلاديس كرام إلى الواقع بحملة مفتضة، إذ قالت: سيفوتك الفطار إذا لم تنبه.

توقف الرجل الضئيل في وسط كلامه وسحب ساعته من جيبه وقال: يا إلهي، إلا ربناً مسنحيل!

قلت له الآنسة كرام: ما أن تشرع في الحديث حتى تنسى الوقت تماماً. ما الذي كنت ستفعله لو لم أكن موجودة للاهتمام بذلك؟ هذا ما أريد حقاً معرفته.

قال وهو يرميت على كفها يود: هذا صحيح تماماً يا عزيزتي... صحيح تماماً. إنها فتاة رائعة يا سيد كليفنت. لا تنسى شيئاً. إنني أعتبر نفسي محفوظاً جداً بالعثور عليها.

قلت الفتاة: أوه! استمر في ذلك يا دكتور ستون، إنك تفعلني بأمرالك فعلاً.

لم يحسن إلا الشعور بأنني أوشكت أن أكون في موقع أدهم فيه المدعوة الفكرية الثانية... قلت المدعوة التي تنبأ بأن مستقبل الدكتور ستون والأنسة كرام سينتهي بالزواج الشرعي. وقد رأيت أن الآنسة كرام شابة ذكية على طريقتها الخاصة.

قلت له: من الأفضل أن تغادر الآن.

- نعم، نعم... علي أن أغادر.

دخل إلى الغرفة المجاورة ثم عاد حاملاً حقيبة. سألته بشيء من الدهشة: آنت مسافر؟

- سأذهب على محمل إلى المدينة ليومين. علي أن أرى ولفني المحجوز غداً، ثم أنهي مسألة مع محامي يوم الاثنين، وسأعود

يوم الثلاثاء. بالمناسبة، أحسب أن وفاة الكولونيل بروثيرو لن تغير في ترتيباتنا شيئاً... أعني فيما يخص القبر. أتظن أن السيدة بروثيرو يمكن أن نعرض على استمرارنا بالعمل؟

- لا أظن ذلك.

وفيما كان يتكلم كنت أتساءل مع نفسي عمن سيكون المسؤول في منزل أولد هول، إذ ربما كان بروثيرو قد أوكل تلك المسؤولية لابنته لتييس. شعرت أن من طمئني أن يعرف المرء محتويات وصية بروثيرو.

قالت الأنسة كرام بشيء من المتعة التي يشوبها النحس: إن الموت بسبب الكثير من المتاعب للعائلة، لا يكاد المرء يصدق مقدار السوء الذي يخلفه الموت أحياناً.

قال الدكتور ستون: "حسناً، عليّ أن أذهب"، ثم قام بحمل المحاولات الفاشلة للسيطرة على الحقيبة وعني بساطة تعين يريد حملها، وعلى شعبة تصعب السيطرة عليها.

تقدمتُ لمساعدته فاعترض قائلاً: لا تنعب نفسك... لا تنعب نفسك. بومبي تدير الأمر تماماً... لا شك أنني سأجد أحداً في الطابق السفلي.

ولكن لم يكن في الطابق السفلي أي حمال أو سوى ذلك من أناس، وشككت بأن مستعملي الفندق قد دعوا إلى وليمة ما. كان الوقت يتقدم، ولذلك انطلقنا معاً إلى المحطة والدكتور ستون يحمل حقيبته فيما أحمل أنا البساط والشمسية.

و نحن نسرع باتجاه المحطة فذف الدكتور ستون ببعض الملاحظات القصيرة وهو يلهث: هنا فعلاً لطف كبير منك... لم أزد برعاً منك... أمل ألا يفوتنا القطار... غلاديس فتاة طيبة... رائعة حقاً... فانت طبيعة عذبة جداً... ليست سعيدة جداً في بيتها... قلبها كقلب طفل تماماً... أؤكد لك أنني... رغم غارق السن... أحد الحكماء من الأمور المشتركة بيننا...

ما أن انطلقنا باتجاه المحطة حتى رأينا بيت لورنس ويدنغ. كان البيت في موقع منعزل لا يوت حوله، ولاحظت وجود شاهين ثماني المظهر يقفان على عتبة البيت، فيما وقف اثنان آخران ينظران إلى داخل المنزل من خلال النوافذ. لا شك أن هذا اليوم كان زائراً بالعمل بالنسبة لرجال الصحافة.

قلت لأرى ما يقوله ريفي: إن ويدنغ شاب لطيف.

كان اللهاث قد بلغ منه مبلغاً وجد معه صعوبة في قول شيء، ولكنه نفخ كلمة لم أفهمها للوهلة الأولى. وعندما طلبت منه إعادة كلمته قال: عطر.

- عطر؟

- عطر جداً. بالنسبة للفتيات الهربات... ليس ما هو عطر منه... يتخذهن بالشباب من أمثاله... ممن قراهم يدورون دوماً خلف النساء... أمر سيء.

ومن ذلك استنتجت أن غلاديس الحبيبة لم تفتها ملاحظة الشاب الوحيد في القرية.

هتف الدكتور ستون: يا إلهي، القطار!

كنا قد اقمنا كبيراً من المحطة، فهرعنا راكضين. كان القطار الذي ينطلق من القرية واقفاً في المحطة، فيما كان القطار القادم من لندن يدخل المحطة لنوء.

عند بوابة مكتب الحجز اصطفتنا بشاب غريب المظهر نوعاً ما، وسرعان ما ميزت فيه ابن أبح الآلة ماربل الذي وصل لنوء. رأيت فيه شيئاً لا يحب الاصطدام بأحد، وهذا وكأنه ينهر بالهجر بالزواله ومظهر الحماد الذي يبدو عليه. وما من شك في أن أي اصطدام فظي يلحق ضرراً بالضا ما ي مظهر الزان مصطنع من هذا القبيل. ترنح مترامحاً، واعتذرت له على محمل، ثم دخلنا. صعد الدكتور ستون إلى القطار، وناولته حاجياته في الوقت الذي اعتر به القطار وبدأ ينطلق.

لوحت له مودعاً ثم فلتت راحعاً. كان ريموند وست قد عادر المحطة، وكذلك كان صيدلي قريتاً يغادرها لنوء باتجاه القرية مشيت إلى جانبته فقال: لقد كاد القطار بفوتكنا. كيف مضى التحقيق؟

أخبرته بالحكم الذي صدر، فقال: أوداً هذا - إزد - ما حدث. لقد حسبت أن الحكم سيكون كذلك. أين ذهب الدكتور ستون؟

كرهت ما قاله الدكتور ستون حول سفره، فقال: من حظه أن القطار لم يفته. مع أن السراء لا يستطيع الحزم أبداً في هذا المخطط. يا له من عار يا سيد كليمنت! إني أسبه أمراً مشيناً. لقد تأخر القطار الذي حثت به عشر دقائق. ويحدث هذا يوم السبت، حيث لا يوجد أي ازدحام في المخطوط. وفي يوم الأربعاء... كلا، الخميس...

نعم، كان يوم الخميس، أذكر أنه كان يوم الحرمة، لأنني أردت أن أكتب شكوى شديدة قلهة للشركة ولكن الحرمة أنستني الموضوع. نعم، في يوم الخميس الماضي كنت ذاهباً لمضور اجتماع جمعية الصوالة، فكم تأخر قطار السادسة وعشرين دقيقة برأيك؟ نصف ساعة كاملة. نصف ساعة بالضبط! ما رأيك بذلك؟ لا بأس في تأخير عشر دقائق، ولكن إن كان القطار لا يصل المحطة حتى الساعة وأنت في ذلك لا تستطيع الوصول إلى بيتك قبل الساعة والنصف. لماذا يسمونه إذن قطار السادسة وعشرين دقيقة؟

قلت له: هذا صحيح.

ثم انفصلت عنه رغبة في الخلاص من هذا الحديث من طرف واحد مغفراً بأن لدي ما أقوله للورنس ريدنف الذي رأيته يقرب منا من الجانب الآخر من الطريق.

- لا أدري، ولكنه الحقيقة. لو بدلت معجون حلاوتك لكان
ذلك موضوع حديث في القرية؟

- لا بد أنهم يعانون من نقص رهيب في الإخبار.

- نعم، بالطبع. فلا يحدث هنا شيء مثير أبداً.

- حسناً، ما قد حدث الآن... وبانتظام.

ووقفت على ذلك فسأل: ولكن من يعبرهم بكل هذه الأمور؟
عن معجون الحلاوة مثلاً؟

- ربما أحمرتهم السيدة آرثر المعجوز.

- تلك المعجوز المسفاه؟ إنها بنصف عقل كما يبدو لي.

شرحت له قائلاً: ذلك هو التهميه الذي يتبعه الفقراء. إنهم
يحمون علف قناع الغباء، ولعلك تجد أن تلك المعجوز أكمل ما تكون
عقلاً. بالمعنى، إنها تبدو الآن وثقة تماماً من أن المسلس كان في
مكانه المعتاد ظهر الثلاثاء، فما الذي جعلها ضحاة عاجزة لهذا الحد؟

- ليست لدي أية فكرة عن ذلك.

- أظن أنها عصية في قولها؟

- هذا أيضاً لا أعرفه؛ فانا لا أقوم بحرق لمقنناتي كل يوم.

نظرت حولي في غرفة الجلوس الصغيرة. كانت كبل الرفوف
والطاولات تزعم بأشياء مختلفة عديدة. كان لورنس يهش وسط
فوضى "غنية" كان من شأنها أن تفقدني صوابي لو كنت مكانه.

الفصل التاسع عشر

قال لورنس: سمعني حدة أنني قابلتك. تفضل معي إلى البيت.

التفتنا عند البوابة الصلبة ومشينا صموفاً على المشي. أخرج
من حبه مفتاحاً وأدخله في القفل فقلت له: أرى أنك أصبحت تغفل
الباب الآن؟

ضحكت ببرارة وقال: نعم. مثل أولئك الذين أقتلوا الأسطبل
بعد أن سُرقت المهرة، أليس كذلك؟ هذا يشبه ذلك.

فتح الباب ودخل قائلاً: أتعلم يا سيد كليمنت؟ في هذا الأمر
شيء لا أرتاح له. إنه يبدو... يبدو أمراً أشبه بمسألة داحلية. لقد
عرف أحدهم يأمر مسدسي. وهذا يعني أن القاتل - كائناً من كان -
قد دخل عملياً إلى هذا البيت... وربما تناول معي الشاي.

اعترضت قائلاً: ليس بالضرورة، فربما كانت قرية سينت
ميري ميد بأسرها تعرف أين تضع فرشاة أسنانك وما نوع معجون
الأسنان الذي تستعمله.

- ولكن لماذا يشير ذلك اهتمامهم؟

قال وقد لاحظت نظرتي: يكون من الصعب أحياناً العثور على الأشياء، ومن جانب آخر فإن كل شيء في متناول اليد... وليس مخفياً في زاوية ما.

- ما من شيء مخفي بالتأكيد، وربما كان من الأفضل لو كان المستس كذلك.

- أعلم أنني توقعت من المحقق أن يقول شيئاً كهذا؟ للمحققون أغبياء جداً... لقد توقعت توجيه تقرير شديد لي.

- بالمناسبة، هل كان المستس محشوراً؟

هو لورنس رأسه بالنفثي وقال: لست مهتماً إلى هذه الدرجة. كان فارغاً، ولكن كانت بعابه غلبة طلاقات.

- يبدو أن حجراته الست قيد مكث بالطلقات، وأن طلقة واحدة قد أطلقت.

أوما لورنس برأسه موافقاً وقال: ومن هو صاحب اليد التي أطلقتها؟ لن يكون الأمر على ما يرام حتى يتم اكتشاف القتيل الحقيقي، وبغير ذلك سأبقى موضع شبهة في هذه الجريمة حتى موتي.

- لا تقل ذلك يا بني.

- بل سأقوله.

سكت عابثاً مع نفسه، ثم نهض أبعيراً وقال: ولكن دعني أخبرك كيف سارت الأمور معي ليلة أمس. أنت تعلم أن الأنسة ماربل تعرف بعض الأمور.

- أظن أنها لا تحظى بشعبية واسعة بسبب ذلك.

مضى لورنس في روايته لقصة. فقد ذهب إلى منزل أولد هول بناء على نصيحة الأنسة ماربل، وهناك استطاع بمساعدة أن إحصاء مقابلة مع الخادمة. كانت آن قد قالت لها ببساطة: "يريد السيد لورنس ريدنغ أن يسألك بضعة أسئلة"، ثم فركتها وغادرت الغرفة. وقد شعر لورنس بشيء من الارتباك. أما الخادمة روز، الفتاة الجميلة ابنة الخامسة والعشرين، فقد حدثت به بنقرة دهشة وجددها حربةكة نوعاً ما، ثم قال: الأمر... الأمر يخص وفاة الكولونيل بروثيرو.

سألته: نعم يا سيدي.

- إني حريص جداً على الوصول إلى الحقيقة.

- نعم يا سيدي.

- أظن أنه ربما كانت.. أن أحداً ربما... أنه ربما وقع حادث معين...

عند هذه النقطة شعر لورنس أنه لا يعطى صورة مشرفة عن نفسه، فشتم الأنسة ماربل واقتراحاتها. ثم قال للفتاة: كنت أنسأه بل إن كان بوسعك مساعدتي؟

- نعم يا سيدي.

كان موقف روز ما يزال الموقف التقليدي للخادمة المثالية: مودبة، حريصة على المساعدة، محافظة تماماً على عدم الفضول. قال لها: دعينا من كل شيء. ولكن، ألم تتقشوا الأمر معاً في قاعة الخدم؟

ارتبكت روز قليلاً من طريقة الهجوم هذه وقالت: غي قاعة
الحكم يا سيدي؟

- أو في غرفة مربية المنزل، أو المطبخ، أو أي مكان تحدثون
فيه؟ لا بد من وجود مكان ما.

أفهمت روز ميلاً خفيفاً جداً للضحك، فوجد لورنس في
ذلك تشجيعاً له وقال: اسمعني يا روز، أنت فتاة غامضة اللطف
والروعة، وأنا واثق أنك ستفهمين ما أشعر به. أنا لا أريد أن أنتهي
مشوقاً. إنني لم أقتل سيدك، ولكن كثيراً من الناس يرون أنني قتله.
ألا يمكنك مساعدتي بأية طريقة؟

يوسعي أن أنصوّر في هذه النقطة كيف بدأ لورنس وقتها أشد
ما يكون وسامة وإثارة للعطف، برأسه الحميل وعينه الزرقاوين.
استلمت روز خاتمة: لوه يا سيدي! إنني على ثقة... إن استطاع أي
منا مساعدتك بأية طريقة. لا أحد منا يرى أنك فعلت ذلك... أما.

- أعرف يا فتاتي العزيزة، ولكن هذا لن يساعدني مع الشرطة.

ماتت روز برأسها وقالت: الشرطة! يوسعي أن أعبرك يا سيدي
أنا لم نحب كثيراً بذلت المجهود المدعو سلاك. يا للشرطة!

- ومع ذلك فالشرطة أقوىاء جداً. والأول يا روز، لقد قلت
إنك ستفهمين ما يوسعتك لمساعدتي. لا أملك إلا أن أشعر بأنه
يوجد الكثير مما لم تعرفه بعد. فمثلاً تلك السيف التي جاءت لزيارة
الكولونيل بروثيرو ليلة مقتله.

- السيدة ليسترينج؟

- نعم، السيدة ليسترينج. لا يسعني إلا الشعور بأن في زيارتها
ثقت شيئاً غريباً.

- نعم، بالفعل يا سيدي، هذا ما قلناه جميعاً.

- حقاً؟

- لقدومها بتلك الطريقة، وسرورها عن الكولونيل. ولقد سبق
ذلك بالطبع الكثير من الأحداث... إذ لا أحد يعرف شيئاً عنها هنا.
والسيدة سيمونز، وهي مديرة المنزل هنا، ترى أن هذه السيدة مسبوقة
بعد. ولكن بعد سماع ما قالته غلاديس فأنني لا أدري ماذا أقول.

- ماذا قلت غلاديس؟

- لم تقل شيئاً يا سيدي! كان ذلك مجرد... كنا نتحدث فقط.

نظر لورنس إليها، وراوده شعور أنها أبقت على شيء لم
تذكره فقال: إنني أتساءل كثيراً عن موضوع مقابلتها تلك للكولونيل.

- نعم يا سيدي.

- وأظنك تعرفين يا روز؟

- أنا؟ لوه، لا يا سيدي! أنا حقاً لا أعرف. وكيف لي ذلك؟

- اسمعني يا روز، لقد قلت إنك ستساعدني. إن كنت قد
سمعت بالصدفة شيئاً... أي شيء... حتى لو لم يبد مهمماً، فساكون
في منتهى الامتنان لك. إذ ربما مسمع أحدهم بالصدفة... بمحض
الصدفة شيئاً ما.

- ولكني لم أسمع شيئاً يا سيدي... لم أسمع حقاً.

قال لورنس بذكاء حاد: إذن فقد سمع أحد غيرك شيئاً.

- أوه يا سيدي...

- أخبرني رجاء يا روز.

- لا أعرف ما الذي ستقوته غلاديس.

- لا شك أنها تريد منك إبلاغي. من هي غلاديس بالمناسبة؟

- إنها خادمة المطبخ يا سيدي. وكانت قد حرجت قليلاً

لمجرد الحديث مع صديق لها. وكانت تهرأ أمام النافذة... وكان

سيدي هناك مع تلك السيدة. كان يتكلم طبعاً بصوت عالٍ جداً،

وهو دائماً يتكلم بصوت عالٍ. وكان طبعاً... أعني مع ما كانت

تسهر به من مضطرب...

- هذا طبيعي جداً، أعني أو المرء يجد نفسه مضطرباً للإصغاء.

- ولكنها لم تعبر أحداً بالطبع... باستاكي أنا. وكاننا

وجدنا الأمر غريباً جداً. ولكن غلاديس لم تستطع قول شيء. إذ لو

عُرف أنها كانت عارضة لرؤية... لرؤية صديق، لشب ذلك الكثير

من المشكلات مع السيدة برات، أي الطاحنة. ولكي واثقة أنها

مستعدة لإخبارك بكل شيء يا سيدي.

- حسناً، هل أذهب إلى المطبخ وأتحدث معها؟

أوعب روز هذا الاقتراح فقال: أوه، كلا يا سيدي، لن يفتح

ذلك الباب! كما أن غلاديس غتة شديدة الارتباك على كل حال.

وأخيراً تمت تسوية الأمر بعد نقاش مطول حول تلفظ

الصعبة، وتم الترتيب للقاء سري بين الشجيرات في الحديقة.

وهناك قابل لورنس في نهاية الأمر تلك الفتاة المرتبكة العصية

التي شبهها بأنها أقرب إلى أرنب مرتعد منها إلى إنسانة طليعة. وقد

تطلبت نهديتها عشر دقائق، وهي تشرح أنها لا تستطيع... وأنها لا

تظن... وأنها لا ينبغي لها، وأنها لم تحسب أن روز ستغشي أمرها،

وأنها لم تقصد إلقاء أحدها. وأنها ستضطر كثيراً إن قُدِّر للسيدة برات

أن تسمع بالموضوع.

ومارس لورنس كل ما في وسعه من تهدئة وإقناع... وفي

النهاية وافقت غلاديس على الكلام: "إن كنت واثقاً أن الأمر لن

يحدثنا نحن يا سيدي"، كما قالت.

- بالطبع لن يحدثنا.

- ولئن ينسب ذلك إليّ في أية محكمة؟

- أبداً.

- ولئن تعير سيدي؟

- ولا بأي شكل.

- آتت واثق أن الأمر سيكون على ما يرام؟

- طبعاً، وستكونين سعيدة يوماً ما لأنك أنقذتني من حبل المشنقة.

صدرت عن غلاديس صرخة خفيفة وقالت: آوه! إنني لا أحب ذلك بالطبع يا سيدي. حسناً، إن ما سمعته قليل جداً... ولكن ذلك كله بمحض الصدفة إن حاز لي القول...

- أنهم ذلك تماماً.

- ولكن سيدي كان غاضباً جداً. كان يقول لها: "بعد كل هذه السنوات نحرلن على القديوم إلى هنا...". ثم قال: "إنه أمر مثير الغضب...". لم أستطع سماع ما قالت السيدة، ولكنه قال بعد قليل: "إنني أرفض نهائياً... نهائياً...". لا أستطيع تذكر كل شيء... بدأ وكأنهما منخرطان في ساحة حمامة، هي تريد منه القيام بشيء وهو يرفض. كانت إحدى العبارات التي قالها: "إنه لمن العار أن تأتي إلى هنا". كما قال أيضاً: "إنك لن تريها... أنتك من ذلك...". وهذا ما جعلني أصغي بكل انتباه. بدأ وكأن السيدة تريد إخبار زوجة الكولونيل برونيرو بشيء ما وهو خائف من ذلك. وفكرت قائلة لنفسي: "ماذا؟ أمهل ذلك من سيدي؟ سيدي جون غيره؟ وهو الذي لا يمتنع بأية وسامة في نهاية الأمر، أمهل ذلك؟". وغلت لسديني بعدها: "الرجاء كلهم سواء". وهو ثم يتفق معي، بل ناقش وحادثه، ولكنه اعترف أنه متدهش من أمر الكولونيل برونيرو... باعتبارها عضواً في هيئة الكنيسة ويقرأ الدروس أيام الأحد. وفنت له: "نعم، عادة ما يكون هؤلاء أمراً من غيرهم إذا انخرطوا". هذا ما سمعت أُمي تردده يوماً.

توقفت غلاديس لتسترد أنفاسها، وحاول لورنس بليقة إعادتها إلى حيث بدأ الموضوع فقال: هل سمعت شيئاً آخر؟

- من الصعب أن أتذكر بدقة يا سيدي. كان الكلام متشابهاً إلى حد بعيد. قال مرة أو مرتين: "لا أصدق ذلك". جاءت العبارة هكذا: "لا أصدق ذلك مهما قال الدكتور هيدوك".

- أو قال ذلك؟ مهما قال الدكتور هيدوك؟

- نعم، وقال إن الأمر كله مؤامرة.

- ألم تسمعي السيدة تتكلم أبداً؟

- سمعتها فقط في النهاية تماماً. كانت قد نهضت لتذهب كما يشي والخبرت أكثر من النافذة، وسمعت ما قالته، ولقد جئت قولها الدم في عروفي فعلاً. لن أنسى أبداً ما قالته... قالت: "في مثل هذا الوقت من ليلة القدر قد تكون ميتاً" وكانت طريقة قول العبارة شريفة. وسعدت سماعي لئلا المحرمة قلت لروزا: "أرأيت؟ أرأيت؟".

وقف لورنس متعجباً يتساءل. تساءل بشكل رئيس عن المقدار الذي يمكن فيه الاعتماد على قصة غلاديس، ومع أنه رأى أنها صحيحة في عطورها العامة، إلا أنه شك في أنها قد مرت بشيء من الشروق، ولتحصيل منذ مقتل الكولونيل. وشك بشكل محاصر في دقة تلك الملاحظة الأخيرة، ورأى من الممكن كثيراً أن يكون الخسب في وجود تلك العبارة هو مقتل الكولونيل فقط. شكر غلاديس وكافأها بما تستحقه وطمأنها بأنه لن يوضح بهفواتها للسيدة برات، ثم غادر أولد هول وفي ذهنه الكثير مما يشغله.

شيء واحد كان واضحاً، وهو أن لقاء السيدة ليسترينج مع الكولونيل برونيرو لم يكن بالتأكيد لقاء هادئاً، وأنه كان لقاء حارص

الذكولونيل على عدم علم زوجته به.

فكرت في قصة الأنسة ماريل عن عضو هيئة الكيكة الذي كانت له عائلة أخرى لا يعلم بها أحد. أتكون هذه القصة مشابهة لتلك؟ وتعجبت - أكثر ما تعجبت - من علاقة هيدوك بالأمر كله. لقد أنقذ السيدة ليسترينج من الاضطراب للإدلاء بشهادتها في التحقيق. ولقد فعل كل ما في وسعه لحمايتها من الشرطة. ولكن: إلى أي مدى سيستمر في تلك الحماية؟ وإذا افترضنا أنه يشك في لوثكاتها للحرمة... أترأه يحاول - رغم ذلك - التستر عليها؟

كانت امرأة غامضة غريبة... امرأة ذات سحر مقننسي لا يقاوم. أنا نفسي كرهت فكرة ربطها بالحرمة بأي شكل. شيء ما في داخلي قال: "لا يمكن أن تكون هي!" لماذا؟ وأصحاب شيطان في رأسي قالوا: "لأنها امرأة رائعة الجمال والحبس، هذا هو السبب".

وكما كان من شأن الأنسة ماريل أن تقول في مثل هذه المواقف، فإن فينا جميعاً الكثير من طبائع النفس البشرية.

• • •

الفصل العشرون

عندما عدت إلى بيتي وجدت أننا في وسط أزمة منزلية. فابنتي غريزelda في العنالة وسحبتي - والدموع في عينيها - إلى غرفة الجلوس قائلة: إنها ذاهبة.

- من هي الذاهبة؟

- ماري؛ لقد أعطتني إشعاراً بذلك.

لم أستطع فعلاً تنفي الخبر بشكل مأساوي، فقلت: حسناً، سنضطر للحصول على خادمة أخرى.

بعد أن قول ذلك مسألة طبيعية تماماً، فعندما ينحسب خادم لشره فإنه يوظف خادماً غيره. كنت حائراً في فهم نظرة التأنيب في عيني غريزelda فقلت: لين... إنك شديد قسوة للقلب؛ أنت لا تهتم!

والحقيقة أنني لم أهتم؛ بل إنني شعرت بفيل من الارتياح وأنا أفكر بأننا ستحصل من القطاير المحروقة والحضار التي لا تنضج.

مضت غريزelda قائلة بصوت كله رشاء للنفس: سيعين علي البحث عن فتاة، والعثور عليها، ثم تتركها.

- وهل ماري مدبرة؟

- بالطبع مدبرة.

- لا أحسب إلا أن أحداً سمعها تتحدث: "سيدي وسيدي"، فانتزعها منا فوراً باعتبارها فريدة عصرها. كل ما يمكنني قوله هو أن أمل ذلك الشخص سيحب.

- ليس الأمر كذلك، فلا أحد يريدنا، ولا أحري كيف يمكن لأحد أن يريدنا، المسألة في مشاعرنا. خرجت مشاعرنا لأن لبنيس بروثيرو قالت إنها لا تحسن التنظيف بشكل جيد.

كثيراً ما نخرج عليّ غريزلة بأقوال مدعشة، ولكن عبارتها هذه بدت مدعشة إلى حدٍ جعلني أشك بها. بدا لي أن أبعاد الأمور احتمالاً في العالم أن نخرج لبنيس عن طبيعتها لتتدخل في شؤوننا المنزلية ونويع معادمتنا على كسبتها في أعمال البيت. كان ذلك أبعد ما يكون عن طبيعة لبنيس. وقد قلت ذلك: لا أرى ما هي العلاقة بين لبنيس بروثيرو وتنظيف بيوتنا.

- ليست لها أية علاقة؛ ولذلك كان الأمر غير معقول أبداً. لبنتك نذهب وتتكلم مع ماري بنفسك... إنها في المطبخ.

لم أكن أرغب بالحديث مع ماري في الموضوع، ولكن غريزلة - وهي شديدة النشاط والسرعة - دفعتني عبر الباب باتجاه المطبخ قبل أن يتاح لي الاعتراض. كانت ماري تقشر البطاطا عند المجلى. قلت لها بارتباك: هم، مساء الخير.

رفعت ماري رأسها وأطلقت صوتاً كالشخير، ولم تزد عليه.

- السيدة كليمنت تقول لي إنك ستركتنا.

تأملت ماري وأجابته عن ذلك بفموض قاتلة: بعض الأمور ينبغي ألا يطلب من أية فتاة التعايش معها.

- هل لك أن تعبريني ما الذي أزعجتك بالضبط؟

- أستطيع أن أخبرك بذلك بكلمتين: وهنا أظن أنها أخلفت وعدها أيها الإخلاف: ما بال الناس يأتون إلى هنا ويدسون أنوفهم بحثاً عن الأعطاش عندما أدير ظهري؟ وما هذا التسكع؟ وما شأنها هي بعدد المرات التي أسمع فيها أثار المكتب أو ينظف المكتب تنظيفاً شاملاً؟ إن كنت أنت والسيدة لا تستكمايان فليس من شأن أحد أن يتدخل. إن كنت ترضيكما فهذا كل ما يهم.

لم تكن ماري ترضيني أبداً... وأعترف أن بي شوقاً لفردة تسم مسحها وترتيبها كل صباح. وإن عادة ماري في نفخ الأتربة الأكثر ظهوراً عن الطنولات الصغيرة لم تكن برأيي كافية أبداً. ولكني فكرت أن لا قالة في الوقت الحاضر من الدخول في قضايا جانبية.

- ألم اضطر للذهاب إلى ذلمك التحقيق؟ فتاة محترمة مثلي تصف هناك أمام اثني عشر رجلاً ومن يدري أية أسئلة يطرحون. سأقول لك ما يلي: لم أكن أبداً من قبل في مكان نفع فيه جريمة قتل، ولا أريد أبداً أن أكون ثانية في مثل ذلك المكان.

- أرحو ألا تكوني، ولكن أظن أن ذلك سيكون مستبعداً جداً حسب قانون الاحتمالات.

- إنني لا أهتم للقانون. ألم يكن هو حاكماً؟ وكم من فقير

سحبه لمجرد اصطياذ أرب... وهو الذي يري طيور الزيتة وغيرها الكثير. وفوق ذلك، وقيل أن يتم دفنه تأتي ابته تلك وتقول إنسي لا أقوم بعملتي كما ينبغي.

- أتعتين أن الأنسة بروثيرو كانت هنا؟

- وجدتها هنا عندما عدت من فندق بلو بور. كانت غي المكسب، وعندما دخلت قالت: "آوه! إنسي أبحث عن قبعتي الصغيرة... إنها قبعة صغيرة صفراء تركتها هنا قبل أيام". قلت لها: "إنني لم أر أية قبعة هنا. لم تكن هنا عندما نظفت الغرفة صباح الخميس". فقالت: "آوه! ولكنني أظن أنك ما كنت لترينها. إنك لا تفحصين وقتاً طويلاً في تنظيف الغرف، أليس كذلك؟". ومع قولها هذا مررت أصبحها على رف الموقد ثم نظرت إليها. وكأني كنت أملك وقتاً كافياً في مثل هذا اليوم لأزيج كل التحفبات ثم أعيدها. والشرطة لم يفتحوا الغرفة إلا ليلة أمس. قلت لها: "إن كان الكاهن وزوجته راضين لماضي أظن يا أنسة أن هذا هو كل ما يهم". فسا كان منها إلا أن ضحكك ومرحت من الباب الزجاجي قائلة: "آوه! ولكن هل أنت واثقة أنهما راضيان؟".

قلت لها: فهمت.

- وهذا ما جعل... إن للفنأة شعوراً إنني مستعدة - بكأكيد - لبذل كل جهد من أجلك أنت وسيدتي، ولو أنها رغبتم في تجربة طبق جديد لكنت دوماً مستعدة لصنعه.

قلت مهدئاً: أنا واثق من ذلك.

- ولكن لا بد أنها سمعت شيئاً، وإلا لما قالت ما قالت. وإن كنت لا أَرْضِي أحداً فالأفضل أن أذهب. وهنا لا يعني أنني أهتم بما نقوله الأنسة بروثيرو، فهي غير محبوبة في أولد هول. لا يسمع أحد منها كلمة "شكراً" أو "من فضلك"، كما أنها تبغض المال ذات القيم وفات الشعال. ما كنت شخصياً لأضع دكاناً قرب الأنسة ليتس بروثيرو، رغم كل تعلق السيد دينيس بها. ولكنها من ذلك النوع الذي يمكنه أن يلعب بالشباب الصغار كوخما يريد.

خلال حديثها كله كانت ماري تنظف البطاطا من العيون والبنور التي تكون بها، وكانت تقوم بذلك بقسوة بلغت حداً جعل تلك العيون تتطير في أرجاء المطبخ كأنها حبات نرذ. وفي هذه اللحظة أصابني إحداها في عيني وسببت توقفاً مؤقتاً في الحديث، فقلت وأنا أخفف عيني بالاحتدبل: ألا ترون أنك قد ملئت كثيراً إلى الشعور بإهانة لم تكن مفسدة أبداً؟ إنك تعرفين يا ماري أن سيدتك ستكون حزينة جداً لفقدانك.

- ليس عندي شيء فسد سيدتي... ولا ضحك أنت يا سيدتي.

- حسناً، ألا ترون إذن أنك تنصرفين بشيء من السخف؟

مشفت ماري وقالت: لقد كنت مزعجة قليلاً، بسبب التحقيق وما شهده. كما أن نظمتة مشاعرنا... ولكنني لا أريد أن أسبب لسيدتي أذى إرباكاً.

- حلت القضية إذن.

غادرت المطبخ لأحد غريز لدا ودينيس ينتظرانني في الصالة.

هتفت غريزلدا: هاه؟

- إنها باقية.

ثم نهدتُ فقالت زوجتي: لين، لقد كنتُ ذكياً فعلاً.

شعرت بأنني لا أميل للاتفاق معها. أنا لا أرى أنني كنتُ ذكياً، إذ اعتقدتُ جازماً أنه ما من عارضة يمكن أن تكون أسوأ من ماري، وأرى أن أيّ تغيير سيكون بالضرورة تغييراً للأفضل. ولكنني أحب إسعاد غريزلدا، وقد رويت لها الخطوط العريضة لشكوى ماري، فقال دينيس: يا لطيفة لينيس! لا يمكن أن تكون قد نسيت تلك المقبة الصفراء هنا يوم الأربعاء، فقد كانت تلبسها للعب التنس يوم الخميس.

قلت: يبدو لي ذلك محتملاً جداً.

قال دينيس بشيء من القهر الممزوج بالحب الذي شعرت أن لا داعي له إطلاقاً: إنها لا تعرف أبداً أين تترك أشياءها، وتفقد دسة من الأغراض كل يوم.

علقتُ قائلًا: يا لها من مبرة رائعة؟

قال دينيس متنهداً: ولينيس رائعة بالفعل... والشباب دائماً يتقدمون لخطبتيها، هي قالت لي ذلك.

- لا بد أن عروض الخطبة هذه غير شرعية إذ كانت تتم هنا في القرية، فليس لدينا هنا أي أعزب.

قالت غريزلدا وعيناها تترافضان: يوجد الدكتور ستون.

اعترفتُ قائلًا: لقد دعاها بالأمس للذهاب لرؤية القبر.

قالت غريزلدا: طبعاً دعاها، فهي جذابة بالفعل يا لين، وحتى عالم آثار تصلح بوسعه أن يشعر بذلك.

قال دينيس وهو يفتعل المحكمة: فيها الكثير من الحاذية.

ومع ذلك فإن سحرها لم يؤثر أبداً في لورنس ويدنغ. ولكن غريزلدا غمرت ذلك بطريقة الواثق من صحة كلامه: لورنس نفسه لديه الكثير من الحاذية، وهذا النوع يُجيب دائماً... ماذا يسمون ذلك... بحب من يمكن كثيرات التحفظ والحياء. أظن أن أن هي المرأة الوحيدة التي موسعها اقتناع لورنس. ومع ذلك فبأنني أرى أنه كان - بطريقة ما - غيباً بعض الشيء. لقد استخدم لينيس بشكل أو بآخر، ولا أظنه حليم أبداً بأن تكون مهتمة به، فهو متواضع جداً من بعض الحواش، ولكن لدي شعور بأنها مهتمة به بالفعل.

قال دينيس جازماً: إنها لا تطيقه. هي قالت لي ذلك.

استقبلت غريزلدا ملاحظته بصمت مشفق لم أَوْ مقلبه أبداً من قبل. وذهبت إلى مكبي، فتعيلت أن حراً غريباً معيلاً لا يزال بينهم على الخرفة، وعرفت أن عليّ التقلب على هذا الشعور، إذ قد لا أستطيع استخدام المكب ثانية أبداً لو استسلمت له. مشيت متأملاً إلى حيث طاولة الكتابة. هنا جلس برونيرو بوجهه الأحمر وحيوته وأخلاقياته الصارمة، وهنا قتل يفتة. هنا - حيث ألق أنا - وقف هدو من قبل... وهكذا... ثم بعد لبرونيرو وجود!

هنا ألقم الذي أمسكه لمصاحبه. وعلى الأرض كانت توجد

بقعة قائمة باهنة... لقد أرسلت السحادة إلى المصيفة لتنظيفها، ولكن الدم كان قد تخيلها عميقاً. ارتعدت وقلت بصوت عالٍ: لا أستطيع استخدام هذه الغرفة، لا أستطيع استخدامها.

ثم وقعت عيناى على شيء... مجرد نقطة من اللون الأزرق اللامع. انخبت، فرأيت بين طرف الطاولة والأرض شيئاً صغيراً فأخذته. وفيما أنا واقف أحديق فيه وهو في راحة يدي دخلت غريزelda قائلة: نسيت أن أخبرك بما لىن. تريد الآنسة ماريل ما زيارتها اليوم بعد العشاء لتسلياً بين أعبها، فهي تعشى أن يناله السام، وقد قلت لها إننا سنأتى.

- حسناً يا عزيزنى.

- ما الذى تنظر إليه؟

فنت لزوجتى: لا شيء. وأطلقت كفى وأكملت وأنا أنظر إليها: إن كان السيد ريموند وست لا يصرّ بى بما عزيزنى فهذا يعنى أن إسعاده صعب جداً.

احمرّ وجه زوجتى وقالت: لا تكن سعيلاً يا لىن.

ثم عرجت ثانية وعدت لأفتح يدي. كان في راحة يدي قرط أزرق لازوردى ذو لآلى صغيرة جداً.

كانت قطعة غير عادية من المجوهرات، وكنت أعرف تماماً أين رأيتها آخر مرة.

• • •

الفصل الحادى والعشرون

لا يمكننى القول إننى كنت أكن فى أى وقت إيجاباً كبيراً ريموند وست. أعلم أنه - كما يفترض - روائى المعنى، وأنه جعل نفسه اسماً كشاعراً، ولكن قصائده لا يمكن فهمها، الأمر الذى يشكل - كما اعتقد - جوهر الحدائق، ورواياته تدور حول شخصيات كريمة تمس في سأم قائل.

وبدى البس وست حباً سمحاً له "العمة جين" التى يشير إليها وهي حاضرة باعتبارها من "بلدنا زمن غابر". وهي تصفى لحدائقه بالتمام كبير، ولكن طرقت بعينها أحياناً سريرة بحدائقه فأننى وأنى أنه لا يتبه لذلك أبداً.

وقد وجه اهتمامه فوراً إلى غريزelda بسرعة نظفت النظر. ناقش الاثنان المسرحيات الحديثة، ثم انتقلا من ذلك إلى أساليب التدبير الحديث. وقد تصغت غريزelda المسخرة من ريموند وست، ولكنى لظن أنها تأثرت بحدائقه.

وعلى حدبى (المعمل) مع الآنسة ماريل تنامت إلى مامعى علة مررت عبارة "تدفنون أنفسكم هنا". وأخيراً بدأت هذه العبارة

نزعني فقلت فحاة: أحسب أنك تعتبرنا خارج العالم تماماً هنا في هذه القرية.

لوح ريموند وست بلقافة يتبع في يده وقال بلهجة الوثيق: إنني أعتبر سينت ميري ميد بركة مياه راكدة.

تم نظر إلينا وكأنه مستعد لتلقي الضغط من عبارته، ولكن أحداً لم يمر عن انزعاجه، الأمر الذي أظنه أزعجه كثيراً. قالت الأنسة ماربل بسرعة: ليس هذا حقاً بالشبه الوحيد يا عزيزي ريموند. لا أفطن أن بوسعتك أن ترى شيئاً بضحج بالحياة تحت المجر أكثر من نقطة ماء أهدت من بركة مياه راكدة.

اعترف الروائي قائلاً: هذه حياة... من نوع ما.

قالت الأنسة ماربل: وهي "حقاً" من نفس نوع الحياة أينما كانت. أليس كذلك؟

- أنقارنن نفسك مع أحياء بركة راكدة يا عمه جين؟

- يا عزيزي، إنني أنذكر أنك قلت شيئاً من هذا القبيل في آخر كتاب لك.

ما من شاب ذكي يحب أن يتم الاستشهاد بأعماله ضد شخصياً، ولا يستثنى ريموند وست من ذلك. فقد صاح بسرعة: ذلك مختلف تماماً.

قالت الأنسة ماربل بصوتها الهادئ: إن الحياة في نهاية الأمر هي نفسها أينما كانت. يولد الإنسان، ثم ينمو... ثم يحتك بغيره

من الناس... ويتراحم معهم، ثم يأتي الزواج والمزيد من الأطفال...

قال ريموند وست: وأخيراً الموت، ولا يكون ذلك موتاً بشهادة وفاة حواء قمين الأحياء من هم موتى.

قالت غريزلدا: بمناسبة الحديث عن الموت، أتعلم أن جريمة قتل قد حدثت عندنا هنا؟

نحى ريموند وست جرائم القتل جانباً بإشارة من يده وقال: قتل مسألة بالغة اللفظاظلة... إنني لا أهتم بها.

لم يندعني قوله هذا حقيقة واحدة؛ إذ أنك لن ترى أحداً لا يهتم بجرائم القتل. وفيما يمكن للبسطاء من أمثالي وأمثال غريزلدا أن يعترفوا بهذه الحقيقة، فإن شخصاً مثل ريموند وست مضطرب للظاهر بالسأم... في الدقائق الخمس الأولى على الأكل.

ولكن الأنسة ماربل فضحت ابن أختها بقولها: أنا وريموند لم تكن نتقن شيئاً غير ذلك طوال العشاء.

سارع ريموند إلى القول: إنني أهتم كثيراً بكل الأنباء المحلية. ثم ختم بلطف وتسامح للأنسة ماربل.

سألت غريزلدا: لديك نظرية فيما يخص هذه الجريمة؟

قال وهو يلوح بلقافته: منطقياً، شخص واحد يمكن أن يكون قد قتل برونو.

- من؟

أشرأبت عيوننا إليه بانتباه فقال: الكاهن.

شهقتُ فقال يطعنني: إنني أعرف طبعاً أنك لم تقتله! غالية لا تكون أبداً كما ينبغي أن تكون. ولكن فكر فيما يشتمل عليه ذلك من دراما... ومن تناسب... عضو هيئة كية يقتل في مكب الكاهن على يد الكاهن... قضية مثيرة جداً!

سألته: والدافع؟

اعتدل في جلسته ناركاً لغافته تنظفي وقال: أوه! هذا أمر مثير. أظنه عقدة النفس... ربما كان بسبب كبت هائل. يودي لو أكتب قصة هذه القضية.. معقدة بشكل رهيب! أسبوعاً بعد أسبوع، وسنة بعد أخرى كان يرى ذلك الرجل في اجتماعات الكنيسة كل يوم، وكان يكره ذلك الرجل دوماً... وكان ينلج دوماً مشاعر الكراهية لديه، فهي مشاعر لا يقرها الدين. وهكذا اعتملت تلك المشاعر في الداعل، تحت السطح، وفي أحد الأيام...

ثم قام بحركة تصويرية برأسه.

التفت غريزلاً إلي وقالت: أشعرت يوماً بمثل ذلك بالين؟ قلت صادقاً: أبداً.

قالت الأنسة ماريل: ومع ذلك فقد سمعت أنك تميت مفادته هذا العالم من وقت ليس بالبعد.

(يا لذلك الشمس ديسا! ولكنها كانت غلظتي بالطبع أن أقول تلك الملاحظة). قلت: أعشى أنني قلت ذلك فعلاً، كانت ملاحظة صغيرة بدت مني، ولكنني كنت قد قضيت معه صباحاً متعباً جداً.

قال ويموند ومست: هذا معيب للأمال، فلو كان عقلك الباطن يعطط فعلاً لقتله لما سمح لك بقول تلك الملاحظة أبداً.

ثم تنهد وقال: لقد سقطت نظرتي. ربما كانت هذه جريمة محل اعتيادية تماماً... مارول طيور يريد الانتقام أو ما شابه ذلك.

قالت الأنسة ماريل: لقد جاءت الأنسة كرام لرؤيتي بعد ظهر اليوم. قابلتها في القرية وسألتها إن كانت تحب رؤية حديثتي.

سألت غريزلاً: أهي مفرمة بالمحدثات؟

قالت الأنسة ماريل وهي تطرف بمرورها قلباً: لا أظنها مفرمة، ولكن في ذلك حجة مفيدة جداً للمحدث، ألا تظنين ذلك؟

سألت غريزلاً: وكيف وجديتها؟ لا أظنها سيئة لتلك الدرجة؟

- تطوخت بالكثير من المعلومات... أعطت حقاً الكثير من المعلومات، حول نفسها وحول أسرته. يبدو أنهم جميعاً إما أموات أو غائبون في الهند... أمر محزون جداً! بالمناسبة، لقد ذهبت إلى تولد حول لقضاء عطلة نهاية الأسبوع.

- ماذا؟

- نعم، يبدو أن السيدة برونيرو دعته (أو أنها هي التي لمحت السيدة برونيرو... لا أدري تماماً أيهما الذي حصل)، وذلك للقيام ببعض الأعمال الكتابية؛ فكثير من الرسائل ينبغي كتابته. وقد كان في ذلك بعض الحظ، باعتبار الدكتور ستون غائباً وليس لديها ما تفعله. كم أثار اكتشاف ذلك القبر من حماسة.

قال ريموند: متون؟ أم هو رجل الآثار؟

- نعم، إنه ينقب عن قبر آري في أرض هوثيرو.

- إنه رجل طيب، حافظ جداً في اختصاصه. ثقته في مناسبة عشاء قبل فترة قريبة وبادلنا حديثاً ممتعاً. لا بد أن أزوره.

قلت: لقد سافر قبل قليل مع الأسف إلى لندن لقضاء عطلة نهاية الأسبوع. بل لقد اصطدمت به عملياً في المحطة عصر اليوم.

- لقد اصطدمت بك أنت.. وكان معك رجل سمين ضئيل الجسم، ويضع نظارات.

- نعم... إنه الدكتور متون.

- ولكن يا صاحبي... لم يكن ذلك الدكتور متون.

- لم يكن متون؟!

- ليس متون عالم الآثار. إنني أعرفه تماماً. لم يكن ذلك الرجل هو الدكتور متون... بل إنه لا يحمل أي شبه به!

حدثنا كلنا بعضنا البعض، وحدثت أنا خصوصاً بالأنسة ماريل وقلت: غريب جداً!

قالت الأنسة ماريل: الحقيقة.

قالت غريزلدا: ولكن لماذا؟

تمتت الأنسة ماريل قائلة: يذكرونني ذلك بزمان ادعى فيه أحدهم أنه مقتش الغاز... ولم يكسب إلا القليل.

قال ريموند وست: شخص متحلي، هذا حقاً مشير.

قالت غريزلدا: السؤال هو هل لذلك أية علاقة بالجريمة؟

- ليس بالضرورة، ولكن...

ثم نظرت إلى الأنسة ماريل التي قالت: هذا فعلاً أمر غريب. أمر غريب أعز!

قلت وأنا أنهض: نعم، إنني أشعر أن علينا إبلاغ المفتش بذلك فوراً.

* * *

- ما الذي تريد خطته؟

- أريد الالتحاق بعالم المال.

ازدادت دهشتي أضعافاً ومأنته: ما الذي تعنيه بالمال؟

- ما قلته تماماً. أريد الذهاب إلى المدينة.

- ولكن يا بني العزيز، أنا وأنت أنلك لمن تحب الحياة هناك.
حتى لو حصلت على وظيفة في مصرف...

قال دينيس إنه لم يقصد ذلك، فهو لا يريد الالتحاق بمصرف.
سأنت عما يعنيه بالضبط فوجدت أن الفتى - كما توقعتم - لم يكن
يعرف حقاً ما يريد.

كان يعني بالذهاب "إلى عالم المال" مجرد أن يصبح غنياً
بسرعة، الأمر الذي أوحى له تساؤل الشباب بأنه مؤكد بمجرد
"الذهاب إلى المدينة". خلصته من هذه الفكرة بالفضل ما أستطيعه
من لطف ثم سأنته: ما الذي أوحى لك بهذه الفكرة؟ لقد كنت
مقتنعاً تماماً بفكرة الالتحاق بالبحرية.

- أعرف يا عم لين، ولكنني كنت أفكر - إذ لا بد لي من أن
أفترج يوماً ما... ولا بد أن يكون المرء غنياً حتى يتزوج فتاة.

- المحقق قد حضر نظرتك هذه.

- أعرف... ولكنني أعني فتاة اعتادت العيش للزينة.

كان حديثه غامضاً، ولكن حسيت أنني عرفت ما يعنيه فقلت

الفصل الثاني والعشرون

كانت أوامر المفتش سلاك مختصرة حازمة فور حديثي معه
باليانف. ينبغي ألا "تسرب" شيء، وينبغي - بشكل خاص - عدم
تنبيه الأنسة كرام. وفي غضون ذلك سبهم البدء بحديث عن الحقيقة
في المنطقة المحاذرة للتير الأثري.

عدت وغريرلدا إلى البيت ونحن في غاية الانفعال لهذا المنظر
الجديد. ولم يكن بوسعنا قول الكثير بحضور دينيس بعد أن وعدنا
المفتش بصديق ألا تنسب بكلمة لأحد، وقد كان دينيس منشغلاً بتأجيله
الخاصة على أية حال، جاء إلى مكثي وبدأ بعث بأصابعه وطرده
قدميه شأنه حين يكون محرراً جداً. قلت له أخيراً: ما الأمر يا دينيس؟

- يا عم لين، إنني لا أريد مهنة البحرية.

دهشت لفوقه، فقد كان الفتى - حتى تلك اللحظة - مصمماً
جداً بشأن مهنة المستقبلية.

- ولكنك كنت متحمساً جداً لها.

- نعم، ولكنني غيرت رأيي.

يلطف: أندري، ليست كل الفتيات مثل ليتيس بروتيرو.

رد فوراً بغضب: أنت متعامل جداً عليها، ولا تحبها. غريزدا أيضاً لا تحبها، تقول إنها متعبة.

إن غريزدا محقة تماماً من وجهة النظر النسوية؛ فليتيس متعبة فعلاً، ولكن يوصي أن تدرك أن من شأن فتى مثل ديتيس أن يكره هذا الوصف.

- لو أن الناس يبدوون فقط بعض التسامح. حتى عائلة هارثي نابير يدورون ويندومون منها في وقت كهذا! لمجرد أنها غادرت لعبة الشس مبكرة قليلاً. لماذا تبقى إن هي أحست بالملل؟ أظن أنه كان لطفاً كبيراً منها أن تذهب أساساً.

- ذلك فضل عظيم.

ولكن ديتيس لم ينتبه لعبارتي الساخرة، فقد كان مستغرقاً في الآلام المعاصلة التي يحسها نهاية من ليتيس. وأضاف قائلاً: إنها حقا أبعد ما تكون عن الأنانية. وحتى أراك فقط علم أنايتها تقول إنها جعلتني أبقى هناك، فقد أردت أن أذهب أيضاً بالطبع، ولكنها رفضت ذلك بتافاً. قالت إن ذلك سيكون سيئاً على أسرة نابير، وهكذا بقيت ربيع ساعة أخرى لمجرد إسعادها. والآن سمعت أن سوزان هارثي نابير تدور في كل مكان وتقول إن ليتيس فتيلة الأدب.

فكرت بأن لنشاب أراء بالغة الغرابة في الأمانة والإثارة. قلت: لو كنت مكانك لما احتمت.

قال ديتيس: "حسناً، ولكن..." وبعد توقف طويل أكمل قائلاً: ينبغي على استعداد لأن... لأن أفعل أي شيء من أجل ليتيس.

- قليلون منا يستطيعون عمل أي شيء لأحد، وكائنات ما كانت رغبنا في ذلك، فلا حول لنا ولا قوة.
- ليتي كنت مهتاً.

يا للفن الممكّن، إن حب المراهقين مرض فتاك! أحضمت عن قول أي من الأمور الواضحة التي تتبادر بسهولة إلى الذهن وقد تكون مزعجة له، وبذلك ذلك تمنيت له ليلة طيبة وذهبت للنوم.
قمت صباح اليوم التالي لأجد غريزدا جالسة إلى طاولة الإفطار وفي يدها رسالة مفتوحة. كانت الرسالة من آن بروتيرو:

عزيزي غريزدا

إن استطعت القدوم أنت وزوجك للقاء هنا بهدوء اليوم سأكون ممتنة كثيراً لكما. لقد حدث أمر غريب جداً، وأرجو في استشارة الكاهن.

وخاص لا تذكرني ذلك عند قدومك فانا لم أخبر أحداً بشيء.

المحلمة: آن بروتيرو

قالت غريزدا: ينبغي أن نذهب بالطبع.

ولحققتها على ذلك، فقالت: أتساءل ما الذي عساه حصل؟

كنت أنا أيضاً أتساءل عن ذلك. قلت لغريزدا: أتعلمين، أشعر بأننا لم تصل بعد إلى نهاية هذه القضية.

- أتعني أننا لن نصل حتى يُقتل أحدٌ فعلاً؟

- كلا لم أقصد ذلك. أقصد أن فيها تفرعات وأموراً تحري في الخفاء ولا نعلم شيئاً عنها. هناك كم كبير من الأمور التي ينبغي إزاحتها وتبديدها قبل أن نصل إلى الحقيقة.

- أتعني بذلك أموراً ليست ذات أهمية ولكنها تعترض الطريق؟

- نعم، أظن ذلك، يجر عن المعنى بشكل جيد.

قال دينيس وهو يتناول بعض المرسى: أظن أننا نشير جميعاً صفحة كبرى لا داعي لها. إنه لأمر رائع أن يموت برونيرو، فلم يكن أحد يحبه. أروا أعرف أن الشرطة لا بد أن يهتموا... فهذا عملهم. ولكنني أتمنى شخصاً أن لا يموتوا على شيء. إنني أكره رؤية سلاك وقد ترفض ومضى متبعهاً بذلكه.

إن لدي من الضعف الشري ما يجعلني أميل إلى الموافقة على نقطة الخاصة بترقية سلاك؛ إذ ليس من حق رجل جعل دأبه إزعاج الناس ومضايقتهم أن يأمل حبه.

مضى دينيس قائلاً: الدكتور هيدوك يرى تقريباً نفس ما أراءه فهو لم يسلم قافلاً إلى العدالة أبداً. مع انذني قال ذلك.

أعتقد أن هذا هو الخطر في آراء الدكتور هيدوك. غفد تكبر صحيحه بحد ذاتها - وهذا ما لا أقرره أنا - ولكنها تترك على عقل الشباب اللاهي انطباعات لا يفصله هيدوك نفسه بكل تأكيد.

نشرت غريزelda من النافذة وقالت إن هي الحقيقة صحفيين، أنه

أضحت متهددة: أفانهم يصورون نوافذ المكتب ثانية.

لقد عانينا الكثير من هذا الأمر، ففي البداية كان فضول أهل القرية، حيث جاء الجميع لينظروا ويحلقوا. ثم جاء الصحفيون مسلحين بأجهزة تصويرهم، وجاء أهل القرية من جديد ليروا المصورين. وفي النهاية اضطررنا لإحضار شرطي من بلدة تلتش بينهم المجاورة ووضع خارج المنزل. قلت: حسناً، ستكون الحنازة صباح غداً، ويهدأ ستعف الحماسة بالتأكيد.

عندما وصلنا إلى أولد هول لاحظت وحسود بعض الصحفيين يتسكعون هناك، وقد أمطروني بالعديد من الأسئلة التي لم أجب عنها غير الحبوب المعتاد (الذي وجدناه الأفضل): "ليس لدي ما أقوله".

قادتني كبير المخدم إلى غرفة الجلوس التي بدا أن شغلها الوحيدة كانت الأنسة كرام... وقد بدت في سعادة كبيرة. قالت وهي تصافحنا: إنها مفاجأة، أليس كذلك؟ ما كنت لأفكر أبداً بمثل هذا الأمر، ولكن السيدة برونيرو امرأة لطيفة، كما أنه ليس من المستساغ بالنسبة لشابة مثلي أن تبقى بمفردها في مكان كلفتني طويلاً مع وحرد كل أولئك الصحفيين. وهذا لا يعني طبعاً أنني لم أستطع تقديم بعض المساعدة... فالمرء يحتاج فضلاً لسكريرة في مثل هذا الوقت، والأنسة ليتيس لا تقدم أية مساعدة أليس كذلك؟

لاحظت أن عدايتها القديم ليتيس باق، ولكن الفتاة أصبحت - كما هو واضح - نصيرة متحمسة للسيدة برونيرو. وقد تساءلت في نفس الوقت إن كانت قصة قتلها إلى هنا دقيقة جداً، فهي تدعي أن المجاورة جاءت من أن، ولكنني تساءلت إن كان الأمر

كذلك بالفعل. ربما كانت أول إشارة منها لكراميتها الإقامة في الفندق هي التي صدرت من الفتاة. ورغم أنني تركت عقلي مفتوحاً لتقبل كل الاحتمالات في هذا الأمر، إلا أنني لم أؤمن الآنسة كرام كانت صداقة كل الصديق.

في تلك اللحظة دخلت أن بروثيرو الغرفة. كانت فرنسي السواد الهادئ، وتحمل في يدها صحيفة مدتها إلى بنقرة حزينة وقالت: ليست لدي أية خبره بمثل هذه الأمور. أمر كريمة جنة، أليس كذلك؟ لقد رأيت صحفياً أثناء التحقيق. قلت له فقط إنني متزعزعة جداً وليس لدي ما أقوله، ثم سألني إن كنت منلهمة على العثور على قاتل زوجي فقلت له: "نعم". ثم سألني إن كانت لدي أية شكوك فأجبته بالنفي، وسألني إن كنت أرى أن الجريمة تدل على معرفة تفصيلية بالقربة فقلت إنها تبدو كذلك بالتأكيد. وكان ذلك كل ما دار من حديث. والآن انظر إلى هذه

في وسط الصفحة كانت صورة من الواضح أنها أعيدت قبل عشر سنوات (والله أعلم من أين جاءوا بها)، وتحتها بعنوان بارز:

أرملة تعلن أنها لن تسريح حتى توقع بقاتل زوجها

"السيدة بروثيرو، أرملة الرجل القاتل، وثقة أن تبحث عن القاتل ينبغي أن يتم في حدود القرية. ولديها شكوكها، ولكن لا شيء مؤكد. وهي تقول إن الحزن قد شلها، ولكنها مصممة على الإيقاع بالقاتل".

قالت آن: كلام لا يشبهني في شيء، أليس كذلك؟

قلت وأنا أعيد لها الحقيقة: كان من الممكن أن يكون الأمر

يعتقادي أمراً من ذلك.

قالت الآنسة كرام: أليس ذلك وقاحة منهم؟ بودي لو أرى واحداً من أولئك الذين يحاولون الحصول مني على شيء.

من طرفه عين السيدة بروثيرو اقتنعت بأنها ترى في هذا القول من الصحة أكثر مما أرادت الآنسة كرام له أن يبدو.

جاء من يعلن أن الغداء جاهز فدعنا إلى غرفة الطعام. لم نأت لتييس للغداء حتى كنا في منتصف وجبتنا، حيث دخلت ومضت بأسلوبها انتائه إلى حيث المكان الفارغ وهي تحيي غريزتها بالترسامة وتحبيني أنا بإيماءة من رأسها. راقبتها بعض الانتباه لأسباب خاصة بي، ولكنها كانت على نفس طبيعتها الغامضة المبهمة. كانت رائحة الفضال... هذا ما يضطرني الإنصاف للاعتراف به، وكانت ما تزال محببة من ليس السواد حيث ارتدت لباساً أحضر فاتح اللون.

بعد شرب القهوة قالت أن بهتوء: أريد أن ألكلم قليلاً مع الكاهن، سادعوه إلى الطابق العلوي حيث غرفة جلوسي.

جاء الوقت أخيراً لأعرف سبب استدعائها. نهضت ونعشتها على الفرج. توقفت عند باب الغرفة، وحينما كنت على وشك الكلام مدت يدها لتوقفني. بقيت منصنة وهي تنظر إلى الأسفل حيث الفضالة، ثم قالت: حسناً، إنهم يصرحون إلى الحديقة. كلا... لا تدخل هناك، ستصعد إلى الأعلى.

ووسط دعشتي سارت لأمي عبر العمر حتى نهايته، حيث كان خرج خفي أشبه بالسلم يفضي إلى الطابق الأعلى. ارتقت وأنا خلفها

حتى وجدنا أنفسنا في ممر خشبي يعفوه الفيل. فتحت أن أحد الأبواب وأدخلني إلى سقيفة واسعة قليلة الإضاءة بدا واضحة أنها تستخدم لتخزين الأثاث والحاجيات القديمة. كانت فيها صندوق ثياب، وقطع أثاث قديم مكسور، وبعض الصور المكدمسة، مع كل تلك الأشياء العديدة التي تحفل بها مثل هذه الغرف.

كانت دعشتي يادية للدرجة جعلتها تنسم قليلاً وتقول: عليّ أولاً أن أشرح لك الأمر. إن نومي خفيف جداً في هذه الأيام، وفي الليلة الماضية... أو بالأحرى صباح هذا اليوم، في حوالي الثالثة ليلاً، كنت على قنطرة بأنني سمعت أحداً يتحرك في المنزل. انصرفت لبعض الوقت، ثم نهضت أخيراً وبهرجت لأرى، وعلى استراحة الدرج خارج غرفتي أدركت أن الأصوات تأتي من فوق وليس من الأسفل. تقدمت حتى أسفل هذا الدرج الضيق، وهناك خيل لي أيضاً أنني سمعت صوتاً. ناديت: "هل من أحد؟"، فلم ألق جواباً ولم أعد أسمع شيئاً، وهكذا افترضت أن أعصابي هي التي تدعني وعدت إلى النوم. ولكنني صعدت إلى هنا في وقت مبكر من صباح اليوم لا بدعني لذلك إلا الفضول. ووجدت هذا!

انحنت وأدارت صورة كانت تمتد إلى الجدار وظهرها إلي.

شهقت دهشة. بدا واضحاً أن الصورة كانت رسماً شخصياً بالألوان الزيتية، ولكن الوجه كان مقطوعاً بطريقة وحشية لم يمد بالإمكان معها التعرف على صاحب الصورة، وفوق ذلك بدا واضحاً أن ذلك النقطيع والتشويه تم حديثاً. قلت: يا له من أمر غريب جداً!

- أليس كذلك؟ فل لي، هل يخطر في بالك أي تفسير؟

هزوت رأسي نائياً وقلت: في هذا الأمر نوع من الوحشية التي لا أرتاح لها. يبدو وكأن ذلك تمّ خلال نوبة من الغضب الجنوني.

- نعم، هذا ما ظننته أيضاً.

- ما هي هذه الصورة؟

- ليست لدي أدنى فكرة عن ذلك، فلم أرها أبداً من قبل. كل هذه الأشياء كانت في السقيفة عندما تزوجت لوكيوس برونسيو وذهبت للميش هنا.

- غريب جداً!

انحنيت وتفحصت الصور الأخرى. كانت من تلك الصور التي يتوقع المرء وجودها في مثل هذه السقيفة... صور عادية لمناظر طبيعية، وأخرى للوحات زيتية، ولوحات مقلدة ذات ألوان رخيصة.

لم أجد ما يقيد صندوق ثياب ضخم قديم الطراز وقد كتبت عليه الأحرف الأولى "أ ب". رفعت غطاءه فوجدته فارغاً، ولم يكن في السقيفة شيء آخر ذو دلالة. قلت: إنه فعلاً حدث مدهش جداً، ولكنه أيضاً... غير ذي معنى.

- نعم، وهنا يعني شيئاً.

ثم يكنّ ثم ما تروى غير ذلك. رافقتها إلى غرفة جلوسها فأغلقت الباب وقالت: أظن أن عليّ أن أفعل شيئاً حيال ذلك؟ أأعبر الشرطة؟

ترددت وقلت: من الصعب القول ظاهرياً إن كان...

أكملت هي العبارة قائلة: إن كان الأمر علاقة بجريمة القتل أم

لا، أعرف ذلك. هذا هو ممكن الصعوبة، فظاهرياً لا تبدو أية علاقة بين الأمرين.

- نعم، ولكنه أمر غريب آخر.

جلستا ساكنتين نطرب حاجبتنا، ثم قلت: ما هي عطلتك. إن كان لي أن أسأل؟

رفعت رأسها وقالت بشيء من التحدي: سأستمر في العمل هنا لستة أشهر أخرى على الأقل! رغم أنني لا أحب ذلك، فأنا أكره فكرة العمل هنا. ولكنني أرى أن ذلك هو السبيل الوحيد، وإلا قبل الناس إنني هربت... وإن ضميري يعتذري.

- ليس هذا معقولاً.

- أوه، نعم. سيفعلون ذلك. خاصة أنني عندما... عندما تنهي الأشهر الستة... سأنتزع لورنس.

أنفست عيناها وهي تقول: كلانا لا يريد الانتظار أكثر من ذلك.

- كنت أحسب أن ذلك سيحدث.

فجأة انتهزت ودفت رأسها يديها قائلة: أنت لا تدري كم أنا محبة لك... لا تدري. كنا قد ودعنا بعضنا، وكان على وشك طرجه. أشعر بشعور فظيع تجاه موت لوكيوس، ولو كنا نعطي للهروب مائة ومات وقتها لكان الأمر فظيها بالنسبة لي الآن، ولكنك جعلتنا نرى مقدار الخطأ في ذلك التصرف. ولهذا أنا معتنة لك.

قلت لها متحجماً: أنا أيضاً شاكر لكما.

اعتذلت في حليتها وقالت: ومع ذلك، طالما أن الفائز الحقيقي لم يكشف فإنهم سيفعلون حتماً أنه لورنس... أوه! نعم، سيفعلون ذلك، وخاصة عندما يتزوجني.

- يا عزيزتي، لقد أثبتت شهادة الدكتور هيدوك بما لا يدع مجالاً للشك...

- وحتى نعم الناس بالشهادات؟ إنهم لا يعرفون بأمرها، والدليل الطبي لا يعني شيئاً بالنسبة لأناس غرباء على أية حال. وهذا سبب آخر لبقائي هنا يا سيد كليمنت. إنني سأعثر على الحقيقة.

التمعت عيناها وهي تتكلم. ثم أضللت: ولذلك طلبت من تلك الفتاة اللقنوم إلى هنا.

- الآنسة كرام؟

- نعم.

- أنت التي دعوتها إذن. أعني أن الفكرة كانت فكرتك.

- فكرتي تماماً، لقد دعوتها إلى هنا عامدة.

- ولكن، أتراك تظنين من الممكن أن تكون تلك فتاة السابعة علاقة بالحرية؟

- من السهولة البائدة الظهور بمظهر الصحافة يا سيد كليمنت. هذا واحد من أسهل الأمور في الدنيا.

- إذن فأنت حقاً تظنين...

- لا، لا تكمل، فأنا لا أظن شيئاً سوى أنه تلك الفتاة تعرف شيئاً ما... أو ربما عرفت شيئاً، أريد دراستها عن كثب.

قلت متأملاً: وفي أول ليلة لها هنا تم تمزيق تلك الصورة؟

- أنظنها هي التي فعلت ذلك؟ ولكن لماذا؟ يبدو ذلك في منتهى السخف والاستحالة.

- يبدو لي في منتهى السخف والاستحالة أن يقتل زوجك في مكبي، ولكنه قتل فيه!

وضعتُ يدها على ذراعي وقالت: أعرف، إنه أمر فظيع بالنسبة لك. إنني أدرك ذلك، مع أنني لم أقصد كثيراً عنه.

أعرجتُ القوط الأزرق اللازوردي من جيسي ورفعتُ أمامها قائلاً: أظن أن هذا لك؟

- أوه، نعم!

مدت يدها لتأخذه بإشمامة سرور قائلا: أين وجدته؟

ولكنني لم أضع القوط في يدها الممدودة، بل قلت: أمانجي إن احتفظت به لفترة بسيطة؟

- لا أمانع بالتأكيد.

بدت متسائلة، ولكنني لم أشبع فضولها. سألتها عن وضعها المالي وقلت: أعرف أنه سؤال وقع، ولكنني لا أقصده بهذا المعنى.

- لا أراه وحقاً أبداً، فأنت وغريزelda أفضل صديقين لي هنا،

كما أنني أحب تلك المعجوز العسيلة الأنسة ماربل. لقد كان فوكيوس كما تعلم غنياً جداً، وقد قسم تركته بالتساوي تماماً بيني وبين لبيس. هذا المنزل مؤول إليّ، ولكن تقضي الوصية بأن تحتار لبيس من الأثاث ما يمكنه لفرض بيت صغير لها، وقد ترك لها مبلاتاً منفصلاً لثراء بيت، بحيث تصبح القسمة متساوية.

- ما هي عطيلها، أنظرين؟

ابتسمت أن يسخرية وقالت: إنها لا تعبرني بعطيلها. بحيل إلي أنها مشترك هذا المنزل بأمرع ما تستطيع. إنها لا تحبني... لم تحبني أبداً. أفلتني الممطرة، رغم أنني حاولت حقاً أن أكون منصفة معها دائماً، ولكنني أحسب أن أمة غداة تكره وجود امرأة أحب شابة.

سألتها غداً: أتحبها؟

نم تحبني على الفور، وهذا ما أتعني بأن أن بروثيرو امرأة شديدة الصدق. قالت أخيراً: أحببتها في البداية. كانت فتاة رائعة جداً، ولكن لا أظن أنني أحبها الآن. لا أدري لماذا... ربما لأنها لا تحبني. أنا أحب أن يحبني الناس.

قلت: "كلنا نحب ذلك"، قرأتها تنسم.

بقيت أمامي مهمة واحدة، وهي تبادل بضع كلمات مع لبيس بروثيرو على الفرف. وقد تدهرت ذلك بسهولة عندما رأيتها وحدها في غرفة الخفوس، وكانت غريزelda وغلاديس كرام في الحديقة. دخلتُ وأغلقت الباب خلفي وقلت: لبيس، أريد الحديث معك.

رفعت رأسها دون اهتمام وقالت: نعم؟

كنت قد فكرت مسبقاً فيما سأقوله. معددت يدي بالقرط الأزرق وقلت: لماذا أسقطت هذا في مكبي؟

وأيتها تصطبّب للحظة... كاد ذلك يكون أقرب للمح البصر، ثم استعادت السيطرة على نفسها بسرعة مذهلة جعلني أشك فيما رأيته حينئذ، وقالت دون اهتمام: أنا لم أسقط في مكبك شيئاً أبداً. هذا ليس لي... إنه قرط آن.

- أعرف ذلك.

- حيناً، لماذا تسألني إذن؟ لا بد أن آن أسقطته.

- إن السيدة بروثيرو لم تدخل إلى مكبي إلا مرة واحدة بعد الحريمة، وعندها كانت تلبس السواد، ولعلك لا يمكن أن ترتدي مع السواد قرطاً أزرق.

- في تلك الحالة لا بد أنها أسقطته قبل ذلك... هذا هو التفسير المنطقي.

- منطقي جداً. أتراك تذكرين متى كانت زوجة أبيك تضع هذا القرط في أذنها آخر مرة؟

- آوه!

نظرت إليّ نظرة بدت فيها بعض الحيرة وقالت: أعذا مهم جداً؟

- ربما كان مهماً.

- سأحاول التذكر.

جلست هناك عاكفةً على حاجبين تفكر. لم يسبق لي رؤية لينيوس بروثيرو يمثل هذه الفتنة التي بدت عليها في هذه اللحظة. قالت فصاحت: آوه، نعم! كانت تلبسه... يوم الخميس. تذكرت الآن.

قلت ببطء: الخميس كان يوم الحريمة، وقد جاءت السيدة بروثيرو إلى غرفة المكب من الحقيقة في ذلك اليوم. ولكنها قالت في شهادتها - إن كنت تذكرين - إنها لم تصل إلا للباب الزجاجي للمكب، وليس إلى داخله.

- ولين وحدته أنت؟

- ملقي تحت طاولة الكتابة.

قالت لينيوس ببرود: يبدو الأمر - إذن - كما لو أنها لم تقل الحقيقة، أليس كذلك؟

- أتحين أنها دخلت ووقفت عند الطاولة؟

- هكذا يبدو، أليس كذلك؟

ثم نظرت إليّ بعينين صفتين وقالت بهلوه: إن أردت رأيي فإني لم أحسب أبداً أنها كانت تقول الحقيقة.

- وأنا أعرف أنك أنت لا تقولين الحقيقة يا لينيوس.

جفت وقالت: ما الذي تعنيه؟

- أعني أن آخر مرة رأيته فيها هذا القرط كانت صباح يوم الجمعة عندما أتيت إلى هنا مع الكولونيل ميلشيت. كان موضوعاً

مع فردته الأخرى على طاولة زينة السيدة بروثيرو، وقد ظلمت
الفردتين كلتيهما بنفسى عملياً.

- أوه...!

اضطربت وفذفت نفسها فجأة على ذراع كرسيها وانفجرت
بالبكاء. تدلى شعرها الأشقر حتى كاد يبلغ الأرض. كان موقفها
غربياً... جميلاً ونلقياً.

تركتها تتعجب لوضع دقائق في حمت ثم قلت لها بكل لطف:
لماذا فعلت ذلك يا ليتيس؟

- ماذا؟

فمرت وعدلت من جلستها وهي تقذف شعرها بقوة إلى
الخلف. بدت مذعورة... بل مرعوبة إلى حد ما. قالت: ماذا تعني؟

.. ما الذي جعلت تفعلين ذلك؟ أمي الغيرة؟ كراهيتك لأد؟

- أوه...! أوه، نعم!

ردت شعرها عن وجهها إلى الخلف وبدت فجأة وكأنها
استعادت السيطرة على نفسها ثم قالت: نعم، بوسعك أن تسمي
ذلك غيرة. كنت حوساً أكرهه آن... منذ أن أتت هنا لتلعب دور
الملكة. لقد وضعت ذلك القوط الياقوت تحت الطاولة. كنت أرجو
أن يوقعها ذلك في المتاعب... وكان سيوقعها لو لم تكن أنت ذلك
المتدخل الذي يدرس أنفه ويتلمس طاولات زينة الآخرين. وعلى كل
حال، ليس من شأن رجل الدين أن يقوم بمساعدة الشرطة.

بدأ أن من الصعب النظر بعدياً إلى محاوراتها الانتقام من آن.
وقد قلت لها ذلك، وأضحت أنني سأعيد القوط للسيدة بروثيرو دون
أن أخبرها شيئاً عن ملابسها عشوري عليه. بدت متأثرة بذلك بعض
شيء وقالت: هذا لطف كبير منك.

سكنت قليلاً ثم قالت وهي تختار كلماتها بعناية ونسج
بوجهها: لو كنت مكانك يا سيد كليمنت... لو كنت مكانك
لأبعدت دينيس من هنا بأسرع ما يمكن. أظن... أظن أن ذلك أفضل.

رفعت حاجتي بشيء من التعجب، ولكن بشيء من التسلل أيضاً.
أضافت قائلة بنفس ذلك الأسلوب الفطيع: سيكون ذلك أفضل فيما
أظن. إنني أسفة بشأن دينيس. لا أظنه... على كل حال، أنا أسفة.

وتركتنا الموضوع عند تلك النقطة.

• • •

يكفه هو لها يمكن أن يلقي الضوء على الأمور... ولكن بمجرد أن تعلم أننا نعرف بأمرها فستطبق فيها هكذا.

ثم يوضح الشرطي كيف هي هذه الهكذاء، ولكنني شككت في إمكانية أن تطبق الآنسة غلابيس كرام فعلها بالطريقة التي وصفها؛ فقد كان من المستحيل تصورها إلا كفتاة تتدفق كلاماً.

قال الشرطي هيرست بأسلوب تعليمي: عندما يتنحل امرؤ شخصية غيره فلا بد أن تعرف لماذا يتنحل.

- أمر طبيعي.

- ولطوب. لا بد أن يوجد في هذا القبر... وإلا لماذا بقي بحث فيه يوماً؟

- ربما اتخذه عنراً لبحوم هنا.

غير أن فكري لم ترق للشرطي فقال هرود: ذلك رأي الهواة.

- ولكنك لم تعد الحقيقة على أية حال.

- مستجدها يا سيدي، لا شك في ذلك.

- لست واثقاً إلى هذا الحد. كنت أفكر بقول الآنسة ماربل إن الفتاة عادت بعد وقت قليل وهي لا تحمل شيئاً، وفي هذه الحالة ما كان لها من الوقت ما يكفي للوصول إلى هنا والعودة ثانية.

- لا تأبه لما تقوله المجازر، فعندما يشاهدن شيئاً غريباً ويتظنون عواقبه بكل لهفة يمر الوقت سريعاً بالنسبة إليهن. وعلى أية

الفصل الثالث والعشرون

في طريق عودتنا افترحت علي غريزelda أن نحول طريقنا بحيث نمر على القبر الأثري؛ كنت راغباً في معرفة ما إذا كان الشرطة يعملون هناك، وإن كانوا كذلك فما الذي اكتشفوه، ولكن كان لدى غريزelda ما تفعله في البيت، وهكذا تركني لأقوم بالمهمة بمفردي.

وجدت الشرطي هيرست يتولى مسؤولية العمل هناك. قال: ما من أثر حتى الآن يا سيدي، ومع ذلك فإن المنطق يقول إن هذا هو المكان الوحيد لكتفنا.

وقد احترت في فهم ما يرمي إليه، إلا أنه سرعان ما أوضح قائلاً: ما أعنيه يا سيدي هو أنه ما من مكان آخر يمكن أن تكون تلك الفتاة قد قصدهت بسلوكها ذلك الطريق، فهو لا يؤدي إلا إلى أولد هول وإلى هنا وحسب.

- أحسب أن من شأن المفتش سلاك أن يزوري أي إحراء بسيط من قبل التوجه مباشرة وسؤال الفتاة.

- إنه حريص على عدم تبيها للأمر؛ فكل ما تكبه لترون لو

حال، لن نجد امرأة تعرف شيئاً عن الوقت.

فطالما تعجبت من ميل العالم كله للتعميم: إذ سادوا ما تصح التصميمات، إن صنع منها شيء، وعادة ما تكون عاطفة جدد. أنا شخصياً أعاني من ضعف الإحساس بالوقت (وذلك سبب تركي لنساعة متقدمة عن الوقت الحقيقي)، أما الآلة ماربل -مثلاً- فلهذا إحساس مرهف بالوقت؛ فساعات بينها دقيقة كلها حتى الثواني، وهي نفسها دقيقة جداً في كل مواعيدها. ولكني لم أكن أنوي معادلة الشرطي في هذه النقطة، ولذلك تمنيت له مساء سعيداً وحظاً طيباً ومضيت.

كنت أقتررب من البيت عندما جاءني الفكرة. وقد جاءت دون مقدمات، بل التهمت فجأة في ذهني كحل محتمل.

ربما تذكرون أنني -لدي بعثي الأول في الطريق الترام في اليوم التالي للاحرمة- وجدت الأغصان على غير طبيعتها في مكان معين، وقد تبين -أو أن ذلك ما حسنته وفنها- أن ذلك الأكثر كان من مرور نورنس لحوالها وهو يتابع مهمة كمهني.

ولكنني تذكرت أننا عثرنا معاً بعد ذلك على أثر آخر لشخص مر بين الأغصان، وتبين أن ذلك الشخص لم يكن سوى المفتش. وأنا أعيد التفكير في الأمر تذكرت على نحو محدد بأن الأمر الأول (أثر نورنس) كان واضحاً مدحوظاً أكثر من الثاني، كما لو أن أكثر من شخص قد سلك ذلك الطريق، وفكرت في أن ذلك ربما كان هو الذي لفت انتباه نورنس أساساً لذلك الأثر. فماذا لو افترضنا أن ذلك الأثر الأول كان بفعل مرور الدكتور ستون أو الآلة كرام؟

تذكرت -أو عجل في أنني تذكرت- أنني رأيت هناك العديد من الأوراق الذائلة على أغصان مكسورة، فإن كان الأمر كذلك لما كان يحدث ذلك الأثر قد تم في نفس الظهيرة التي بحثنا فيها أنا ولورنس. كنت أقتررب لتوي من ذلك المكان المقصود، وقد ميزته بسهولة وشققت طريقتي ثانية بين الأغصان، ولاحظت هذه المرة وجود أغصان كسرت حديثاً. لقد مر أحدهم فعلاً من هنا بعد مروري أنا ولورنس. وسرعان ما وصلت إلى المكان الذي التقيت فيه بلورنس. ولكن الأثر الخفيف امتد أبعد قليلاً، ومضيت ورائه. وفجأة اتسعت مساحة ذلك الأثر لتأخذ شكل مساحة صغيرة خالية بها أثار لتفجير حديث في قشرة الأرض. وإني أقول مساحة خالية لأن النباتات فيها كانت أقل مما عداها، أما أغصان الأشجار فوقها فقد تشابكت، ولم يكن المكان كله أكثر من بضعة أقدام.

في الجانب الآخر كانت النباتات كنبضة مرة أخرى، وبدأ واضحاً أن أحداً لم يشق طريقه عبرها مؤخراً. ومع ذلك بدت على غير طبيعتها في مكان واحد فقط. عبرت إليه وركعت على ركبتي وأخذت أبعد أغصان الشجيرات والنباتات بكلتا يدي. وقد وجدت مكاناً في سطح بني لامع. أدخلت يدي وكلتي انفعال، وبكبر من الصعوبة أعرجت حفية بنية صغيرة.

أطلقت صيحة انتصار، فقد نجحت! ورغم ملاحظات الشرطي المتهمكة فإني أثبت صيحة تحليلي. إلى هنا جمعت الأنسة كرام الحقيبة دون شك. حاولت معالجة قفل الحقيبة فوجدته مغلاً.

وفيما أنا أنهض واقفاً لاحظت حبة كريستالية صغيرة نعل إلى

اللون البني، النقطتها بشكل يكاد يكون ألياً ودستها في جيبي، ثم أمسكت بالحقيبة من مقبضها وعدت سالكة الطريق الترابي من جديد. وفيما أنا أصعد المرفقة لأعبرها إلى الممشى المؤدي إلى البيت صاح بي صوت منفصل قريب: أوه! سيد كليمنت. لقد وجدتها! يا لذكائك!

وازنت الحقيبة على السياج بيني وبينها وأنا أسجل في ذهني حقيقة أن الأنسة ماربل هي -بلا منازع- سيدة من يروون ولا يروون. قالت: هذه هي... كنت سأعرفها أينما كانت.

رأيت أن زعمها هذا يتطوي على شيء من المبالغة مع وجود الآلاف من الحقائق الرخيصة اللامعة التي يشبه بعضها بعضاً بحيث لا يملك أحد تمييز واحدة منها وهو يراها في ضوء القمر من مثل هذا البعد، ولكنني أدركت أن القصة كلها كانت انتصاراً يستحق للأنسة ماربل، الأمر الذي يجعلها الخروج بشيء من المبالغة المنفورة.

- أحسبها مقلدة يا سيد كليمنت؟

- نعم، كنت على وشك أخذها إلى مركز الشرطة.

- ألا تنظر من الأفضل الاتصال بهم هاتفياً؟

ما من شك في أن الاتصال الهاتفي أفضل بكثير؛ إذ سيكون مسيرتي عبر القرية حاملاً حقيبة بيدي مدعاة لدعابة غير مرغوبة. وهكذا فتحت بوابة حديقة الأنسة ماربل ودخلت البيت من خلال الباب الزجاجي، وهناك اتصلت وأبلغت عن الخبر من غرفة الخدم التي أغلقت بابها.

كانت النتيجة أن المفتش سلاك أعلن أنه سيكون عندنا في غضون دقيقتين. وعندما وصل كان في أنكك حالاته. بساطوني غائلاً: حصلنا عليها إذن، أليس كذلك؟ كان عليك -يا سيدي- ألا تحتفظ بالمعلومات نفسك. إن كان لديك ما يدعو للاعتقاد بأنك تعرف معية افترض الذي يجري البحث عنه فقد كان عليك إبلاغ ذلك للسلطات المحلية.

- كان ذلك مجرد صدفة، فقد جاءني الفكرة فجأة.

- وهذه قصة محتملة؟ نشي ما يقرب من ثلاثة أرباع الميل داخل غابة، ونصد مباشرة إلى النقطة الصحيحة ونضع يدك على الحقيبة!

كان بإمكانني أن أشرح للمفتش سلاك المحطرات المنطقية التي قادتني إلى تلك البقعة تحديداً، ولكنه كان قد حقق غرضه المعشاة في إلحاحي، ولذلك لم أقل شيئاً.

قال المفتش سلاك وهو ينظر إلى الحقيبة بكرامية وباستعداد لعدم الاهتمام: حسناً؟ أحسب أن من الأفضل أن تنظر إلى ما بداخلها.

كان قد أحضر معه رزمة من المفاتيح وسلكاً، وكان للفلفل من النوع الحرخيص، فلم يستغرق فتح الحقيبة أكثر من دقيقتين.

لا أعرف ما الذي كنا نتوقصه... وبجمل لي أننا توقعنا شيئاً مشرقاً حذاً. ولكن أول ما صادفته أعيننا كان وشاحاً ذا نقش على شكل مربعات وقد اتسغ بالدهون. رفعه المفتش فظهر بعده معطف قزوق غامق قد بهت لونه وهو أسوأ من سابقه. وتبع ذلك كتاب من قملش ذي مربعات.

قال المفتش: بضاعة فاسدة.

ثم جاءت بعد ذلك جزمة منخفضة الكعب مهترلة، وفي أسفل الحقيبة كانت رزمة ملفوفة بورق الصحف.

قال المفتش بمرارة وهو يفتح الرزمة: أظنه قصباً.

بعد لحظة كان يمسك أنفاسه دهشة، فني داخل الرزمة كانت بعض الأغراض القصبية للمزعزعة وصحن واسع من نفس المعدن!

صاحت الأنسة ماربل صبيحة نعرف حادة وهتفت: إنها فوتسي الكولونيل بروثيرو، وبعضها يعود لعهد الملك تشارلز الثاني. هل سمعنا بهذا الأمر!

احمر وجه المفتش كثيراً وقال: كانت تلك هي اللعبة إذن... مسألة مرفقة؟ ولكني لا أستطيع فهم الأمر إذ لم يذكر شيء عن فقد مثل هذه الأمور.

قلت: ربما لم يكتشفوا فقدانها. لا أظن مثل هذه الأغراض الثمينة تكون موضوعة بشكل ظاهر للاستخدام اليومي. ربما كان الكولونيل بروثيرو قد احتفظ بها في خزانة ما.

قال المفتش: ينبغي أن أحقق في ذلك. سأذهب الآن فوراً إلى أولد هول. لهذا - إذن - أطلق دكتورفا ستون ساقه للريح... فبسبب الجريمة وغيرها من الأمور الغريبة، خشي أن نعلم بأفشطته. رأى أن من المرجح أن يتم تفتيش أمتعة، فدفع القناة لتعريضها في الغابة مع ثياب مناسبة للتكر. كان يتوي العودة من طريق مختلف لأخذ تلك الأغراض في ليلة ما بينما تبقى هي هنا لتبديد الشكوك. حسناً، في

قلت أمر إيجابي واحد، فهذا يبرره من قضية القتل. لا علاقة له بجريمة القتل، تلك مسألة أخرى مختلفة.

أعاد وضع الأغراض في الحقيبة ثم انصرف رافضاً دعوة الأنسة ماربل لتناول كوب من الشاي.

قلت متلهفاً: حسناً، ما قد خل أحد الاقتاز. ما قاله سلاك صحيح تماماً، ما من مبررات للشك بالدكتور ستون فيما يخص جريمة القتل، فلكل فعله تفسير مقنع تماماً.

- يبدو الأمر حقاً على هذا النحو، مع أن المرء لا يمكن أن يكون واثقاً تماماً من كل شيء، وليس كذلك؟

- المدافع غائب بالتأكيد! فقد حصل على ما يريد وكان على وشك المغادرة.

- نعم... نعم.

كان واضحاً أنها غير مقتنعة تماماً، ونظرت إليها بشيء من الفضول فسارعت للإجابة على نظرتي المتسائلة بلهفة بهالطها الاعتذار: لا شك أنني معطلة تماماً، فأنا غيبية في مثل هذه الأمور، ولكنني كنت أتساءل فقط... أعني أن هذه القضايا ثينة جداً، ليس كذلك؟

- أظن أن صحننا فضياً كالذي رأيته قد بيع قبل أيام بنحو ألف جنيه.

- أعني أن القيمة ليست في المعدن فقط.

- كلا، فالقيمة تكمن في جماليته وتاريخه.

- هذا ما أعنيه، ويبيع مثل هذه التحف بتظلم وفقاً لترتيب الأمر، وحتى لو تم ترنيبه فلا يمكن المضي في الأمر إلا بسرعة. أعني أن السرقة - إذا ما تم الإبلاغ عنها ودب الصياح لدى الشرطة - فمن يكون بالإمكان تسويق تلك الأغراض أبداً.

- لا أفهم تماماً ما الذي تعنيه؟

ازداد ارتياك الآنسة ماريل وازدادت لهبتها اعتذاراً وقالت: أعلم أنني لا أحسن التعبير، ولكن يبدو لي أن... أن هذه الأغراض لم يكن من الممكن سرقتها هكذا ببساطة. التصرف المتفجع الوحيد هو أن يتم استبدال تلك التحف بنسخ زائفة عنها، وعندها ربما لا نكتشف السرقة إلا بعد زمن طويل.

- هذه فكرة عجيبة.

- ستكون تلك هي الطريقة الوحيدة، أليس كذلك؟ وإن كان الأمر كذلك، ففور استبدال التحف لن يكون سبب - كما قلت - لفشل الكولونيل بروثيرو... بل على العكس.

- بالعبط، هذا ما قلته.

- نعم، ولكني كنت أنسأل فقط... لا أفري طبعاً... كما أن الكولونيل بروثيرو كان من عادته أن يتكلم كثيراً عما يعترق فعله قبل القيام به فعلاً، وكان أحياناً لا يقوم بما اعتزمه أبداً، ولكنه ذكر بالتأكيد...

- ماذا ذكر؟

- ذكر أنه سيقوم بشين كل حاجياته... ونحدث عن شخص

سيتقي من لندن، لأغراض الحصر... كلا، ليس الحصر؛ فالحصر لا يقال إلا في معرض التراكات... ولكن لأغراض التأمين. فقد أخبرهم أحدهم بضرورة القيام بذلك. تحدث في هذا الموضوع كثيراً، وفي ضرورة تأمينه. لا أدري طبعاً إن كان قد قام بأية ترنيبات فعلية، ولكن إن كان قد قام بذلك...

- فهمت.

- كان من شأن التعبير أن يعرف الحقيقة فور رؤيته للفضيات، وعندها سبذكر الكولونيل بروثيرو أنه عرض التحف على الدكتور ستون. أنسأل إن كانت عملية الاستبدال قد تمت وقتها... بقليل من خفة اليد كما يسمونها. عملية ذكية... ولكن إن كان الكولونيل قد استدعى خبيراً لتأمين الفضيات فسوف تكون الفاس قد وقعت في الرأس كما يقول العامة.

- فهمت فكرتك. أفطن أن علينا التأكيد من هذا الأمر.

ذهبت ثانية إلى الهاتف. وسرعان ما كنت أتحدث مع أن بروثيرو في أولد هو. قلت لها: كلا، ليس في الأمر شيء بالغ الأهمية. هل وصل المفتش؟ لواء إنه في طريقه إليك إذن. سيذهب بروثيرو، أنتطعين بإخباري إن كنتم قد أجرستم تسميناً لمحتويات منزلكم؟ ماذا تقولين؟

جاء جوابها واضحاً جازماً. شكرتها ووضعت السماعة وعدت إلى الآنسة ماريل قائلاً: جارك جواب مؤكد. لقد أخبرني الكولونيل بروثيرو ترنيباته لقدوم عيسير من لندن يوم الإثنين... أي غداً... للقيام بشين شامل. وبسبب وفاة الكولونيل تم تأجيل الأمر.

قالت الأنسة مارييل مهددة: إذن فقد كان لديه دافع.

- بالنسبة للمنافع نعم، ولكن هذا كل ما في الأمر. فعندما أطلقت الطفلة كان الدكتور ستود قد انضم لشوه إلى لورنس وأن، أو أنه كان يصعد المراقبة في طريقه للانضمام إليهما.

قالت الأنسة مارييل بتأمل: نعم، هذا يخرجنا من دائرة الشك.

• • •

حدثت إلي بيتي لأحد هاوز في انتظاره في مكبي. كان يشترع المكتب حيثة وذهاباً بعصيدة. وعندما دخلت المكتب جفيل كمن أطلقت عليه النار وقال وهو يمسح جبينه: ينبغي أن تعطيني، فأعصاني أصبحت محطمة مؤسراً.

- يا صديقي العزيز، عليك بالتأكيد أن تسافر من أجل بعض الخير، وإلا سنجذبك منهاراً تماماً، وهذا لن يفيد في شيء.

- لا أستطيع ترك موقعي. كلا، هذا شيء لن أفعله أبداً.

- إنها ليست مسألة ترك موضع. أنت مرهض، وأنا واثق أن هيدوك سينقضي معي في ذلك.

- هيدوك... ما هذا الطيب؟ مجرد طيب عام في الريف.

- لا أحسبك أنصفته. لقد أعبر يوماً رجلاً قديراً في مجال عمله.

- أوه! ربما. نعم، أظنه كذلك، ولكنني لا أجه.

أغمض عيني وزهرت ريشه بتشتج.

الفصل الرابع والعشرون

من الواضح لي أن ثمة شيئاً غير طبيعي أبداً عند هاويز. وقد بدا
مدرساً لا لئلا، لأنه فتح عينيه وقال بسرعة: ليس بي شيء حقاً. لا
يعلم الأمر مسألة هذا الصداق... هذا الصداق الرهيب المعضني. لا أدري
إن كان يوسعلك إعطائي كوباً من الماء.

- بالتأكيد.

ذهبت وأحضرت له كوب ماء بنفسي؛ فصرخ الآخر في
بهتة مبالغة لا طائل منها. أعطيت الماء فشكرني وأخرج من حبه
علبة كروتونة فتحتها وأخرج منها كبسولة فواه ابتلعها مع الماء وقال:
فيها مسحوق لمعالجة الصداق.

تساءلت فجأة إن كان هاويز قد أدمن تعاطي مثل هذه العقاقير،
فمن شأن ذلك أن يفسد كثيراً من تصرفاته الغريبة، ولذلك قلت له:
لعلك لا تأخذ الكثير من هذه العقاقير كما أرحو.

- أوه، لا، لا. لقد حذرنى الدكتور هينوك من ذلك، ولكنها
والعة فعلاً؛ فهي تسبب أحياناً قوياً.

وقد بدا بالفعل أميل إلى الهدوء والاعتزان. قلت له: اذهب إلى
البيت واسترح. كلا، لن أسمع أي مناقشة في ذلك... ولا كلمة.

شكرني ثانية، ثم قال وعيناه تتجاوزاني إلى الباب الزجاجي:
لقد... ذهبت إلى أولد هول اليوم، ليس كذلك يا سيدي؟

- نعم.

- أرحو أن تعذرني... ولكن هل أرسل في طلبك إلى هناك؟

نظرت إليه متلهثاً فتورد وجهه وقال: إنني أسف يا سيدي.
إنني... إنني حسيت فقط أن بعض التطورات الجديدة ربما حدثت
وكانت سيئة في استدعاء السيدة بروثيرو لك.

لم يكن في نيتي أبداً أن أشبع فضول هاويز، فقلت له: لقد
لقدت مناقشة تربية الحنازة وبعض الأمور الصغيرة الأخرى معي.

- أوه! كان ذلك كل ما في الأمر... فهمت.

لم أتكلم. نطمت متقللاً من قدم إلى أخرى، ثم قال أخيراً: السيد
ويديغ جاء لزيارتي ليلة أمس. ولا... ولا أدري لماذا.

- ألم يخبرك؟

- أكنى بالقول إنه فكر بالمجيء لزيارتي. قال إن العراء يشعر
بالوحدة قليلاً في الليل، ولكن لم يسبق له أن زارني من قبل.

قلت متسماً: حسناً، يفترض أنه شاب حسن الصحة.

- ولماذا يأتي لزيارتي؟ لست مرفاحاً لذلك.

علا صوته حتى احتد وهو يضيف: قال إنه مهتود عليّ ثانية.
ما معنى هذا كله؟ ما هي الفكرة التي تراوده برأيك؟

- ولماذا تفترض أن لديه دافعاً خفياً؟

رعد هاويز بعناد: لست مرفاحاً لذلك. إنني لم أهاجمه بأي
شكل. لم أشر إلى أنه هو المذنب... حتى عندما اتهم نفسه قلت إن
ذلك يبدو شراً غير مفهوم أبداً. ولو كانت لدي شكوك بأحد لكلمات

بذلك الرجل أرتشر، وليس به هو أبداً. أرتشر من حيلة مختلفة تماماً؛ فهو مشرد لا خلق عنده ولا وارث... محروم عاتق مكبر.

- ألا ترى أنك قاسي قليلاً عليه؟ فحنن لا تعرف عن الرجل إلا القليل في نهاية الأمر.

- سارق، لا يخرج من السجن حتى يعود إليه، لا يتورع عن فعل شيء.

سأنته بفضل: أنظن حقاً أنه أطلق النار على بروثيرو؟

لدى هاوز كراهية راسخة للإحابة المختصرة بنعم أو بلا، وقد لاحظت ذلك كثيراً مؤخراً. أحابني قائلاً: ألا ترى أنت يا سيدي أن ذلك هو الاحتمال الوحيد الممكن؟

- لا يوجد - حسب معلوماتنا - أي دليل ضده مهما كان.

قال هاوز بحماسة: وتهديداته، أنسيت تهديداته؟

سكنت سماع كل هذا الكلام عن تهديدات أرتشر، إذ لا يوجد - بقدر ما أعرف - دليل على أنه أطلق أية تهديدات أساساً.

- لقد كان معصباً على الانتقام من الكونتيريل بروثيرو، وهكذا ملأ جوفه عمراً ثم قتله.

- هذا افتراض محض.

- ولكن لا بد أن تعرف أنه محتمل تماماً؟

- كلا، لا اعتبره كذلك.

- إذن لا بد أن تعتبره ممكن الحدوث؟

- كل شيء ممكن الحدوث.

- لماذا لا تعتبره محتملاً؟

- لأن رجلاً مثل أرتشر ما كان ليفكر باستخدام المسدس. إنه السلاح الخطأ.

بدا أن هاوز قد فوجئ بمنطقي. وكان واضحاً أن ذلك لم يكن الاعتراض الذي توقعه. سألتني بارتباب: أنظن حقاً أن اعتراضك هذا ممكن فعلاً؟

- إنه - بالنسبة لي - عفة أكيدة كبرى أمام إمكانية اتهام أرتشر بارتكاب الجريمة.

لم يقل هاوز شيئاً في مواجهة تأكيدي الحازم، ولكنه شكرني وانصرف. رافقته حتى الباب الأمامي، ولاحظت على طارئة العبالة أربع رسائل تجمع بينها عصائير مبنية؛ فقد كانت مكتوبة كلها بخط أنثوي لا يمكن أن تحفظه العين، وكانت تحمل جميعاً عبارة "يسلم باليد، عاجل"، والفرق الوحيد الذي استطعت ملاحظته هو أن إحدى الرسائل كانت منسحة أكثر من البقية. وقد جعلني الانشابه بين هذه الرسائل أراها أكثر من عددتها الحقيقي.

خرجت ماري من المطبخ فرأيتني أحرق في الرسائل فتطلعت فحالة: منمت كلها باليد في فترة ما بعد الضداء، باستثناء واحدة وجدت في الصندوق.

لومأت براسي وأخذت الرسائل وضعت إلى مكثي.

كانت أولى تلك الرسائل كما يلي:

عزيزي السيد كليمنت،

لقد علمتُ شيئاً أشعر أنك ينبغي أن تعرفه، وهو يتعلق
بوفاة الكارولين برونزرو الخمسين. سوف أكون متة كثيراً
لسماع نصيحتك في هذا الشأن... فيما إذا كان عليّ أن
ألجأ إلى الشرطة أم لا. لقد أصبح لديّ - منذ وفاة روجي -
عزوف كبير عن كل أنواع الشهرة والدعاية. ربما كان
يوسعتك المرور لرؤيتي لضع دقائق بعد ظهر اليوم.

المحاسة: مارثا برايس وينلي

فتحت الرسالة الثانية، وقرأت فيها:

عزيزي السيد كليمنت،

إنني في حيرة شديدة وانفعال شديد لمعرفة ما يعني عليّ
لعله. لقد ناهى إلى هلمي شيء أشعر أنه ربما كان هاماً.
ولكنني أشعر برعب كبير من التورط مع الشرطة بأي شكل،
وأنا بالغة الإبراهيم والقلق. فهل أتصل عليك إن طلستُ
منك المرور بي لضع دقائق حتى نحلّ لي شكوكي بحيرتي
بالطريقة الراجعة عليّ طالما هددتها منك؟

اهذرنني على إزعاجك.

المحاسة جود: كارولين وهرمي

ألممت بمحتوى الرسالة الثالثة بنظرة، فقد جاء فيها بالتضام:

عزيزي السيد كليمنت،

لقدني أمر هام جداً، وأشعر أنك أتوق من يعني أن يطلع

عليه. هل لك أن تأتي لرؤيتي لي وقتاً ما عصر اليوم؟
سوف أخطر.

وقد حملت هذه الرسالة القوية توقيع "أماندا هارتيل".

ثم فتحت الرسالة الرابعة. لقد كان من حسن طالعني أنني لم
أعرض لإزعاجات الكثير من الرسائل المغلفة من التوقيع، فأنا أرى
أن الرسالة المغلفة من التوقيع تكون من أحسن وأقوى الأسلحة، ولم
تكن هذه الرسالة استثناء من ذلك. أريد للرسالة أن توحي بأنها
كُتبت على يد شخص أمي، ولكن أموراً عديدة جعلتني أميل إلى
تكذيب ذلك الادعاء:

الكاتب العزيز،

أظن أن عليك أن تعرف ما يعني! فامرأتك شوهت
وهي تخرج من بيت السيد ويندغ عطلة. وأنت تعرف ما
يعنيه ذلك. فالتأني متلفظان. وأظن أن عليك أن تعرف.

صديق

هتفت بصوت مضطرب، ثم كوّرت الورقة ورميتها في الموقد
المفتوح في نفس الوقت الذي دخلت فيه غريزلدا الغرفة.

- ما هذا الذي ترميه بكل هذا الإزدراء؟

- فقرات.

أخذت من جيبتي علبة تقاب أشعلت منها عوداً وانحنيت
لأشعل الرسالة ولكن غريزلدا كانت أسرع مني. انحنيت وأمسكت
بالرسالة المذكورة ففتحتها ومسحتها قبل أن أستطيع منعها. قرأتها،

وأطلقت عبارة اشمزاز ثم عادت ورمتها إلي، وهي تدبر ظهرها.
أشعلتها وراقبها وهي تحترق.

كانت غريزلبدا قد ابتعدت ووقفت أمام اللوحة تنظر إلى
للحديقة، ثم قالت دون أن تلتفت: لين.
- نعم يا عزيزي.

- أريد أن أخبرك شيئاً، نعم، لا تسكتني. عندما... عندما جاء
لورنس وبدلني إلى هنا لوهمتني أنني لم أكن أعرفه من قبل، وهذا لم
يكن صحيحاً، فقد كنت أعرفه بشكل جيد. والحقيقة أنني
كنت أحبه إلى حد ما قبل أن أعرفك. أقل من ذلك هو شأن معظم
النساء مع لورنس. كنت... كنت في الواقع متعلقة جداً به ذات
يوم. لا أعني أنني كتبت له رسائل فاضحة أو أي تصرف غبي مما يرد
في الروايات، ولكنني كنت شديدة الاهتمام به ذات يوم.

- لماذا لم تعبريني؟

- أوه! لأنني... لا أدري في الواقع، باستثناء... باستثناء أنك
تكون أحسن أحياناً في بعض الأمور. لمجرد أنك أكبر مني بكثير
فأنت تظن أنني... أنني قد أحب رجلاً آخر. رأيت أنك ربما
تصرفتي بشكل مزعج تجاه صداقتي مع لورنس.

قلت وأنا أتذكر ما قالته لي في تلك الغرفة منذ أقل من أسبوع
وانطريقة الذكية التي تحدثت بها: إنك ذكية جداً في إخفاء الأمور.
- نعم، كنت دوماً قادرة على إخفاء الأمور.. وأكد أحسن - نوعاً
ما - ياسي أحب القيام بذلك.

كانت في صونها رنة فرح طفولي.

- ولكن ما قلته صحيح تماماً. لم أكن أعرف أمر علاقته بأن،
وتصبت من التفكير لكثير لورنس، ومن عدم.. ومن عدم ملاحظته
لي. ثم أعند على ذلك!

ساد شيء من الصمت. ثم قالت غريزلبدا بلهفة: أنت تفهمني،
ليس كذلك يا لين؟

قلت: نعم، أنا أفهمك.

ولكن هل فهمتها حقاً؟

• • •

الحرية؟ فإذا كانت قد أعطت وقتها في راحة النهار فكيف لها أن تميزني في ضوء القمر؟ إن طريقة تصرف هؤلاء المحاكزين شريرة. إنهم على استعداد لقول أي شيء، فيما أنا نائمة في سوري اربعة من كل كلامهم. عليكم أن تخطئوا من أنفسكم، أنتم جميعاً.

- وإذا ميزت صاحبة فندق بلو بور الحقة على أنها حققتك يا آنسة كرام؟

- إن قالت شيئاً من هذا القيل فهي معطلة. ليس على الحقيقة اسم، ولدى الجميع تقريباً حفة مثلاً. وما للدكتور ستون المسكين، تنهونه هكذا بأنه سارق من الرعايا وهو الذي يحصل العديد من الأخطاء.

- إذن فأنت ترفضين إعطائنا أي تفسير يا آنسة كرام؟

- ليست المسألة مسألة رفض. لقد ارتكبتم خطأ، هذا كل ما في الأمر... أنتم ومحاكزينكم الفضوليات من أمثال الآنسة ماربل. لن نقول كلمة واحدة فوق ذلك... ليس قبل أن يحضر محامي. أنا ذاهبة في هذه اللحظة... إلا إن كنتم ستحتفلونني.

وحواهاً على ذلك نهض المفتش وفتح لها الباب فخرجت وهي تهز رأسها.

قال سلاك وهو يعود إلى مقعده: ذلك هو المنحى الذي اتبعته: الإنكار الكامل. ونفك المحوز ربما كانت قد أعطت بالطبع. ما من هيئة محلفين ستصدق أن بوسعتك أن تميز شخصاً من ذلك المبدع تحت ضوء القمر... قد تكون المحوز معطلة كما قلت.

الفصل الخامس والعشرون

وحدثت صعوبة في التخلص من الانطباع الذي تركته الرسالة المعطلة من التوقيع، فالفار يُلوث كما يقال. ولكنني جمعت الرسائل الثلاث ونظرت إلى ساعتني ثم انظفت وأنا أتساءل عن ذلك الشيء الذي "وصل إلى مسامع" ثلاث نساء في وقت واحد. وحسبت أن ذلك الشيء لا بد أن يكون نفس العصر، ولكن قدّر لي أن أدرك أنني كنت معطلة في ذلك.

لا أستطيع الادعاء بأن زيارتي كانت تستدعي المرور أمام مركز الشرطة، ولكن قسمني انشدنا إلى هناك تلقائياً. كنت متعبة على معرفة ما إذا كان المفتش سلاك قد عاد من أولد هول.

وحدث أنه عاد فعلاً من هناك، وعادت الآنسة كرام معه. كانت غلايس الحاملة حائرة في مركز الشرطة تأخذ الأمور من موقع المنرفع، فقد أنكرت تماماً أنها أخذت الحقة إلى الغابة.

قالت: لمجرد أن واحدة من تلك المحاكزين الثرائيات لا عمل لها إلا أنظر من نافذتها طوال الليل تأتون أنتم وتختارونني أنا. ألا تذكرون أنها أعطت مرة عندما قالت إنها رأيتني عند نهاية الممشى عصر يوم

- ربما، ولكنني لا أظنها أخطأت؛ إذ عادة ما تكون الأسماء
مأثراً على صوابه، وهذا ما يجعلها غير محبوبة.

ابتسم المفتش وقال: هذا ما يقوله هيرست. يا لهذه القرى!

- ماذا عن الأواني الفخية أيها المفتش؟

- تبدو طبيعية تماماً، وهذا يعني بالطبع أن واحداً منها هو
المتروك دون شك. في بلدة مثل بنهم رحيل شديد الحدوث يعتبر
تجسساً في شؤون الفصيلة، وقد اعتُلت به وأُرسلت له سيارة تحظره.
وسنعرف قريباً أي الأواني هي المرفقة. إما أن تكون المرفقة حريصة
نمت، أو تكون في مرحلة التخليط فقط. وهذا لا يغير من الأمر
كثيراً، أعني قدر تعلق الأمر بنا... فالسرقة أمر جين مقارنة بالفتن.
ربما يجب على طرف بحيث حوله من دلائل افتتحة... لهذا تركتها
فذهب دون إثارة المزيد من المصحة.

- أمر عجيب!

- سيكون السيد ريدنج، إنك لا تجد دوماً رجلاً يذل كل ما
في وسعه لبيديك معروفة.

قلت وأنا أبتسم قليلاً: نعم، أحسب ذلك صحيحاً.

قال المفتش وأعطاني انشاء بين الكبير من المتاعب.

ثم مضى قائلاً عبارة أدهشتني قليلاً: ولدينا أرتشر بالطبع.

- أوه! هل فكرت فيه إذن؟

- طبعاً، منذ البداية. لم أكن بحاجة إلى أية رسائل مفضلة من

التوقيع حتى أتعقب أمره.

قلت بجدية: رسائل مفضلة؟ أوفد استلمت رسالة مفضلة إذن؟

- هذا ليس جديداً... تسلم منها دمنة يوماً على الأقل! نعم،
أحدهم أخبرنا عن أرتشر، كما لو أن الشرطة لا يستطيعون البحث
بأنفسهم! كان أرتشر موضع شبهة منذ البداية. المشكلة في الأمر أن
لديه دليل غياب عن مكان الجريمة وقت وقوعها. ليس معنى ذلك
أن هذا يهم كثيراً، ولكنها حجة غياب يصعب دحضها.

- ماذا تعني بقولك إن ذلك لا يهم كثيراً؟

- يبدو أنه كان مع اثنين من أصحابه طوال فترة ما بعد الظهور.
وهذا لا يلزم به كثيراً كما قلت، لأن رجلاً مثل أرتشر وأصدقائه
مستعدون للإدلاء بأية شهادة وحلف أغضب الألمان عليها. لا أحد
يصدق كلامهم. هذا معروف بالنسبة لنا نحن، ولكنه غير معروف
لعامة الناس، وحيث المحققين يؤخذ من عامة الناس، وهو ما يؤسف
له. فهم لا يعرفون شيئاً، ويصدقون في الغالب الأهم كل ما يقال
على منصة الشهود بغض النظر عما يقوله. وبالطبع فإن أرتشر
شخصياً سيحلف حتى تشرق نهاره بأنه لم يرتكب الجريمة.

قلت مبتسماً: إنه ليس ممن يقدمون المعروف كالسيد ريدنج.

قال المفتش كمن يطلق حفيقة لا مراء فيها: ألا أرتشر.

- أحسب من الطبيعي أن يتمسك المرء بالحجة.

قال المفتش بتعجب: سندعش لو عرفت كم من القنفة أنكروا

من العقاب نتيجة وفاة قلوب هينات المحلفين.

- ولكن هل ترى حقاً أن آرثر هو القتال؟

لقد لغت انتباهي منذ البداية أمر غريب هو أن المفتش سلاك لا تبدو لديه أية وجهات نظر خاصة بشأن جريمة القتل. كل ما كان يهتم به - كما يبدو - الحصول على حكم قضائي.

وها هو الآن يعترف قاتلاً: أود أن أكون أكثر نقة بشأنه... أن أحصل على بصمات أو آثار أقدام أو علي شاهد شاهده قرب مسرح الجريمة. لا أستطيع المحازفة باعتفاله دون شيء من هذا القبيل. رآه بعضهم مرة أو مرتين قرب منزل السيد ريدنج ولكنه يقول إنه كان هناك للحديث مع أمه، وهي امرأة لا غبار عليها. لا، إنني لمبل عموماً إلى الارتباب بالسيدة ليسترينج. لو قدر لي فقط الحصول على أي دليل على الابتزاز... ولكن يبدو أن المرة لا يستطيع الحصول على أي دليل محدد في هذه الجريمة؟ كلها نظريات... نظريات؟ من المؤسف عدم وجود أية عجوز عانس تعيش أمام الطريق المنضوي إلى بيتك يا سيد كليمنت، وإلا لكنت راكنت أنها كانت متشاهد شيئاً ما، إن كان هناك ما يشاهد.

ذكرتني كلماته بزيارتي قاتلته. كانت هذه المرة هي المرة الوحيدة تقريباً التي أراه فيها في مزاج ودي.

كانت زيارتي الأولى للآنسة هارنيل. ولا بد أنها كانت تراقبني من النافذة! لأنها فتحت الباب الأمامي قبل أن تفرج الحرس. ثم أمسكت بيدي وفادتني وأنا أعبر عتبة الباب قائلة: جميل منك أن تأتي. تفضل هنا... هنا أكثر انعزلاً وخصوصية.

دخلنا غرفة باللغة الصغير. أغلقت الآنسة هارنيل الباب وأشارت لي - بشكل يوحي بالسرية - بالجلوس على واحد من الكراسي الثلاثة التي لا يوجد غيرها في الغرفة. أدركت أنها مستمتعة بما تفعله. قالت بصوتها المبتهج: لست ممن يحبون التلف والدوران. ثم خفضت صوتها انسجاماً مع متطلبات الموقف وقالت: أنت تعرف كيف ننقل الأخبار في قرية كهذه.

- أعرف مع الأسف.

- أوافقك الرأي، فلا أحد يكره القيل والقال أكثر مني، ولكن ليس بالبد حيلة. لقد رأيت أن من واجبي إبلاغ مفتش الشرطة أنني مررت بزيارة السيدة ليسترينج عصر يوم الجريمة وأنها لم تكن في بيتها. إنني لا أتوقع الشكر على ناديه واجبي، بل أكتفي بتأديته؛ ففكر أن الحمل هو ما تلاقيه أولاً وأخيراً في هذه الحبالا بالأسف فقط مثلاً قامت تلك السيدة للوجهة بذكر...

فاطعنها على أمل تحجب سماح تلك الممزوجة الطويلة: نعم، نعم. هذا مؤسف جداً، مؤسف جداً، ما الذي كنت تقولينه؟

- إن الطبقات الدنيا لا تعرف أصدقاءها الحقيقيين. إنني دائماً ما أطرح الرأي الذي أراه مناسباً عندما أזור أحداً، رغم أن أحداً لم يشكرني أبداً على ذلك.

استمعته قائلاً: كنت متحدثين عن زيارتك للسيدة ليسترينج؟

- بالضبط... وبالنسبة، فإن المفتش لم يشكرني حين أخبرته بذلك، بل قال فقط إنه سيطلب المعلومات عندما يحتاجها. لم تكن

تلك كلماته بال ضبط، ولكن هذا هو فحوى حديثه. ثمة طبقة جديدة من الرجال في سلك الشرطة هذه الأيام.

- هذا ممكن، ولكنك كنت تصعد قول شيء ما أليس كذلك؟

- قررت ألا أفترق هذه المرأة من أي مفتش تيسر. إن رجل الدين يبقى رجلاً مهذباً في نهاية الأمر.. بعضهم على الأقل مهذبون.

فهمت - ضمناً - أن هذا الوصف يفترض أن بشملي. قلت لها: إن كان يوسعي مساعدتك بأي شكل...

- إنها مسألة واجب.

أغلقت فيها ضحاة، ثم عادت لتقول: لا أريد أن أضطر لقول مثل هذه الأمور، فلا أحد يكرهها مثلي، ولكن الواجب هو الواجب.

انتظرتُ فمضت الأنسة هارنيل تقول وقد احمر وجهها: فهمت أن السيدة ليسترنج أعلنت أنها كانت في البيت طوال الوقت، وأنها لم تحب على قرع الباب لأنها... لأنها لم ترد ذلك. بما لذلك التفاهة الفارغ! إنني لم أزرها إلا من باب الواجب، ويتبني التعامل مع الأمر على هذا الأساس!

قلت بشيء من اللطف: لقد كانت مريضة.

- مريضة؟ هراء! أنت غارق كثيراً في حسن الظن يا سيد كليمنت! فقلتُ المرأة لا تعاني من شيء. فدعي أنها مريضة بحيث لا تستطيع حضور التحقيق، وشهادة طبية من الدكتور هيدوك أبعث! إن يوسعها أن تتحكم به كما تشاء... الجميع يعلمون ذلك. حسناً.

أين وصلنا في الحديث؟

لم أكن أعرف تماماً أين وصلنا؛ فمن الصعب - في حالة الأنسة هارنيل - أن يعرف المرء أين ينتهي السرد لديها وأين يبدأ التهام على الناس. قلت: نوره، نعم، حول زيارتي لها عصر ذلك اليوم. هراء قولها إنها كانت في المنزل؛ إذ لم تكن هناك. إنني أعرف ذلك.

- ولكن كيف لك أن تعرفي؟

تزداد احمرار وجه الأنسة هارنيل. ولو كان ذلك عند امرأة أقل وحشية لأمكن وصف حائلها بأنها مُحَرَّجة. قالت: لقد دققت الباب وقرعت الحرس مرتين، إن لم يكن ثلاث مرات... وقد عطس لي فحاة أن الحرس قد يكون عاطلاً.

أسعدني أن ألاحظ أنها لم تكن قادرة على النظر إلى وجهي وهي تقول ذلك. إن بناء واحداً هو الذي بنى بيتنا جميعاً، والأحراس التي ركبها تُسمع بشكل جيد من قبل الشخص الذي يفرعها خارج الباب الأمامي. وأنا والأنسة هارنيل نعرف كلانا هذه الحقيقة تماماً، ولكني ظننت أن من الضروري الإبقاء على شيء من اعتبارات اللياقة. تمتعتُ فأتلاً: نعم؟

- لم أشأ أن أدخل بطلقتي في فتحة الرسائل في الباب بحيث أرى ما في الداخل، فقلتُ تصرف وفتح تماماً. وما أنا بالواقعة. أدلت بهذا التصريح المدهش دون أن يعرف لها حفر. وهكذا رأيت أن أحوار قليلاً حول البيت... وأفرع على مصراع النافذة.

ثم أكملت دون حجل: دوت حول البيت كله ونظرت من

جميع التوافد فلم أحد أحداً في البيت أبداً.

فهمتها تماماً. فقد اغتنمت الأنسة هارتيل فرصة فراغ البيت فأطلفت لفضولها العنان وأخذت تتجول حول البيت متفحصة الحديقة ومتلصصة عبر النوافذ لترى كل ما يمكنها رؤيته داخل البيت. وقد اعتادت أن تحكي قصتها لي أنا، فلما منها أنني سأكون مستمعاً أكثر تعاطفاً ورحمة من الشرطة؛ إذ يُفترض أن يمنع رجال الدين وعلماءهم موزة حسن الظن.

لم أعلق على الموقف، بل اكتفيت بالسؤال: في أي وقت كان ذلك يا أنسة هارتيل؟

- لا بد أن الساعة كانت تقترب من السادسة حينما أتذكر؛ لقد عدت بعدها مباشرة إلى البيت، ووصلته في حوالي السادسة وعشر دقائق. وقد جاءني السيد بروتير في حوالي السادسة والنصف تاركاً الدكتور ستون والسيد ريدنج في الشارع، ونحدهما عن زراعة بعض الزهور. وكان الكولونيل المكيين طوال الوقت يقبع هناك مقتولاً... إنه عالم حزين!

- نعم، إنه عالم كرهه أحياناً.

نهضت قائلاً: وهذا كل ما تريدني إخباري به؟

- لقد خطر لي فقط أن ذلك قد يكون هاماً.

- ربما.

استأذنت وانطأ المزيد من الإلهاء، مما سبب حيرة أمل للأنسة

هارتيل. استقبلتي الأنسة وخرسي - التي كانت الثالثة في جدول زيارتي - بشيء من الارتباك: يا عزيزي الكاهن، كم هو لطيف منك. هل تناولت الشاي؟ أحقاً لا تريد وسادة لظهرك؟ لطيف بالغ منك أن تأتي بهذه السرعة. دوماً تتحمل المشقات من أجل الآخرين.

سمعت للكثير من هذا الحديث قبل أن نصل إلى الهدف من الزيارة، وحتى بعد الوصول إلى ذلك الهدف لم يتم التقرب منه إلا بكثير من المراوغة الكلامية. قالت: ينبغي أن تعلم أنني سمعت هذا من أفضل مصدر موثوق.

(إن أفضل مصدر موثوق في صيت مهري مهد يكون عادة خادمة لدى منزل آخر!)

- ألا نستطيع إخباري بمن أهلك؟

- لقد قطعت عهداً يا سيد كليمنت، وأنا أرى دوماً أن العهد ينبغي أن يكون شيئاً مقدساً.

بدت حازمة تماماً. قالت: لماذا لا نقول إن عصفورة صغيرة أخبرني؟ أكن يكون ذلك أسلم؟

كان بودي أن أقول: "هذا صحيح جداً"، وليتني قلت ذلك؛ إذ كنت أحب رؤية أثر ذلك على الأنسة وخرسي.

- حسناً، قالت تلك العصفورة الصغيرة إنها رأت سيدة معينة، لن تذكر لها اسماً.

- أهي عصفورة أخرى؟

وللهشني الشديدة انفجرت الأنسة وذري في نوبة ضحك هادرة وروبت على ذراعي عابثة وقالت: أوه أيها الكاهن، لا تكن شقياً!

وعندما استردت أنفاسها مضت قائلة: سيده معينة... وأين تظن تلك السيدة كانت ذاهبة؟ لقد التفتت لتدخل في الطريق المؤدي إلى بيتك، ولكن قبل أن تفعل ذلك نظرت بمنة وبسرة إلى الطريق بشكل غريب جداً... لترى إن كان أحد تعرفه قد رآها كما أظن.

- وماذا عن العصفورة الصغيرة...؟

- كانت تزور بائع السمك... في الخفة فوق المحل.

أعرف أين ذهب العاديات في أيام عطلةهن! مضت الأنسة وذري قائلة بأسلوب غامض وهي تسبحي للأمام: وكان الوقت قبل الساعة السادسة بقليل.

- في أي يوم؟

أطلقت الأنسة وذري صرخة ضعيفة وقالت: في يوم الحريمة طبعاً، ألم أقل لك ذلك؟

- لقد استنتجته. وما هو اسم السيدة؟

قالت وهي تومئ برأسها عدة مرات: اسمها يبدأ بحرف "ل".

نهضت وأنا أشعر أنني حصلت على كل ما تريد الأنسة وذري الإفضاء به. قالت بشكل بنير الشفقة وهي تمسك يدي يديها كليهما: لا أضلك متدع الشرطة تحقق معي، أليس كذلك؟ إنني أكره العلنية الفاضحة، فكيف بالوقوف في محكمة؟

قلت: "إنهم يسمحون بالحلوس في حالات خاصة". ثم هربت.

ما زال عليّ أن أرى السيدة برايس ريدلي. وقد تدفقت تلك السيدة بالحديث على القصور، فقد قالت بعدما صافحتني بيروود: إن أتورط في أي أمر يخص محاكم الشرطة... أنت تفهم ذلك؟ ولكنني رفعت على أمر يحتاج إلى تفسير وأظن من الواجب إعطاء السلطات به.

- هل يتعلق الأمر بالسيدة لسترينج؟

سألت السيدة برايس ريدلي بيروود: ولماذا يتعلق بها؟

حشرتني في زلوية بهذا السؤال. ثم مضت قائلة: الأمر بسيط جداً. فصادفتي كلارا كانت تقف عند البوابة الأمامية، ذهبت هناك لوضع دفاتق... لتستشق بعض الهواء النقي كما تدعي هي، ولا أظن ذلك صحيحاً، فالأرجح أنها عمرحت لتبحث عن صبي بائع السمك - إن كان يسمى نفسه صبياً - ذلك الشاب الوقح الذي يظن أنه يستطيع معارضة كل الفتيات لمجرد أنه في السابعة عشرة من عمره. على كل حال، كانت واقفة عند البوابة فسمعت عطسة.

قلت وأنا أنتظر المزيد: نعم.

- هذا كل ما في الأمر... قلت لك إنها سمعت عطسة، ولا تبدأ في إيجباري بأنني لم أعد شابة كما كنت، وأنتي ربما أعطيات؟ لأن كلارا هي التي سمعتها، وهي ما تزال في التاسعة عشرة.

- ولكن لماذا يفترض ألا تسمع عطسة؟

نظرت السيدة برايس ريدلي إليّ في إشفاف واضح لقلعة عقلي

ثم قالت: لقد سمعت عطسة في يوم وقوع الجريمة، وفي وقت لم يكن فيه أحد في بيتك. لا شك أن القتيل كان معتباً بين الشجيرات ينتظر فرصته. إن ما عليك البحث عنه هو رجل مصاب بالزكام.

- أو شخص يعاني من حمى القش! ولكن الحقيقة يا سيدني هي أن لهذا اللغز حللاً شديداً البساطة! فقد كانت خادمتنا، ماري، تعاني من زكام حاد جداً. ولا بد أن عطستها هي ما سمعته خادمتك.

قالت السيدة برايس ريدلي بحزم: كانت عطسة رجل، كما أنك لا تستطيع سماع عطسة خادمتك في المطبخ وأنت تقف عند بوابة

- إنك لا تستطيعين أيضاً سماع عطسة أحد في المطبخ وأنت عند البوابة... أو لنقل إنني أشك كثيراً في مثل هذا الاحتمال.

- لقد قلت إن الرجل ربما كان معتباً بين الشجيرات، ولا شك أنه استطاع - بعد دخول كلارا - أن يدخل عبر الباب الأمامي.

- حسناً، هذا ممكن بالطبع.

حاولت ألا أحمل في صوتي لهجة استرضاء وتهذبة، ولكنني فشلت على ما يبدو، لأن السيدة برايس ريدلي حددت في فصاحة وقالت: إنني معتادة على عدم إصغاء الناس إليّ، ولكن بوسعي أن أذكر أيضاً أن ترك مضرب تنس مرصاً هكذا دون اهتمام على العشب، ودون غطاؤه الواقعي، يناف ذلك المضرب تماماً. ومضارب التنس غاية جداً هذه الأيام.

لم يد لي وجود منطق أو معنى في هذا الهجوم بحائني... وقد حيرني ذلك أشد الحيرة.

قالت السيدة برايس ريدلي: ولكنك قد لا تتفق معي؟

- أوه! إنني أتفق معك... بالتأكيد.

- أنا سعيدة بفلك. حسناً، هذا كل ما لديّ. لقد غسلت يدي من الأمر كله.

استندت إلى ظهر كرسيها وأغمضت عينيها وكأنها سمعت هذا العالم. شكرتها واستأذنت بالرحيل. وعند الباب نهرأت وسألت كلارا عما فاك سيدتها فقالت: صحيح تماماً يا سيدتي، لقد سمعت عطسة، ولم تكن بالعطسة العادية... ولا بأي شكل.

ما من شيء يكون عادياً أبداً في الجرائم. فالطفلة لم تكن طليقة عادية، والعطسة لم تكن عطسة عادية. ولا أحسبها كانت إلا عطسة قاتل عاصف! سألت الفتاة عن وقت سماعها لذلك، ولكن إجابتها كانت غامضة تماماً، قالت إن ذلك حدث في وقت ما بين السادسة والربع والسادسة والنصف كما نظن. وعلى أية حال، كان ذلك قبل أن تلقي سيدتي تلك المكالمات الهاتفية وتضرم بها.

سألتها إن كانت قد سمعت طلقة من أي نوع، فقالت إن الطلقات كانت أمراً فظيهاً. بعد ذلك لم أعد أصدق الكثير من أقوالها.

كنت على وشك الانعطاف لدخول بوابة بيتي عندما قررت زيارة صديق لي. نظرت إلى ساعتني فوجدت أن لديّ الوقت الكافي. مشيت الطريق إلى منزل هينوك، وعرج إلى عتبة البيت لاستقبالي.

لاحظت محدداً مقدار ما يبدو عليه من المفلق والضنى. وقال محيياً: إنني سعيد برؤيتك، ما هي الأخبار؟

أخبرته بأخر انظورات المتعققة بالدكتور ستون، ففطن قائلاً:
نص من المنطقة الزرقية! إن ذلك يفسر الكثير من الأمور، لقد أتقن
موضوعه بعمق، ولكنه كان يقع في بعض الزلات أمامي من وقت
لآخر، لا بد أن بروثير قد أوقع به في زلة ما... وأنت تذكر ما وقع
بينهما من شجار، ما رأيك بالفتاة؟ أهي متواظفة معه أيضاً؟

- لم يستقر رأيي على ذلك بعد، أما بالنسبة لي فإني أظن أن
الفتاة بريئة، إنها مغفلة من الدرجة الأولى.

- أوه! ما كنت لأقول ذلك، إن في الأنسة كرام شيئاً من حدة
الذكاء، وهي من النوع الذي يتمتع بصحة عامرة لا يستفيد منها أبناء
مهنتي شيئاً.

قلت له إسمي قلبي على هاتذه وإخفي حرمي عني أن يسام
ثينان تصفها حبيبتي من الراحة والتخفيف، كتاب سلوكه شيء مراوغ لا
يذكر كنهه عندما فت ذلك، ولم يبدُ حوايه صادقاً تماماً عندما قال
بيضاء: نعم، أظن أن ذلك سيكون أفضل شيء، ولد مكبراً!

حسبك لم تكن نجيبة.

- لا أجه... ليس كثيراً، ولكنني أسف على كثير من الناس
الذين لا أحبهم.

ثم أضاف بعد صمت لحظات: إني حزين جداً عني انكولونيل
بروثيرو، مسكين... لم يحبه أحد كثيراً، كان بالغ الانشغال بامتقانه
الشديدة، مبالغاً في النجاح، وهو مزيج لا يعطى بالمحبة، وقد كانت
دوماً هكذا... حتى في شبابه.

- ما كنت أعلم أنك كنت تعرفه منذ ذلك الحين.

- أوه، نعم! عندما كنا نعيش في ويسمورلاند، وكنت أعمل
في منطقة قريبة. كان ذلك منذ زمن طويل... من نحو عشرين سنة.
تهدمت، فمئذ عشرين سنة كانت غريزدا في الخامسة من
عمرها، غريب أمر الزمن!

- أهذا كل ما جئت لتخبرني به يا كليمنت؟

رفعت إليه نظري وقد سفلت، كان هيدوك يراقبني بعينين
حادتين، قال: يوجد شيء آخر، أليس كذلك؟

أومات براسي بالإيجاب، لم أكن قد حزمت أمري عندما
جئت إلى هنا إن كنت سأفكلم أم لا، ولكنني قررت الآن أن أفكلم.
إني أحب هيدوك أكثر من أي رجل أعرفه، فهو رجل رافع من جميع
الوجوه، شعرت أن ما سأقوله قد يكون مفيداً له.

أعادت عليه سرد قصة مفاتيح للأنسة هارثويل والأنسة وديري.
وفي صامتة لفترة طويلة بعد أن اكتملت كلامي، ثم قال أخيراً: هذا
صحيح تماماً يا كليمنت، لقد كنت أحاول حماية السيدة ليسترينج
من أي إزعاج يمكنني حمايتها منه، والحقيقة أنها صديقة قديمة لي،
ولكن هذا ليس سببي الوحيد، فتلك الشهادة الطبية التي أصدرتها
لها لم تكن زائفة كما تظنون جميعاً.

سكت قليلاً ثم قال بنحيم: اكتمل الأمر بيتا يا كليمنت...
السيدة ليسترينج متلاقي قدرها المحتوم.

- ماذا؟

- إنها امرأة نموت، ولا أظنها تعيش أكثر من شهر على أبعد تقدير... فهل تصعب - بعد ذلك - إن أردت حمايتها من المساءلات والاضغوط؟ ثم مضى يقول: عندما التفت إلى هذا الطريق في ذلك الماء فإنما كانت قادمة إلى هنا... إلى هنا البيت.

- ولكنك لم تقل هذا من قبل.

- لم أرد إثارة الأقاويل. إنني لا أستقبل مرضى بين السادسة والسابعة، والجميع يعرف ذلك. ولكن نرى بأنها كانت هنا.

- ومع ذلك لم تكن هنا عندما جئت إليك... أعني عندما اكتشفنا الجثة.

بدأ مضطرباً وقال: نعم، كانت قد غادرت... لكني بموعد لها.

- أين كان موعدها؟ في بيتها؟

- لا أدري يا كليمنت... بشرفي لا أدري.

صدفته، ولكن... قلت له: وافترض أن رجلاً يربطاً قد شفق؟

- كلا، لن يشفق أحد بسبب مقتل برونو. أوكد لك ذلك.

لم أستطع تصديق ذلك، ولكن كانت الثقة في صوته عظيمة جداً. كرر كلامه قائلاً: لن يشفق أحد.

- إن هذا الرجل آرتشر...

فاطمني بإشارة نفاذ صبر من يده وقال: ليس له من الفضل ما يجعله يسمح البصاة عن الصنم.

قلت يارتيغية: "ربما". ثم أخرجت من جيبى قطعة الكريستال البنية التي وجدتها في الغابة ومددت يدي بها إليه، وسأله ما هي.

فردد قائلاً: عظم، يبدو أشبه بحامض البكريك. أين وجدتها؟

- هنا سر شيرلوك هولمز.

أبسم فسأله: وما هو حامض البكريك؟

- إنه مادة متفحرة.

- نعم، أعرف ذلك، ولكن له استخداماً آخر، اليس كذلك؟

أوما برأسه موافقاً وقال: إنه يُستخدم طبياً... في محلول من أجل الحروق... مادة عجبية.

مددت يدي، فأعادها إلي بشيء من التردد.

- ربما لا تكون لها أهمية كبيرة، ولكني وجدتها في مكان غير طبيعي نوعاً ما.

- أئن تعبرني أين؟

وبشيء من الصيانة امتنعت عن إخباره. إن كانت له أسرار، فستكون لي أيضاً أسرار... فلقد شعرت بشيء من الإهانة لأنه لم يسمح لي بما في صدره بشكل كامل!

• • •

وقالت: لين، لقد كنت فظيماً الليلة. لم... لم يعجبني ذلك. لم
أسمعك أبداً تحطّب بهذا الشكل من قبل.

قلت: ولا أحبك ستسمعيني بعدها أبداً! ثم ألقيت بنفسي
على الأريكة سماً؛ فقد كنت متعباً.

الفصل السادس والعشرون

- ما الذي جعلك تفعل ذلك؟

- سيطر علي جنون مفاجئ.

- لو! أتم... أتم يكن في الأمر شيء خاص؟

- ماذا تعني... شيء خاص؟

- كنت أتساءل... هذا كل ما في الأمر. إن لك طبعاً لا
يمكن التنبؤ به أبداً يا لين، لا أشعر أبداً بأنني أعرفك حق المعرفة.

جلسنا لتناول عشاء بارد؛ إذ كانت ماوي عارضة. قالت
غريزelda: لك رسالة في الصناديق. هل لك أن تحضرها يا دينيس؟

امتثل دينيس الذي كان ساكناً طوال الوقت. أعيذت الرسالة
وأنا أدمدم. كان مكتوباً في الزاوية العليا إلى اليسار: باليد... عاجل.

قلت: لا بد أنها من الأنسة ماربل؛ إذ لم يبقَ غيرها.

وقد كنت مصيباً تماماً في افتراضي. قرأت:

عزيزي السيد كلينت،

أود كثيراً التحدث إليك بشأن بعض الأمور التي حدثت
معي. أشعر أن علينا جميعاً أن نحاول المساعدة في حل هذا

جاء وقت الموعظة المسائية التي وعدت هاووز أن أتمها نيابة
عنه. وفقت حلف المنصة ونظرت... كانت الكنيسة ممتلئة بشكل غير
معتاد. كان هيدوك هناك، وهو أمر غير معتاد منه، وكذلك لورنس
ريدينغ، ولدهنتي رأيت بجانبه وجه هاووز المتعب الشاحب. وكانت
آن برونيرو حاضرة، وغلاديس كرام، ولقد أدهنتي أكثر أن أرى
لييس أيضاً. ولا أظنني بحاجة إلى القول إن السيدة برايس ريدلي
والأنسات هارتنيل وودربي وماريل كنن هناك بكامل قواهن. كانت
أهل القرية جميعاً حاضرون، لا يكاد الممرء يستني من ذلك
أحداً... وقد وصلت إلى نتيجة مفادها أن الجميع قد جاؤوا ليرؤوا من
أني غيرهم، وربما ليأفلخوا بعض الأقاويل في رواق الكنيسة لاحقاً.

كان الموضوع الذي ركزت عليه في سوعظتي - تلك الليلة -
هو الدعوة إلى التوبة من الذنوب والتعويض من الإصرار عليها، وقد
أحسست أنني كنت مؤثراً جداً ومتدفقاً بشكل مختلف طبيعي
المعتادة في الوعظ، ووجدتني - أكثر من مرة - أرفع يدي مستكراً
مكرراً عبارة: "إني أعاطبك أنت أيها المخطئ!". وحين عدت إلى
البيت وجدت غريزelda شاحبة بعض الشيء. دسّت فرائعها تحت فراشي

الفر الموسف. سوف أتيتك -إلا سمحت- نحو الساعة
والنصف وأدق على الباب الزجاجي لغرفة مكتبك وربما
تلفتت غريزدا وديس منمحيء إلى هنا لتبلى من أنتى.
إن لم أتلق منك جواباً فسأتوقع حضورهما وسأنتى أنا في
لوقت الذي ذكرته.

المصاحبة: جن مارييل

أعطيت لرسالة لغريزدا، فقرأتها وقالت بفرح: أوه، ستذهب!
فلا أفضل من السر في مثل هذه الأسى. أظن أن حلويات ماري
الثقيلة هي التي تحصر على أنقاسنا، فقد كانت بخيرة تماماً.

بدأ أن المشروع لا يروق لديس بنفس الدرجة، ضد شكاً قائلاً:
الأمر رائع بالنسبة لك، إذ بوسعك أن تتكلمي عن الفن والكتب، أما
أنا فأشعر بأننى مغفل تماماً وأنا حالي أصغى إليكما.

أصابت غريزدا بهدوء: هذا جيد بالنسبة لك، فهو يضعك في
مكانك الصحيح. ولكني لا أرى ريموند وست بالغ الذكاء كما يدعى.

قلت: فليلون جداً بيتنا من هم بالغو الذكاء.

تساءلت كثيراً ما هو بالضبط ذلك الأمر الذي ترغب الأنسة
مارييل بالتكلم فيه معي. إنني أعتبر الأنسة مارييل الأذكى من بين كل
النساء في القرية، ولا يقتصر الأمر على رؤيتها وسماحتها لكل من
يعبري عملياً، بل إنها تستنبح من الحقائق التي فلا حظها استنتاجات
مدهشة في برعتها وأخذها كل المتناقضات بحس الإعتبار. ولو أنسى
أودت القيام في أي وقت بعملية خداع فكانت الأنسة مارييل هي من
سأنتها!

بدأ ما أسته غريزدا بحفلة التسلية بعد الساعة التاسعة بقليل،
وبينما كنت أنتظر وصول الأنسة مارييل أخذت أتسلى بوضع ما
يشبه الجدول للحقائق المترتبة بالحريمة، وقد رتبت تلك الحقائق
-قدر الإمكان- حسب التسلسل الزمني لوقوعها. إنني لست امرئاً
شديد الدقة في مسألة الوقت، ولكني امرؤ مرتب، وأحب تسجيل
الأمر بشكل منهجي.

في التاسعة والنصف تماماً سمعت طرفة مضيفة على الباب
الزجاجي، فنهضت وأدخلت الأنسة مارييل. كانت تضع على رأسها
وكتفها وشاحاً صوفياً رالماً، وبدت كبيرة السن مضيفة. دخلت
وهي تلعثم بالكثير من العبارات المترددة.

- جميل جداً منك أن تسمح بقدمي... وجميل جداً من
غريزدا أيضاً... كلا، لا أحتاج مسنداً لرجلي.

وضعت وشاحها الصوفي على أحد الكرسي وعلمت لأجلس
على كرسي قبالة ضيفتي. تبادلنا النظرات، ثم ارتست على وجهها
فحاة انشامة احتجاج صغيرة وقالت: أشعر أنك تساهل دون ريب
لماذا أنا مهتمة كثيراً بهذا الأمر. وربما ظننت ذلك منافضاً تماماً
لطبيعة النساء. كلا، رجاء... أود أن اشرح الأمر إذا سمحت لي.

توقفت لحظة وقد احمرت وجنتاهما، ثم قالت أخيراً: الأمر أن
حياة المرأة بمفرده - كما أعيش أنا- في منطقة معزولة من العالم،
تطلب من أن يشغل نفسه بهواية ما. توجد بالطبع حياة المصوف،
ولعمل فكشفي النسوي، والخصميات العبرية، ولكن هوايتي أنا
كانت -وسبق- دراسة لطبائع البشرية؛ فهي شديدة التنوع

وممتعة جداً. وبالطبع فإن لدى المرأة - في قرية صغيرة ليس فيها ما يشغله - فرصة كبرى ليصبح ضليعاً في دواسته تلك. يبدأ للمرأة بتصنيف الناس، بشكل محدد تماماً، كما لو كانوا طيوراً أو أرهطاً: المجموعة الفلانية، وهذا النوع، وتلك الفصيلة. وأحياناً يخطئ المرأة بالطبع، ولكن الأخطاء تقل بمرور الزمن. وهكذا أيضاً يختبر المرأة نفسها؛ يأخذ مشكلة صغيرة... مثلاً: قصة تلك السلة التي كانت تحتوي على الروبيان المتفني، والتي تفرح لها العزيرة غريزلمان كثيراً... لفر لا أهمية له إطلاقات، ولكنه غامض تماماً ما لم يحله المرأة بالشكل الصحيح. وأيضاً دواء السعال الذي تم استبداله، ومظلة زوجة الحزار... إن من الممتع جداً أن يحرب المرأة أحكامه ويحدد أنه كان معيباً.

قلت منسماً: أفلتت نصية دائماً.

اعترفت الأنسة ماربل فائدة: أعشى أن ذلك قد جعلني مغرورة قليلاً. ولكنني كنت يوماً أنسايل إن كنت سأستطيع القيام بنفس الشيء إذا ما واجهني لغز كبير حقاً في يوم ما. أعني.. إن كنت ساحل اللغز بشكل صحيح. لا بد - منطقياً - أن يكون الحال واحداً. إن نموذجاً مصغراً للظوربيد هو في نهاية المطاف كالظوربيد الحقيقي.

قلت ببطء: نعين أن المسألة نسبية. اعترفت أنها ينبغي أن نكون كذلك... منطقياً. ولكنني لا أدري إن كانت حقاً كذلك.

- الحال واحد دون شك... إن العوامل - كما كنا نسبها في المدرسة - هي نفس العوامل: المال، وانحطاب الرجال والنساء كل إلى الآخر، وغرابة الأطوار... إن لدى الكثير من الناس شيئاً من غرابة

الأطوار، أليس كذلك؟ بل إن أغلب الناس كذلك عندما تتعمق في معرفتهم. والناس الطبيعيون يقومون بأمور مذهشة أحياناً، وأحياناً نجد غير الطبيعيين في غاية العقل والطبيعة. والحقيقة أن الطريقة الوحيدة هي مقارنة الناس مع أناس آخرين عرفتهم أو صصادتهم. سيندهشك أن تعلم كم هي قليلة الأنواع المحددة للبشر عموماً.

- إنك تخيفيني... أشعر وكأنني موضوع تحت المجهر!

- ما كنت لأحلم طبعاً بقول شيء من هذا للكلونيل مكشيت، فهو شديد النسلط، أليس كذلك؟... والمفتش المسكين سلاك... إنه تماماً كشابة في محل أحذية تريد أن تبعت زوجاً من الأحذية الجلدية لمجرد أن لديها قباسك، غير أهية لحقيقة أنك تريد في الحقيقة شراء قفازات فقط.

هذا حقاً وصف جيد جداً للمفتش سلاك.

. أما أنت يا سيد كلبينت، فأنا واثقة أنك تعرف عن التجربة بقدر ما يعرف المفتش سلاك. ولذلك فكرت... إن كان بوسعنا أن نعمل معاً...

قلت: إنني لأستغرب... أحسب أن كلامنا - في فرارة نفسه - يتجلى نفسه كشيرلوك هولمز. تم أخيرتها عن تلك الاستدعاءات التي تلقيناها عصر ذلك اليوم، وأخبرتها عن اكتشاف أن للصورة التي تم تعزيز وجهها، وأخبرتها - أيضاً - عن موقف الأنسة كرام في مركز الشرطة، ووصفت لها تعرف هيدوك على القطعة الكريستالية التي وجدتها. تم أنهيته حديثي قائلاً: بما أنني أنا من عثر على تلك القطعة فإني أُرغب بأن تكون مهمة، ولكن ربما لا تكون لها علاقة بالفضية.

- لقد كنت أقرأ في الفترة الأخيرة كثيراً من القصص البوليسية الأمريكية من المكتبة، على أمل العثور على شيء مفيد.

- وهل وجدت فيها شيئاً عن حمض البكريك؟

- قرأت مرة قصة سمّ فيها رجلٌ بـحمض البكريك واللاتولير بعد أن تم لف للمادتين على جسمه كسهم.

- ولكن بما أن أحداً لم يسم هذا، فلا يبدو للأمر علاقة بقضية.

ثم أخبرتُ جدولي وأعطينها إياه قائلاً: لقد حاولت إعادة تلخيص حقائق القضية بأكبر قدر ممكن من الوضوح.

الخميس، الحادي والعشرون من الشهر الجاري:

١٢،٣٠ ظهراً: الكولونيل بروثيرو بغير مواعده من السادسة إلى السادسة والفرج. والغالب أن نصف أهل القرية سمعوه بذلك.

١٢،٤٥: أمر مرة ثمت فيها ولاية الشمس. (ولكن هذا مشكوك فيه، إذ قالت السيدة أوتشر سابقاً إنها لا تتذكر).

٥،٣٠ (تقريباً): الكولونيل والسيدة بروثيرو يمشون سراًهما باتجاه القرية بالسيارة.

٥،٣٠: مكالمات مزيفة أحريت معي من غرفة الليوف عند الدوابة الشمسية لعزل أولد هول.

٦،١٥ (أو نخل من ذلك مدينتين): الكولونيل بروثيرو يصل بيتي، ويُدفعه ماري إلى المكتبة.

٦،٢٠: السيدة بروثيرو تأتي عبر الممشى الخلفي ثم تمر

الحدقة إلى باب طرمحاتي للمكتب، ولم يكن ملحوظاً وجود الكولونيل بروثيرو.

٦،٢٩: مكالمات للسيدة برايس وبيلي ثم إخراجها من بيت لورنس ويدنغ (كما أنادت البقالة).

٦،٣٠-٦،٣٥: تُسمع طفلة (إذا ما اعتبرنا توقفت المكالمات الهاتفية صحيحاً). تشير شهادة كل من لورنس والسيدة بروثيرو وفدكتور ستون إلى أن الطفلة كانت في وقت أبكر، ولكن ربما كانت السيدة برايس وبيلي على حواشي.

٦،٤٥: لورنس ويدنغ يصل بيتي. ويحتر على الحلة.

٦،٤٨: آنا ألقي ملورنس ويدنغ.

٦،٤٩: أخطر آنا على الحلة.

٦،٥٥: هيلوك يفحص الحلة.

ملاحظة: الشخصان الوحيدان لا يتوفر لديهما أي فهرس لمكان وجودهما ما بين الساعة ٦،٣٠ و٦،٣٥ هما الأنسة كرام والسيدة ليسترينج. تقول الأنسة كرام إنها كانت عند القبر الأكري، ولكن ما من تأكيد لذلك. ولكن يبدو أنه استبعدت أمر معقول إذ لا يوجد ما يربطها بالجرمة. السيدة ليسترينج غادرت منزل الدكتور هيلوك لي وقسم ما بعد السادسة لكي تضي مواعدها لها. أيمن كان الموعد، ومع من؟ لا يكاد يُعقل أن يكون مواعدها مع الكولونيل بروثيرو، إذ كان الكولونيل يتوقع أن يتدخل معي. صحيح أن السيدة ليسترينج كانت قريبة من مكان الجريمة ساعة ارتكابها، ولكن تحيط الشكوك بالذوق شي قد تكون لديها نية لا ينفصلها، ونظرة الماتش حول الانزاع لا

يمكنني نقلها، فالسيد يستخرج ليست من ذلك نوع من النساء، كما لا يبدو محتملاً حصولها على سند لورنس

قالت الأنسة ماريل وهي تومي برأسها استحياءاً: جيتور واضح جداً... واضح جداً بالفعل. إن الرجال يصوغون دوماً مذكرات مستأجرة كهذه.

- أتوافقيني على ما كتبه؟

- أوه، نعم... لقد رتبته الأمور بشكل جميل.

هذه المرة سألها السؤال الذي كنت أنوي طرحه طويلاً الوقت: أنسة ماريل، بمن تشكين؟ لقد كنت مرة إن لديك سبعة أشخاص.

قالت وهي شاردة: نعم. أظن ذلك صحيحاً... أظن كل واحد منا يشك بشخص مختلف. يوسع المرء رؤية ذلك في الحقيقة.

لم تسألني بمن أشك، بل قالت: النقطة هي أن على المرء أن يقدم تفسيراً لكل شيء. كل شيء ينبغي أن يتم تفسيره بشكل مقنع. فإن كانت لديك نظرية تناسب كل الحقائق فمعهها لا بد أن تكون تلك النظرية هي الصحيحة، ولكن ذلك أمر في غاية الصعوبة. لولا تلك الرسالة فقط...

قلت مندهشة: الرسالة؟

- نعم، لقد أخبرتك كما تذكر... تلك الرسالة قد شغلت فكري طوال الوقت. إن فيها شيئاً خطأ على نحو ما.

- ولكن ذلك قد تم تفسيره الآن بالتأكيد! فقد كتبت الرسالة

في السادسة وخمسين وثلاثين دقيقة وسجّلت يد أخرى - هي يد الفنان - ووضعت التوقيات المظلمة ٦٠٢٠ في أعلى الصفحة. أظن ذلك ثابتاً بشكل واضح.

- ولكن حتى في هذه الحال فالأمر كله غير طبيعي.

- لماذا؟

سالت الأنسة ماريل للأمام بلهفة وقالت: اسمع، لقد عبرت السيدة بروثيرو أمام حديتي كما قلت لك، وذهبت حتى وصلت الباب الزجاجي للمكتب، ونظرت للداعل ولم تر زوجها.

- لأنه كان يكتب على الطاولة.

- وهذا ما هو غير طبيعي أبداً، كان ذلك في السادسة والثلاث. وقد اتفقتنا على أنه ما كان يجلس ويكتب أنه لم يعد قادراً على الانتظار إلا بعد السادسة والنصف... لماذا - إذن - كان يجلس وقتها إلى الطاولة؟

قلت بتسهل: لم أفكر في ذلك.

- دعنا يا عزيزي السيد كليبت نستعرض الأمر مرة أخرى. السيدة بروثيرو تأتي إلى الباب الزجاجي وتظن أن الغرفة فارغة... لا بد أنها ظنت ذلك، وإلا ما كانت تذهب أبداً إلى الممرس لتقابل السيد ويدفع؛ إذ لن يكون الأمر آمناً عندها. لا بد أن صمتاً مطبقاً كان يحيم عنى الغرفة إن كانت قد حسيها فارغة. وهذا ما يعضنا أمام ثلاثة احتمالات، أليس كذلك؟

- آههين...

- الاحتمال الأول هو أن يكون الكولونيل بروثيرو مينا أساساً من قبل... ولكني لا أقتضيه الاحتمال المرجح. فهو - بداية - لم يكن قد مر على وجوده هناك أكثر من خمس دقائق، وفي هذه الحالة كنت سأسمع أنا أو هي صوت الطفلة، وثانياً: متبقي لدينا نفس مشكلة جلوسه على الطاولة. الخيار الثاني هو أنه كان جالساً إلى الطاولة يكتب رسالة، ولكن لا شك - في هذه الحالة - بأنها كانت رسالة مختلفة تماماً. لا يمكن أن يكون موضوعها الاعتذار عن عدم قدرته على الانتظار. والاحتمال الثالث...

- نعم؟

- الاحتمال الثالث طبعاً هو أن تكون السيدة بروثيرو على حق، وأن الغرفة كانت فارغة بالفعل.

- أتتبع أنه خرج - بعدما ادخلته ماري الغرفة - ثم عاد لاحقاً؟

- نعم.

- ولكن لماذا عساه يفهم بذلك؟

مدت الأنسة ماريل فراعها في إشارة حيرة، فقلت: إن ذلك سمعني المنظر إلى القضية من زاوية مختلفة تماماً.

- غالباً ما يضطر المرء للنظر من زوايا أخرى في كل الأمور... ألا تعتقد ذلك؟

لم أجبها. كنت أستمع في عقلي بشفقة الحباروات الثلاثة التي اقترحتها الأنسة ماريل.

ثم نهضت الأنسة المحوز وهي تطلق تهيدة خفيفة وقالت: ينبغي أن أقود. إنتهي سعيدة جداً لتبادل هذا الحديث معك... مع أننا لم نحقق تقدماً كبيراً، أليس كذلك؟

قلت وأنا أحضر وشاحها: أصرحك القول بأن الأمر كله يبدو لي لغزاً محيراً.

- أوه! ما كنت لأقول ذلك. أظن عموماً أن إحدى النظريات تقصر كل شيء تقريباً. بمعنى أنها كاملة إذا ما سمحتنا بصيغة واحدة وقعت... وأظن أن بالإمكان السماح بوقوع صدمة واحدة، ولكن من غير المحتمل طبعاً وقوع أكثر من واحدة.

سألتها وأنا أنظر إليها: أظن ذلك حقاً؟ أعني بوجود نظرية؟

- أعترف بأن في نظري نقصاً واحداً... حقيقة واحدة لا أستطيع تجاوزها. أوه! لو أن تلك الرسالة كانت فقط شيئاً معتقلاً تماماً...

تهددت وهزت رأسها أسفاً، ثم مثلت بانحاء الباب الزجاجي ومدت يدها وهي شاردة لتلمس نبتة منتصبة هناك بدل منظرها على الذبول. قالت: أتدري يا عزيزي السيد كليمنت، ينبغي سقاية هذه النبتة أكثر. مسكينة، تحتاج الماء بشدة. ينبغي للعادميتكم أن تسقيها يومياً. أظن أن العادمة هي التي ترعاها، أليس كذلك؟

- نعم، ورعايتها لها لا تزيد عن رعايتها لأي شيء في هذا البيت.

- إنها ما زالت غرة قليلاً.

- نعم، وترفض غريزتها يوماً لإنهاء خدماتها، وعلمها في ذلك

أن ما من عادمة ستقبل البقاء عندنا إلا إن كانت عادمة كرهية جداً.
ومع ذلك فإن ماري نفسها أعطتنا بالأمر إشعاراً بأنها تريد المغادرة.

- حقاً لقد كنت أحسبها دوماً شديدة التعلق بكما؟

- أنا لم ألاحظ ذلك. ولكن الحقيقة هي أن لبتيس بروثيرو هي
التي أزعجتها. فقد جاءت ماري من التحقيق بمزاج معكر ووحدت
لبتيس هنا و... تبادلنا بعض الكلمات.

قالت الأنسة ماريل: أوه!

كانت على وشك الخروج من الباب الزجاجي فتوقفت فجأة
وبدت على وجهها سلسلة محيرة من التغيرات. دمدت قائلة لنفسها:
أوه، يا إلهي! لقد كنت مغفلة حقاً. هكذا الأمر إذن؟ كان ذلك
ممكناً تماماً طوال الوقت.

- عفواً، ماذا تقولين؟

أدارت نحو ي وجهاً قلقاً وقالت: لا شيء... مجرد فكرة
عطرت لي نواً. عليّ أن أعود إلى البيت وأفكر في الأمور بكل
عمق. أتدري، أظنني كنت مغفلة تماماً... بشكل لا يكاد يُصدق.

قلت بلهفة: أجد صعوبة في تصديق ذلك. ثم صجبتها من
خلال الباب وعبر ممشي الحديقة، وسألتها: هل لك أن تعبريني
بهذا الذي يحطرك لك هكذا فجأة؟

- لفضل ألا أخبرك... في الوقت الراهن. فما زال احتمال أن
أكون معطلة، ولكنني لا أظن ذلك... ها قد وصلنا إلى بوابة بيتي.

شكراً جزيلاً. أرجو ألا تنعب نفسك أكثر.

سألناها بعد أن عبرت البوابة وأغلقتها خلفها: أما زالت الرسالة
عقبة كأداء؟

نظرت إليّ بشروء وقالت: الرسالة؟ أوه! طبعاً لم تكن تلك
هي الرسالة الحقيقية. لم أعتبرها كذلك أبداً. طابت ليلتك بما سيد
كلومت.

ذهبت بسرعة في الممشى إلى البيت وقد تركتني أحديق
خلفها. ولم أعرف بماذا أفكر.

• • •

ولكن دعنا منه الآن. كيف تجري الأمور هنا؟ المزيد من المعازل
من يمين محرمات خلف الطريقة؟

- لا بلّس بما صحت... بل إن إحداهن تقطن أنها وجدت
الطريقة.

- صديقتنا الأنسة ماريل، إيه؟

- نعم، صديقتنا الأنسة ماريل.

- إن النساء من أمثالها يحسن دوماً ألهن يعلمن كل شيء.

- ربما كان ذلك تداعلاً لا ضرورة له مني، ولكنني أحسب أن
أحداً قد قام باستحواب صبي بالغ المسك. أعني أن القتال - إن كان
قد غابر من الباب الأمامي - فربما شاهد ذلك الصبي.

- لقد استجوبه سلاك بما يكفي، ولكنه يقول إنه لم ير أحداً.
من الصعب أن يرى شيئاً، فما كان القتال ليثير حوله الالتباه، وهناك
الكثير مما يمكن أن يستره قرب يوانك الأمامية، ولا بد أنه تأكد
من حلو الطريق. لقد كان على الصبي أن يمر في ذلك اليوم بينك
وبيت الدكتور هيلوك وبيت السيدة رينلي، ولذا كان من السهل
مراقبته.

- نعم، أحسب ذلك كان سهلاً.

- ومن جهة أخرى فإن صدف وكان ذلك الشفي آرثر هو
الذي ترتكب الجريمة وراء الصبي قريباً من المكان فإني أشك
كثيراً في إمكانية بوجهه بذلك؛ إذ أن آرثر قريب.

الفصل السابع والعشرون

لم تعد غريزنا وديتيس بعد. وأدركت أن التصرف الطبيعي كان
يقضي بأن أذهب مع الأنسة ماريل إلى بيتها وأعود بهما معي، ولكننا
كنا كلانا مستغرقين تماماً في اشتغالنا بهذا اللغز إلى حد نسيانا معه
وجود أحد في هذا العالم سوانا.

كنت أفكر في المسألة متسائلاً إن كان عليّ أن أندرك الأمر
وأذهب الآن للانضمام إليهم عندما رن جرس الباب. وذهبت إليه
فوجدت رسالة في صندوق الرسائل المثبت فيه، فأخرجتها وأنا أفترض
أنها هي سبب قرع الجرس. ولكن الجرس عاد ليقرّع وأنا أخرجها.
فدعستها بسرعة في جيبي وفتحت الباب الأمامي.

كان القادم هو الكولونيل ميلتشيت. قال: مرحباً يا كليمنت.
كنت في طريقي من البلدة إلى البيت بسيارتي، ولم قرّ باسم في
المرور عليك والتمتع بضيافتك.

- على الرحب والسعة... تفضل إلى غرفة المكتب.

نزع عنه معطف الجلد الذي يرنديه ونعني إلى المكتب وهو
يقول: إن لك عندي عمراً يا كليمنت من أكثر ما سمعته ببهاراً.

- هل تشكك جداً بارتشر؟

- إنك تعلم أن بروثيرو قد اضطهد أرتشر كثيراً، وبينهما الكثير من الضغينة. لم تكن الرحمة من صفات بروثيرو المميزة!

- نعم، لقد كان شخصاً قاسياً.

- إن مدلي هو أن يعيش المرء ويترك غيره يعيش. صحيح أن القانون هو القانون، ولكن لا ضرر من معاملة الناس بحسن نية. وهذا ما لم يفعله بروثيرو أبداً.

ساد شيء من الصمت، ثم سأله: ما هو ذلك الحبر "شديد الإبهار" الذي وعدتني به؟

- إنه مبههر حقاً. أتعرف تلك الرسالة غير المكتملة التي كان بروثيرو يكتبها عندما قُتل؟

- نعم.

- عرضناها على عيبر ليفول إن كان الرقم ٦٠٢٠ قد أضافه يد أخرى، وقد أرسلنا -طبعا- نماذج من خط بروثيرو. أتدري ما النتيجة؟ تلك الرسالة لم يكتبها بروثيرو أبداً!

- أعني أنها كانت مزورة؟

- نعم، مزورة. كما أنهم يرون أن الرقم ٦٠٢٠ قد كتب يد أخرى أيضاً... ولكنهم غير متأكدين من ذلك، فقد كتب على رأس الصفحة بحبر مختلف. الرسالة نفسها منحولة... لم يكتبها بروثيرو أبداً!

- أهم متأكدون من ذلك؟

- كأشد ما يكون الخبراء تأكيداً.

قلت: "مدهش؟"، ثم داهمتني ذكرى فقلت: أذكر أن السيدة بروثيرو قد ذكرت وقتها أن الكتابة لا تشبه خط زوجها أبداً، ولم أتبه لذلك.

- حقاً؟

- ظننت قولها إحدى الملاحظات السيدة التي تطلقها النساء، فلو كان لنا أن نتق بشيء واحد، لكان ذلك الشيء هو كتابة بروثيرو لتلك الرسالة.

تبادلنا النظرات، ثم قلت بنمهل: أمر غريب، لقد كانت الأنسة ماريل تقول هذا المساء إن تلك الرسالة لم تكن طليعة أبداً.

- إذن خُفد حبر تلك الرسالة صاحبها، لو أنها كانت هي التي لتركبت المحرمة شخصياً لما عرفت عنها أكثر مما نعرف.

في تلك اللحظة رن جرس الهاتف. إن لرتين جرس الهاتف تأثراً نفسياً غريباً... أخذ برن الآن بإصرار ويشكل بنظر بشر مستطير. ذهبت إلى الهاتف ورفعت السماعة قائلاً: أنا الكاهن، من المتكلم؟

جاءني عبر الأسلاك صوت غريب همشري عالي النبرة: أريد الاعتذار. يا إلهي، أريد الاعتذار!

- نعم، نعم؟... يا بدالة... لقد قطعتم عني الخط. ما هو الرقم الذي كان يتكلم؟

جاءني صوت حامل يقول إنه لا يعرف، ثم أضاف إنه آسف على إزعاجي. وضعت الساعة والتفت إلى ميلشيت قائلاً لقد قلت مرة إنك ستجن إذا تقدم شخص آخر للاعتراف بارتكابه للجرمة.

- ماذا تعني؟

- كان هذا شخصاً أراد الاعتراف، ولكن البذلة قطعت الاتصال.

اندفع ميلشيت وأخذ الساعة قائلاً: سأتحدث معهم.

- نعم، تحدث، فربما كان لك تأثير عليهم... سأتركك تقوم بذلك، أما أنا فأخرج... أتعتل أنني ميزت ذلك الصوت.

• • •

أسرعت نزولاً في شارع القرية. كانت الساعة قد بلغت الحادية عشرة، وفي مثل تلك الساعة من أيام الأحد ربما وجد المرء قرية مبنية مبني ميد بأسرها مبنية. ولكني رأيت وأنا أمرّ عسراً في أحد التوافد في الطابق الأول، فتوقفت إذ أمررت أن هاووز ما يزال ساهراً وقرعت جرس الباب.

وبعد مرور ما بدلي وقتاً طويلاً قامت صاحبة منزل هاووز، السيدة سادلر، بمعالجة ففلين وسلسلة، ثم أدارت المفتاح وأطلقت تنظر إليّ بارتياح، ثم هضت: من، الكاهن؟

- مساء الخير، أريد رؤية السيد هاووز. أرى الضوء من النافذة، ولذلك فإنه ما يزال ساهراً.

- ربما. فأنا لم أراه منذ أن صعدت إليه بالعمساء. كانت ليثة

هائلة... لم يأت أحد لرؤيته، كما لم يخرج.

أومأت برأسي ثم احتوتها وصعدت الدرج بسرعة، إذ أن لهاووز غرفة نوم وغرفة جلوس في الطابق الأول. دخلت غرفة الجلوس. كان هاووز جالساً على أريكة طويلة ناعماً، فلم يوقظه دحولي، وإلى جانبه كانت علبة كيمسولات دواء وكأس من الماء ممثلي حتى نصفه. وغنى الأرض عند قدمه اليسرى رأيت ورقة مكتورة عليها كتابة. رفعت الورقة ومسدتها حتى اعتذلت فقرأت الكتابة فيها تبدأ بالقول: عزيزي كليمنت.

قرأت الورقة كلها، وأطلقت صوت تعجب ثم دسيتها في حبي وتجنبت على هاووز وأمنت النظر فيه. بعدها عمدت إلى الهاتف الذي كان عند مرصفه وطلبت رقم بيتي. لا بد أن ميلشيت ما زال يتابع مصدر المكالمة، لأن البذلة أخبرني أن الخط مشغول، ولذلك طلبت منها معاودة المحاولة والاتصال بي ثانية وأهدت الساعة.

وضعت يدي في حبي لأنظر مرة أخرى إلى الورقة التي أخذتها قبل قليل. وعندما أتممتها أخرجت معها الرسالة التي وحدثها في صندوق الرسائل والتي لم تكن قد فتحت بعد. كان مظهرها مألوفاً جداً، وكان خطها نفس خط الرسالة المغلفة من التوقيع التي جاءني بعد ظهر ذلك اليوم.

فتحتها. وقرأتها مرة... مرتين... غير قادر على إدراك فحواها. ركت على وشك البدء بقراءتها للمرة الثالثة عندما رن جرس الهاتف. رفعت الساعة كالخائف وقلت: نعم؟ أهذا أنت يا ميلشيت؟

- نعم، أين أنت؟ تبعني تلك المكالمات، وقد جاءت من

الرقم...

- أعرف الرقم.

- أوه، جيداً فهو المكان الذي تتكلم منه؟

- نعم.

- ماذا عن ذلك الاعتراف؟

- لقد حصلت على الاعتراف تماماً.

- أنتني أنك عرفت القاتل؟

نعمت وقتها لأقوى إغراء صادفني في حياتي. نظرت إلى غلطة الضميمة الرديء الذي تركه صاحبه دون إمضاء، وإلى علب الكيسولات الفارغة وعليها اسم "الملائكة المضمار"، وتذكرت حديثاً عارضاً جرى. بذلك جهداً هائلاً، ثم قلت: لا أدري، الأفضل أن تأتي أنت.

أعطيت العنوان، ثم جلست على الكرسي المقابل لهالوز لكي أفكر. كانت أمامي دقيقتان من الفراغ للقياس بذلك؟ بعد دقيقتين سيكون ميلنشوت قد وصل. أخرجت الرسالة المغلفة من التوقيع وقرأتها للمرة الثالثة. ثم أغمضت عيني وفكرت...

* * *

الفصل الثامن والعشرون

لا أدري كم بقيت جالساً هناك... وأظنها ثم تكن سوى بضع دقائق في الواقع. ولكن بدا لي أن أهدئة كاملة قد مرت قبل أن أسمع الباب يفتح. التفت ورفعت نظري فראيت ميلنشوت يدخل الغرفة.

حدثني هالوز التائم على أريكته، ثم التفت إلي وقال: ما هذا يا كليمنت؟ ماذا يعني هذا كله؟

أخبرت واحدة من الرسائل في جيبي وأعطيتها له... قرأها بصوت عالٍ يمكن سماعه:

عزيزي كليمنت،

إن ما أنا مضطرب لقله أمر مبهض جداً. وأظن علي نهاية الأمر - أمني أفضل كتابته، ويمكننا أن نتلصق في موعد لاحق. إنه يتعلق بالاحتلاسات الأخيرة... إنني أسف للقول إنني لمحت قناعة لا تشوبها أية شكوك بهزيمة الحائي، ورغم كل الإكتم الذي يسيبه لي اضطرابي لانهام رجل دين مُرسم في الكنيسة فإن واهي واضح. ينبغي أن تكون في الأمر محيرة...

نظر إليّ متسائلاً، فعند هذه النقطة امتد المصط ليصبح عطوطاً طويلة لا يمكن تمييزها حيث همدت يد شكاتب. سحب ميلشيت نفساً عميقاً ونظر إلى هاوز قائلاً: هذا هو الحل إذن! الرجل الوحيد الذي لم تفكر فيه مجرد تفكير... وقد دفعه التقدم للاعتراف!

- لقد كانت أطواراً بالغة المفارقة مؤخراً.

مشى ميلشيت فحاة إلى الرجل النائم هاتفاً بمحبة. أمسكه من كتفه وهزه برفق في البعاده، ثم أخذ يهزه بعنف متزايد، وقال: إنه ليس نائماً... بل معتلاً! ما معنى هذا؟

انتقلت عينه إلى علبه الكبسولات الفارغة فقال: ترى هل؟...

- أظن ذلك. لقد أراني هذه الكبسولات بالأمس وأخبرني أن الطبيب يحذر من تناول جرعات مضاعفة. إنها ميتة، المستكين. ربما كانت هذه أفضل طريقة... ليس لنا أن نحكم عليه الآن.

ولكن ميلشيت كان وليس شرطة المقاطعة قبل أي شيء أعسر. والأفكار التي تروق لي أنا قد لا تعني له شيئاً. انفض عليّ الهاتف بلمح البصر وأخذ يهز الساعة بصبر نافذ حتى تلقى جواباً. طلب رقم هينوك، ثم سادت فترة صمت كان خلالها يصف وأذنه على الساعة وعينه على الجسد المرتخي على الأرضية.

- ألو... ألو... الدكتور هينوك؟ فيمكن للدكتور أن يأتي فوراً إلى شارع هاي؟ منزل هاوز. الأمر عاجل... ماذا؟... حسناً، ما الرقم إذن؟... أوه، آسف.

ضرب الساعة وهو يتميز غضباً وقال: الرغم خطئاً، الرقم

خطئاً... دائماً الأرقام خاطئة! وحياة إنسان متوقفة على ذلك. ألو... لقد أعطيني رقماً خاطئاً... نعم، لا تضع الوقت... أعطني ثلاثة ثلاثة خمسة... وليس خمسة.

مضت فترة أخرى من نفاذ الصبر... وكانت أقصر هذه المرة.

- ألو... أعذا أنت يا هينوك؟ ميلشيت يتكلم... تعال إليّ شارع هاي، منزل ١٩ على الفور. لقد تناول هاوز جرعة مضاعفة من عقلي ما. بسرعة يا رجل، فالأمر يتعلق بموت أو حياة!

أعاد الساعة وأخذ يفرغ الغرفة حية وفهاهاً ثم قال: لا أدري ماذا هناك بحيث لم تتصل بالطبيب فوراً يا كلينت. لا بد أن عقلك أخذ يشر.

ثم يحظر في بال ميلشيت - لحسن الحظ - أنه من الممكن أن تكون للناس آراء في التصرف الصحيح تختلف عن آرائه هو. لم أقل شيئاً فيما مضى هو يقول: أين وجدت هذه الرسالة؟

- كانت مذكورة ومرمية على الأرض... حيث سقطت من يده.

- أمر بالغ الغرابة... تلك المحور كانت مصيبة في نعمينها بأن الرسالة التي وجدناها لم تكن الرسالة الحقيقية. عجباً كيف توصلت إلى ذلك! ولكن يا لغباله إذ لم يتخلص من هذه الرسالة. كيف احتفظ بها... وهي أكبر دليل مدمر يمكن تحمله!

- إن الطبيعة البشرية مليئة بالمتناقضات.

- لو لم تكن كذلك لشككت في إمكانية قبضنا على أي مجرم

أبدًا! دائماً ما تراهم يرتكبون حماقة عاجلاً أم آجلاً. إنك تبصروني على غير طبيعتك تماماً يا كليمنت. أحسب أن هذا الأمر كان أكبر صدمة لك؟

- فعلاً. لقد كان هاوز - كما ظلمت لك - غريب التصرفات منذ فترة، ولكني لم أتخيل أبداً...

- ومن الذي تخيل ذلك؟ اسمع، صوت سيارة.

فذهب إلى النافذة ففتح وأبعتها العنكبوتية وأطل منها ثم قال: نعم، إنه هيدوك.

بعد دقيقة دخل الطبيب الغرفة، وبضع كلمات مقتضبة شرح ميلتشيت الموقف. ليس هيدوك بالرجل الذي يظهر مشاعره. اكتفى بأن رفع حاجبيه وأرما برأسه ومضى إلى مريضه. جس نبضه، ورفع جفنه ونظر بإسماعيل إلى عينه، ثم التفت إلى ميلتشيت وقال: تريد أن تنقله لتقدمه لحبل المشقة؟ ولكن حاله صعب تماماً. سيكون إنقاذه معازفة على كل حال... أشك في قدرتي على إعادته لوعيه.

- افعل كل ما في وسعك.

- حسناً.

انشغل بالحفنة التي أحضرها معه، وحضر حفنة حنظل في فراع هاوز، ثم انتصب واقفاً وقال: الأفضل أن نأخذته إلى تشينينهام... إلى المستشفى هناك. ساعداني حتى ننزله إلى السيارة.

ساعدناه كلانا، وعندما ركب هيدوك خلف عجلة القيادة التفت وألقى بعبارته وداعية: لن نستطيع أن تشقه يا ميلتشيت.

- أتعني أنه لن يشفي؟

- شفي أم لم يشف... لم أقصد ذلك. أعني حتى إن شفي... فالمسكين لم يكن مسؤولاً عن أفعاله. سوف أظلي بشهادة بهذا المعنى.

قال ميلتشيت ونحن نصعد الدرج ثانية: ماذا عني بقوله ذلك؟

ترحت له أن هاوز كان ضحية التهاب في الدماغ بسبب النوم.

- مرض النوم، اليس كذلك؟ يوجد دوماً سبب جيد يُبذل لتبرير كل فعل سيء يرتكب. ألا توافقني؟

- إن العلم يعلمنا الكثير.

- نأياً للعلم! أسف يا كليمنت، ولكن كل هذا الحديث المائع يزعمني، فأنا رجل واضح... يحسن بنا أن نفتش هذا المكان.

ولكن في هذه اللحظة حدث قطع لحدوثنا... وكان قطعاً مدحشاً. فُتح الباب ودخلت الأنسة ماربل الغرفة. كانت محمرة الوجه مرتبكة قليلاً، وبدا أنها أدركت وقع المفاجأة علينا.

- آسف جداً... آسف جداً... على تدخلي. مساء الخير يا كولونيل ميلتشيت. كما قلت لكم، إني آسف جداً، ولكني - عندما سمعت أن السيد هاوز سقط مريضاً - شعرت أن عليّ أن آتي لأرى إن كان يوسعي المساعدة.

سكت، وكان الكولونيل ميلتشيت ينظر إليها ببعض الازدراء، ثم ما لبث أن قال لها بحفاوة: هذا لطف كبير منك يا آنسة ماربل، ولكن لا حاجة لأن تزعمي نفسك. بالمناسبة، كيف عرفت بالأمر؟

كان ذلك سؤالاً كنت أتوق لطرحة؟

قالت الأنسة ماربل: الهاتف. إنهم شديدي الإحمال في مسألة الأرقام الخاطئة هذه، أليس كذلك؟ لقد تكلمت معي في البداية ظناً أنني الدكتور هيدوك... رقمي هو ثلاثة ثلاثة خمسة.

هتفت قائلاً: هكذا إذن!

يوجد دائماً تفسير جيد جداً ومنطقي لتبرير معرفة الأنسة ماربل بكل ما يدور. استمرت قائلة: وهكذا جئت لأرى إن كان بوسعي تقديم أية مساعدة.

قال ميلشيت مرة أخرى، بحفاوة أشد هذه المرة: هذا لطف منك، ولكن لا يوجد ما يمكن فعله. لقد أعده هيدوك إلى المستشفى.

- إلى المستشفى فعلاً؟ أوه، هذا مصدر ارتياح عظيم! يسعدني جداً سماع ذلك. سيكون في أمان تام هناك، ولكن هل يعني قولك "لا يوجد ما يمكن فعله" أنه لن يشفى؟

قلت لها: هذا موضع شك كبير.

كانت عنها الأنسة ماربل قد انتقلت إلى عتبة الكيولات، فقالت: أحسبه أخذ جرعة مضاعفة؟

أحسب أن ميلشيت كان يفضل البقاء متحفلاً في كلامه. وربما كان ذلك موقفسي أيضاً لو كانت الظروف غير الظروف، ولكن مناقشتني لل قضية مع الأنسة ماربل كانت أقرب عهداً في ذهني من أن أتبنى مثل هذا الموقف، رغم أن عليّ أن أعترف أن ظهورها

المفاجيء هنا وفضولها المتلهف أزعجاني قليلاً. قلت لها: الأفضل إن تري هذه.

وأعطيتها رسالة بروثيرو التي لم يكملها.

أخذتها وقرأتها دون أن تبدو عليها أية دهشة. سألتها: لقد سبق لك واستجبت شيئاً من هذا الفيل، أليس كذلك؟

- نعم، نعم حقاً. هل لي أن أسألك يا سيد كلمنت ما الذي جعلك تأتي إلى هنا هذه الليلة؟ هذه نقطة تحيرني. أنت والكولونيل ميلشيت... ما كنت لأتوقع هذا أبداً.

شرحت لها مسألة المكالمة الهاتفية، وكيف خلست أنني ميزت صوت هاوز. أومات الأنسة ماربل برأسها تأملًا وقالت: هذا مثير جداً. إنها العناية الإلهية إن كان لي أن أستعجم هذا التعبير. نعم، لقد جاءت بك إلى هنا في أخرج اللحظات.

قلت بمرارة: في أخرج اللحظات، لماذا؟

- لتتخذ حياة السيد هاوز طبعاً.

قلت لها: ألا ترين أن من الأفضل ألا يشفى هاوز مما هو فيه؟ الأفضل له... وأفضل للجميع. إنك تعرفين الحقيقة الآن و...

توقفت.. فقد كانت الأنسة ماربل تومس برأسها بحماسة حطنتي أخضع ما كنت أريد قوله. قالت: طبعاً، طبعاً هذا ما يريد هاوز إن يحصلك نطقه! أنك تعرف الحقيقة... وأن تلك الحال هي الأفضل للجميع. أوه، نعم. الأمر كله اتضح الآن... الرسالة، والجرعة

المضاعفة والحالة الذميمة للمسكين هاوز واعترافه. أمور كلها
منسجمة مع بعضها البعض... ولكنها خطأ...

حدثنا فيها فقالت: لهذا أنا سعيدة جداً لأن هاوز آمن الآن
حيث لا يستطيع أحد الوصول إليه، وإذا تعافى فسيخبركم بالحقيقة.

- الحقيقة؟

- نعم... حقيقة أنه لم يلمس شعرة واحدة في رأس برونو.

قلت: ولكن ماذا عن المكالمات، والرسالة... والجرعة المضاعفة؟
الأمر كله واضح جداً.

- هذا ما يريدك أن تظنه. أوه، إنه ذكي جداً! إن الاحتفاظ
بالرسالة واستخدامها بهذا الشكل حركة ذكية جداً في الواقع.

قلت لها: من الذي تعينه بقولك؟

- أعني القاتل.

ثم أضافت بهتوء شديد: أعني السيد لورنس ريدنفغ!

* * *

الفصل التاسع والعشرون

حدثنا فيها كلانا، وقد حسبنا طويلاً - أنها فقدت عقلها
فعلاً، فقد بدأ اتهامها أبعد ما يكون عن العقل والمنطق!

كان الكولونيل أول من تحدث منا... تكلم بلطف وبنوع من
السامع المتفكر: هذا غير منطقي أبداً يا أنسة ماربل، فالشاب
ريدنفغ تمت تبرئته تماماً.

- هذا طبيعي، فقد حرص على ترتيب ذلك.

قال الكولونيل برود: على العكس، لقد فعل كل ما في وسعه
حتى يتهم بارتكاب الجريمة.

- نعم، وقد عذبنا جميعاً بذلك... عذبني أنا كما عذب
الآخرين جميعاً. لعلك تتذكر يا سيد كليمنت أنني فوجئت تماماً
عندما سمعت بأن السيد ريدنفغ قد اعترف بالجريمة؛ فقد قلب ذلك
كل تفكاري وجعلني أحسبه بريئاً... مع أنني كنت أشعر - حتى
ذلك الحين - أنه مذنب.

- إذن فقد كان لورنس ريدنفغ هو من تشكك فيه؟

- أعرف أن القاتل في الروايات يكون دائماً أخطر من يمكن الشك به، ولكنني لم أجد هذه المساعدة تنطبق على الحياة الواقعية أبداً، ففي الواقع غالباً ما يكون الواضح المباشر هو الصحيح. ورغم أنني كنت أكن دوماً حياً كبيراً للسيدة برونيرو إلا أنني لم أملك إلا أن أصل إلى نتيجة مفادها أنها واقعة تحت التأثير الكامل للوروس ويدنغ، ومن شأنها أن تفعل كل ما يطلبه منها، وهو بالطبع ليس من أولئك الشباب الذين يمكن أن يحلموا بالهرب مع امرأة لا تملك شيئاً. كان ضرورياً - من وجهة نظري - أن يتم التخلص من الكولونيل برونيرو... وهكذا تخلص منه. إنه واحد من أولئك الشبان ذوي الفتنة الذين لا يملكون إحساساً حقيقياً.

كان الكولونيل مهتشت يزأر منذ بعض الوقت، والآن انضجر قائلاً: هذا هراء تام... كل ما تقولونه هراء! إن لدينا تفسيراً كاملاً لتحركات ويدنغ حتى الساعة السادسة وخمسة دقائق، وهيدوك يؤكد حازماً أن برونيرو لا يمكن أن يكون قد قُتل وفُتِها. أمثالك تحمين نفسك أكثر معرفة من الأطباء... أم أنك تلمحين إلى أن هيدوك يكذب عامداً... لسبب لا يعلمه إلا الله؟

- أظن أن شهادة هيدوك كانت صحيحة تماماً، وهو رجل في غاية الاستقامة. إن السيدة برونيرو هي التي أطلقت النار على الكولونيل برونيرو... وليس السيد ويدنغ.

حدثنا فيها ثانية! عدلت الآنسة ماريل شالها وردت وشاحها الذي يغطي كتفها، وبدأت تلقي محاضرة رقيقة من محاضرات المعائز تحتوي على أكثر التصريحات إدهاشاً، وهي تلقيها في نفس الوقت - بأكبر قدر من الطبيعية.

قالت: لم أجد من المناسب أن أتكلم حتى الآن، فاعتقاد المرء، حتى لو بلغ في قوته درجة المعرفة، لا يشكل بديلاً للدليل الدامغ. وما لم يكن لدى المرء تفسير يناسب كل الحقائق (كما كنت أقول للسيد كنيست هذا المساء) فإنه لا يستطيع طرحه بقتاعة حقيقيّة. ولم يكن تفصيري الخاص مكتملاً تماماً... كان ينقصه شيء واحد فقط... ولكنني لاحظت فجأة - وأنا أعادر مكتب السيد كنيست - آتية في الحوض قرب الباب الزجاجي للمكتب... وعندها انتصبت الحقيقة كاملة أمامي! واضحة ووضوح الشمس!

نعم مهتشت قالاً لي: حقون... حقون مطبق!

ولكن الآنسة ماريل انضمت لنا بهلوه ومضت تقول بصوتها النسوي الهادي: كنت أسفة جداً للطونني التي طنتها... كنت أسفة جداً لأنني أحبهما كليهما... ولكنكما تعرفان طبيعة النفس البشرية! وفي البداية، عندما اعترف هو أولاً، ثم اعترفت هي بذلك بطريقة الحمقاء... عندها شعرت بارتياح بالغ إذ ظننت أنني كنت مضطربة. وبدأت أفكر بأشخاص آخرين ممن يمكن أن يكون لهم دفع للتخلص من الكولونيل برونيرو.

تمتت قائلاً: المشهورون السبعة!

انضمت لي وقالت: نعم في الواقع. ذلك الرجل أرشتر... لم يكن محتملاً، ولكن من بدري كيف يمكن أن يتصرف إذا ما ملأ خوفه خمسراً يلهب المشاعرة؟ وعصاة مثلك ماري؟ فهي تخرج مع أرشتر منذ فترة طويلة، وهي ذات مزاج غريب، وقد توفر لها الدافع والفرصة... بل إنها كانت وحيدة في البيت! كان بإمكان السيدة

أرثر العجوز أن تحصل بسهولة على المستس من بيت السيد ويدفع
لنقله لأي من هذين الإثنين. وليس... وهي بحاجة إلى الحرية
والمال لتفعل ما تشاء. لقد عرفت حالات كثيرة كانت فيها قويات
شديدات الجمال والرقّة يظهرن انشغاراً رهيباً لأي وازع عقلي...
رغم أن الرجال طبعاً لا يريدون تصديق ذلك!

طرفت بعيني، ومضت الأنسة ماربل تقول: ثم جاءت أيضاً
مسألة مضرب التنس.

- مضرب التنس؟

- نعم، ذلك الذي رأيته كلاً من خادمة السيدة برايس وهدلي
مرحاً على الحشب قرب بوابة بيتك أبها الكاهن.. لقد دل ذلك على
أن دينيس قد عاد من مباراة التنس تلك أبكر مما ادعى. إن الفتيات
في سن السادسة عشرة شديداً التأثر بالأعزين ويقترون تملأً للآزرن.
وكأننا ما كان دافعه لذلك... من أجل لهنس أو من أحلك أنت أبها
الكاهن، فقد كانت تلك إمكانية قائمة. ثم بالطبع السيد هاوز المسكين
وأنت... ليس كلاهما بالطبع، ولكن أي واحد منكما.

هتفت بدهشة شديدة: أنا؟

- نعم، إنني آسفة... وأنا في الواقع لم أشك حقاً... ولكن
مسألة تلك المبالغ المالية المخفية. لا بد أن يكون أحدهما - أنت
أو هاوز - مذنباً، وقد كانت السيدة برايس وهدلي تسور هنا وهناك
ونلتج إلى أنك أنت الملام... وذلك - بشكل رئيس - لأنك
اعتزضت بقوة على إجراء أي تحقيق في المسألة. أنا شخصياً كنت
مقتنعة دوماً بأن القاعل هو السيد هاوز... فقد ذكرني كثيراً بذلك

العازف العكبين على الأورغ الذي أشرت إليه، ولكن المرء لا
يستطيع رغم ذلك أن يكون متأكداً تماماً.

أكملت بما عابرتها بالقول: نظراً لطبيعة النفس غليظة.

- بالضبط! وتوجد العزبة غريزدا بالطبع.

قاطعتها ميتشيت قائلاً: ولكن السيدة كليمنت كانت خارج
الموضوع تماماً؛ فقد عادت بفطار السادسة وخمسين دقيقة.

- هذا ما قلته هي، على المرء ألا يعتمد على ما يقوله الناس.

لقد تأخر فطار السادسة وخمسين دقيقة لمدة نصف ساعة في ذلك
المساء، ولكنني رأيته بأمر عني في الساعة السابعة والرابع تنطلق إلى
أولاد هول، مما يعني أنها جاءت - دون ريب - في الفطار الذي سبق
فطار السادسة وخمسين دقيقة. والحقيقة أن بعضهم رأها، وربما
كنت نعرف ذلك؟

نظرت بلي متسائلة.

دفعني شيء من القوة في نظرها لأن أعرج أخرج رسالة مفصلة
من التوقيع لذي، وهي الرسالة التي فتمتها قبل قليل. وتذكر الرسالة
بالتفصيل أن غريزدا شوهدت تخرج من الباب الخلفي لبيت لورنس
ريدنغ في الساعة السادسة والثلاث من ذلك المساء المشؤوم.

لم أفل شيئاً وقتها (أو في أي وقت) عن الشك الرهيب الذي
داهم عقلي. رأيت الأمر كما لو كان كابوساً: علاقة سرية قديمة
بين لورنس وغريزدا، وتعلم غريزدا بأن الأمر قد وصل إلى مسامع
بروشيرو، وأنه قرر أن يطلعني على الحقائق... فغضب باليأس

وتسرق المسلس وتُسكت برونير. كلان ذلك كابوساً كما قلت...
ولكنه اتخذ سلفائق طويلة معبودة - شكل الواقع الرعب.

لا أدري إن كان لدى الأتمة ماريل طرف معرفة بذلك كله.
الأرجح أن تكون عارفة به، فقليلة هي الأمور التي تخفى عليها!

أعادت لي الرسالة وهي تومي برأسها وقالت: لقد انتشر ذلك
في القرية كلها. ويبدو الأمر باعثاً على الشبهات، أليس كذلك؟
خاصة وأن السيدة أرنشر أقسمت في التحقيق أن المسلس كان ما
يزال في البيت عندما غادرت عند الظهيرة.

سكنت لحظة ثم لاهت تقول: ولكنني أبعد كثيراً عن الموضوع.
ما أريد قوله - وأعتقد أنه من وافي - هو أن أضع أمامكم تفسيراً
للقضية، غلظ تصدقه... أكون قد قمت بأفضل ما يمكن عمله.
وحتى في هذه اللحظة، فإن رغبتني في أن أكون واثقة تماماً قبل أن
أتكلم ربما كلفت السيد هاوز المسكين حياته.

سكنت مرة أخرى. وعندما ناهت حديثها كلان لصوتها وقع
مختلف. كان صوتها أقل اعتذاراً وأكثر حزمًا: هذا هو تفسيري
للحقيقة: مع حلول عصر يوم الخميس كانت الحريمة قد اكتملت
تعميطاً حتى أدق التفاصيل: فام لورنس أولاً بزيارة الكاهن وهو
يعرف أنه خارج البيت. كان معه المسلس الذي اختفاه في حوض
البيانات ذاك عند الباب الزجاجي، وعندما جاء الكاهن، برر لورنس
زيارته بالإدعاء بأنه عزم أسره على السفر. في الخامسة والنصف
اتصل لورنس ريدينغ بالكاهن من غرفة البواب عند الجارية الشمالية
لمنزل أولد هول متحلاً بصوت امرأة (وانتم تذكرون أنه كلان من

أمرع المعطين الهواة). كانت السيدة برونير وزوجها قد انطلقا لتوها
باتجاه القرية. والأمر الغريب جداً (رغم أن أحداً لم يترقب إليه بذلك
العمى) أن السيدة برونير لم تحمل معها حقيبة يد، وهو أمر غير
طبيعي أبداً من امرأة. وقبل السادسة والثلاث بقليل عبرت من أمام
حديقتي وتوقفت ونكلت معي بحيث تعطيني كل فرصة ممكنة حتى
ألاحظ أنها لا تحمل أي سلاح معها وأنها أيضاً تتصرف بشكل طبيعي
تماماً، فقد أدرك الاثنان أنني ممن يلاحظون الأشياء. اختفت علف
زاوية البيت ثم توجهت إلى الباب الزجاجي للمكتب. كان الكولونيل
المسكين جالساً إلى الطاولة يكتب لك رسالته، وهو شبه أصم كما نعلم
جميعاً. أخذت المسلس من الحوض حيث كان بانتظارها، وجاءت
من خلفه فأطلقت الرصاص على رأسه، ثم رمت المسلس وخرجت
كلصح البصر لتذهب عبر الحديقة إلى المرسم. من شأن أي امرئ
تقريباً أن يحلف أنها ما كانت تملك من الوقت ما يسمح لها بذلك!

عشرى مبنيت قاللاً: ولكن ماذا عن الطلقة؟ أنت لم
تسمي أي صوت لطلقة؟

- ألا يرحد ابتكار جديد اسمه كاتم الصوت؟ هذا ما فهمته
من القصص البوليسية... أتساءل إن كانت العطسة التي سمعتها تلك
المعامدة كالرا لا تبدو أن تكون في الواقع صوت الطلقة؟ ولكن لا
أهمية لذلك. تقابلت السيدة برونير مع لورنس عند المرسم ودخلا
معاً... وأعشى أنهما أدركا - نظراً لطبيعة النفس البشرية - أنني لن
أغادر الحديقة حتى يخرجنا من المرسم ثانية!

لم يبق لي أن أحبيت الأتمة ماريل كما أحببتها هذه اللحظة،
باحتياها الهزلي لنقطة ضعفها الخاصة.

مضت تقول: وعندما خرجنا بالفعل كان سلوكهما مرحاً وطبيعياً. وقد ارتكبا في هذه النقطة غلطة في الواقع؛ لأنهما إن كانا قد ودعا بعضهما البعض كما زعما لكان من شأنهما أن يظهر بمظهر مختلف تماماً. ولكن كانت تلك نقطة ضعفهما... فهما -بساطة- لا يهزون على الظهور بمظهر القلق المنزعج بأي شكل. وفي الدقائق العشر التالية كانا حريصين على تأمين دليل غياب عن مكان الجريمة لنفسيهما. وأخيراً ذهب السيد ريدنج إلى بيت الكاهن ليناديه في الوقت الذي يشاء. وربما رآه قادماً من بعيد على الطريق الترنمي واستطاع أن يوقت الأمور بشكل رائع. أخذ المسلس وكاتم الصوت، وترك الرسالة المزينة وقد كُتب عليها الوقت بحبر مختلف وبخط مختلف كما هو واضح. وعندما يُكتشف ذلك التزييف فمن شأنه أن يبدو محاولة خرقاء لإدانة إن برونير.

ولكنه -عندما ترك الرسالة- وجد تلك التي كتبها الكولونيل برونير غالياً... وكان ذلك شيئاً غير متوقع أبداً. وبوصفه شاباً شديد الذكاء، وإدراكه أن هذه الرسالة قد تنفعه كثيراً في المستقبل، فإنه أعدّها، ثم غير وضع عقارب الساعة لتلائم الوقت المثبت على الرسالة... وهو يعرف أن الساعة تبقى سابقة ربع ساعة للوقت الحقيقي. وبذلك ستكون الفكرة نفسها... محاولة ساذجة لإحاطة السيدة برونير بالشبهات. ثم غادر المنزل ليقلبك معارج البراية ويمتل دور من أخفله أمر ما عن نفسه. إنه ذكي جداً كما قلت... ما الذي سيحاول فعله محرم ارتكاب جريمة قتل؟ سيحاول طبعاً الانصرف بشكل طبيعي. وهذا بالضبط ما لم يفعله السيد ريدنج. تخلص من كاتم الصوت، ولكنه ذهب إلى مركز الشرطة ومعه المسلس واتهم نفسه بشكل سخيف بخدع به الجميع.

كان في تلخيص الأنسة ماربل للقضية شيء ساحر ما. كانت تتكلم بشفة جعلتنا نشعر أن الجريمة ما كان لها أن ترتكب إلا بهذه الطريقة. سألتها: ماذا بشأن الطلقة التي سُحبت في الغاية؟ أكانت تلك هي المصادفة التي أشرت إليها في وقت سابق من هذا المساء؟

هزت الأنسة ماربل رأسها بسرعة وقالت: أوه، لا يا عزيزي! تلك لم تكن مصادفة... بل كانت أبعد ما تكون عن المصادفة. كان من الضروري جداً أن تُسمع طلقة... وإلا لاستمر الشك في السجدة برونير. لا أدرى تماماً كيف رتب السيد ريدنج أمر ذلك. ولكنني فهمت أن حمض البكريك ينفجر إن ألقيت عليه ثقلاً، ولعلك تذكر -أيها الكاهن العزيز- أنك قابلت السيد ريدنج وهو يحمل حجراً كبيراً في نفس المكان في الغاية تقريباً حيث وجدت حمض البكريك لاحقاً. إن الرجال شديدو الذكاء في ترتيب الأمور... يُعلق الحجر فوق تلك القطعة الكريستالية، ثم يُستخدم جهاز توقيت صغير لوشيء من البارود بطيء الاشتعال يتطلب اشتعاله كاملاً نحواً من عشرين دقيقة بحيث يحدث الانفجار في حوالي السادسة والنصف، عندما يكونان (هو والسيدة برونير) قد خرجا من المرسوم وأصبعا على مرأى من الجميع، وهو إحسراء آمن جداً إذ ما الذي يمكن العثور عليه لاحقاً مجرد حجر كبير! ولكن حتى هذا الحجر حاول ريدنج نفيه... وذلك عندما فاجأته أنت.

هضت وقد تذكرت حفلة المفاجأة التي بدت على لورنس عند رؤيتي: أنظرك محقة في ذلك.

كان الأمر قد بنا لي طبعياً وقتها، أما الآن...

هذا أن الأنسة ماريل كانت تقرأ أفكاري، فقد أومأت برأسها بذلك وقالت: نعم، لا بد أن لقاءك بك في تلك اللحظة كان صدمة شديدة له. ولكنه تدارك ذلك بشكل جيد، متظاهراً بأنه يريد إحضار الحجر لي لأضعه في حديقتي الصخرية.

أصبحت لهجة الأنسة ماريل فجأة شديدة الثقة وهي تقول: إلا أن الحجر كان من النوع الخطأ بالنسبة لحديقتي! وقد جعلني ذلك أضع قدمي على المسار الصحيح!

كان الكولونيل ميلنتيت يجلس طوال هذا الوقت كالمحور، وقد بدت عليه الآن علامات الصحو. شعر مرة أو مرتين، وتفتح بأفقه حيرة ثم قال: يا إلهي! يا إلهي!

ولكنه لم يلزم نفسه بعبارة غير هذه. أظنه كان - كما كنت أنا - متأثراً بتلك الثقة المنطقية لاستنتاجات الأنسة ماريل، ولكنه كان متردداً في الاعتراف مبدياً بذلك. وبدلاً من ذلك مد يده وأخذ الرسالة المكورة وصاح قائلاً: حسن جداً، ولكن كيف تفسرين أمر هاوز؟ لقد اتصل فعلياً واعترف.

- نعم، هذا هو ما توفرت له عناية ربانية؛ موعظة الكاهن جون شك. أنعلم يا عزيزي كلمنت؟ لقد أقيمت حقاً موعظة رائعة جداً. لا بد أنها أثرت بعمق في السيد هاوز. لم يجد بوسعك تحميل الأمر، وشعر أن عليه أن يعترف... بشأن إساءة استخدام أموال الكنيسة.

- ماذا؟

- نعم... وهذا ما أنقذ حياته. (لأنني أملك وأنتق أنه مبعين،

فالدكتور هيدوك ماهر جداً. تلخص القضية - كما أرهنا - في أن السيد ويدنغ احتفظ بهذه الرسالة (وفي ذلك محازفة عظيمة ولكنني أظنه خيالاً في مكان آمن) وانتظر حتى عرفت بشكل مؤكد هوية الشخص الذي نشر الرسالة إليه. سرعان ما تأكد أنها تشير إلى السيد هاوز. وقد فهمت أنه عاد إلى هنا ليلة أمس مع السيد هاوز وقضى وقتاً طويلاً معه، ولعله استبدل بعبارة كهسولات السيد هاوز عبارة أخرى من عنده، ومن هذه الرسالة في حجب الرداء الليلي الذي يرتديه السيد هاوز. كان من شأن الشاب المسكين أن يتلصق بالكسولة الفاتلة بكل برائة... وبعد موته سيتم استعراض حاجبائه والمعنور على الرسالة، وسيستنتج الجميع بأنه قتل الكولونيل برويسرو ثم انتحر ندماً. يميل إلى أن السيد هاوز عثر - دون شك - على تلك الرسالة اللينة بعد تناوله للكسولة الفاتلة تماماً، ولا شك أنها بدت له - وهو في حالته المضطربة - أمراً عارفاً للطبيعة يأتي بعد موعظة الكاهن، ولا شك أن ذلك دفعه للاعتراف بالأمر بالشكل الذي فعل.

هتف ميلنتيت: يا إلهي، يا إلهي! أمر غريب جداً! إنني...
إنني لا أصدق كلمة من ذلك.

لم يسبق له أبداً أن قال عبارة أقل إقناعاً من عبارته هذه... ولا ريب أنها بدت كذلك حتى لسامعه هو، فقد تابع قائلاً: وهل تستطيعين تفسير المكالمة الهاتفية الأخرى... التي أجريت مع السيدة برايس وميلتي من بيت السيد ويدنغ؟

- آه! هذا هو ما أسميته المصادفة. العزيرة غريزelda هي التي أجرت تلك المكالمة... بالاتفاق مع السيد دينيس كما أظن. فقد

سمعا الإشاعات التي تروى عنها السيدة برايس ويطلق حول الكاهن، وفكرنا بهذه الطريقة (الطفولية بعض الشيء) لإسكاتهما. وتكسب المصادقة في حقيقة أن المكالمات يُفترض أن تكون قد أُحرقت تماماً في نفس وقت الطلقة الزائفة في الغابة، وقد أدى ذلك إلى الاعتقاد بأن بين الأمرين علاقة.

الفصل الثلاثون

حدثنا فيها كلانا وهتفا: فبخ؟ أي فبخ هذا؟

كانت الأنسة ماريل حيلة خليلاً، ولكن هذا واضحاً أن لديها حيلة واضحة جاهرة. قالت: ماذا لو تم تحفيز السيد ريدنج هاتفياً؟

اتسم الكولونيل ميلشيت وقال: "لقد انكشف كل شيء، أعرب بذلك"، هذه حيلة قديمة يا أنسة ماريل... رغم أنها كثيراً ما تنجح! ولكنني أظن أن ريدنج في هذه الحالة أكثر حذراً من أن يُسئلك بهذه الطريقة.

قالت الأنسة ماريل: ينبغي أن يكون شيء محدد، أدرك ذلك تماماً. اقترح - وهذا مجرد اقتراح - أن يأتي التحذير من شخص معروف بأزمته غير التقليدية في هذا الشأن. إن أحداث الدكتور هيلوك - مثلاً - تنفع أي امرئ بأنه ينظر إلى مسألة القتل من زاوية غير عادية. فإذا ما نُصح الدكتور إلى أن شخصاً - ولنقل السيدة سادلر مثلاً - لو أحد أبنائها - صدف وشاهد استبدال علب الكبسولات... عندها إن كان السيد ريدنج بريئاً قلن يعني له ذلك القول شيئاً، ولكن إن لم يكن بريئاً...

تذكرت فجأة كيف أن كل من تكلم عن تلك الطلقة وصفها بأنها "مختلفة" عن الطلقة العادية. كانوا جميعاً على صواب، ومع ذلك كم هو صعب أن يشرح المرء وجه "الاختلاف" في هذا الأمر.

تجنب الكولونيل ميلشيت ثم قال: إن نظرتك معضلة تماماً يا أنسة ماريل، ولكن اسمحي لي أن أشير إلى أنها تقتصر إلى أي دليل ملموس.

- أعرف. ولكنك ترى أنها صحيحة، أليس كذلك؟

ساد بعض الصمت، ثم قال الكولونيل بتردد: نعم، أراها كذلك. تباً، إنها الطريقة الوحيدة الممكنة لهذه الجريمة. ولكن ليس من دليل... ولا ذرة منه.

تحدثت الأنسة ماريل وقالت: ولذلك فكرتُ بأنه... في مثل هذه الظروف... ربما كان مسموحاً بنصب فخ صغير.

• • •

- قد تقدم على تصرف طائش.

- وبهذه الطريقة يوقع نفسه بين أيدينا. نعم، هذا ممكن.

ولكن هل يرضى هيدوك بذلك؟ إذ أن آرائه كما قلت...

قاطعت الأتيسة ماربل قاتلة: أوه، من الناحية النظرية فقط! والنظرية مختلفة تماماً عن التطبيق، أليس كذلك؟ ولكن، ما قد جاء هيدوك، يمكننا أن نسأله.

أظن أن هيدوك اندمى لرؤية الأتيسة ماربل معنا... كان يبدو متعباً منها، وقال: أوشك الرجل أن يموت... كان نصف ميت، ولكنه سيعيش بإذن الله. إن من واجب الطبيب أن يتخذ مرضاه، وقد ألفذته، ولكي كنت أنمى بنفس الوقت ألا أنصح في ذلك.

قال ميلشيت: ربما غيرت رأيك حين نسمع ما سنخبرك به.

ثم وضع أمامه بالبحار واقتطاب نظرية الأتيسة ماربل منها حديثه بعرض اقتراحها الأخير. وهنا سمح لنا أن نرى ما عنته الأتيسة ماربل بحدثها عن الفارق بين النظرية والتطبيق، فيعد سماعه للقصة رأيت أنه يرغب برؤية رأس لورنس على طبق، ويحول لي أن ما أثار حنقه لم يكن مثل الكولونيل برونيرو، بل الاعتداء على هاوز المسكين.

أخذ يقول: يا للشعير الشقي! إن لذلك المسكين هاوز أمراً واحداً أيضاً، ومئة كونهما أمراً واحداً لقاتل كانت ستلازمها طوال الحياة، ناهيك عن عذابهما العقلي. ألم يجد غير هذه الحيلة العنيفة الجبانة!

إذا أردت أن ترى الغضب الساطع النهائي فانظر إلى رجل شديد الإنسانية عندما يثور.

قال هيدوك: إن كان هذا صحيحاً فلکم أن تعتمدوا علي. هذا الرجل لا يستحق الحياة؛ لم يجد إلا شياً مثل هاوز لا حول له ولا طول! يمكن الاعتماد على شفقة هيدوك حتى تحبب كلب أعرج. كان يرتب التفاصيل بلهفة مع ميلشيت عندما نهضت الأتيسة ماربل، والمحنت على إيصالها إلى البيت.

قالت الأتيسة ماربل ونحن نمشي في الشوارع العالية: إنه لطيف بالغ منك يا سيد كلبشت. يا إلهي، لقد تجاوزت الساعة الثانية عشرة. أرحم أن يكون وموت قد نام ولم ينتظر عودتي.

- كان عليه أن يرافقتك.

- لم أشعره بانتي ذعبة.

انصت فحاة - وأنا أتذكر - التحليل النفسي العميق الذي عرضه ريموند وست للمحرمة. قلت لها: إن تبين أن نظريتك صحيحة - وهو ما لا أشك به لحظة واحدة - فستكون قد سجلت نقطة عليه.

انصت الأتيسة ماربل أيضاً ابتسامة محبة وغالت: إنني أتذكر قولاً لصبة مسته كانت لي اسمها فاني. كنت وكشها في السادسة عشرة ورأيت قولها شيئاً جذاً.

- نعم، وما هو؟

- كانت تقول دوماً: "يظن الشباب أن المسنين حمقى، ولكن المسنين يعرفون أن الشباب إن المسنين حمقى".

• • •

لجميع، ولست أتوي المعوض فيها. سأكتفي بالإشارة إلى أن الكثير من الفضل قد تم الاعتراف به للمفتش سلاك الذي أدى ذكائه إلى تقديم المعترفين للعدالة. ومن الطبيعي أن شيئاً لم يُذكر عن دور الأنسة ماربل في القضية، وقد كان من شأنها -هي شخصياً- أن تفرغ لفكرة من هذا النوع.

الفصل الحادي والثلاثون

لم يبق إلا القليل مما يمكن أن يقال، فقد نهجت خطة الأنسة ماربل. لم يكن لورنس ريدنغ بريداً، وقد جعله ذكر وجود شاهد على استبدال الكيسولات يقوم فعلاً "بعمل طائش". تلك هي عاقبة الضمير المثقل بالآثام.

كان في موقف فريد بالطبع، وبمخيل إلى أن رد فعله الأولي كان أن يطلق ساقبه للريح، ولكن كان عليه أن يفكر بشريكه؛ إذ لا يستطيع المضادة دون أن يوصل لها عبراً بذلك، ولم يحضر على الانتظار حتى الصباح. وهكذا ذهب إلى أولد هول في تلك الليلة... وتبعه اثنان من عبدة رجال مهلثين. رمى الحصص على نافذة أن بروثيرو فأيقظها وحمس لها همسة استعمال جعلتها تنزل للحديث معه. لا شك أنهما وجدا الحديث في العارج أكثر أمناً منه في الداعل... حيث إمكانية استيقاظ لبتيس، ولكن ضابطي الشرطة استطاعا سماع الحديث كاملاً. انكشف الأمر: كانت الأنسة ماربل محقة في كل ما قالت!

وقد أصبحت محاكمة لورنس ريدنغ وآن بروثيرو معروفة

حاجت لبتيس لرؤيتي قبل المحاكمة تماماً. دخلتُ نالها من الباب الزجاجي لمكتبي أشبه بالشبح كما دلفتها، وأخبرتني -وقتها- أنها كانت مقتنعة طوال الوقت بأن زوجة أبيها كانت شريكة في الجريمة، وقد كان البحث عن القبعة الصفراء مجرد عذر من أجل تفتيش المكب؛ كان لديها أمل بالنس بان تجد شيئاً أغفلته الشرطة. قالت بصوتها الحالم: أتتري، إنهم لم يكرهوها كما كرهتها.. والكراهية تجعل الأمور أسهل على المرء.

كانت قد رمت قرط فليسة بروثيرو على الأرض بعد أن بدت من العنور على شيء ملال بحثها. قالت: طالما أنني كنت أعرف أنها قد فعلت، فما أهمية ذلك؟ كل الطرق صالحة بنفس الدرجة. فقد قنَّك بالفعل.

تحدثت قليلاً. بعض الأمور التي لن تراها لبتيس أبداً إن لديها -في بعض النواحي- عيني ألوان أعلقاً.

- ما الذي ستفعله يا لبتيس؟

- عندما... عندما ينتهي الأمر كله سأسافر إلى العارج.

ترددت قليلاً ثم قالت: سأسافر مع أمي.

رفعت بصري وقد حفلت.

لومات برأسها وقالت: ألم تخمن أبداً ذلك؟ السيدة ليسترينج هي أمي. إنها.. إنها مريضة جداً، وستموت عما قريب.. كانت تريد رؤيتي، وهكذا جاءت إلى هنا تحت اسم مستعار، وقد ساعدها الدكتور هيدوك. إنه واحد من أصدقائها القدامى... وكان شديد الإعجاب بها ذات يوم... يوسلك أن ترى ذلك! وهو ما يزال كذلك، بمعنى ما. كان الرجال دوماً يفتنون بأمي كما أظن، وهي ما زالت - إلى الآن - بالغة الحسن. علسي كل حال، فعل الدكتور هيدوك كل ما يستطيع لمساعدتها. لم تأتِ باسمها الطبيعي بسبب الطريقة المفرقة التي تدور بها الأقاويل هنا. ذهبت لرؤية والدي في تلك الليلة، ولتقول له إنها تحتضر وإن بها شوقاً عظيماً لرؤيتي. كان والدي متوجساً... قال لها إنها قد سبق وتنازلت عن كل حق لها بي، وإنني أظنها ميتة... تلك كانت رواية أمي التي أراد لي أن أُنشأ عليها، ولكنني لم أصدقها يوماً إن الرجال من طراز والدي لا يروون بوصة واحدة أبعد من أنوفهم!

ولكن أمي لمست ممن يستلمون. كانت قد رأت أن من التزاهة أن تلجأ لوالدي أولاً، ولكن عندما صدها بكل تلك القسوة أرسلت رسالة لي، وأجريت أنا ترتيباً بحيث ألتحق بمباراة التنس مبكراً وأقابلها عند نهاية الطريق الترابي في الساعة السادسة والربع... وقد اكتفينا بلقاء عاجل ورتبنا موعداً للقاء لاحق، ثم افترقنا قبل السادسة والنصف. وفيما بعد أربعتي احتمال اتهامها بقتل والدي؛ إذ أن لديها - في نهاية المطاف - ما يحتملها عنى هذا الفعل بسبب كراهيتها له، ولذلك شوّهت صورته في السقيفة لأخني ملامح

وجهها. كنت أعتنى أن يأتي الشرطة ليدستوا أنوفهم في المنزل فيحدثوا الصورة ويميزوا صاحبها. وقد شعر الدكتور هيدوك أيضاً بالرعب... وأظنه ذهب أحياناً إلى حد الاعتقاد بأنها هي التي ارتكبت الجريمة! إن أمي من النوع... اليائس؛ فهي لا تحسب للعواقب حساباً.

سكت قليلاً ثم قالت: أمر غريب... إنني أشعر معها بالانتماء والتضارب، بينما لم أكن أشعر ذلك مع أبي. أما أمي... حسناً، إنني مسافرة معها على كل حال. وسأظل معها حتى... حتى النهاية.

نهضت فأسكت بيدها وقالت: ليحفظكما الله. أمل أن تجدي في يوم ما الكثير من السعادة يا ليتيس.

قالت وهي تتكلف التمس: لا بد أن أجد السعادة، فأنا لم أرَ منها الكثير حتى الآن، أليس كذلك؟ أوه، لا أظن ذلك مهماً. وداعاً يا سيد كليمنت. لقد كنت دوماً في غاية اللطف معي... أنت وغريزelda.

• • •

أوه، غريزelda!

لقد اضطررت لأن أعترف لغريزelda بمضمار الانزعاج الرهيب الذي سببته لي الرسالة المخفلة من التوقيع. ضحكت في البداية، ثم أمطرتني بمحاضرة جديفة انتهت بعدما إلى القول: ولكنني سأكون بالغة الحدية والوقار والاعتزان في المستقبل.

لم أستطع تحيل غريزelda بوغار واتزان!

مضت تقول: أتعلم يا لين، إن عامل استقرار يدخل حياتي هذه الأيام ليعتدل منها ويثبتها، وهو يدخل حياتك أنت أيضاً، ولعله يكسبك نوعاً من الإحساس بعودة الشباب، أو هذا ما أمله على الأهل! لن تستطيع تسميتي طفلك العزيرة، إذ سيكون لنا طفل خاص بنا. وقد قررت يا لين أن أكون الآن "أماً وزوجة" حقيقة كما يقولون في الكتب... وينبغي أن أصبح ربة بيت جيدة أيضاً. لقد اشترت كتابين عن "إدارة البيت" و"حب الأم"، وإذا لم يحصلني هذان الكتابان مثلاً، سأشتري فلا أدري ما الذي يمكن أن يحصلني كذلك! إنهما كتابان ممتازان جداً، وخاصة الكتاب الخاص بتربية الأطفال.

سألتها فجأة: ألم تشتري كتاباً حول "كيف تعاملين زوجك؟" - لا حاجة لذلك؛ فأنا زوجة ممتازة. إنني أحبك كثيراً، ما الذي تريده أكثر من ذلك؟

- لا شيء!

- أتعلم أن تقول لي - مرة واحدة فقط - إنك تحبني حقاً؟

- يا عزيزي بلداً! إنني أحبك، وأهواك، وأنا متبهم ومفتون بك.. ماذا أقول سوى ذلك؟

تهدت زوجتي بارتياح، ولكنها ابتعدت عني فجأة وهي تقول: يا للإزعاج! ها هي الآنسة ماريل قادمة... لا تدعها تشك بشيء مما قلته لك عن الطفل القادم؛ فلا أريد أن يبدأ الجميع بإعطائي مخدات ومساند وتوصيتي برفع قدمي. قل لها إنني ذهبت إلى ملعب الغولف، فذلك سيضلل حاستها السادسة... وهو أمر صحيح فوق

ذلك، لأنني نسيت مشرتي الصفراء هناك، وأريد إحضارها.

جاءت الآنسة ماريل إلى الباب الزجاجي وحيتني بشيء من الاعتذار وحملت غريزدا.

قلت: لقد ذهبت غريزدا إلى ملعب الغولف.

ظهر على وجه الآنسة ماريل تعبير قلبي واهتمام وقالت: "أوه، ولكن هذا تصرف يقتصر تماماً على الحكمة... في هذه الفترة". وبعداً أحمر وجهها بطريقة لطيفة نسوية قديمة الطراز.

وللتسلية على الاضطراب الذي ساد تلك اللحظة تحدثنا بسرعة عن قضية برونيرو، وعن الدكتور ستون الذي تبين أنه كان لصاً شهيراً يتجمل عدة أسماء مختلفة.

وبالمناسبة فقد تمت تسمية ابنة الآنسة كرام من أي نواظر، وقد اعترفت أخيراً بأخذ الحقيقة إلى الغابة، ولكنها كانت تقوم بذلك بكل تبة حسنة بعد أن أخبرها الدكتور ستون بأنه يحصل منافسة من علماء الآثار الذين لا يتورعون عن السرقة في سبيل الوصول إلى هدفهم المتمثل في دحض نظرياته. والظاهر أن هذه القصة التي يصعب حزمها قد انطلت على الفتاة. وهي الآن - ونحن ما نقوله أهل القرية - تبحث عن زبون أكثر صلحاً بأخذ شكل عازب في أواسط عمره يحتاج إلى سكريرة.

تساءلت في سرّي - فيما كنا نمشي أنا والآنسة ماريل - كيف قُدر لها أن تكشف سرنا العائلي الأخير، ولكن سرعان ما أعطتني الآنسة ماريل نفسها - بشكل ضمني - طرفاً عويط لفهم ذلك؛ فقد

تمتمت قائلة: أرجو ألا ترهق العزيرة غريزدا نفسها.

ثم أضافت بعد فترة صمت متحفظة: لقد كنت في المسكنة في
مَنش بينهم بالأسر.

يا للمسكنة غريزدا... لقد كان ذلك الكتاب عن "حب الأم"
سبب انكشاف سرها!

قلت فعلاً: أتساءل يا أنسة ماربل إن كان يوسع أحد أن
يكشف أمرك إن قُدِّر لك أن ترتكبي جريمة قتل.

قالت الأنسة ماربل مهذومة: يا لهذه الفكرة الفظيعة! أرجو
ألا أستطيع أبداً فعل مثل هذا الأمر.

تمتمت قائلاً: ولكن نظراً لما تطوي عليه الطبيعة البشرية...

تفاعلت الأنسة ماربل مع لمزتي بضحكة عموز والعة وقالت
وهي تنهض: يا لدعاباتك يا سيد كليمنت!... ولكن هذا طبيعي،
معنوياتك في أحسن حال.

ثم توقفت عند الباب وقالت: أبلغ حيي لغريزدا وغل لها إن
أي سر صغير يكون في حوز أمين لدي.

يا للأنسة ماربل من امرأة عزيزة حقاً...

* * *